HISTORY OF GOA

through

GÕYKANADI SCRIPT

By

GAJANANA SHANTARAM SINAI GHANTKAR



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

DS
498.3
.G471
1993.

History of Goa
through Göykanadi Script

© Publishers :
Prabhakar Bhide
Rajhauns Vitaran
Meenakshi Building
Dr. Wolfango de Silva Marg
Panaji, Goa 403 001

First Edition 1993

Cover : Gajanan Chari

Publication No. 94

Under the auspices of
the Department of Archives, Archaeology & Museum
Government of Goa

Printers :
Rajhauns Offset
Meenakshi Building
Dr. Wolfango de Silva Marg
Panaji, Goa - 403 001.

ISBN 81-85339-93-7

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

FOREWORD

It is a matter of great joy for the researchers of Goa's social history to see Shri Gajanana S. Sinai Ghantkar coming out with the enlarged volume of his *An Introduction to Goan Marathi Records In Halakannada Script.*

The new book *Gõykanadi Records* contains in all 149 documents written in an old variant of the Kannada script which was very much in vogue in Goa in 16th and 17th centuries the traces of which were interspersed even in the late 19th century. Shri Ghantkar has included all the 25 documents from the earlier volume in the new one to make it more comprehensive and to acquaint the new generation with what he had brought out in his earlier publication which is not easily available today. In fact, he has done a yeoman service to the future generation of researchers of Goa's history by deciphering these documents in extinct script, of which he is the sole expert in Goa. With rich experience in archives-keeping, he sensed the importance of this valuable collection written in Gõykanadi, local name for the script, and devoted many years of his life in deciphering it, the result of which is before us for critical analysis and appreciation.

The transcripts of these documents in obsolete language primarily of the 'Comunidades' (Village Communities) cover the period from 1571 to 1629 A. D. though other stray records belong to the 17th and 19th centuries. All of them are official records, the most authentic with indisputable dates. They were written soon after the initial fervour of Inquisition, when christianization and persecution had slackened and the converts had tried to settle down in peace leaving behind the memories of the agonising and turbulent years and compromising with the new political, social and religious dictates under which they were destined to course their lives in hazy future. This was the period almost five decades after the *Charter of Uses and Customs* was introduced in Tiswadi in 1526 and when the Portuguese rule had started taking roots on the Goan soil followed by the establishment of Portuguese institutions, especially Portuguese legal and administrative system under which the life of the Goan people was regulated. Obviously, these records therefore veer round the various aspects of rural Goan life in its basic unit, the village. They deal with the means of subsistence in a village which were exclusively restricted to agriculture which formed the basis and support of a villager for survival. And in order to regulate the village life, the villagers themselves had put up a network of co-operative democratic organization which was later on popularized by the Portuguese as *Comunidades* with the help of which the villagers i.e. Gaonkars controlled and maintained the traditional village life and environment. For instance, Gaonkars of Carambolim had resolved as a protective measure to prohibit cutting grass or wood from bunds of *khajan* fields (Carambolim, Doc. 56, fl. 54r, lines 13ff/ 15th Sept. 1610). In Aldona village, the residents in order to secure their area had taken special care to provide for a village watch. It was stipulated that any outsider in the village during night time should move with a torch in hand. He could spend the night in the village only after intimating the duly appointed watchman (Aldona, Doc. 34, 29th June 1603). Such watchmen were also appointed to keep a watch over the houses and agricultural properties in the village of Cortalim (Cortalim, Doc. 9, 19th December 1614.)

Apart from this, the records deal with hereditary services, litigations, religion, establishment of norms for collection of village and Government dues, protocol etc. For

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

example, in one of these documents, it is observed that in village Azossim, a shoemaker's *namas* land (Land granted as payment of service) was restored to him under his specific promise that he would duly serve the village by visiting it every week. It is probable that on account of the fear of conversion he had deserted the village for a long time and now he wanted to return to the village to carry on his traditional duty and service. (Azossim, Doc. 1, Part III, 28th May 1584). In the similar way, the same villagers had ordered that the washerman or washerwoman attached to their village should return the washed clothes every Saturday and after 10 days during rainy season (Azossim, Doc. 5, Part III, 25th October 1608). Now with the introduction of the new religious ethos, the parish priest also started wielding a considerable influence on the villagers. The villagers accompanied him in the interest of the village as in the case of the Gaonkars from Cortalim visiting with him the Rachol authorities (Cortalim, No. 1, fl. 71v, 30th October 1614) or his intervention in the compromise agreement at Carambolim between the heirs of an estate (Carambolim, Doc. 49, 3rd September 1610).

Some of these documents clearly reflect the helplessness of the villagers vis-à-vis conversion. The people from Aldona who had fled away from the Portuguese occupied territory with the fear of their conversion to Christianity had come back to their village to accept and adopt the new religion of their kith and kin as well as neighbours under the condition that their confiscated properties should be returned to them (Aldona, Doc. 44, 15th January 1605 and Azossim, Doc. 3, Part III, 16th October 1599). While one feels curious to read the document on the establishment of norms for collection of village and Government dues for which the regulation had been issued by the Chief Superintendent of Finance (Doncolim, Doc. No. 13, Part III, 21st August 1602), one gets amazed to see how the villagers used to celebrate the festive event or welcome the visiting Bishop to the village by asking the villagers to procure ornamental leaves and branches and decorate the precincts on the occasions (Carambolim, Docs. 1 & 5 dated 14th March and 2nd April 1610 respectively).

All these interesting documents are from different hands, some of them are written in a very clumsy manner as in the case of the texts from Cortalim village, which perhaps may be the handiwork of the old writer with trembling hand. Though the language of these documents is Marathi undoubtedly, it is intermingled with the expressions and words of the colloquial dialect prevalent in the Konkan region and the distorted words derived from the newly learnt Portuguese language. The latter were twisted so much to fit in the local colloquial tongue that they were not decipherable with ease. Therefore, the research efforts of Shri Ghantkar are really commendable. While appreciating his meticulous probe into this forgotten script, I am astonished at the exertion he had to undergo while taking up this project in the evening of his life. But it is needless to assert that this volume is a veritable treasure of the source material on the social history and rural administration of Goa for which the posterity will be always indebted to him.



— Prakashchandra P. Shirodkar

18th June, 1992
Directorate of Archives,
Archaeology and Museum
Panaji - Goa.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

CONTENTS

Foreword	V
Introduction	IX
Notes	XV
Section I	
Tombo de Aldoná, Carambolim and Cortalim	4
Other Village Community Records	249
Section II	
Miscellaneous Records	313
Appendix	327
Glossary	332

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INTRODUCTION

Those interested in the history of Goa may be aware that during the times prior to and even after the Portuguese conquest of this our beautiful land the writing of the native language was done by and large in Canarese Script, popularly known as Cándevi or Gõykánadi. But, unfortunately, only a little of the material in that script is extant or available.

Whatever of it is in existence in the Goa State Archives and elsewhere in this State remained unexplored owing to the difficulty of deciphering those forgotten letters. Interested as I am in research I made a serious and successful effort for understanding these relics. It was a labour of love. Then, I wanted to put before the eyes of the interested public the fruits of my efforts in the form of a compilation of transliterated texts selected as specimen documents. This happened in 1973 when I was occupying the post of Archivist in the Goa State Archives. The book, a small thing intended for initiating the scholars in this subject, contained 25 specimen records transliterated into the Devanagari script. I tried to enhance its usefulness by providing it with a glossary, some facsimiles of the original texts included in the selection, appendices and a comprehensive chart of the old letters with their corresponding Devanagari letters. The book had around one hundred pages and had been named *Goan Marathi Records in Halakannada Script*. I had spent for it some five thousand Rupees when the times were financially lean to me.

Years passed and in 1990 I realized that, even after some seventeen years since the said book was published, not a single new record in that script had seen the light of the day in the form of transliteration or had been subject matter of study.

Naturally, this was not a pleasant state of affairs. Aids provided in my book could easily induce and help any reasonably intelligent student to learn the forgotten script. Transliterations were there in Devanagari, with numbered lines, immediately identifiable with the original texts. Fascimiles of the originals in the book were of the texts included in the same. The chart at the end could be certainly a handy tool to learn the old letters. However, the unpalatable reality was that no person had manifested interest in learning the obsolete script. No Goan had come forward to know the resuscitated writing of his forefathers which could now be studied, at his leisure in his home, seated confortably in his favourable armchair.

Then, I decided to again step in the matter. The decision was to plan an enlarged edition of the previous book, a comprehensive collection of important texts in Gõykanadi from the Archives repository. The work naturally would comprise decipherment, selection, copying... all the work ending with the press copy. To seek and to invite this burden would perhaps be not a very wise decision at my age, having crossed seventy years. But, anyway, I proceeded and I approached our Archives. And I put before them my proposal which was readily and enthusiastically upheld by our illustrious Director, Dr. Prakashchandra P. Shirodkar. The project was approved by the Goa Government and I was able to start the work in early August of the year 1990 with the hope or rather calculation that I would complete it within one year.But though I worked diligently and continuously and though my age obligingly did not come in my way, I had to spend two full years for its completion , the years which had been happily applied to the work so dear to me.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Writing in 1875 from the capital of Goa, Suriagy Ananda Rau, author of *Grammatica da lingua maratha*, states that the Marathi language in Goa was not written only in the usual *Balbodh* and *Modi* scripts, but also in another kind of script called *Cánadi*, or more popularly known as *Cándevi*. He further informs that Brahmins and other Hindus made use of this script for recording their household accounts as well as in the private correspondence.[1]

The earliest instance of this script we have in a petition addressed by a certain Raulu Chatim, most probably a Gãocar of Caraim in the islands of Goa, to the king of Portugal, about 19 years after the conquest of Goa by Afonso de Albuquerque. This petition is endorsed with a couplet of signatures of Raulu Chatim in Roman script and in *Cánadi* generally known as *Gõykanadi*. The Devanagari rendering of these latters would be as follows :"रवळ सेटी बरह"which means "writing of Raval Seti".[2]

Just a look at the land survey of Salcete (*Foral de Salcete*, 1568) takes us to conclude that around mid-16th century, only the *Gõykanadi* script was used in Salcete. The *Foral* is a voluminous collection of records of a survey of the landed properties of Hindu temples in Salcete which had succumbed under the blows of the Portuguese missionary zeal. Among participants of this survey were prominent village *Gãokars* who signed the records pertaining to their respective villages. The script they all used was almost invariably the *Gõykanadi*, with the exception of two stray signatures in Devanagari[3] and a few in Portuguese. This calls for a closer scrutiny of the fact. The records belonging to Vernã, for instance, contain signatures only in Canarese and in Portuguese, and the latter generally belong to the Portuguese Officers in charge of the survey operations. Out of the 16 signatures in the records of Cortalim 14 are in *Gõykanadi* and 2 in Portuguese. In the case of Quelossim 13 of the 19 signatures are in *Gõykanadi* and the remaining in Portuguese.[4]

Prof. Panduranga Pissurlencar once stated that the Canarese script was used in the Old Conquest[5] even in the 18th century for writing the books of the village community administration, Hindu temples and business houses.[6]

This statement may be regarded as only partially true because the position of the Canarese or *Gõykanadi* script or for that matter of any indigenous alphabet for official use in the territory under the Portuguese was far from being very envious.

An order recorded in the MS of the Goa Archives No 10224, *Corrente de Cortalim* (1614) and signed by Gonçalo Pinto da Fonseca, who was the Chief Superintendent of Finance ("Vedor de Fazenda") of the Portuguese Government in India, is duly elucidative. It quotes a viceregal order fixing a time-limit of two years for the village-clerk of Cortalim to begin writing his office records in Portuguese language instead of using the "letra da terra" (native script).[7]

This measure against the "letra da terra" i.e. the *Gõykanadi* script points out unmistakingly to the Government attitude towards the indigenous language, which the Portuguese authorities wanted to exorcise even from the very restrictive field of the lower level local official usage.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

In this, they gained a steady success in course of time. Effectively, after a few years we have village clerks, most probably the immediate descendants of the first converts to Christianity, everywhere in the "Old Conquest" writing the Portuguese with gusto and skill. The latest extant community record in Salcete in this script dates back to 1629. In case of Tiswadi (Goa Islands) it goes further back to 1616[8]

With reference to the 18th century *Gõykanadi* script records of the Hindu temples, they could not just exist in the Portuguese held territory in face of the stringent laws which favoured the spread of Christianity. Therefore, any talk of such records could make sense only if it refers to records of the temples transferred to the neighbouring Muslim territory (future Portuguese "New Conquest") in the wake of their demolition in the "Old Conquest" in the 16th century. We cannot ignore in this context the testimony of a Jesuit, Francisco Garcia, who arrived in India around 1602 and here spent most of his life, taking deep interest in Indian languages. His uncommon interest in the subject made of him a *persona non grata* for the vigilant eyes of the Inquisition. This religious - scholar, who left a Portuguese translation of सिंहासन द्वात्रिंशत् (classical Indian tales), has also recorded that the language of Goa was written in 3 different scripts, which he designates as *Chalantra* or common script, *palea nagara* which was known to only a few, and a third one which the Hindus had in their religious books. We may be assured that Fr. Garcia's *chalantra* or common script was *Gõykanadi*[9]

The *Flos Sanctorum* or lives of saints, by Frey Amador de Sancta Anna was completed in Goa in 1607. Written in the *Gõykanadi* script and the Konkani language, it is an additional pointer to the importance of that script and that language in those times.[10]

The existing records available in our Goa State Archives and elsewhere in Goa concur to establish the fact that in early 17th century the *Gõykanadi* was practically the script favoured by the people of the 'Old Conquest'. It was the only script, as we have seen, prevailing in this territory in the middle of the 16th century as well as, in the first years of the 17th century. It continued to be the accepted script of the Hindu people, now rare, of that region, while it was successfully banished even from the official village records during the first quarter of the 17th century.

It is also noticed that, at least in the 17th century and surely prior to it, it was in wide use in the whole or at least a part, of the region which corresponds to the "New Conquest".

Its use there dwindled steadily in course of time, and it was effectively supplanted by the early 19th century, if not earlier, by the Modi script. However, it lingered on in the temple records of the same region, probably because they were originally from the "Old Conquest" and their *Kulavis* continued the tradition of their ancestors from that part of Goa.

So overwhelming was the influence of Modi in the "New Conquest" during the aforesaid period that, with my experience in the Goa State Archives, I could say without hesitation that not one line in *Gõykanadi* script has been detected in the bulk of late 18th or 19th century village community records belonging to the "New Conquest". Only a few signatures in *Gõykanadi* script pop out now and then and they probably belonged to men

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

residing in the "Old Conquest" and casually intervening in the affairs controlled by the village communities in the "New Conquest".

Even among the "Old Conquest" Hindu people the "Gõykanadi" script began to loose its hold and it gradually gave way under the increasingly growing popularity not of Modi but of Devanagari script. As a result, by the end of 19th century, it was practically gone out of circulation throughout Goa.

Hence it is an ancient script which is totally forgotten in Goa. As it seems, it is a script which might have attracted the attention of Goan scholars among them Prof. Panduranga S. Sinai Pissurlenkar without any positive result. I did entertain hopes of deciphering the forgotten letters but I could not spare enough time for the job. However, my curiosity in this matter would give me no respite and, finally, I could devise a method to resuscitate the old script. It was a simple method made possible by the peculiar nature of our Goan legal procedures.

As required by the Portuguese legal system prevailing in Goa all deeds were recorded only in Portuguese language (with some exceptions in the "New Conquest" until probably the year 1900), in the official registers of the Notaries. Parties involved had to sign, if they could do it, at the end of the recorded deed. The signatures could be in any script, but in case of native scripts the notary added a translation of it in the Roman script.

I was playing with the idea of putting these signatures to use as keys to decipher the *Gõykanadi* script, but there was one serious threat to my attempt. I had come across many signatures in Devanagari and Modi where the underlying Portuguese transliteration was quite often inexact and unfaithful to the original, e.g. "पुंडलीक कामत गांवकार मडकईं" was simply reduced to "Punda Camotim" and "कुष्ण सेणवी" to "Custam Sinai". The same could well be the case with signatures in *Gõykanadi* script and their transliterations.

Another difficulty was caused by the writing style. In case of "good" signatures with free hand, separation of their constituent elements was troublesome; while the bad signatures of semi-literates were just a confused scribbling.

Still another difficulty was the rarity of signatures in *Gõykanadi*. They were not only rare, but offered little variations. *Camotins* and *Sinais* were there always with a very narrow gamut of personal names. However, I continued my search until I read my first words in *Gõykanadi*. The process was made easy by an old sheet of paper with some lines in Devanagari transliteration of a record in *Gõykanadi* accessible to me. I could at last decipher the records in this script written in different hands, in different epochs, with personal and perhaps regional peculiarities of style.

In the bargain, I found that our *Gõykanadi* was not very dissimilar from the 17th century Kannada script. This I could gather from a comparison of my deciphered documents with the text of a treaty between the Portuguese and Virappa Nayak, the king of Ikkeri, of about March 1631.[11] The so-called *Gõykanadi* was then not more than a variant of the contemporary Kannada script.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

The records published in this collection - all of them belong to the Goa State Archives - have been grouped into two parts. The first part includes the bulk of them. It comprises the records relating the village communities of the "Old Conquest" they being representative of its three regions, Tiswadi (Islands of Goa), Salcete and Bardes. Their period ranges from the year 1584 to 1629 and they consist of the following : All the texts (accounts excepted) from the three codices, Tombo de Aldoná (no. 8000) Memorial de Carambolim (no. 10093) and Corrente de Cortalim (no. 10224); selected texts from two villages in the Island of Goa, Azossim (codices nos 10017, 10018, 10019, 10020, 10024 and 10025) and Goa Velha (codex no. 10148) and the village Doncolim in Salcete(codices nos 10204, 10205 and 10206). As it is they are specimens of the late 16th and early 17th century indigenous written language in Goa. They also illustrate the affairs of that Indian politico-economic institution - The Comunidades aldeanas - which was preserved in Goa notwithstanding the vicissitudes during the bygone centuries. The second part consists only of five texts. The first one is the oldest record in this collection, a resolution passed by a village community in the Goa Island in October 1571; the next two records are grants to a Brahmin priest and both of them belong to Batagrama, modern Bicholim Taluk, which many years later became a part of the Portuguese "New Conquest". They are specimens of the Marathi prose "unpoluted" by the Portuguese language impact, and belong to an area and times which were very much inclined to receive influence of the Maratha awakening in the neighbourhood. The fourth record is on political affairs and is similar to the abundant documentation of that nature, belonging to the 18th century, during the ascension of the Maratha power in the Indian political sky. It is a specimen of not uncommon type of records, but its place here is due to the very uncommon circumstance of its being written in the *Gōykanadi* script. The last one is a letter of genuine domestic flavour. It is here to furnish a glimpse of the sober and dignified Marathi language garbed in Old Canarese letters, a current practice among the highest strata of Goan Hindu society in the 19th century.

Comments on the style and nature of the language of the documents in this compilation is not very much within the scope of this introduction. However, attention may be drawn to some points noticeable in the documents grouped in the first part.

One may easily guess that the idea behind this grouping is to put forth types of the Marathi prose from Goa, created respectively in the late 16th and early 17th century in the territory ruled by the Portuguese, and during the latter century in the neighbouring region, still outside the Portuguese sway. I have also presented one specimen of political records written in the script in question and in Marathi language, a veritable rarity, alongside the type of the written language used in Goa in the 19th century by the Hindu élite of this region.

If claims of priority by a copper plate inscription of the Saka year 658 (circa 736 A.D.) as the prototype of Marathi language are not considered very valid, the earliest known Marathi prose record is a very short lithic inscription of Sravanabelagola in Mysore, dated the Saka year 905 (circa 983 A.D.). The celebrated Marathi prose record, the *Líla - Charitra* was the work of Mahindhar Vyas who was known also by his more prosaic name Mahibhat. It deals with the life and work of the founder of a religious movement in Maharashtra known as Mahánubháva sect, which saw the light of day between the years 1267-1272.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

There are lithic inscriptions in Marathi dispersed throughout the Maratha country , and they belong to the times of Yádava rulers or thereabouts.

We have also in Goa a copper plate record in Marathi written in the Canarese script and belonging to the Saka year 1271 (circa 1348 A.D.)[12]

There follows a long gap of about three centuries. We do not find specimens of Marathi prose until we reach the late 16th century. The few examples of such prose possibly of late 16th century, are the Chronicle of Talikot (तालिकोटची बखर), a translation of the classical work on mathematics, the *Lílávati* of Bháskara, and the chronicle of Mahikávati.

The most reliably dated Marathi record of the relevant period is the prose preface by the famous English Jesuit Fr. Thomas Stephens, to his Krista Purána written in 1614.

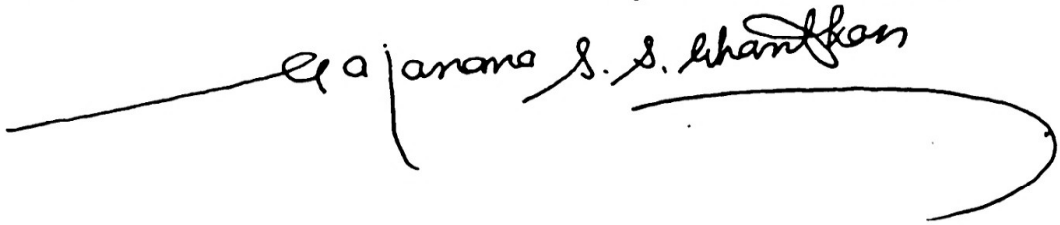
On face of this, it can be said without much hesitation that records contained in this collection, especially the documents of the village communities of the "Old Conquest" are first specimens of the kind. They are dated with absolute reliability, and they are mementoes of the language in use in Goa at a time when the Portuguese rule was already a well established rule, which had already entered into the habits of the local population.

The impact of the Portuguese legal administration and their proselyting zeal upon the native language is easily betrayed by the extant contemporary records. The native language was adapted to the new milieu with borrowed vocabulary.

The language of the texts is Marathi with its clearly Marathi inflexions with the exception of the case-ending for ablative (agent), grafted sometimes onto purely Konkani words. However, influence of Konkani on the minds of the writers is ubiquitous and, as a result we see the text, richly spangled with Konkani words and phrases.

To conclude, I feel bold to express my joy. Joy because I have been able to conclude the work by the grace of God.

Gajanana S. Sinai Ghantkar



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

NOTES

1. Suriagy Ananda Rau, *Grammatica da lingua maratha*, Nova - Goa, 1875.

2. P. Pissurlencar, *Os primeiros Goeses em Portugal*, BIVG, No. 31, (year 1936), p. 63.

3. "तिकल भट" in Raçaim and "पेरु कुलासु" in Sancoale (*Foral de Salcete*), no. 3071, f 530v and 463 respectively.

4. Goa State Archives, *Foral de Salcete* no. 3071. f 438-439v, 463v-464 and 561v.

5. That portion of Goan territory which was under the Portuguese rule since the first half of the 16th century and it comprised Ilhas (Tiswadi), Salcete and Bardes. It was so designated in contrast with the *New Conquest* which meant regions around the "Old Conquest" and occupied by the Portuguese in the late 18th century.

6. P. Pissurlencar, *A propósito de alguns vocábulos Luso-Indianos*, BIVG, No. 83 (year 1963), p. 67.

7. Goa State Archives, *Corrente de Cortalim*, 1614 (No. 10224), f5. *Vide* bibliographical description of this MS further in this book.

8 *Vide* appendix I in this volume.

9. José Wicki, S. J., *O Homem das trinta e duas perfeições e outras histórias traduzidas por Dom Francisco Garcia*, S. J., Lisboa, 1958.

10. Its one copy is extant in the Bibliothèque National de Paris and another in the Convent of Escorial, Madrid.

11. Panduronga S. S. Pissurlencar, *Assentos do Conselho do Estado*, Vol. I, Bastora (Goa), 1953, pp. 536-537.

12. P. Pissurlencar, *Inscrições Pre-Portuguesas de Goa* In *O oriente Português*, No. 22 (1938).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

History of Goa through Gõykanadi Script

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

VILLAGE COMMUNITY RECORDS

Tombo de Aldoná	1 - 50
Memorial de Carambolim	1 - 67
Corrente de Cortalim	1 - 10

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Tombo de Aldoná

Ms. No. 8.000 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

It is a bound volume with leather spine and corners, and thick cardboard covers. Caption on the spine is in golden letters and reads: || Tombo de Aldona || 1595 - 1605 || Arquivo Geral || S ||. Two fly-leaves on the either side. The first fly-leaf contains three times the serial numbers 8.000 and the ink stamp "Arquivo Geral e Histórico da India Portuguesa". The second fly-leaf bears the said stamp and number 127 in blue pencil.

The volume bears new pencil numbering of folios : 2-89, 89a-230. Number 1 does not exist and Number 2 is on the first folio following the initial fly-leaves. Other incomplete new numberings are found to have been struck out. Total Number of folios : 230.

The volume is formed by four fragments of original books :

a) First book - opening entry ("Termo de abertura") is extant at folio 2. It is dated November 20, 1595. It is signed by the officer in charge of numbering ("Numerador") of the books and land registers of Bardes, João Pinto. He states that the book contains 119 folios, all of them numbered and signed by him. Now only 23 folios are extant numbered 2-4, 8-21, [22-24], 25-26, 27 initialled by João Pinto. Its new numbering : 2-24.

The book is named "tombo d'aldea de Al[dona]" of the year 1596. The village clerk was Gonçalo de Albuquerque.

b) Second book - Extant folios : 67. Their original numbering : [2-6?], 7-14, [15], 16-24, [25, 26], 27-36, [37], 38-66, [67-68]. Initialled by Paulo Gomes. New numbering : 25-89 (a) and 90.

c) Third book - The entry on folio 1 (old numbering), new number 91,states that it is of Aldoná. Opening entry at new folio 92 is dated November 27, 1602. It is signed by the Accountant [Francisco?] Pereira. He states that the book contains 90 folios ("meias folhas"). Extant folios : 57. Their original numbering : I +[1-4], 5-10, [11-12], 14-56, [57] initialled Pr.^{a} (= Pereira). New numbering : 91-147.

The book is for the clerk of Aldoná, Anta Sinai, for registering the receipts etc. of the year 1603.

d) Fourth book - Opening entry dated 20th August,[1603], partly defaced. Authenticated by Balthazar Marinho. Intended for the year 1604.

Original numbers : (14fs.), 62-64, (2fs.), 67-71, (7fs.), 66, 65, 57-59, (9fs.), 19-25, 28-29, 30, 31, 26, (2fs.) 32-36, [37-38?], 40-45, (46-47), 48-51, 52-56+ I.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Modern numbering: 148-230.

Writing on folios 2-24 by the same hand. The book is for the clerk Gonçalo de Albuquerque. However, the hand of all these folios is different from the certificate stated as written by him (f.193). Writing from folios 25-299 is of another hand, uniform with the following exceptions: Folios 93-96, possibly of the assigned clerk Anta Sinai; folios 100-101 and 105-105v similar to that of folio 93-96; folio 193 is stated to be the hand of the clerk Gonçalo de Albuquerque (ut supra).

Outer size of the volume: Folios 1-25 uniform, 28cm x 19cm; folios 26-299, size uniform, 30cm x 20cm; folio 230, 28cm x 19cm. The volume,on the whole,is not badly preserved. Eaten by worms at practically every page, but now mended. This fact does not obstruct normal reading.

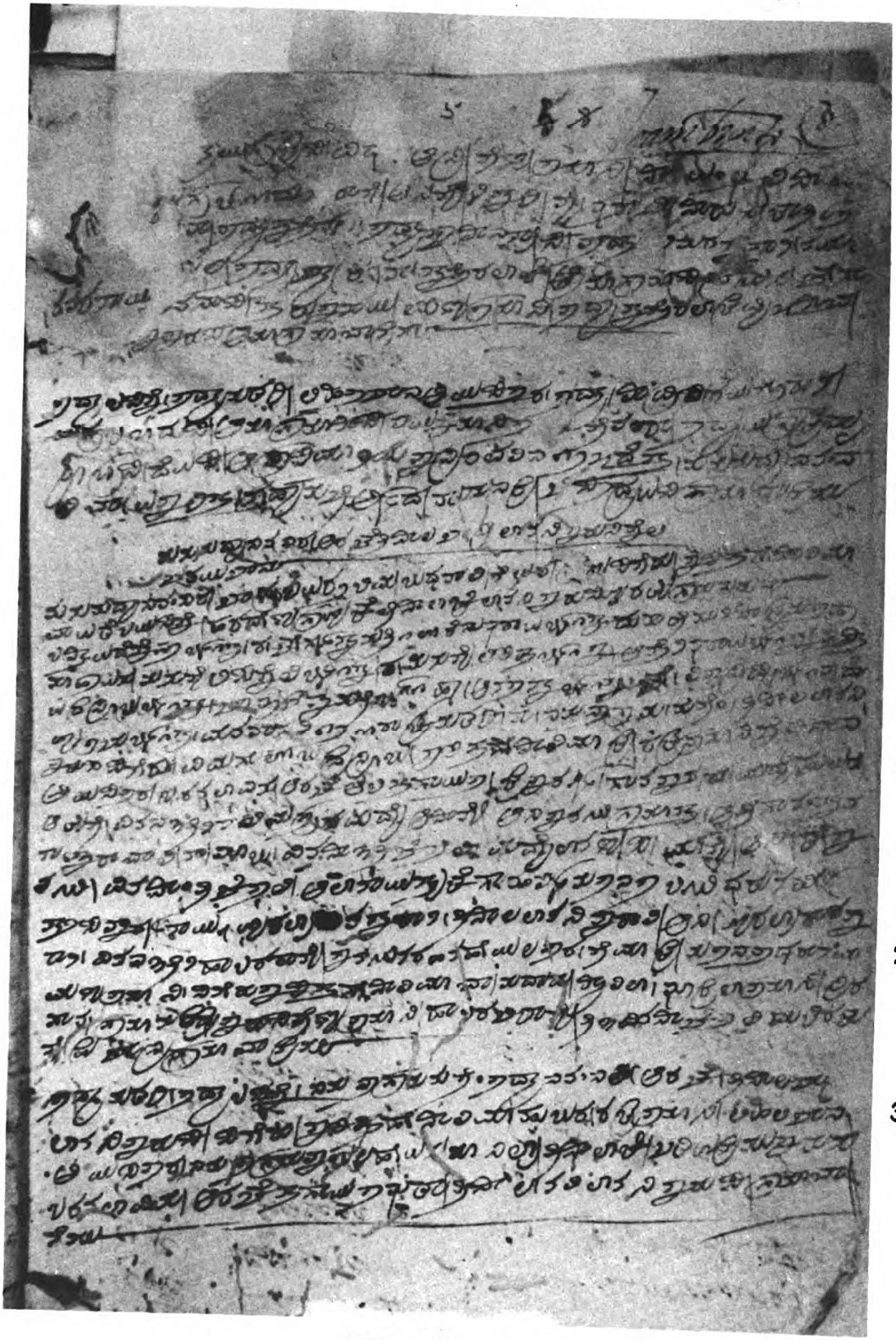
Folio 187 with big longitudinal tears.
Folios 33-38, tears at margins.
Folio 148, big mended tear (lost portion).

The caligraphy is good.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TOMBO DE ALDONÁ, F 5r



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

[f 5r]

7 " तथा बसिके [1]। तथा मडळी । लिहीत भास अयिसी तर । तथा ।
पाद्रि[2]×। रयितोरान ।
8 [यि]ग्रज बादुसि आमा ग्रामापासी । पयिके माणित× । तेवंळा । तथा ।
यिग्रजेच्या
9 वोब्रासि । देउसि । आस्रपिया[2]× यकसेपचवीस १२५ देता । मनुमथ सवंस
10 रीचा । उकळिता । प्रथम खिस्ति* अर्द । वा । दुसरे खिस्ति देउसि ग्रामाचा
नेमु ।"

1 Mention of the date of this meeting is not extant.
2 Deleted letter.
* Abbreviation.

2

[f 5r]

11 " मनुमथ सवसर । आरभे तिसालभासे लावणी करुसि केली
12 भवयिभासु ———————————————
13 मनुमथ सवंसर । भाद्र बऊळ २ बिये । बुधवारी [3] । नेलूर ।[ग्रामे] ।
सिनोरु । कपितु गोसाविया
14 चाउडे बयिसिके । हळदोणे ग्रामेचे तिसालाची लावणी करुसि मेळले
ग्रामपुरुसु
15 बस्ताउ दे कोस्त जण १ कु । र । भोगण कामती १ लोरेसु फराउ जण १ कु
दुवाति* मुनिसाचे मत ग्रा
16 माहस्तउनु । मनवेलि सिकेरी जण १ कु । र । मनुवेलि पीतु जण १ कु ।
आतोनी फराउ जण १ कु किस्ता
17 उ दे सोजु जण १ कु । भो । प्रुखे कामती जण १ म्हा । आनत का जण १ कु
भो । विठ सेटि जण १ क दा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18 मे प्रभु जण १ कु । यव वाग[डी] १२ बाराचे मडळी । वा । समस्त ग्राम ।
मतें । तिसाल लावणी
19 करुसि सिनोरु । दियगु लोबु दे सोजु । कपितु गोसावियाचे रजेप्रमाणी केली
भास
20 अयिसी तर । बरवला दिनु आरभे आजतागायीत । जे कवण ।
गावकार । रा । येथे ×जुरु
21 आले ते । दिवस ३ तिनि परियत्र येथे आसाले आणि कवणे ग्रामातु । आस्ती
गावंकार
22 वा कुळाचारी । वा । पोबु । दिवसा ३ नि भितरि येथे लावणेसि । यावे ।
आणि । जो क
23 वणे । दिवसां ती भितरि । आला नायी त्याचे गावंपण मतपत जणे धरू नये
24 त्यासि कारण नायी । मेळल्या [गा]वकारानी । तिसाल लावणी करावी ।
आणि । मेळल्या गावका
25 रानी । दिवस ३ तिनि हाजर रावे । कवणे न र×[4]व होयील तर । तेयाचे ।
मतसत धरू नये
26 येणेप्रमाणी । सिनोरु कपीतु गोसावियाचा । मदादु । प्याविला । फोरेला
प्रमाणी । पेर
27 गाव । ग्रामामधे क×णी तेणेप्रमाणी । हा[ज]र ×× । ती ३ दिवसाभितरि
हाजीर जा
28 वे हे भासे ग्रामाचा नेमु''

29 "तथा मडळी । तथा बसिके । समस्त ग्राममतें तथा सवंसरी । आरभे ।
तिसाल भा[से]
30 लावणी करुसि । सिनोरु । कपीतु गोसाविया [हु?]जूर । रजेप्रमाणी । लि
[हि]ली भास
31 अयिसी तर । सम[स्]त ग्राम क[बु]ल होउनु । माणिल्या । तिसालाची ।
खडिउ नेमु करुनु
32 बरविला दिनु । आरभे तागायीत फुडा । तिसालावरि लावणी करुसि ।
ग्रामाचा

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

33 नेमु''

3 September 22, 1595. The first documents of this collection are dated according to Hindu Luni - Solar calendar and the Jovian Cycle years मन्मथ, शर्वरी and प्लव. The intrinsic evidence therein available leads to the certain conclusion that the said three years correspond to the **Shaka - Bhupa - Kala** (Shalivahan Era) years 1517, 1522 and 1523. Conversion of the said dates into the Christian Era dates has been made here by following the Gregorian reckoning. An error of one or two days in the conversion made is not ruled out.

4 Deleted.

* Sic.

3

[f 33r]

1 ''सार्रवरी सवसर । कार्तिक बऊळ ३० से[5] । हळदोणे ग्रामे । मार्गा
2 जवळिल्या गाउपणाच्या वडाजवळि बयिसके । तथा ग्रा[मी]चे
3 मेळले ग्रामुपुरिसु। मतेसु करवालु ज १ कु । रउ[।] गणे
4 कामती ज १ कु । फ । आतोनी फराउ ज १ कु दुमी[6]आतो
5 नी फर्नादु ज १[7]कु । नर । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भोगण कामतीसुत ।
6 पुरुखे कामती ज १ कु । आतो । बेजोर फर्नादु ज १[8] कु । दे
7 उग सुवारीसुत । दियोग सुवारी ज १ कु । लख नाएकाचे मत ग्रा
8 माहस्ती[*] ज १ कु । वि । भोगण सेटि ज १ कु । दामे प्रभु ज कु ए
9 वं वागडी १२ चे गंडळी लिहीत भास अयिसी तरि गाउ
10 कारासि माडखोला जाउसि खर्चासि असुपी १ देउसि ग्रा
11 माचा नेमु । तथा असुपी पावणी वासल ८ ६।।।० पयकी[**] । विठे ।
12 अनत कामती टा १ ८ ३ वा । अ । दियोग सिकेरी टा १ ८ ३ हे
13 भासे ग्रामाचा नेमु । मुडी १ तादुळु पडी ४ तथासि
14 बे[गारि[9]]यासि जेवणा पडी ३ यकुनु पावणी वि । अनत ना
15 एका हस्तउनू[10] मुजिरा देउसि नेमु''

5 December 5,1600.

6 Superimposition of ''क्षुद्र'' on the letters ''दुमी''.

7 Attempt to alter ''ज १'' which still is legible.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8 Superimposition of "सुद्र चा" on "ज १".
9 Moth - eaten.
10 The part "हस्त" is abbreviation.
* "हस्ती" here and elsewhere in the text of this codex is generally an abbreviation.
** Here and elsewhere it is an abbreviation.

4

[f 33r]

16 "सार्रवरी सवसर । मार्गसीर सुध २ या[11] हळदोणे ग्रामे ।
17 मार्गाजवळिल्या गाउपणाच्या वराडाजवळि* बयिससके*
18 तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु मतेसु करवालु
19 ज १ कु । रउळू कामतीसुत । गणे कामती ज १ कु वि । अ
20 तोनी फराउ ज १ कु । दुमी । अतोनी फर्नादु ज १ कु
21 नर । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भो । पुरुखे कामती ज
22 णु १ कु । अ । बेजोर फर्नादु ज १ कु । देउग सु
23 वारीसुत । दियोग सुवारी ज १ कु लख नायकु
24 ज १ कु । वि । भोगण सेटि ज १ कु दामे प्रभु ज
25 १ कु यवं वागडी १२ राचे मंडळी लिही

[f 33v]

1 त भास अयिसी तर । ठाणदाराच्या पाद्या लि
2 कितु ग्रामासि आणिला तथा प्याद्यासि लारी १ य
3 कि नाण्य टा ०।।२ देउसि ग्रामाचा नेमु"

11 December 7, 1600.
* Sic.

5

[f 33v]

4 सार्रवरी सवसर । मार्गसीर सुध ४ थी [12] । हळदोणे ग्रामे मार्गा
5 जवळिल्या ग़ाउपणाच्या वडाजवळि बयिसके हळदोणे ग्रामीचे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

6 मेळले ग्रामपुरिसु मतेसु । करवालु ज १ कु । र । भोगण काम
7 तीचे मत ग्रामहस्ती ज १ कु । फ । अतोनी फराउ ज १ कु । फटिए प्र
8 भुसुत विठ्ल प्रभु ज १ कु । अनत नायकासुत । फटि नायकु सु[13]
9 द्र ज १ कु । भो । पुरुखे कामती ज १ कु । अ । बेजोर फर्नादु सु[13]
10 द्र ज १ कु । अ । जुरोनी सोज १ कु वि । अनत कामती ज १ लख
11 नाएकाचे मत ग्रामहस्ती ज १ कु भोगण सेटि ज १ कु । दामे प्रभु
12 चे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु एवं वागडी १२ चे मडळी लिहीत भास
13 अयिसी तर । भिकारण[14] । सिदूल तथासि कापटसि[15] । [आ]
14 सुपी °।।° देउसि देमु[16] । तथा आसुपी अर्दी वासल ८ १।° य
15 कुनु पावणी जुरोनी सोजाचे जावे पावणी टा १ ८ ।।° हे बरवं
16 ले भासे ग्रामाचा नेमु''

17 ''तथा मडळी लिहीत भास अयिसी तर । गाउंकारांसि जेव
18 ण्यासि तादुळु वा । नार्ल । वा । खर्चा । रामु कामतीसुत । फटि
19 य कामती हस्तउनु । भोगण कामतीसुत बागण कामतीच्या खा
20 त्यावरि मुजुरा ०।।३ सवायि दोनि बारागणिया देउ
21 सि ग्रामाचा नेमु । वा । तथासि । नार्ल । वा । तादुळु आनत
22 नायकासुत । विठ्ल नायकाचे जावे टा °।११ हे भासे
23 ग्रामाचा नेमु''

12 December 9, 1600.
13 ''सुद्र'' is interpolation.
14 ''र'' is doubtful but probable.
15 Instead of ''कापटसि''.
16 Sic.

6

[f 34r]

1 ''सार्वरी सवसर । मार्गसीर सु ६ टी[17] सोमवारु हळदोणें ग्रामे अतोनी फरावां
2 चे घरी बयिसिके। हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरि[सु] काळू कामती[18] ज×

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 का × × भोगण कामतीचे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु । आ । लोरेस फराउ ज
१ कु । फ । दु

4 वार्ति मुनिसु ज १ कु । न । मनवेलि सिकेरी ज १ सुद्र[19] पेद्रु दजवेदु ज १
आ। अ

5 तोनी फराउ ज १ कु । ××[20]×× नि सोजु ज १ कु । वि । अनत कामती ज
१ कु । म्हा ।

6 [21] भोगण नायकु ज १ वि । भोगण सेटि ज १ कु । दा पाउणे प्रभु ज १ कु
यवं

7 वागडी १२ चे मंडळी लिहीत भास अयिसे तरि। बारावी खिस्तिची बाकी।[22]
वा । प्रथ

8 म खिस्तिची रसद । दिवाणा । द्यावी । तेयाची निर्गति करुंसि । वा ।
माडखो[ला] गाउ

9 कार जांउसि लिहिली भास अयिसी तरि । सिनोरु रसिबदोराहुजुरु

10 जे गाउकार । जाउसि लिहिले वागडी १२ नी जावे । वांगडांमधें यका

11 गाउकारान जावे अयिसे बारां वागडियाच्या बारा वांगडियानी

12 जावें का कुळकरणिया तेगानीं । जावे । जों तेथ जायी । तेयाची । नावी

13 माडखोला । गाउकार जांती । तेयाची रसिबदोराचे* चाउडिये त

14 था तिन्हिसांजां सूर । दिसु अस्तमानु जे वेळे तेथ जाउनु । ते[या]

15 गांउकांरांची मंडळी लिहुनु । वा । जे कवण कुळकरणी हादी[र जां]

16 ती । [वा] तेयासि तेथ माडखोला लागला दिसासि जणा १ सि दिसा १
सि । [टा°।° ख]

17 री देउसि ग्रामाचा नेमु । वा । तथा गावकार ।वा । कुळकरणी । म ।
[बद]

18 खाणी तडवितील । वा । आणिकु । गांवीचा [।] रसदेनिमिति । तडवील ।
तर । तेया[ची]

19 कसरादी ग्रामान द्यावे हे भासे नेमु''

17 December 11, 1600.
18 Illegible superimpositions on the letters ''मती'' and after the letters ''ज'' and ''का''.
19 ''सुद्र'', an interpolation.
20 3 or 4 letters with illegible superimposition on them.
21 Interpolation or attempt of interpolation of one letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

22 Abbreviation.
* A deleted letter between these two words.

7

[f 34r]

20 ''सार्वरी सवसर । मार्गसीर सु ६ टी[23] सोमवारी श्रीवाडे ग्रामे पणजे रसिब
21 दोराचे । चाउडिय बयिसके । हळ्दोणें ग्रामीचे मेळले ग्रामपुरिसु
22 का । सातू कामती ज १ र । भोगण कामतीचे मत ग्रामाहस्ती ज १ अ पेद्दु फ
23 राउ ज १ कु कि। दुवार्ति मुनीसु ज १ कु । अ । गोयीद नायकु ज १ र । पेद्दु
24 दजवेदु ज १ कु । अ । बालच्यार फर्नादु ज १ कु । अ । जुरानी सोजाचे मत ग्रा
25 हस्त ज १ वि । अनत कामती ज १ म्हा । भोगण नाएकु ज १ कु । वि । भोगण सेटी
26 चे मत ग्रामहस्ती ज १ कु । भो । मेगेलि रुद्रीगु ज १ कु यकुनु वागडी १२
27 चे मडळी लिहीत भास अयिसे तरि तथा तिथी । सकाळी ग्रामातु केली ते
28 वयिभासेप्रमाणी तथा गाउकार । रसिबदोराचे चाउडिए । रसद निवा
29 डु× हादीर झाले गाउकार तथा हे जण ९ वा कुळकरणी हादी

[f 34v]

1 र। झाले म्हाळू सेणवेयी वा घोसालु बुके[री] हे कुळकरणी
2 जण [२] ग यकुनु जण ११ सि जणा १ सि दिसा १ सि तथा नेमाप्रमाणी
3 खरी टा ॰।॰ यकि बारागणीय लेख लागयील तों माडखोला तथा लागल्या
4 दिसाची पाडी दिसा १ सि दर जणा १ सि टा ·।· बारागणीय लेख जणा ११ ची
5 पाडी दिसा १ यकासि टा २।।।॰ पाउणेतीनि टाके तथा ह्या लि[हि]ला जणासि । दे
6 ता जे दिवस ×[24] था माडखोला लागतील। ते दिसाची पाडी दे[उ]सि दिसा १ सि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 पाउणातीं टाका लेख लागल्या दिसाची देउसि ग्रामाचा नेमु''

23 December 11, 1600.
24 Moth-eaten.

8

[f 34v]

8 ''सार्वरी सवसर । मार्गसीर सुध ७ मी[25] नेलुरु ग्रामें बदखणीजवळि बयि
9 सके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु काळू कामती ज १ कु । र ।
10 भोगण कामतीचे मत ग्रामाहस्ती ज १ अ । पेद्रु फराउ ज १ कि । दुवा[र्ति]
11 मुनीसु ज १ अ। गोयीद नायकु ज १ र । पेद्रु दजवेदु ज १ कु । अ ।
12 बालच्यार फर्नादु ज १ कु । अ । दियोगु सिकेरी ज १ कु । वि । अनत
13 कामती ज १ म्हा । पाउलु दे लीमु ज १ भोगण सेटिचे मत ग्रामाहस्ती
14 ज १ भो । मेगेलि रुद्रीगु ज १ कु यवं वागडी १२ चे मडळी लिहीत भा
15 स अयिसी तरि बदखणी तडविला गाउकारासि कसरादी । वा । कमीन ।
16 [अ]सुप्या ४ रि देउसि ग्रामाचा नेमु । वा । तथाची वासल °।२ देउ
17 [नेमु] । वा पोडतेरासि ताग १ देउसि नेमु तथा असुप्या पाव×[26] वि । अ
18 नत कामती अ २ वा । दियोग सिकेरी अ °।। ° वा पेगेलि[27] रुद्रीगु अ १ वा
बालत
19 चार फर्नादु अ °।।° वा । अनतु कामती ताग १ वास देखील मुजिरा । हे
भासे
20 ग्रामाचा नेमु''

25 December 12, 1600.
26 Moth-eaten, probably ''भी''.
27 Sic.

9

[f 34v]

21 ''सार्वरी सवसर । मार्गसीर सु ८ मी[28] हळदोणेचे दीगु[29] माडखोला । बद

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

22 खणीजवळि बयिसके । हळदोणेचे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु । का
23 ळू कामती ज १ भोगण कामतीचे मत ग्रामाहस्त ज १ कु । अ । पेद्रु फरा
24 उ ज १ कु । दुवार्ति मुनिसो[30] ज १ अ । फटी नाएकु ज १ कु र । भर्ना
25 दीनु दजवेदु ज १ कु अ । बेजोर फर्नादु ज १ कु । दा । आ । दियो
26 ग सिकेरी ज १ कु । वि । अनत कामती ज १ पाउलु लीमु ज १ भोगण
27 सेटिचे मत ग्रामहस्ती ज १ कु । मेगेलि रुद्रीगु ज १ कु एवं वाग
28 डी १२ राचे मडळी लिहीत भास अयिसी तर । बदखणी तडविल्या गा
29 उकारासि । कसरादी असुप्या २॥॰ देउसि ग्रामाचा नेमु''

28 December 13, 1600.
29 Corresponds to Portuguese "digo" meaning "I say" equivalent to "I correct".
30 Sic.

10

[f 35 r]

1 ''सार्वरी सवसर । मार्गसीर ९ मी[31] ह[32] सिवाडे ग्रामे पोरण पणजे रसिबदोरु
2 ज्याउ पिताचे चाउडिय बयिसके । हळदोणे ग्रामे मेळले ग्रामपुरिसु
3 काळू कामती ज १ कु । र । [रा]मू कामतीचे मत ग्रामाहस्ती ज १ अ । लोरेस फरा
4 उ ज १ कु दुवार्ति मुनीसु ज १ कु अ । गोयीद नायकु ज १ र पेद्रु दजवे
5 दु ज १ बेलच्यार फर्नादु ज १ कु । अ । दियोग सिकेरी ज १ कु वि आनत कामती ज १
6 म्हा । पाउलु दे लीमु ज १ भोगण सेटिचे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु । दा । भो । मे
7 गेलि रुद्रीगु ज १ कु यवं वागडी १२ मडळी लिहीत भास अयिसे तरि सार्व
8 री सवसरिच्या वरुसा वदिची प्रथम खिस्तिची रसद । करुसि ग्रा ×××× ली
9 [भा]स अयिसी तरि । तथा प्रथम खिस्तिचे रसद । उकडु करुसि [ग्रा] माचा
10 नेमु । तथा उकडु देतां कुळासि अ १ से वासल ८ २॥॰ लेखु देते खा
11 ,जेरा तथा प्रथम खिस्तिच्या । असप्या । १२६ ता ३ तथाची

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 वासल ६॥५॥° देउसि । नेमु । वा । तथा उकडाचे पोथ पावणी अ ।
13 पेद्रु फराउं सोर्वन[33] जावे टा १॥६ हे बरवलिए भासे ग्रामाचा नेमु''

31 December 14, 1600.
32 Sic.
33 Doubtful is the reading of the first letter in this word.

11

[f 35r]

14 ''सार्वरा णे सवसर । मार्गसीर सुध १२ सी [34]हळदोणे ग्रामे मार्गाजव
15 ळिल्या ।°[35] गाउपणाच्या वडाजवळि बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रा
16 मुपुरिसु मतेसु करवालु ज १ कु। रामू कामतीसुत । फरिसु फरां
17 उ ज १ कु । पो । अतोनी फराउ ज १ कु । फटिए प्रभुसुत । विठल प्रभु ज १
कु
18 अनत नायकासुत । फटी नायकु ज १ कु । भोगण कामतीसुत । पुरुखें
19 कामती ज १ कु । अ । बेजोर फर्नादु ज १ कु । अ । जुरोनी सोजूं
20 ज १ कु । विठल कामतीसुत । अनत कामती ज १ कु । म्हाळप नाएकासुत ।
ल
21 ख नायकायकाचे[35] मत ग्रामाहस्ती ज १ कु । वि । भोगण सेटि ज १ कु । दा
।
22 पाउणे प्रभु ज १ कु यवं वागडी १२ राचे मंडळी लिहीत भास अं
23 यिसे तर । सार्वरी सवसर मार्गसीर सुध ४ दिवसी । [वयि]भास क
24 रुनु भिकारणी सिदूल । तथासि आसुपी °॥° दिधली होती । तथा
25 ती । अर्दी आसुपी । तथा ता[36] सिदुलासि देऊ नए । जुरोनी सो
26 जासि मुजिरा देउ नए तथा ती आर्दी असुपी उनेमु
27 हे लिहिले भासे ग्रा[मा]चा नेमु''

34 December 17, 1600.
35 Sic.
36 Instead of ''त्या''.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12

[f 35v]

''सार्रवरी सवसर । मार्गसीर सुध १५ वे[37]। हळदोणे ग्रामे
मागाच्या[38] गाउंपणाच्या वडाजवळि बयिसके । हळदोणे
ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु मतेसु करवालु ज १ कु
रा गणे कामतीचे मत ग्रामाहतस्ती[38] ज १ कु । भोगण कामतीसुत ।
रामू कामती ज १ कु फटिए प्रभुसुत । विठल प्रभु ज कु अ
नत नाएकासुत । फटी नाएकु ज १ कु । रउळू कामतीसुत । म
नवेलि पीतु ज १ कु । आतोनी फ[र्ना]दासुत । पेद्रु फर्नादु ज १
कु । आनत प्रभुसुत । जुरोनी सोजु ज १ कु । विठल कामती ।
सुत । अनत कामती ज १ कु । म्हाळप नायकासुत । लख नाए
कु ज १ कु । दाए प्र दीग[39] विठे सेटिंसुत । भोगण सेटि ज १
दाए प्रभुसुत । पावणे प्रभु ज १ कु । यवं वागडी १२ राचे
मडळी लिहीत भास अयिसी तर । वेतू नाएकासि भा
गाराचे वराही ३ तिनी नाण्य[40] टा ९।।।° देउसि नेमु । तथा हे
पाउणे धाहा टाके । [दे]त । त्या खातेंकारासि मुजिरा ।
द्यावे । आणि रागणासि वा । सि । रामा नाएकासि अ
सुपी १ नाण्य द टा १।।।१ [०] ।।° तथा ही आसुपी देयील त्या ।
खातेकारासि मुजिरा द्यावे । हे । बरवले भासे ग्रा
माचा नेमु''

तथा मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । सीद नायका
च्या रामू नायकासि पासोडियसि आसुपी १।।° देडि
वा । तथासि जेवणासि खरी बारागणी टा °।३ सवायि बागा
रागणी[38] देउसि ग्रामाचा नेमु । तथा पावणी भोगण नाए
कासुत । विठल नायकाचे जावे असुपी देडि देउसि
मुजिरा [दे]उसि ग्रामाचा नेमु''

37 December 20, 1600.
38 Sic.
39 *Vide* note no. 29, doc.no. 9.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

40 Abbreviation meaning sum of money. In the following texts the word "नाण्य" is alway an extention of the identical abbreviation.

13

[f 36r]

रसिबदोराचे रजेप्र
माणी

1 "सार्वरी सवसर । मार्गसीर ब १३ सी[41] स्रीवाडे ग्रामे पोरण पणजे
2 ज्याउ पीतु रसिबिदोरु गोसांवियाचें चावडिये बयिसकें
3 हळदोणे ग्रामेचे । मेळले ग्रामुपुरुसु । वे । काळू कामती
4 र । भोगण कामतीचे मत ग्रामहस्ती ज १ कु । अ । लोरेस फराउ
5 ज १ कु । दुवार्ति मुनीसु ज १ अ । गोयीद नायकु ज १ कु[र।]
6 भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु । अ । अतोनी फराउ ज १ [कु।अ।]
7 दियोग सिकेरी ज १ कु । की । गणे कामती ज १ कु पावलु [दे लीमु]
8 ज १ कु । वि । भोगण सेटिचे मत ग्रामाहस्ती । दा । पाउणे प्रभु ज १ कु
9 यवं वागडी १२ चे मडळी । लिहीत भास अयिसी तरि । खिस्ति १२ चे
10 पोथ पावतां । पोथ पाउनु नेयील त्या पोथदारान कुळापा
11 सी । रसद मागतां तेरीक १५ वे । तागायीत । उकाळा करावा । कु
12 ळान । विसावें तेरिकेभितरि । आपापुल्या खत्याचे पयिके । पोथ
13 कारापासी सारावें । न सरी तर । त्या बाकीदारा । कुळाचे । घा
14 णपिनेरु का।डुनु[42] पयिके । आदा करावे । आणि ग्रामाभितरि
15 वा । देसाभितरि कुळ आसे तें । पातल्या पोथकारान आदा
16 करावे । देसाभायिरि कुळ जायील तें । बारावे खिस्ती । ग्रामान ।
17 लाउनु पाउनु द्यावे । आणि रसद उकळिता ।०[42] कुडेकाल
18 वाटेतिटे जडुजखउ । होयील ता[42] । पातल्या पोथदाराचा ।
19 ग्रामासि कारण नाही । आणि रसदेनिमितिं रसिबदोरु वा । कपिता

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 चा मिरणी वा । नायीक । वा प्यादे । वा । हंसम । रसदेनिमिति । ग्रा
21 मातु । यंतील तर । तथाची पडीभातें । पातल्या पोथकारा
22 चें । ग्रामासि कारण नाही । आणि रसदेनिमिति । सी । रसिबदोरु ।
23 गावीचे गाउकार । नेउनु तडवील तर । बाकीदार कुळ वेगळें
24 करुनु बाकी नाहीं तें कुळ तडवील तर । दर दिसा [43] १ सि ज
25 णा १ सि पाडी । खरी बारागणी यकि टा ०।० पोथदारावरि चडाउ
26 [उनु] तडविल्या कुळासि मुजरा द्यावी । तथाची कसरादी क

[f 36v]

1 मीन । पोथदारान । मिरणिसि द्यावी । आ[णि] बाकियचे कु
2 ळ तडवील तर । कसरादी । वा । बाकी । आपुली कुळान तडवि
3 ल्या कुळान द्यावी । कमीन तथाची पोथदारान द्यावीं । आ ।
4 णि रसदेनिमिति । सिनोरु रसिबदोरु गांवीची । गोरुवां ।
5 आणितील तर । बाकीदार कुळ वेगळें करुनु बाकी नायी
6 त्या कुळाची गोरुवां आणितील तर । आणि तीं गोरुंवां
7 [नुकु]सान होतील तर । दर बयिला १ सि भागाराचे वरा
8 [ही ४ गा]यी १ सि वरा ३ ति । म्हयिसी १ सि वराही ६ रेडा १ सि
9 [वरा]ही ३ तिनि । यणेप्रमाणी । पावत्या पोथदारान । तथा
10 ० गोरुवाळा कुळासि फाजील कुळासि द्यावे । कुळकरणि
11 यान पोथदारांच्या खत्यावरि चडाउनु द्यावे । आणि
12 लावणेसि वा । दिवाणकामानिमिति । कपितु । वा रसिबदोरु ग्रा
13 मातु । हंसमसहित । येयील तर । त्याच्या खर्चुवेचु ला
14 गयील त्या ग्रामाचा । पडीभाते ग्रामाचा । पोथदारासि
15 कारण नाही । ते १५ व्या वेयितेब्रु म्हयिन्याभितरि ग्रामान
16 मेळुनु वर्गु द्याव्या । ग्रामुखर्चाचा वर्गु [44] । वा । टाकावि
17 च्या । बेळुगा पातला पोथकारान उकळावा । खिस्तिची खि
18 स्ति उकळुनु दिवाणा सारुनु हुजती आणुनु ग्रामास द्यावे
19 हे भासेप्रमाणी पोथ पाउसि । ग्रामाचा नेमु । तथा पोथ पा
20 वणी । अ । पेद्रु फराउ पाणी लोरेस फराउ टा ७।।।· हे भासे ग्रा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 माचा नेमु''

22 ''तथा बयिसके लिहीत भास अयिसी तरि । कडतेलाचे पो
23 पावता । पातला पावणीकारान । सार्वरी सवसरीच्या वरुसाचे
24 मग्रा[45] पो पावणी कडतेला चउपो (?) पावणी उकळित्या वरा
25 १ सि खरे टा ८ ३ [०] लेख पेद्रु फराव्याचे जावे पाणी लो
26 रेस फराउ हे भासे ग्रामाचा नेमु''

41 January 2,1601.
42 Sic.
43 'दि' in the word 'दिसा'' is a probable reading.
44 The sign of "r" (रेफ) existing after ''वर्गु'' is not transcribed here.
45 Instead of ''ग्राम''.

14

[f 37r]

1 '' सार्वरी सवसर । पुसे ब ३० से[46] हळदोणे ग्रामे मार्गाजवळिल्या । गाउप
2 णाच्या वडाजवळि बयिसके । तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामपुरिसु म
3 तेसु करवालु ज १ कु । र । गणे कामती ज १ कु । जो । बालतच्यार फरा
4 उ ज १ कु । दु । आतोनी फर्नादु ज १ कु । न । मनवेलि सिकेरी ज कु
5 भोग । प्रुरुखे कामती ज १ कु । अतो । बेजोर फर्नादु ज १ कु । दे ।
6 दियोग सुवारी ज १ कु ज [१] कु । भो । रामू कामती ज १ कु । ल । म्हा ।
ल
7 ख नायकु ज १ कु । वि । भोगण सेटि ज १ कु । पोको । दामे प्रभु [ज १]
8 यवं वागडी १२ राचे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि माला काम
9 तिणीसि असुपी °।।° वा रागण नाक अ °।।° यकुनु असुपी य
10 कि देउसि ग्रामाचा नेमु''

46 February 2, 1601.

15

[f 37r]

11 ''सार्रवरी सवसर । मागु सुध ५ मी[47]। हळदोणे ग्रामे गाउप

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 णाच्या मार्गाजवळिल्या वडाजवळि बयिसके । हळदोणे ग्रा
13 मीचे मेळले ग्रामुपुरिसु काळू कामती ज १ कु । रउ[48] काम
14 तीसुत गणे कमती[48] ज १ फटील कामती ज १ कु नागण प्रभु ज १ कु
15 अ । फटी नाएकु ज १ कु भो । पुरुखे कामती ज १ कु अ । बेल
16 च्यार फर्नादु ज १ कु अ । जुरोनी सोजु ज १ कु । वि । अनत का
17 मती ज १ कु । लख नाएकु ज १ कु । भोगण सेट । ज १ दा । पाउणे प्र
18 भु ज १ कु । यवं वागडी १२ राचे मडळी लिहीत भास अ
19 यिसी तरि । भान नायकासि । असुपी ०।।० भोगण सेटीचे [जा][49]
20 वे देउसि ग्रामाचा नेमु''

47 February 7, 1601.
48 Sic.
49 A letter, corrected and illegible, probably "जा".

16

[f 37v]

1 ''सार्रवरी सवसर । मागु सुध १४ सी[50] हळदोणे ग्रामे । मार्गाच्या
2 गावपणाच्या वडाजवळि बयिसिके । तथा ग्रामीचे मेळलें ग्रा
3 मुपुरिसु वेनू कामतीसुत । काळू कामती ज १ कु । रउळू का
4 मतीसुत । गणे कामती ज १ कु फुगरे कामतीसुत । पुरुखे कामती
5 ज १ कु मादे प्रभुसुत । नागण प्रभु ज १ कु । अनत नाएक
6 सुत । गोयीद नायकु ज १ कु । प्रुरुसे कमतीसुत । भानू का
7 मती ज १ कु । दामे प्रभुसुत । विठ[ल प्र]भु ज १ कु । देउ
8 ग सुवारीसुत । दियोग सुवारी ज १ कु । रामू कामतीसुत ।
9 भोगण कामती ज १ कु । म्हाळप नाएकासुत । भोगण नाएकु
10 ज १ कु भोगण सेटिचा । विठ सेटि ज १ कु दामे प्रभु
11 ज १ कु यवं वागडी १२ बाराचे मडळी लिहीत भास अ
12 यिसी तरि । गाउपणी खर्चु गाउकारां जेवणासि । तेल नार्
13 ल । वा । खर्चासि जमायू विठल कामती । वा । भोगण कामतीसुत ।
14 वेनू कामती । वा । वे । काळू कामती । वा । रामू कामतीसुत । फटील

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 कामती । अनत नाएकासुत । विठ्ल नाएक[51] । तथा हे । पावणीकारा
16 नी नेल्या खर्चा[52] टा ४।।५ देउसि नेमु । तथा हे लिहिले
17 भासे ग्रामाचा नेमु''

18 ''तथा मड लिहीहीत[53] भास अयिसी तर । मलबा सेणवेया
19 गेरि माडिया ५ च देउसि नेमु ।××× । पावणी वेनू का
20 मतीसुत । काळू कामती माडी २ नाण्य टा °।।४ बाळू कामतीसुत । भनू
21 कामती माडी १ नाण्य टा °।२ दामे प्रभु मा १ नाण्य टा °।२ भो । रामू
22 कामती माडी १ नाण्य टा °।२ हे बरवली भासे ग्रामाचा नेमु''

50 February 16, 1601.
51 Abbreviation.
52 In the original ''चर्चु'' is followed, very close to ''चु'', by a letter which perhaps is a correction of ''चु'' to ''चा''
53 Sic.

17

[f 38r]

1 ''पलव सवसर । चयित्र सुध ७ मी [54] हळदोणें ग्रामे मार्गाजवळिल्या
2 गांउपणाच्या वडाजवळि बयिसके । तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामुपु
3 रुसु मतेस करवालु ज १ कु । रउ । गणे कामती ज १ कु अतोनी फ
4 राउं ज १ कु दुमीग फर्नदासुत[55] अतोनी फर्नादु ज १ कु । नरस नायका(सु
5 [56] द्र) सुत । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भोगण कामतीसुत । पुरुखे कामती ज १ कु
6 अतोनी फर्नदासुत । बेजोर फर्नादु ज १ कु देउग सुवारीसुत । दियो
7 ग सुवारी ज १ कु । रामू कामतीसुत । भोगण कामती ज १ कु । म्हाळप ना
8 यकासुत । लख नायकाचे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु । विठ सेटिसुत । भोगण
9 सेटि ज १ कु । दामे प्रभु ज १ कु । यवं वांगडी १२ चे मंडळी लिहीत भा
10 स अयिसी तरि । लोरेस फरांउं तथा ग्रामीचा गांउंकारु अं
11 तोनी पीरिसि । मेळुनु पंचन्हयीचे तारीविखें आमा ग्रामावरि न्या

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 उ करिताय सिनोरु जुवीस दे फेताच्या दिवाणातु । तथा ती
13 तारि । आमा ग्रामाची । ती तारि तथा अंतोनी पीरिचे सासन म्ह
14 णउनु न्याउ करिताय । तयाचे । सासन न्हवतां । आणि पुणती
15 काहीं थोकडे आपुल्या । उब्रिगसांवंचे । गाउकार । मे
16 ळुनु प्रुक्रुसांवं केलें होतें । तेरीक ६ वा आब्रीलु १६०१
17 वरुसु आणि त्या फेतावरि । इंबार्गाचे अडतीग । तथा त्या
18 पेर[क्रु]सांवां । फुडे केल्याति । ते आमी ग्रामान पाहिल्यावरि ते
19 [57]× न्हवती आमी ग्रामान तेणेप्रमाणी अडतीग । करूं सांणि
20 तले नाही । तथा लोरेस फरांव्यान । तथा अंतोनी पीरिच्या
21 मुदल फेताच्या न्यायाच्या । जुदासि लाउंसि केले हाती[58]
22 तर । तथा त्या न्यायि । यिबार्गाचा । असुप्या चोविसासि भ
23 नादी[नु] दजवेदापासि होताय । त्या न्यायासि आमी ग्रामु
24 ×××[59]नाही । तथा ते तारीच्या । रेदमेताचे पोसे । सिनो
25 [रु जुवी]स दे फेतान काडिलें देखुनु तेयापासी तें लेख । त
26 [था] भर्नादिनु दजवेदा[पासी?] घेउंसि सलुवे नाहीं देखुनु
27 [आ]मी समेस्त ग्रामु । मेळुनु केली भास अयिसी तरि । तथा

[f 38v]

1 [त्या] यिबार्गाचा न्यायि । आजतागायत । आमी ग्रामान । तथा
2 [भ]र्नादीनु दजवेदापासी करूं नये । वा । तथा असुप्या २४
3 चोविसां । तथाचे पोसे । काडिलें त्यातागायीत । तथा चो
4 वीस असुप्या तथा देडा वरुसाच्या तथा भर्नादीनु द
5 जवेदापासी आदा करूं नयति । आणि । तथा तें प्रु
6 क्रुसाउ । ते ६ व्या आब्रिलु १६०१ वरुसु कुळकर
7 णी भनू सेणवेयाच्या लिहिणान केले होतें । दोवोतो
8 रु कोर्मु घोसालु × रु । वा । लोपु मर्तीस दा अद्रादु ।
9 ह्या दोगां नावी केले होतें । तें प्रुक्रुसांउं । उनेमु ।
10 तथा तास्यायि भर्नादीनु दजवेदापासी आजतागा
11 यीत करूं नए । खुस्तासि आणि आमा ग्रामासि कारण नाहीं
12 हिए लिहिलें भासे आमा ग्रामाचा नेमु''

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 तथा मंडळी लिहीत भास अयिसी तरि । चं । पचन्हयीची । तारीचे
14 पोसे मनसुबी करुनु मदादु दिला । तेणेप्रमाणी वा । आमा ग्रा
15 मासि भोग नाही ती वस्ती । पाविणेकारासि भोग नाही ते वस्ती।चा । रक
16 म घिउसि । सुक्रुप्यासि सलवे नाही देखुनु विकारी सवसरीचा[60] खि
17 स्ति ६ चा असुप्या ८ ठ । वा । तथा ह्या वरुसाच्या असुपा १६ ळा
18 यकुनु असुप्या २४ स । अखेरी चोवीस असुपिया भर्ना
19 दीनु दजवेदासि तथाच्या खातावरि[58] मुजिरा देउसि ग्रामाचा
20 नेमु । तथा ह्या तथा चोंवीस असुपिया × यच्यां ×
21 चविस्यावरि वर्गुसि ग्रामाचा नेमु''

54 April 9, 1601.
55 A later superimposition on this word, illegible but possibly 'सुद्र'.
56 'सुद्र', an interpolation.
57 Moth - eaten : Probably 1 letter.
58 Sic.
59 Moth - eaten : 2 or 3 letters.
60 'विकारिन्' (1599 - 1600 A. D.).

18

[f 39r]

1 '' पलव सवसर । चयित्र सुध १० मी[61] हळदोणे
2 ग्रा[मे] मार्गाजवळिल्या गाउंपणाच्या वडाजवळि ब
3 यिसके । तथा ग्रामीचे मिळले ग्रामुपुरिसु मतेसु
4 करवालु ज १ खळू कामतीसुत । गणे कामती ज १ कु
5 अ । लोरेस फराउ ज १ कु दु । आतोनी फर्नादु ज
6 १ कु । न । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भोगण कामतीसुत ।
7 पुरुखे कामती ज १ कु । अ । बेजोर फर्नादु ज १
8 कु । अ । जु[रो]नी सोज १ कु । म्हा । भोगण नाएकु ज १ कु
9 वि । भोगण सेटि ज १ कु । पाउणे प्रभु ज १ कु यवं वा
10 गडी १२ चे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि । दिं
11 वाणा । तणासि अ १ वा । लूक लोरेनासि अ °।।° प्यादा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 टा °।° यकुनु पावणी । लोरेनि फराउ जावे ३ ८ ५ हे
13 भासे ग्रामाचा नेमु''

14 तथासि पडी ८ भर्नादिनादजवेहस्ती[62] टा °।४ देऊ नेमु
15 तथा मडळी लिहीत भास अयिसी तर । तथा
16 कपिताचा नायकु । लुकु [लो]रेना । वा । तथाचे प्या
17 दे वेरादोच्या पडी [63] १७ पावणी भर्नादीनु द
18 जवेदाचे जावे । वा । न । मनवेलि सिकेरीचे जावे
19 वा । अन । जुरोनी सोजाचे जावे पावणी पडी
20 टा १ ८ ५ हे भासे ग्रामाचा नेमु''

61 April 12, 1601.
62 Sic.
63 Read as "प" what apparently is "वि" in the original.

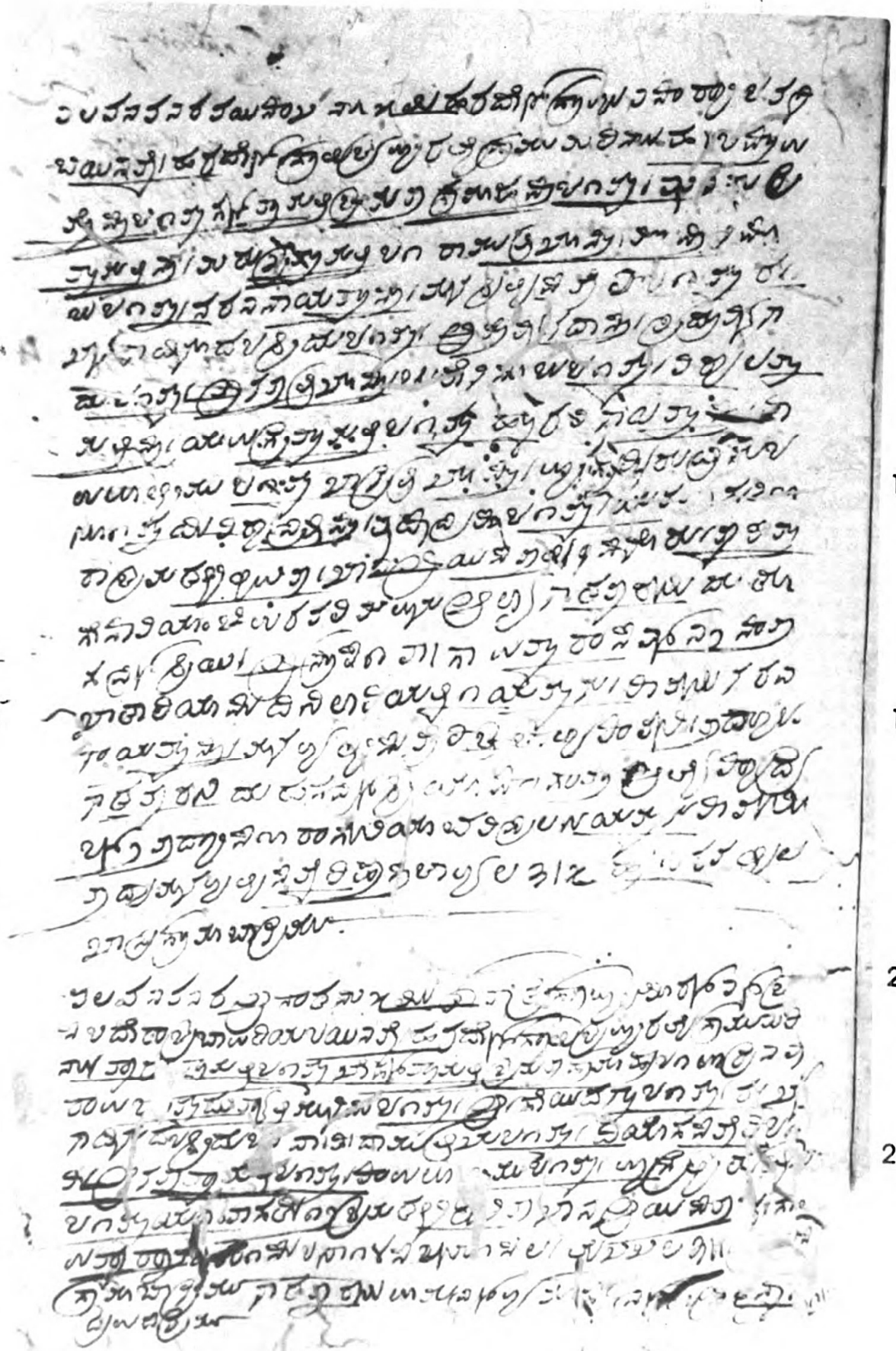
19

[f 39v]

1 ''पलव सवसर वयिसाख सु ५ मी[64] हळदोणे ग्रामे पसाऱ्याजवळि
2 बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु ह । बस्ताउ
3 कोस्त ज १ कु गणे कामतीचे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु । फु[गु]रे
4 कामतीसुत । पुरखे कामती ज १ रामू प्रभुसुत । घोस्तिनी सो
5 जु ज १ कु । नरस नायकासुत । मनवेलि सिकेरी ज १ कु र।
6 भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु । अतो फर्नदासुत । पेद्रु फर्ना
7 दु ज १ कु । अनत प्रभुसुत । जुरोनी सोजु ज १ कु । विठ्ल का
8 मतीसुत । यउगे कामती ज कु म्हाळप नाएकासुत [। पा]
9 उलु लीमु ज १ कु भाने प्रभुसुत । मेगे×[65] रुद्री[ग?] ज
10 णु १ कु दि । विठ सेटिसुत । फटी सेटि ज १ कु । यव [° वागडी] बा
11 राचे मडळी लिहीत । भास अयिसी तरि । सिनोरु । कपितु
12 गोसावियांची उळवरी घेउनु आल्या नाडकरणी दुडो
13 ग सेणवेयी । असुपी १ वा । गाउकारासि पणस ७ सात

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 भाडारियासि दिणी लारी यकि १ यकुनु । पावणी नरस
15 नायकासुत । मनवेलि सिकेरीचे जावे पावणी तथा
16 नाडकरणी दुडूग सेणवेया सागाता आले प्यादे
17 जण २ तथासि बारागणिया चविसे टा× यकुनु पावणी
18 तथा मनवेलि सिकेरी हतस्ती[66] जावे टा ३।५ हे बरवलिए
19 भासे ग्रामाचा नेमु''

64 May 7, 1601.
65 Indecipherable letter.
66 Sic.

20

[f 39v]

20 ''पलव सवसर आसाड सु ५ मी[67]श्रीवाडे ग्रामे पोरण पणजे [र]
21 सिबदोराचे चाउडिय बयिसके हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरि
22 सु का[ळू] कामती ज १ कु भोगण कामतीचे मत ग्रामाहस्ती [68] ज १ लोरेस
फ
23 राउ[ज १] कु दुवार्ति मुनीसु ज १ कु । आ । गोयीद नायक [69] ज १ कु ।
[र] भ
24 नादी[नु] दजवेदु ज [१] दा(?) । वि । दामू प्रभु ज १ कु । दियोग सिकेरी
। ज [१]
25 वि । आनत काम[ती] ज १ कु। पाउलु [ली]मु ज १ कु । मेगेलि रुद्री[गु]
26 ज १ कु यवं वागडी १२ चे मडळी [लिही]त भास आयिसी त[रि] । गां
27 उकारा [जणा] १ सि जणा १४ सि जणा १ सि टा °।° लेखख[70] टा ३।।°...[71]
सि
28 ग्रामाचा नेमु नाडकरणी लोम सेणवे मार्ग सेण[वे] अ ६ नाण्य[72]× १।।°
29 देउसि नेमु''

67 July 5, 1601.
68 ''हस्ती'' is abbreviation.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

69 Abbreviation.
70 Sic.
71 Moth - eaten : Probably 2 letters.
72 Ditto :1 letter.

21

[f 86 v]

1 ''पलव सवसर । स्रीवाण सुध ८ मी[73]हळदोणे ग्रामे । मार्गाजव
2 ळिल्या गांउंपणाच्या । वडाजवळि बयिसके । मेळलें ग्रामु
3 पुरिसु मतेसु करवालु ज १ कु । नरसे कामतीसुत । फर्सि गोमि
4 ज १ कु । फ । अतोनी फराउ ज १ कु । विठ्ल प्रभुसुत । मनवे
5 लि पीतु ज १ कु । अनत नायकासुत । फटी नायकु ज १ कु । र । मनवे
6 लि पीतु ज १ कु । अतोनी फर्दासुत[74]अतोनी फरांउ ज १ कु । नर
7 से प्रभुसुत । मनवेलि पीतु ज १ कु । विठ्ल कामतीसुत अनत कामती
8 ज १ कु । म्हा । लख नायकाचे मत । ग्रामाहस्ती ज १ कु । वि । भोग
9 ण सेटि ज १ कु । दामे प्रभु ज १ कु यवं वांगडी १२ बाराचे
10 मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । आमी ग्रामान । सिनोरु
11 जुवीस फेत्ताहुजुरु आमचे गांवीची पंचन्हयी।ची तारि । पावि
12 ली होती । ते तारीसि भर्नादीनु दजवेदु वा । अतोनी पीरि । हे दोनि
13 वर्ग न्यायि करितां । सिनोरु जुवीस फेत्तान मदादु पसार केला
14 जा । गाउंकारानी वा । कुळकरणियान फोसे द्यावे म्हणउनु तर ।
15 त्या । मदादाप्रमाणी गाउकारानी । वा । कुळकरणियानी फोसे दिधले
16 मग । भर्नादीनु दजवेदान । आपुलें पोसे काडिलें म्हणउ
17 नु तथा जुवीस दे फेताचा मदादु आमा ग्रामासि आणिला
18 जा । ज्यातागायीत पोसे काडिले । त्यातागायीत । आपुले पा
19 सी रकम घेउं नए म्हणउनु तर । आमी ग्रामान । मागा व
20 यिभा[स] करुनु भर्नादिना दजवेदासि चोविसां असुप्यासि
21 नेमु दिधला । अयिसें आसतां । लोरेस फरांउ न्यायि करिता
22 भर्नादीना दजवेदा[पा]सी लेख घेउंच्या । कार[णें] । तर । आमी ग्रामु त्या
23 [न्या]यासि तथा न्यायाच्या खर्चासि । भर्नादिना दजवेदासि ख

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

24 [चासि] असुप्या २३ तेवीस ग्रामुखर्ची धरुनु देऊसि ग्रामाचा
25 [नेमु]''

73 August 6, 1601.
74 Sic.

22

[f 87r]

1 ''पलव सवसर । भाद्रपद सुध ३ तया[75] हळदोणे ग्रामे । मा।[र्गा] जवळिल्या
2 गाउ[प]णाच्या वडाजवळि बयिसके मेळले ग्रामुपुरुसु वेनू का
3 मतीसुत काळू कामती ज १ कु । रामू कामतीसुत । फरिसु फराउ ज १ कु । जुवानी फरा
4 वांसुत बाल[त]च्यार फराउ ज १ कु । घोस्तिनी सोजु ज १ कु नरस नायकासुत । म
5 नवेलि सिकेरी ज १ कु रउळू कामतीसुत । भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु
6 अतोनी फर्नदासुत । आतोनी फराउ ज १ कु । किस्तू । बालतच्यार सोजु ज १
7 विठ्ल कामतीसुत । अनत कामती ज [१ कु] × । म्हा । पाउलु लीमु ज १ कु । वि
8 भोगण सेटि ज १ कु पो । रामू [प्रभु ज] १ कु यवं वांगडी १२ राचे मंड
9 ळी लिहीत भास अयिसी तर । आ[म]चे गांवीची लावणी करुसि तिसालची
10 लावणी करुसि गोव्या जाउनु । लोरसाउ । पितिसांउ करुनु मनसुबासि
11 देउनु मनुसुबुबा[76]। मागूसि गाउकार । बारायि वांगडी । वा । कुळकर
12 णीसहित । आ सुध ७ मी[77]। सोमवारी गोव्यां जांउसि ग्रामाचा नेमु ।
13 तथा मडळी लिहीत भास अयिसी तरि । ता । अतोनी सोजाच्या खातावेली
14 कांतोर्ली वि । अनत कामतीच्यां खत्यावरि सासनासि पालुसि नेमु''

75 August 31, 1601.
76 Sic.
77 September 3, 1601.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

23

[f 87 r]

15 ''पलव सवसर । भाद्रपद सुध ७ मी[78] । गोवे राजपाटणी । सोनारसायी । ह
।

16 फोड सेटिचे घरी बयिसिके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरि

17 सु काळू कामती ज १ कु । रामू । फरिसु फरांउ ज १ कु फरसी फराव्यासुत

18 अतोनी फरांउ ज १ कु । फ । विठ्ल प्रभु ज १ कु । नर । मनवेलि सिकेरी ज

19 णु १ कु । भानु । कीस्ट कामती ज १ कु । अतो अतोनी फराउं ज १ कु ।अ।

20 जुरोनी सोजु ज १ कु । वि । अनत कामती ज १ कु । म्हा । बागण नायकु ज
१

21 भो । विठ सेटि ज १ कु । मेगेलि रुद्रीगु ज १ कु । यवं वांगडी १२ राचे

22 मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । आमचे । गांवीचे लावणे[निमि]तिं

23 फायि । आ बऊळ* ८ मी दिवसी । रोलसांउं पितिसाउ देऊं

24 सि ग्रामाचा नेमु । तथा मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । तथा

25 गाउकारासि जेवणासि वेळां दोंसि पडीसि । वा । खर्च्यासि

26 असुप्या ३ ती[नि] देंउसि ग्रामाचा नेमु देंत [×] कुळासि मु

27 जिरा आणि । तथा । रोलसांउचे पितिसाउ आणूंसि ग्रा

28 मारीकु । फ । अतोनी फराउ पाडी ताग १ एकु देउसि ग्रा

29 माचा नेमु''

78 September 3, 1601.
* 'बऊळ' is certainly a *lapsus calami* instead of ''सुध'' (शुक्ल).

24

[f 87v]

1 ''पलव सवसर । भाद्रपद सुध १४ सी[79] नेलू[रे[80] ... सि]नोर कपितु गोसांवीं

2 [हो][ते?] तेथ घराजवळि बयिसके । हळ[दो]णें ग्रामीचे मेळलें

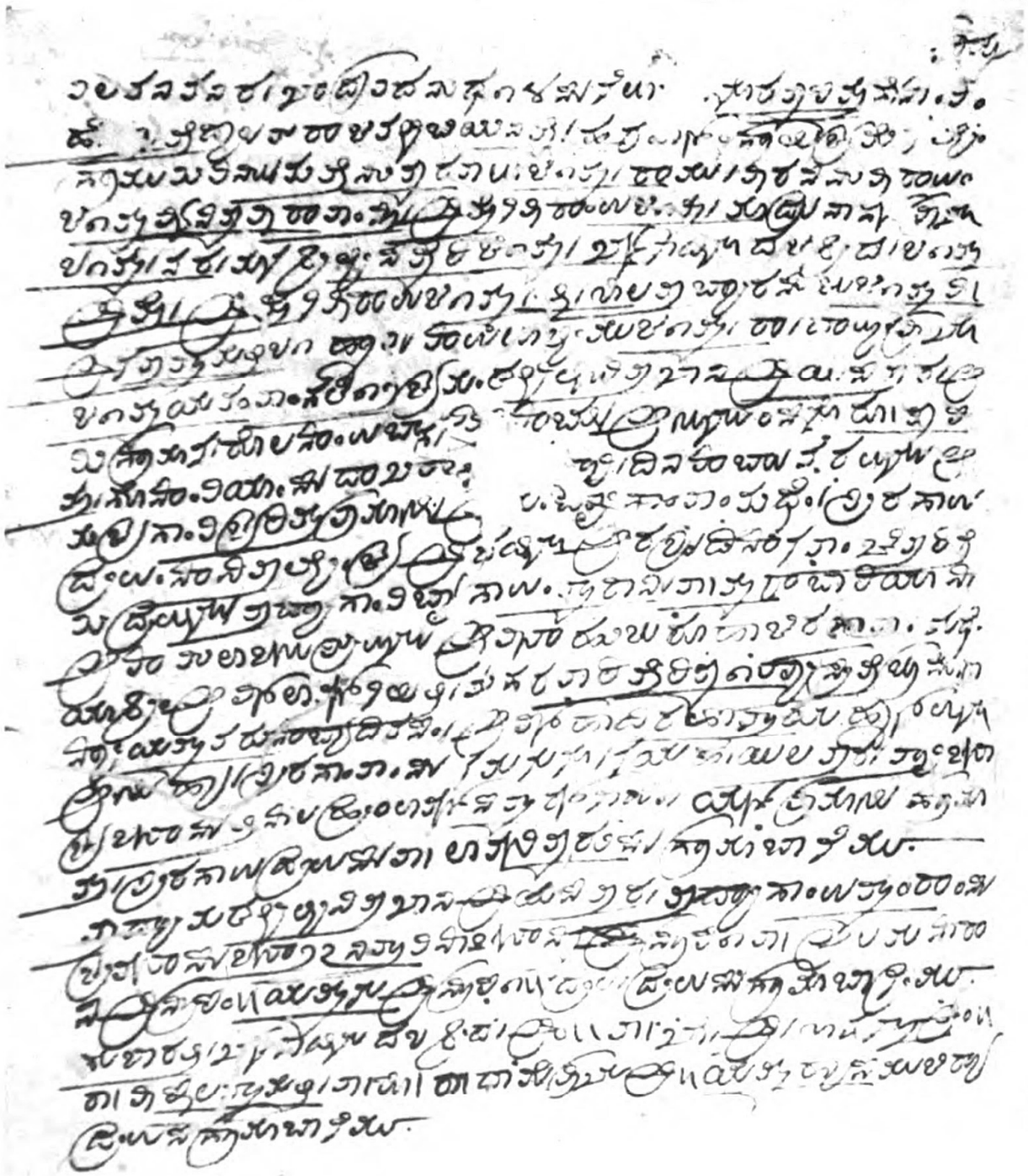
3 ग्रामुपुरिसु मतेसु करवालु ज १ कु । रामू । फरसीसु फराउं

4 ज १ कु फर्सीक फरावांसुत अतोनी फरांउ ज १ कु । मादे । नाग[ण] प्रभु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TOMBO DE ALDONÁ, F 87v



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 ज १ कु । नर । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु
6 अतो । अतोनी फराउ ज १ कु । फ । बालतच्यार सोजु ज १ कु वि ।
7 अनत कामती ज १ म्हा × । पाउलु लीमु ज १ कु । रा । दामे प्रभु
8 ज १ कु यवं वांगडी १२ चे मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । आ
9 मी ग्रामान । रोलसांउच्या दिसपाचु आणुनुं सिनोरू । कपि
10 तु । गोसांवियांसि दाखविला । मग । [त्या] । दिसपाचावरउनु आ
11 मचे गांवीचे रितुप्रमाणी आमंच्या गांवांमधें । पेरगाउ
12 देउं साणितलेंचे आददिनु आरबे । दिसा नवांभितरि ते
13 पु देउनु तथा गांवीच्या गाउंकारानी वा । कुळाचारियानी
14 आपापुला जणु घेउनु आपणा हुजुरु हाजीर गावांमधें
15 यावें आपण लावणेनिमिति । मगळवारी तेरीक १८ व्या सेतेब्रु सो[ळा]
16 स्या यका वरुसाच्या दिवसीं । आपण हादीर होताय म्हणउनु
17 आणि ह्या । पेरगांवांसि न मनुनु । न य होयील तर । त्या जणा
18 चे जणासि तिसाल हें लावणेसि कारण नाहीं । यणेप्रमाणी ग्रामा
19 तु । पेरगाउ देउसि । वा । लावणी करुसि । ग्रामाचा नेमु
20 तथा मडळी लिहीत भास अयिसी तर । तथा गांउकांरांसि
21 जेवणासि जणा २७ सताविसा जणा नाण्य असुपी १ वा । आलमसारा
22 सि असुपी °।।° यकुनु असुपी १।।° देडि देउसि ग्रामाचा नेमु
23 [गु]जारती । भर्नादीनु दजवेदु अ °।।° वा । भो । अ । बाग नायक[81]अ °।।°
24 रा । फटील कामती । वा । पो । रा । दामे प्रभु अ °।।° यकु ह्यासि मुजिऱ्या
25 देउसि ग्रामाचा नेमु''

79 September 10, 1601.
80 Moth - eaten : Probably, it contained "ग्रामें".
81 "नायक" is abbreviation.

25

[f 88r]

1 ''पलव सवसर भाद्रपद बऊळ ६ टी । तेरीक १८ व्या सेतेब्रु १६०१ वरु
2 सु हळदोणे ग्रामेत सतमे । यि[ग्र]जेजवळिल्या । वडाजवळि बयिसके

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 हुजुरु सिनोरु दो मनवेलि प्रीरु कपिताउं । तपे । बारदेसु
4 लोरेसांउच्या दिसपासाप्रमाणी तथा ग्रामेचे मेळले ग्रामुपु
5 रुसु वेनु कामतीसुत । काळू कामती [ज] १ रउळू कामतीसुत । भोगण कामतीं
6 ज १ लोरेस फराउ ज १ घोस्तिनी सोजु ज १ कु । अनत नाएकासुत । गोयी
7 द नायेकु ज १ कु । प्रू । भानू कामती [ज] १ कु । अ । अतोनी फराउ ज १ कु
8 अ [।] की । बालच्यार सोजु ज १ कु । [ये] । विठ्ल कामती ज १ कु । म्हा । पाउलु
9 लीमु ज १ कु । विठ । भोगण सेटि ज १ कु । पो । रामू प्रभु ज १ कु यवं
10 वांगडी १२ चे मंडळी लिहीत भास अयिसी तर । माणिल्या वरुसां ३ ति
11 ची । लावणेची खडी उनेमु करुनु गावीचे रितुप्रमाणी सालाबादाप्रमा
12 णी मेलेले । वा गेलेलें । जण वेगळे करुनु ह्या फुडल्या तिंसाला
13 चे जण धरितां । सालाबादाप्र[मा]णीं बामणाच्या नवां जणु धरितां व्ररु
14 सा बाराचा । धरावा । वा । चारोडा । वा । सूद्रु नवा जणु धरितां वरुसा [वि]
15 सांचा १२ बारांचा धरावा । येणेप्रमाणी अगस[णा]च्या घरवडीच्या
16 पालवान जण उटांऊसि् ग्रामाचा नेमु

जण उटावण सिनोरु कपितु गोस्याावियाचे रजे
प्रमाणी

ता अतोनी सोजु	ज २	ना । तमे	ज १	ना । भिउ नाक	ज ३
ता अ । दुमीग प्रीरु	ज २	सा । जुवानी रुद्री	ज १	ना । आजूल नाक	ज २
भो । भर्नादीनु	ज १	सा । पोकड नाक	ज १	ना । राम नाक	ज २
म्हा । जुवानी	ज ३	ना । काळ ना	ज २	अ । भोगण नाक	ज १
भा । सुकडा कड	ज १	ना । का । पाउलु क		म्हा । मनवेलि पीत	ज १
र । वारू नाक	ज १	रवालु । आजितागा		अ । राम नाक	ज २
× [। दु]मीगु	ज ।।°	यीत ग्रामानु राउनु व		अ । केसव नाक	ज ३
[ज्याउ] फर्नादु	ज २	स्ती भोगावी । न रव तर त		की । बाल[च्या]र	सोज ४

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

पेद्रू × रास्तु जुवानी दे क्रूसु ।	ज १	थाची वस्तीचा बादीं ग्रां		की । दियोग सोजु	ज २
कड	ज॰१	मतालुकु । तथाच्या जमानियान । का । सवीत		रा । तमे सोजु	ज १
मसी नाक	ज ३	नायकान सतमे यिग्र		रा । वलेतीनि पीतु	ज ३
बे। पोकडा	ज १	जेसि पेन आसुप्या १० धा वे			

[f 88v]

न । दियोगु	ज २	फ । आलस्या × घोसु	ज ३
वी । केसे प्रभु	ज १	[फ] । म्हादे प्रभु	ज १
ए (?) । आद्रयी फुतादु	ज ४	दे । फटी[।?] आद्रयि	ज °।।°
दियोग सिकेरी	ज ३	विठ । दियोगु	ज °।।°
न । मनवे पीत	ज २	फ । बालच्यार सिकेरी	ज २
दि । दियोग सुवारी	ज १	म्हा । देवा नाक	ज ४
अ । जुरोनी सोजु	ज २	मा । जुवानी सोजु	ज [२]
ख । दु । जुवानी	ज २	म्हा । दे । विठल नाक चलो	ज १
फिलप रुद्रीगु	ज ४	मा । लूक सोजु	ज १
अ । दियोग द्र	ज ३	न । राम नाक	ज ३
बा । गोद नाक	ज २	न । म्हाळप नाक	ज २
न । मनवेलि स्किरी	ज २	म्हा । [। ×] पाउलु लीमु	ज ५
न । राम नाक	ज ३	दा । भोगण कामती	ज ३
भो । अनत नाक	ज २	भा । पुरुखे कामती	ज ६
घो । जुवानी सोजु	ज १	ये । विठल कामती	ज १६

कालुवेकारु

धा । जडताल द सा	ज २	रा । भोगण का	ज २
धा । पेद्रू द सा (?)	ज १	गोद । पेद्रू बुगालु	ज १
ज्या । लोरेस दे सा	ज २	नारू । रामू कामती	ज २
म्हा । बागणु	ज °।।°	आ । विठ सेणवेयी	ज ४
म्हा । राम नाक	ज २	अ । फटी नाक । वा । गोदू नाक	ज २
म्हा । कीस्ट नाक	ज १	अ । कीस्ट नाक	ज °।।°

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

म्हा । जोणियो	ज १	अ । गोयीद नाक	ज ५
म्हा । भुजळ नाक	ज १	अ । राम नाक	ज १
र । दुमीग वासु	ज ३	अ । विठ्ल नायकु	ज ३
रु । मनवेलि	ज २	बा । नरसु नाक	
		ज्या द कोस्तु त्री	ज १
द । हालेसु कु		भो । विठ्ल नाक	ज ४
वेली । वा । वारू ।	ज ३	खो । चुद्दू नायकु	ज १
मार्तीन लो[पि...]	ज १।।°	अ । अतोनी फराउ	ज ७
भा । पेद्रू	ज १	दा । विठ्ल प्रभु	ज २
देमू प्रभु	ज ३	खे । म्हातीम नायकु	ज ३
वि । रवळे प्र	ज २	पायि रुद्रीगु	ज ९

[f 89r]

लावणी तिसालभासे । पलव सवसर

आरबे । जण उटावण

ज्या द सीलु	ज १	रा भोगण कामती	ज १
.....	ज १	रा । फरीसु फराउ	ज १ ।।°
घो । आतोनी	ज १	दाए । भने प्रभु	ज १
[×] न । अ । दुमीगु	ज १	दाए । पाउणे प्रभु	ज २
मलू। रामू सेटि	ज २	गो । जुरो सा अतोनी	ज २
भा । लोबु (?)	ज १	अ । भोगण प्रभु	ज २
म्हा । म्हातीम सेटि	ज १	भा । मेगेलि रुद्रीगु	ज १
भुतू सेटि	ज ×	मर्त्यान पोसु	ज २
गो । म्हातीम सेटि	ज १	लु । चलो । लूकु	ज २
म्हा । भयर सेटि	ज १	पो । दामे प्रभु	ज ४
वि । म्हाळू सेटि	ज १	पो । रामू प्रभु	ज ७
गोपाळु सेटि	ज ३	भो । पुरुखे का	ज २
वि । भोगण सेटि	ज २	भो । विठ्ल काती	ज ३
। मे (?)। भिकारी सेटि	ज १	भो । अनत का	ज १
ह । भागू सेटि	ज १	भो । बागण कामती	ज २

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

खे । म्हाळू सेटि	ज १	बा । भोगण कामती	ज १
सो । तमे पिती(?)रु सातपु	ज १	भो । रामू कामती	ज १
सो । भो । नारू कामती	ज २	वे । काळू मती	ज ४
ना । दियोग लोबु	ज १	बस्ताउ कोस्त	ज १
सा । अनत सेणवेयी	ज १	अ । मतेसु क[रा]लु	ज २
सा । तमे वासु	ज १	र । कीस्ट कामती	ज २
पाद्रि । अद्रयि दे विवेरी	ज १	र । अनू कामती	ज २
मा । फटी सेणवेयी	ज ४	रा गोयीद कामती	ज १
		भ । नरसे कामती	ज २
[घो]सालु बुकेरु	ज १	भ । बा । भनू कामती	[ज] २
पाद्रि । लुवीस बाउतीसु	ज २	बा । मनवे[लि]	ज १
× दुमीग फर्नादु	ज २	अ लोरेस फराउ	ज ५
रउ । गणे कामती	ज १	फ । अतोनी फराउ	ज २
न [।] फर्सीर्क × गोमी	ज २	बालतच्यार फराउ	ज २

[f 89v]

रा । फटिए कामती	ज ३	की । फर्सी [दाल]बुकेरु	ज ×
दा। मनवेलि जरजू	ज २	फ्रू । [पु]रु[खे] कामती	ज [६]
वा । फटी नाएकु	ज १	प्रू । आ । बाबुले कामती	ज १
वा । रामू वोर्फ	ज °।।°	प्रू । आ । ××× उ	ज १
बा । म्हाडुगा जुवानी	ज १	प्रू । अनत कामती । ×× ।	
बा । मलीय कामती	ज १	फ । अतोनी फराउ	ज २
बा । दिभलो । फर्सीकु	ज १	भो । अतोनी रुद्रीगु । पा[व]णे	
रा । चलो । पेद्रू	ज १	अमाणीप्रु पुरखे कामती	ज १
भा । सुकडा तथाच्या भा			
टाखाली धरूनु द्यावा	ज १	प्रू । भानू कामती	ज १०
य । अद्रयी लिव्रास्तु (?)	ज ४	र । मनवेलि पीतु	ज १
ए । फटील कामती	ज २	र । पेद्रू दजवेदु	ज २
ए । मादे कामती	ज १	र । भर्नादीनु दजवेदु	ज [१]
बा । सोमण ना तथाच्या		र । वि । चले फटियो नरसू	ज २

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[×]×× धरावा ×	ज १	दा । विसले कामती	ज २
र । रामु से [×]	ज १	तथा । र । विठ । चलो फटियो	
रा । भानु नाक	ज २	वा । नरुसू । ग्रामातु । राउनु	
गो । दियोग दीसा	ज ४	वस्ती भोगावी । राव नाहीं तर।	
दा । विठ्लु दुमीगु	ज १	तथाचे बादियोनी ग्रामता	
रा । भोगू नाक । कोजम	ज १	लुकु	
वा । दुमीग लोपु भाउ	ज २	ह । दियोगु	ज १
गो । घसपारी ×××	ज ३	भो । पुरखे कामती	ज ३
वा । पाउलु दिनु चेडा	ज २	भो । वेनू कामती	ज १
वा । चादालो बस्ताउ दीनु	ज १	मू । विठ्ल कामती	ज २
भो । अत नाक	ज १	सी । रामू कामती	ज १
मू । फोडे कामती	ज २	र । धुमडा	ज ४
मू । विठ्ल कामती	ज २	र । सिदू नाक	ज १
बा । दामू कामती	ज ३	सो । दुमीगु	ज १
दा । भोगण का	ज ४	ह । बा । फरीसु	ज ३
दा । रुद्रीग नोबु	ज १	थाणू । दादू	ज १
× । देग सोजु	ज ४	ह । फर्सी लोपी । था[णू?]	ज १

[f 89(a)r]

लावणी तिसाल भासे । पलव सवसर

[आ]रबे जण उटावण	
.... नाएकु	जण ३
.....	जण १
..... री	ज १
....[मी]ग गोमी । खा । प	ज ३
× । गोपु नाक । तमे बुगा	ज १
ग । द । भागु वोर्फ घोसालु	ज०॥०
×।बा। घोसालु आद्रे	ज १
घोसाल लोरेसु	ज १
तमे [बु]गालु । भागुलो	ज १

कालुवेकारु

मर्तीन लोपी	ज १॥०
आ । भिउ नाक	ज ४
भो । भी । भोगण नाक	ज २॥०
भो । दियोग लोबु	ज २
बाग । दादू नाक	ज १
भो । की[×] फर्दु । ठकुळो	ज १
भो । बागणू नाक	ज १॥०
ल । मनवेलि	ज १
ग । फर्नादु	ज १
फो । तमे फराउ देयो	ज १

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

××× । तमे फरा	ज १
× मेगेलि व्राति	ज २
पावलु । पावलु पोसु । जा	ज ३
ना । लुवीसु । दाद नाक अंतोनी	
दी[गु?] फर्स्क सदकू । निडिव ×	ज १
ना । लुवीस फर्नादु । दाडू	ज २
दार । [दा] लुवीसु	ज १
हे । खळ नाक घोसालु	ज १
भाबारू । फर्सी पायि	ज २
म्हा । पोकडू	ज ३
भो फोडो नाक	ज २
धा । गोयिदु वोर्फ	ज ०॥०
गो । अतोनी फराउ	ज १
गो । लुवीस फराउ	ज १
× । जोर्जि मेती	ज १
गो । अतोनी सिकेरी	ज १
भा । फ । फर्स्क क[न]नी	ज १
रु । दुमीग सोजु बाळुगा	ज १
रा(?) लूक दी सा	ज १
कु । रा । मतेसो तेवी	ज १
भा । दुमीगु किसोपु	ज २
लुवीस सराउ । म्हा	ज ३
म्हा । तेली । रामु नाक कडु	
ना । साम सेणवेयी	ज २॥०
भो । सा । भो । जुवानी रुद्री	ज १
भो । अतोनी फर्नादु	ज १
भो । पेद्रु फर्नादु	ज १
भो । अ । जुवानी	ज ॥०
ल । पेद्रु बुगालु	ज ३
ल । फर्सी फर्नादु	ज १
जो । अतोनी	ज १
म्हा । अतोनी रुद्रीगु	ज २
प्रू । बा । चेडों । मलू	ज ०॥०
प्रू । बडतालमेउ	[ज] १
प्रू । दुमीग रुद्रीगु	ज १
प्रू । नोनुगो	ज १
का । बा दुमीगु	ज २
वि । पोमण सेवी	ज १

[f 89(a)v]

दे । दाडू नाक त्रिस्ताउ	ज २
खी(?) । र[उ]ळू नाक क्रिस्ताउ	ज १
दे । मेगेलि रु । डायो नाक	ज ३
न । लखू नाक काकडा	
न । काळ नाक त्रिस्ताउ	ज ० कड
मो । धान [ना]यकु ××× कड	
वा । फ[र्सी] पीतु धाकुटा	×
गो । भोगण प्रभु	×
गो। लख प्रभु	×
गो । फटील प्रभु	×

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

सो । दुमीग रुद्रीगु	ज ० कड
तथा । लखू नाक। वा । काळू नाक वा ।	
दुमीग रुद्रीगु भाट नाही देखु	
नु । भायिरि घाले	
जोग काबळी	[ज] ४
जो । लू । वेनके । काबळी	ज ३
ह । रामू प्रभु	ज २
फ । रामू प्रभु	ज १
फ । घयिरे प्रभु	ज ३
की । फटील का	ज २
ना । विठल कामती	ज १
रा । र । नारू का	ज १
दा । गोयीद प्रभु	ज २
गो । दामे प्रभु	ज ३
गो । रामू प्रभु	ज ४
रा । अत प्र । फर्सी पा	ज १
ह । केसे प्रभु	ज ३
दा । विठ्ल प्रभु	ज १
वि । गोयीद प्रभु	ज २
वि । ताय प्रभु	ज १
दा । बाळुग्या	ज २
× [।] फ [सि]नी पायि चुडू	६
रा । फर्सी पायि । जो ×	ज ३
खे । बालचार स्किरी	ज ३
का । मेळू नाक	ज ३
भ । राम नाक	ज २
वि । मनवेतु (?)	×
जो । दियोग मतेरु	×
ना । दामे प्रभु	ज १
जो । सपते प्रभु कड	ज०
जो । पा । मनवेलि	ज १।।०
बा[ग] । फटील प्रभु	ज ६
की । मनवेलि दुवार्ति	ज ४
फ । भलो । भर्नादीनु	×
वि । अनत नायकु	×
दा । अद्रे मिरादी	ज १
ह । नरस नाएकु	×
स । नरसे प्रभु	ज १
स । दामे प्रभु	ज ३
स [।] विठ्ल प्रभु	ज २
स । दा । सते प्रभु	ज ×
घोस्तिनी सोजु	ज ४
रा । दुमीग फर्दु	ज ४
फो । सपते प्रभु	ज १
फो । लख प्रभु	ज २
[दु] .... [मु]नीसु	ज ५
मा । विठ्ल प्रभु	ज ६
मा । नागण प्रभु	ज ४
दा । केसे प्रभु । वा । मनवे लि पीतु	ज ६
दु । अ[तोनी] दे सा	ज १
यकुनु जण	६३१''

Note : In this list, the surnames written as "ना" and "नाक" are abbreviations representing नायकु, नायिकु or नाएकु. Similarly "का", "काती" and, on one occasion, "मती" represent कामती.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

26

[f 90r]

1 ''पल[व सवस][82]र । भाद्रपद ब ८ मी तेरीक २० वा सेतेब्रु १६०१ वरुसु । हळदोणे ग्रा
2 .....[82] यिग्रजेजवळि बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरिसु । वे । का
3 ..... [82] १ र । र । भोगण कामती ज १ अ । लोरेस फराउ ज १ कु । रा । घोस्ति
4 ..... [82] अ । गोयीद नायकु ज १ कु । प्रू । भानू कमती ज १ अ । अतोनी फरा
5 ..... [82] बा[ल]च्यार सोजु ज १ कु ए । विठ्ल कमती ज १ कु म्हा । पाउलु लीमु
6 [ज] १ कु । ×[83]। भोगण सेटि ज १ कु । पो । रामू प्रभु ज १ कु । यव वागडी १२ चे मडळी लि
7 हीत भास अयिसी तर । सिनोरु दो मनवेलि प्रीरु कपितु । गोसांवी हुजु
8 रु बयिसुनु मनसुबी करुनु माणिल्या तिसाला .....[82] रा काडुनु जावेली
9 बयिसुनु सालाबादाप्रमाणी चडितुटि × पंचविस्या भितरिली चडितु
10 टि वोराच्या खुटाची करुनु वोराच्या खुटा चडितुटि करुनु । खाजना पावि
11 माणि[ले] लावणेप्रमाणी खुटु १६ सोळा [[82].... खु]टकार जावेली''

82 Moth - eaten.
83 Ditto : 1 letter.

27

[f 93r]

पोथाची भास ।

1 '' तेरीक ६ वा दिजेब्रु १६०२ वे वरूस हळदोणे ग्रामे गा
2 उपणाच्या । वडातळी बयिसिके । हळदोणे ग्रामीचे मे

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 ळले ग्राम्रादा । ह । बस्ताउ कोस्त ज १ कु । रा [फ]र्सी
4 स फराउ ज १ कु । लोरेस फराउ ज १ कु । [घोस्ति] नी स
5 जु ज १ कु । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भर्नाडी[दीनु] दजवे
6 दु ज १ कु । अ । बलच्यार फर्नादु ज १ कु । अ । जुरुनी सजु
7 ज १ कु य कीस्ट कती [84] ज १ कु । पा[उ]लु दे र्ल[illegible] १ कु
8 भो । विठ सेटि ज १ कु । रा । दामे प्रभु ज १ कु यव वा
9 गडी १२ चे मडळी । लिहीत । भास अयिसी तरि । त
10 था ग्रामीचे वरुसा १ काचे भासे । मग्रा[85] पोथ पाव
11 ता । तेरीक १ वा नोवेब्रु १६०२ नि वरुसी । आरभ्ये । ते
12 रीक ३० वा वोयितेब्रु । १६०३ रे वरूस । निरोदी । खिस्ति
13 १२ चे पोथ पावता । जो कवणु । पोथदारु ।
14 पोथ । पाउनु । नेयील तेणे । तथा बयिसिके ज
15 मानु द्यावा । तथा । पोथदारान । उकाळा करितां
16 ते १५ वा । तागायीत । खिस्तिची खिस्ति । उकाळा करावा
17 आणि । कुळान । ते २० वें भितरि आपुल्या खात्याची रसद
18 पोथदारापासी । सारावी । न सरी तरि । कुळाचा । घाण
19 पिनोरु कुरुनु पके । आदा करावे आणि ग्रामाभित
20 रि । वा । देसाभितरि कुळ । आसे । ते पोथदारान । आदा
21 करावे । ग्रामा कारण नाही । आणि ग्रामादेसाभा
22 यिरि । कुळ ज[illegible] ते । बारावे । खिस्ति । [ला]उनुपाउनु पो
23 [थदा]रा [दा]वे । आणि रसद उकळिता । कुडेकाल ।...[86]
24 [87]..... वाटितिटि होल ता । पात[ला] पोथका[86]... ।
25 ..... [87] कारण नाही । आणि । रसदे[निमिति?] [र]सिबदो[र]
26 ..... [87] नायिकु । पादे । वा । कपि ..... [87] वेया ..... [86]
27 नायि[कु पा]दे रसिबदोरा चिटि ..... [87]
28 य[ती]ल तर । तथाचे पडीभाते । ख[र्चु] .... [87]

[f 93v]

1 ..... [93] चे ग्रामा ।कारण नाही । आणि रसदेनिमिति सिनो
2 रु कपिताचा । मिरणी रसिबदोराची चिटि घेउनु गावका
3 रा वा । कुळकरणिया धरुनु बदखनी तडवील तरि । तेया

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 ची कसरादी । वा । मिरणीचीं कमनचे खीस्ति तडवील तर ग्रा
5 मान। द्यावी । तथा । तडविल्या गावकारा । वा । कुळकरणिं
6 यानी । मिरणीसि । वा । कसरेरा । कमीन कंसरादी द्या
7 वी । [कुळक]रणियान ग्रामखर्चा धरोनु । तडविल्या । गाव
8 कारा । ..... [कुळकरणि]या । त्याच्या । खात्यातु मुजिरा द्या
9 वी तथा [मिरणी]चे [वा] पाद्याचे जेवण पातल्या पोथकाराचे
10 आणि रसदेनिमिति । नायीक पादे । यउनु गावकारा ने
11 उनु । बदखनी तडवी[ल] तर । बाकीदार कुळ वेगळे करोनु
12 वरंकाडा गावकारा तडवील तर । दि १ सि । पाडी ख टा ·।· ली
13 ख होल त्या दिसाची पाडी । वा । कसरादी पोथदारान । द्यावी । आ
14 णि रसदनिमिति गोरुवा । नेतील तर । बाकीदार[ा ?] कुळाची गो
15 रुवा । वेगळी करोनु । वरकड गोरुवा नेतील तर । आणि नुकसा
16 न होतील तर । ज १ सि भागारे वरा ४ रि गा [88] १ सि वरा ३ रेड्या १ सि
व
17 रा २।।॰ च वा । म्हसी १ सि वरा ५ च । वासुरा १ सि । वरा २ नि वरा
भागा
18 राचे नुकसान होल । त्या कुळा । गोरुवाळ्यां द्यावे । तथा पातला
19 पोथकारा [द्या]वे आणि । पातला पोथकारान खिस्तिची खिस्ति उ
20 क[ळुनु] । दिवाणा सारुनु हुजती । आणुनु ग्रामा द्यावी आणि रा
21 यादेसा होउनु । वा । ग्रामा होउनु खर्चुवेचु होल तो पा
22 तल्या पोथकारान ग्रामनेंमाचा । उकळावा । आणि रसद पोदा
23 रु उकळिता । त[89] पोथदाराच्या जिवासि आलसे हो तर त
24 थाचा । जमा[न] । उकळावे । आणि वर्गु देता ग्रामु जी खिस्ति मा
25 गतील । ते । खिस्ति कुळकरणियान वर्गु[90]... [आणि ?] तथा व
26 रुसाचे बारेवे खिस्ति विसवे तेरकेभितरि ग्रामान वर्गु द्या
27 वा । तथा विसवे तेरिकेभितरि ने दी तर । आणि ना×× पादे य
28 [ती?]ल तर तथा खर्चुवेचु ग्रामान द्यावा । पोथकारा का[रण]
29 नाही हे भासे ग्रामाचा मग्रा[85] पोथ पालुसि ग्रामाचा नेमु
30 ××× न जावो [दे]ल [तो] ग्रामखर्चातु बाद करावा । हे भासे पोथ
31 पावणी । ..... [91] द्रु फराउ जावे दर्व न जावो टा १५ ।।। .... [92]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

32 जमानु[93]...फराउ । हे भासे ग्रामाचा ने[मु] ... [92]

33 भासे ....[94] राचा निसाणिया ।

* ..... राउ Sebastião da [Costa]

L^co ferrão घो[स्तिनि] + सजु

\+

मनवेलि सि केरी × बह सुद्र[95] जुरा + नी सजु दामे प्रभु निसाणे

बह०

B^r din^o+ daz^do

कीस्ट कामती

बलचीर फरना[दु] नि + साणी

पाउ + लु दे लीमु विठ  सेटि निसाणी त रासु

84 Instead of "कामती."
85 Instead of "ग्रामपोय".
86 Moth - eaten : Probably 1 letter.
87 Ditto : 3 to 7 letters.
88 It is "गाय".
89 It is "त्या".
90 Defaced letters : 2 or 3.
91 Moth - eaten : 2 or 3 letters.
92 Torn : 1 or 2 letters.
93 Moth - eaten : 3 or 4 letters.
94 Ditto : 5 or 6 letters and the last 3 of them are probably "गाउका"
* Torn.
95 "सुद्र" is interpolation.

28

[f 94r]

1 " तेरी[96] १२ वा । जनेरु १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे । गावपणा

2 च्या वडाजवळि बयिसिके । तथा ग्रामे । मेळले । ग्रापुरुसं

3 बस्ताउ कोस्त ज १ कु र । पाउलु दिसाचे मत । ग्रामाहस्ती[97]

4 नु जण १ कु । लोरेस फराउ ज १ कु । घोस्तिनि सजु ज १ कु । मन

5 वेलि सिकेरी ज १ कु । भर्नाडदीनु दजवेदु ज १ कु अ । अ

6 तोनी फराउ ज १ कु । दियोग सिकेरी ज १ कु । पेद्रु बुगा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 लु ज १ कु पाउल दे लीमु ज १ कु भोगण सेटिचे मतं
8 ग्रामाहस्तिनु ज १ कु । पो । दामे [प्र]भूचे मत ग्रामाहस्तिनु
9 ज १ कु । एव वागडी १२ चे मडळी । लिहीत भास अयिं
10 सी तर । त सवसरीचे कडतेला चउथे पोथ पावता
11 बरवली भास अयिसी तर । पाउनु । नेल ता । पोथ
12 दारानु । दिवाणीचे । चिटि । प्रमाणी । कडतेलाचे पयि[के]
13 [उ]कळोनु । कडतेलाच्या नमसी पाउनु नेला त्यापा[सी?]
14 उकळोनु दिवाणा सारुनु हु[ज]ति आण्यावीं आ
15 [णि?] उकळिता । यते न [य?]ते ते कुळा पातला पोथका[राचे?]
16 .....[98]सि कुळा नाही । आणि । उकळिता । कुडेकाल । ना(?)ही
17 [98] ××× पातल्या पोथदाचा[96]...[99] [कार]ण नाही
18 .....[98] [कड]तेलानिमिति । सिनोरु । रसिबदो .....[100]
19 .....[98] दिवाणीची । रसिबदोराची ....[100]
20 .....[98]तथाचे पडीभाते । खर्चवे[चु] .....[...100]

[f 94v]

1 [पा]तल्या । पोथकाराचे बाकीदार कुळ वेगळे करुनु
2 वरकड । गावकार । वा । कुळकरणी ×[101] बदखनी तडवील त
3 रा दिसा १ सि । खरी टा ·।· लिख। जाल्या दिसाची पाडी होल ती
4 पातल्या पोथकारान । द्यावी । [पा]वल ती । पावणी कडतेल
5 च्या । कुळान द्यावी । यथा मडळी । पुणीज द्यावा । हे भासे
6 पोथ[कारान] तेवचे पोथकारु लोरेस फराउ व १ सि पाडी
7 जथरु ०[102]×१।।० देडु कुळान द्यावा हे भासे ग्रामाचा नेमु''

[+]	+	घोस्ति + खुरु
Sebastião da Costa	L^co ferrão	नि सजु सु
+	+	+
मनवे[लि] सिके	Bdin.° daz.^do	अतोनी फराउ निसा खुरु
रीची निसाणी बह		सु
+	+	+
दियोगु केरी[103]	पेद्रु बुगालु निसा[96]	पाउलु दि लीमु निसा
	खुरुसु	णी खुरिसु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

96 Sic.
97 "शिमु" is abbreviation here and in line 8.
98 Torn portion.
99 Moth - eaten : Some 3 letters.
100 Torn portion : Some 8 letters.
101 Indecepherable letter.
102 Space for 1 letter moth - eaten, probably blank space.
103 Instead of "शिवे".

29

[f 95r]

1 ''तेरीक ४ वा मार्सु । १६०३ वे वरोस । पिळेर्न ग्रामे । रसिबदो
2 रु गोसा[वे]याचे चाउडीय । बयिसके । हळदोणे ग्रामे । मे
3 ळली ग्रापुरूस । वे । काळू कामती मत ग्रामाहस्तिनु[104] पेद्रु फ
4 राउचें मत ग्रामाहस्तिनु । ज १ कु । पेद्रु फराउ ज १ कु दु
5 वाति[106] मुनिसाचे मत ग्रामाहस्तिनु । अ । फटी नायि[कु] ज १ कु भं
6 नाडदीन दजवेदु ज १ कु अतो । अतोनी फरावाचे मत ग्रामहस्ती [105]
7 बलतच्यार सजाचे मत ग्रामाहस्ती । वि । अनत [का]मती ज १ क
8 पाउल दे लीमाचे मत ग्रामाहस्तिनु । भोगण सेटिचे मत
9 ग्रामाहस्तिनु । रा प्र । दामे प्रभु ज १ [कु] यव [वा]गडी ज १२
10 राचे मडळी लिहीत भास अयिसी तर । सालु गदस्ता[106]
11 चे । कुळकरणी । घोसाल बुकेरान । उळवरी । काडुनु दिली
12 बाकी १६०२ दां[107] वरुसाची । चार सेटिच्या । कुसड्याची । कां
13 तोली सासनाची टा २॥॰ वा। भाटा टा ८ ११ य टा बाकी ०२॥११ ग्रा
14 मा लाउनु दिधली । तेवळा । तथा । चउदावाटा । कातोली
15 चा । वा । भाटाचा । दुसलभासे अ फटी नायकाच्या [109] खात्यावरि ध
16 रुनु दर वरुसा टा २॥॰ अच[108]टाके । दुसल पाच टाके धरा
17 वे । भाटा दखील आणि । ग्रामाखर्चासि । वरकडं । टा ८ ११
18 यिकरा [ज]थर । वरुसाच्या वरुसा धरावे सालु गद
19 स्ताचे टा २॥११ ग्रामख[चां]सि । तथा । वरुसा धरावी । भा
20 टा कातुली । फटी नायिकान दुसाल भोगावे हे भा
21 से ग्रामाचा नेमु । आणि ग्रामखर्चा । यिकरा बारागणी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

22 जथरा उणे भर्नारदीन दजवेदा जावे ०२।।।२ देउसि नेमु''

आतोनी फरावा[110] B[r]din.[o+] daz.[do] वि । आनत का मची निस[106]

फटी नायकु सुद्र[111] निसाणी ।रा। दामे प्रभूची निसाणी

104 "इस्तिमु" is abbreviation in all five places in the text.
105 "इस्ती" is abbreviation here and in the next line.
106 Sic.
107 Instead of "वो".
108 Ditto of "बडेच".
109 Extension of the abbreviation "नाच्या".
110 Continuation of this signature is illegible.
111 "सुद्र" is interpolation.

30

[f 95v]

प्रुक्रुसांवाची वयिभासं

1 '' तेरी[112] २० वा । मार्सु १६०३ वे वरोसं । हळदोणे ग्रामे । गावपणा
2 च्या । वडातळी बयिसिके । हळदोणे ग्रामीचे । मेळले । ग्रापुरो
3 [सु] । मतेस करवालु ज १ कु । गणे कामती ज १ कु पेद्रु फराउ
4 ज १ कु [दु]वाति[112]मुनीसु ज १ क [फ]टी नायिकु ज १ क भर्नाडदी
5 न दजवे[दु] ज १ कु अतोनी फरा[उ ज] १ क केस्ट प्रभु ज १ क रूयि
6 द मेलु ×[113]स्कि ज १ कु पाउल दे लीमु ज १ कु म्हाळ सेटि ज १ कु
7 दामे प्रभु ज १ कु । एव वागडी १२ राचे मडळी । लिहीत भास
8 अयिसी त[रि] आम[चे ग्रा]मीची । भुयि । वा । भाटा । वा । कातोलिया नि
9 मिति । स्निसयिकार । गावकारानी । आमा ग्रामासि । सिनोरु कपि
10 तु । साहेबाच्या । दसपासु । आणुनु । आमा ग्रामासि नोथफि
11 कार केला । तेयाच्या । नायि करोसि आमी ग्रामान । नेमानं

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 केला । प्रुक्रादोरो । लोरेस आलिप्री हा । आमचा गावीचा प्रु
13 क्रादोरो तथा हया । लोरेस आलप्रीन । आमच्या । नायाच्या
14 बरव्यानिमिति आग्रावपेलसाउ होय[प]रियत्र न्या[यि]
15 चालवा[वा] । हे भासे ग्रामाचा नेमु''

मतेस करवालाची निसाणी खु
रोसु + [112]सु

Pedro feRao

फ[टी] नायेकु
[114]×× निसाणी

आतुनी फराउ निसाणी खुरु+सु

रूयि द मेलु पा × [112]निसा खुर + सु

म्हाळ सेटि निसाणी तरा [illegible] सू

गणे कामती [निसा]णी ना
ग ← रु

Duarti munis

B[er] dino[+] daz[do]

Illegible

पावलु दे लीमु निणी[112] खु
रुसु + सु

दामे प्रभूच्ये ब्र

112 Sic.
113 Moth - eaten : 1 letter.
114 Ditto : 2 letters.

31

[f 96 r]

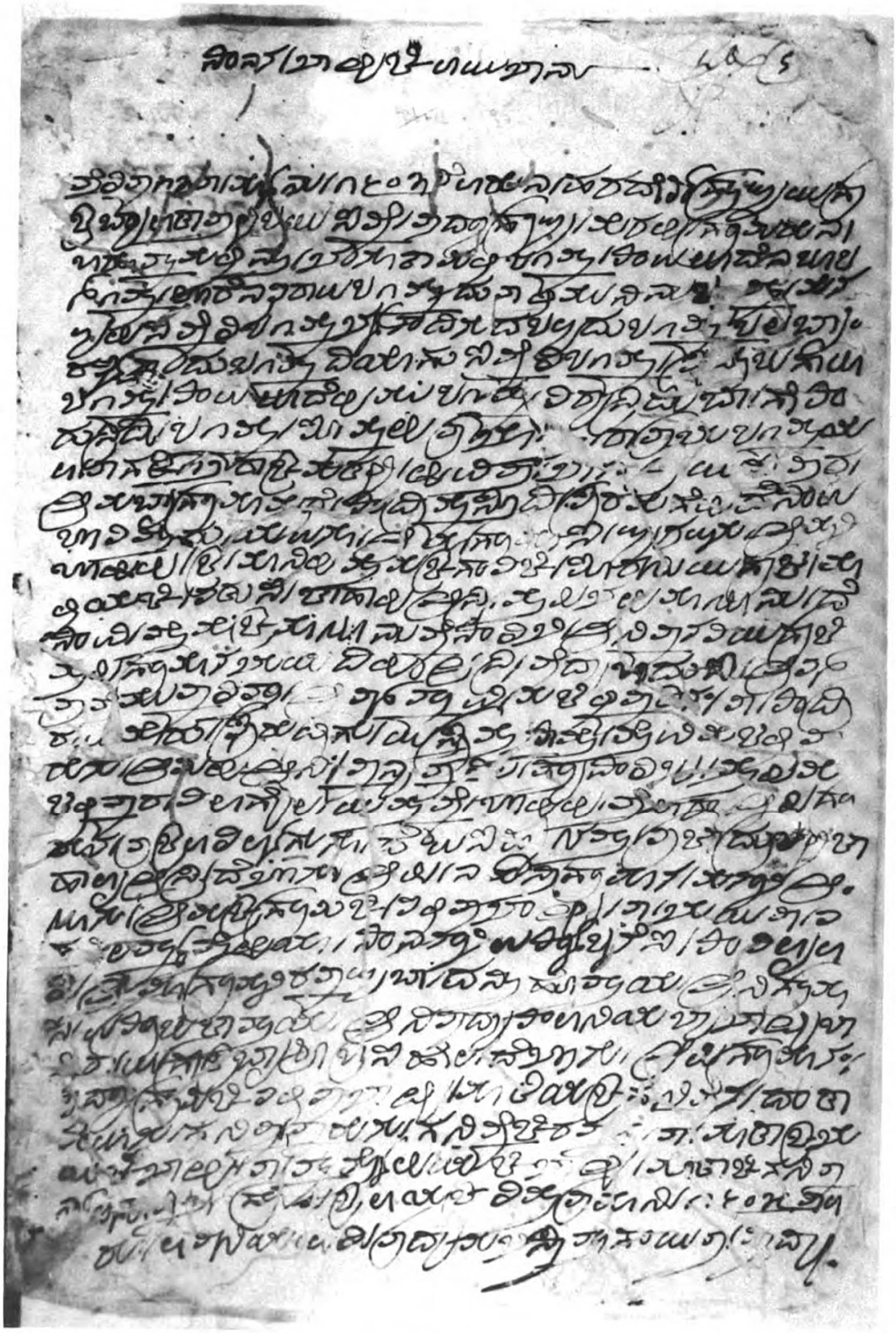
सासन । भाटाची वयिभासु

1 ''तेरीक १३ वा । मार्सु । १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे यिग्र
2 जेच्या वडातळी बयिसिके । तथा ग्रामे । मळली ग्रापुरुस ।
3 बाळो कामतीसुत । भनू कामती ज १ कु । पाउलु दे सजु ज
4 ण १ कु । लोरेस फराउ ज १ कु दुवाति[115] मुनीसु ज[१]कु । मन
5 वेलि सिकेरी ज १ कु भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु बलच्यां
6 र फर्नादु ज १ कु दियोगु सिकेरी ज १ कु । पेद्रु बुगालु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TOMBO DE ALDONÁ, F 96r



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 ज १ कु। पाउलु दे लीमु ज १ कु विठ सेटिचा । गोपा
8 ळु सेटि ज १ कु । पोकुली प्रभु[117] ..... रा प्रभु ज १ कु य
9 व । वागडी १२ राचे मडळी । लिहीत भास [अ]यि[सी] तर।
10 आमच्या ग्रामामधे । पाद्री कोस्त दी प्रीर मगेलि दे साउ
11 बोवितूरु । यउनु । आमा ग्रामासि । मेळउनु । आमा
12 बोलिली । जे । माणिली तुमचे गावीची । पोरणी यिग्रज । मा
13 तियची । पडुसि । जाहाली आसे । तुमी भली माणुसु । दे
14 साही । तुमचे माणुसुकेसारिखी आणीक नवी यिग्रजी
15 तुमी ग्रामान भूयि दिली आसे । तेथ । बादुसि आपण
16 ×××[116] करिता । आपण काही । मजिति करीनं । वा । पाद्री
17 रयितोरु फ्री रुद्रीगु । यिस्त्रीतु सातु तोही मजति क
18 रुनु । आपुली आणि । कस्ट करील । त्या सारिखु । तुमी म
19 जति करावी लागेल । यितुके बोलिली । तेवळा आमी ग्रा
20 मान प्रजेवरि वर्गुनु देउसि म्हणता । प्रजा द्रुबळी जा
21 हाल्या आसे देखोनु आमी । समस्त ग्रामान । मना आं
22 णुनु । आमचे ग्रामीची । पतीत भाटा । वा । भूयि वा । प
23 .....[117] ल कार्तोलिया । सासनां उपार्जनेसि । पाविल्याव
24 रि । आमा ग्रामा रकमेचा । दस्तु होताय । आणि ग्रामा
25 सि उप्राजू जाताय । आणि तथा पावणियच्या भाटाचा
26 [कि]रा । यिग्रजे य्या वोब्रासि होल । देखोनु । आमी ग्रामानं ।
27 तथा ग्रामीची पतीत भाटा । माडियचे गणीकेन । दाडा
28 घालुनु। गणीक करुनु । गणीकेची रक[म] । वा । माडाचे भु
29 यिची भाटा । वा । कातोर्लियची भाटा । माडाची गणीक
30 .....[118] जण ग्रामीचे वयचे रितुप्रमाणी १६०५ वा व
31 रु । लावणियवरि । प्रथम खिस्तितागायीत । तथा

[f 96v]

1 [ग]णीकेची रकम । भाटाची वा । कातोर्लियाची । पाउनु नेती
2 ल । तेया पावणीकारानी । सासनभासे । वरुसप्रतिवरुसा देत

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 ××× [119]देत यावे । आणि देउनु । आपापुली भाटा । पावणि
4 यप्रमाणी आमी ग्रामान । नीस । वा चत्रुसीमात मेरा करुनु
5 लिहिल्या आसती । तेणेप्रमाणी तथा पावणीकारानी । सासन
6 भासे । भोगावी । आमी ग्रामान । तथाच्या जातप्रजातासि
7 सासना[सि] पाळावी । आणि । तथा भाटाचा । वा । कातोर्ली
8 चा । किरा । होल ता तथा पावणीकारानी । यिग्रजेच्या वो
9 ब्रासि हा[तबा]थ रोके द्यावा । आणि तथा पावतील त्या भा
10 टासि आमी ग्रामान । खाजनाची खरे भूयि । भात पिकासि ।
11 बरवी नय देखोनु । [तथा] भाटाभितरि । णीस घालुनु दि
12 धल्या आसे । तेणेप्रमाणी ते तेया । भाटाकारा । पाव
13 णीकारानी । आपापुली भाटा । सासना जणलमात भासे
14 भोगावी । हे भासे ग्रामाचा नेमु । ग्रामाच्या णिसाणिया''

	+	
भनू कामतीचे ब्रह	L[co] ferr˜ao	पावलु दे सजु निसाणी
		खु + रोसु
		Duarti mu +
		niz
+		+
मनवेलि सिके	B[r]din[o]daz[do]	पेद्रु बुगालु निसाणी
रीचे बह सुद्र[120]		खुरुसु
रा प्रभूची निसाणी नाग		गोपाळ से टि निसाणी
← रु		तरासू ठ ठ नी

115 Sic.
116 ''प्रतेमु? meaning प्रयत्न?
117 Moth - eaten.
118 Ditto : some 6 letters.
119 First and third letters are respectively ''ज'' and ''त'' and the middle letter is indecipherable.
120 ''सुद्र'' is interpolation.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 100r]

ग्रामतळ्याची । पावणियचीं वयिभास ।

1 "तेरीक १२ वा । आब्रीलु १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रा
2 मे । यिग्रजेच्या । वडातळी बयिसिके । तथा ग्रामे मे
3 ळली ग्रापुरुसु ×[121] काळो कामतीसुत । सातु कामती
4 ज १ कु पाउल दे सजु ज १ कु लोरेस फराउ ज १ कु
5 घोस्तिनि सजु ज १ कु मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भर्ना
6 डदीन दजवेदु ज १ कु बलचोरु फर्नादु ज १ कु । दियो
7 ग सिकेरी ज १ कु विठ्ल कामतीसुत । अनत कामती ज १
8 कु । पाउलु दे लीमु ज १ कु भोगण सेटिचा । विठ
9 सेटि ज १ कु पोकुली प्रभुसुत । दा प्रभु ज १ कु
10 यव वागडी १२ राचे मडळी लिहीत । भास अयि
11 सी तर । तळेदे खाजनावेली आमचे ग्रामतळे । मागा
12 सकल होते उदक धरोनु । पिकेचे वस्तिसि । न य होते
13 × । आता । दरवग्रा । पुरुनु ह्या ×[122] नी ऊच झाले देखु
14 नु । भात पिकाचे वस्तिसि आली । देखोनु । आजदिनु आर
15 भे वरुसा ११ यिकराचे भासे पाविता । लिहिली भास अयि
16 सी तर । पाउनु नेतील त्या पावणेकारानी । पावणियेचीं
17 [र]कम । देता । प्रथमली १६०३ वे वरोस कड करोनु
18 १६०४ थे चउथे वरूसतागायीत । वरूस प्रतिवरू
19 सा । वरुसा १० धाहापरियत्र । पावणीची रकम देता
20 प्रथमली वरुसा ४ च्यारि । पावणीची रकम । तथा पा
21 वणीकारानी । खिस्ति बारानी यिग्रज । सतोमेच्या वोब्रा
22 सि । द्यावी । वरकडा वरुसा सह ६ ह तथा पावणेक
23 रानी । वरूस प्रतिवरोसा खिस्ति बारानी ग्रामासि द्या
24 वी । तथा हे वरुसा १० धाहा पावणेकारासि । भोगल्या
25 उपराते । आमचे ग्रामीचे लावणियावरि । तिसाला
26 च्या तिसाला ग्रामदस्ताच्या । खाजनाबराबरि तथा

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

27 ×[123]ग्रामान घा(?) वे । तथा । यिग्रजेसि । वा । रकमेसि

28 ×××[123] चे कारण नाही हे लिहिली भासे ग्रामाचा नेमु''

[f 100v]

गावकाराच्या निसाणी

सात कामतीची

L[co] ferr̃ao

पाउलु[+] दे सजु

+

घोस्तिनि सोजु

मनवेलि सि

केरी बह

B[r]din[o+] daz[do]

बलचोर फग

दाची ण + सनी

आनत [का]म[124]

चे बरप

+ 124

दियो सिकेरी

पाउ + ल द लीमु

दा प्रभुचा[124] निसाणी

नाग ← रु.

विठ सेटिची निसाणी

तरा ठ + ठ सू

121 Letter or attempt of a letter.
122 indecipherable letter.
123 Indecipherable.
124 Sic.

33

[f 101r]

1 ''तेरीक १[४] वा आब्रलु १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे गावपणाच्या

2 वडातळी । बयिसिके । तथा ग्रामीचे । मेळले ग्रामरूस[125] । बाळू

कामतीसुत

3 भनू कामती ज १ कु । रउळो कामतीसुत । गणे कामती ज १ कु पेद्रु फरा

4 उ ज १ कु । दुवाति[125] मुनीसु ज १ कु मनवेलि सिकेरी ज १ कु मनवेलि

5 पीतु ज १ कु सालवदोरु फनादु[125] ज १ कु । जुरोनी सजु ज १ कु विठल

6 कामतीसुत अनत कामती ज १ कु । पाउ [125]दे लीमु ज १ कु विठ से

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

टीचा । भोगण सेटि ज १ कु । रा प्रभुसुत । दामे प्रभु ज १ कु यवं
वागडी १२ राचे मडळी । लिहीत प्रुकुसावाची भास । अयिसी तरि ।
स्रिसयीच्या । गांउकारानी । कपितु । गोसावेयाचा दिसपासु आ
णुनु । आमच्या । गावीचा । कुळकरणी भनू सेणवेया । नोथफिकार
केला । तथा तेया । नोथफिकासावाच्या । न्यायानिमिति आमचे गा
वीचा । कुळकरणी देखोनु आमा । ग्रामा । ते नोथफिकसाउ । लाग
ता[य] । देखोनु । कुळकरणी भनु सेणवेयाच्या । नोथफिकसावाच्या
न्यायानिमिति आमी ग्रामान । धरिला । प्रिक्रुरुदोरु । लोरेस आलिप्रं
तथा आमचा । पेरक्रुदोरु । तथा । ह्या नोथपिकसावाच्या न्याया
निमिति । आग्राउपेलसाउ होयपरियत्र । तथा । प्रिकुदोरान जे
केली । ते । आमी । ग्रामान । केली । आणि सिस्रयीकार । गांवकरा [आ]
उसाउ । नवे । करुनु दसपासु । वा । मदादु । ग्रामासि । वा । [त]
थाचा । कुळकरणिया । आणुनु नोथपिकार । करितील तरि
तेया । नायानिमिति । तथा । ह्या प्रुक्रुदोरान । लिहिल्या । ह्या पेरोक्रु
सावाप्रमाणी आग्रा[उ।×]लसाउ होयपरियत्र । नायि चालवा
वा । आणि आमी ग्रामान । स्रिसयीकारा । गावकारासि कोणायी ना
यानिमिति । नवे । आउसाउ । आमी । ग्रामु करू तरि । तथा ह्याचि
लिहिल्या प्रुसावान[125]। तथा । ह्या । लिहिल्या प्रक्रुदोरान । आग्राउपेल
साउ । होयपरियत्र । ग्रामीच्या । बरव्यानिमिति न्यायि चालवावा
तथा लिहिली । पेरकुदोरु । लोरेस आलप्रन । केली ते । आमी ग्रा
मान केली हे भासे । ग्रामाचा । नेमु तथा नेमाप्रमाणी गावं
काराच्या निसाणी''

भनू कामतीचे ब्रह Pedro ferRao duarte munis

दांमे प्रभूची निसाणी

+

मनवेलि सके

रीचे बह

125 Sic

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 103 r]

तराळिकेची भास

1 ''तेरीकं २९ वा जुनू । १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे । मार्गाच्या । वडात
2 ळी बयिसिके । मेळले ग्रापुरूस ज॰ [126]कु । बस्ताउ दे को[126]ज १ कु। फर्सीस
गो
3 मे । ज १ कु । लोरेस फराउ ज १ कु घोस्तिनि सजु ज १ कु आनत नायि
4 कासुत । फटि नायिकु ज १ कु आद्रयि दालिकाप्र ज १ कु बलच्यार फर्ना
5 दु ज १ कु । जुरानि सजु ज १ कु रूयि द मेलु ज १ कु म्हाळप नासुत भो
6 गण नायिकु ज १ कु विठ सेटिच्या म्हाळ सेटि ज १ कु मेगेलि रुद्रीगु ज
7 ण १ कु । यव वागडी १२ राचे मडळी लिहीत । भास अयिसी तर । आ
8 मच्या । गावामधे । सिनोरु कपितु । गोसावेयाचा । मदादु । घेउनु
9 नायिकु । आतोनि दालमेदि आला । त्या वरउनु । आमी । गावपणी । मे
10 लिहिली भास अयिसी तर । मदादामधे । फरमाविली जे अयिसे जे गा
11 वामधे । तराळ करावे जे पयिली रात्रीचे प्राहारी । उपराते । भलत्यानं
12 हिडता । हाती उजवाडु घेउनु हिडावे । आणि । उजवाडु । न्ह घेता हि
13 डल तर । तेया । तराळानी । दस्तु करुनु । दिवाणा आणावा । आणि । भा
14 यिला पारिका । माणुसु यउनु रात्रीचा । वस्तिय । भलत्या घरी रव
15 यील तर तेणे । सागणे तराळा करोनु । वस्तिय रवावे । नाही तर । दिवा
16 णा । तेया । दस्त करावे । म्हणउनु फरमावलीप्रमाणी आमी ग्रामान ग्रा
17 मामधे । पेरगाव करोनु तराळ लिहिली आसती । तथा । सा × [127]बाच्या
18 मदाप्रमाणी[128] तथा तराळानी । चत्रुसीमात । गाउ राखावा । तथा राखता
19 सालाबादाप्रमाणी । पावणीकारा । तराळानी । चत्रुसीमात । गाउ राखावां ।
[रा]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 खता आजदिनु आ[र]भे म्हने च्यारि तराळानी राखावे हे । भासे । तराळी

[क]

21 लोरेस फराउ जावे [टा]के ३ नि देउसि । ग्रामाचा नेमु ।''

\+

Sebastĩao da Costa गाउकाराच्या निसाणियां L^co ferrã̃o

फरीस गोमि + फटी नाय कु सुद्र[129] गाउकार अद्रयि आलिकर्सिनी खुरु + सु

घोस्तिनि सजु निसाणी खुरु

\+ सु Illegible

जुरानी सजु निसाणी खु + रुसु रूय द मेलु निसाणी खुरु + [सु]

भोगण नायिकु निसाणी नाग ← रु.. म्हाळ सेटि निसाणी ते तरासू निसाणी मिगेली रुद्रीगाची

126 Sic.
127 Corrected and indecipherable letter.
128 Instead of ''मदादाग्रमाणी''.
129 ''सुद्र गाउकार'' is interpolation.

35

[f 103v]

यिग्रजेच्या लिखाची उकळिताची वयिभास

1 ''तेरीक ७ वा जुलु १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे । गाउपणाच्या
2 वडातळी बयिसिके । तथा ग्रामीचे मेळले ग्रापुरुस । काळू का

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 मतीसुत । सातू कामती ज १ कु । फर्सीस गोमे ज १ कु । बालतजारु
4 फराउ ज १ कु रा प्रभुसुत । मनवेलि पीतु ज १ कु मनवेलि सि
5 केरी ज १ कु दुमीग लोबु ज १ कु अतोनी फर्नादासुत अतोनी फ
6 राउ ज १ कु । वलितीनि पीतु ज १ कु यउ । विठ्ल कमती १ म्हळप
frier[130]
7 सुत । भोगण नायिकु १ कु । विठ सेटिचा भोगण सेटि ज १ कु मर
8 त्यान पोसु ज यव वागडी १२ राची मडळी लिहीत । भास । अयिं
9 सी तर । आमचे गावीचीं । पडियाऱ्या भाटा । वा । कातोर्लिया
10 आमी ग्रामान । सासनासि । पाउनु । तथाचे व्रीत आमचे गा
11 वीचे नवे यिग्रजेच्या । वोब्रासि ग्रामनेमान दिला होता । त
12 था यिग्रेजेचा । सिंदिकु भर्नादीनि दजवेदान । तथा भा
13 टाचा । वा । कातोर्लियाचा । वा । तळाचा । तथा पावणी
14 कारापासी । उकळुनु । आदा कारुनु[131] तथा यिग्रजेच्या
15 वोब्रासि द्यावा । आणि पाद्रि रयितोरु । तथा आमचे यि
16 ग्रेजेचा । फरे रुद्रीगु दे यिस्त्रीतु सताचे सिड्तिदाउ घावे
17 आणि । तथा । किरा उकळिता । भर्नादीन दजवेदान । आपु
18 ले । नावीचे नेनप देउनु आदा करावा । आणि कवण पावणी
19 कार किराख्याचा । वा वरचील । न सरी होतील तर । तथा भ
20 नाडदीन दजवेदान दिवाणा मालूम करोनु आदा करावा
21 हे भासे ग्रामाचा नेमु तथा गावकाराच्या निसाणी''

सात कामतीचे ब्रह

Baltz[ar] ferrã o

+

मनवेलि सिकेरी

बरह

फरीस गोमीची निसा

नी खु +

रीस

निसाणी मनवेलि पीतु

दुमीगु लोबाची

निसाणी खुरि + सु

131

अतोनी फ फरावाची निसाणी खु

रु + सु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

+ मरतान पोसु निसा णी खुरुसु

+ Valentim p^to

भोगण सेटि ठ+ठ तरासू विठ्ल [कामती?] भोगण ना [यि] क नाग ← रु

130 Abbreviation.
131 Sic.

36

[f 105r]

स्रिसयीकराचे प्रुक्रुसाउ

1 ''तेरीक ११ वा । अगस्त १६०३ वे वरूस । हळदोणे ग्रामे
2 गाउपणाच्या वडातळी बयिसिके । तथा । हळदोणे
3 ग्रामीचे मेळले ग्राप्रुरूस । काळू कामतीसुत । सातू
4 कामती ज १ कु पाउलु सोजु ज १ कु लोरेस फराउ
5 ज १ कु दुवाति[132] मुनीसु ज १ कु अनत नायिकासुत।[133]
6 फटी नायिकु ज १ कु भर्नादीन दजवेदु ज १ कु ब
7 लच्यार फर्नाद ज १ क बलचार सजा[134] चे मत ग्रामा
8 हस्तिनु[135] ज १ क विठ्ल कसुत[136]। यउगे कती[136] ज १ कु पा
9 उलु दे लीमु ज १ क भोगण सेटि ज १ कु रा प्रभु
10 सुत । भोगण प्रभु ज १ क यव वागडी १२ रे मडळी
11 लिहीत प्रुकुसावाची भास अयिसी तरि स्रिसयी
12 कारा गाउकारानी । आमा ग्रामासि सिनोरु कपिता
13 च्या दिवाणाहुजूर सितार केली आसे तर स्रिस
14 यीचे गावकार । कणी निमिति । आमा ग्रामापासी
15 नायि करुनु । आउसाउ करुनु यतील । ते
16 या न्यायानिमिति । आमा ग्रामान आमच्या ग्रामनेमा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 [न] लोरेस आलीप्र । पेरकरुदोरु केला आसे । तेयाणे तथा
18 सिनोरु कपितु। गोसावेयाच्या दिवाणाहुजुरु । आमा ग्रा
19 माचा नाउ यिबार्गु वा । आग्राउपेलसाउ होयपरियत्र
20 तेयाणे नायि करावा । तथा लोरेस आलीप्र पे(?)रकुरुदो
21 रान आमच्या ग्रामीच्या । बरवानिमिति जे केली । ते आमी ग्रामा
22 न केली । आणि तथा । स्रिसयीच्या गावकारापासी । आमी ग्रामु
23 सितार । तेयां करुनु आउसाउ । दो कातोर्लियानिमिति । र
24 कोवेसावाप्रमाणी । नायि करुनु । तथा लोरेस आलीप्र पे
25 रकुरदोरान आमच्या । ग्रामीच्या । बरव्यानिमिति आग्राउपे
26 लसाउ होयपरियत्र न्यायि करावा । हे भासे । आमा ग्रामाचा नेमु''

गाउकाराच्या निसाणी

सात कामतीचे ब्र	पा[उ] + ल सोजु	L^{co} ferrã^{o}
duarti munis	फटी नायि ब्रह	
Illegible[137]	. भोगण से	B^{er} din^{o} daz^{do}
	टि	
पाउलु दे		
लीमु +	भोगण प्रभु	यउगे काम ...

132 Sic.
133 Interpolation at this place, readable as ''द्रसुत''.
134 Illegible superimposition. The original ''ज १ क बलचार सजा' is legible.
135 Abbreviation.
136 It is respectiely instead of ''कामतीसुत'' and ''कामती''.
137 In Gõykandadi Script.

37

[f 105v]

1 ''तेरीक १० वा नोवेब्रु १६०४ वरूस । हळदोणे ग्रामे । यिग्रजे
2 च्या । वडातळी बयिसिके । तथा ग्रामीचे मेळली ग्रापुरूस । ह

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 बस्ताउ कोस्तु ज १ कु । पाउलु दे सजु ज १ कु लोरेस फराउ ज १
4 दुवाति[138] मुनीसु ज १ कु मनवेलि सिकेरी ज १ कु भर्नाडदीन दजवेदु ज १
5 अतोनी फराउ ज १ कु । बालतच्यार सज १ कु रूयि द मेलु ज १ कु पा
6 उलु दे लीमु ज १ कु । वि । भोगण सेटि ज १ कु मेगेलि रुद्रीगु ज
7 णु १ कु यव वागडी १२ राचे मडळी । लिहीत भास अयिमी तर
8 सोडास्या तिसऱ्या १६०३ ऱ्या । वरुसाचीं आमचे गावीची तकसि
9 मेची । वरुसा १ चे होबळी अस्र ९७ ता १।। तथा अस्रप्या सता
10 णोवी देड ताग । तथा यिग्रजेच्या । सतमेच्या । नवे यिग्रजे
11 च्या मदेरासि । देउसि । तथा । वरुसाच्या पोथदारा पे
12 द्रु फरावान । बारावे खिस्ति । तथा वरुसाच्या । वर्गु । ग्रामान
13 दिल्याउपराते । दिवसा १५ रानी उकाळोनु । पाद्रि रयितोरापा
14 सी । हुजुरु सारोनु पाद्रि रयितोराची हुजुति । घे(?)[णे] हे भा
15 से । ग्रामाचा । नेमु । ०''

+

L[co] ferrão

duarti munis

Illegible[139]

मनवेलि सिकेरी

चे बह

Bastião da Costa

पाउ ..... लू

[दे] .....

B[r]din[o]daz[do]

+

आतोनी फराउ निसाणी खु

रुसु

रूयि द मे + लु निसाणी खु

रुसु

भोगण सेटि नि

साणी तरासु

बालता + च्यार सजु निसा[138]खु

रुसु

पालु दे + लीमाचे निसा[138]

खुरुसु

मिगेलि रुद्रीगाची

निसाणी खुरु [सु]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

138 Sic.
139 In Gõykanadi Script.

38

[f 153v]

1 "तेरीक ११ व्या सेतेब्रु १६०४ वरुसु हळदोणें ग्रामे ।
2 सातमे यिग्रजेजवळि बयिसकें । तथा ग्रामीचे मेळ
3 ले ग्रामुपुरुसु । ह । बस्ताउ कोस्तु ज १ र । पाउ [लु सो] जु
4 ज १ लोरेस फरांउ ज १ कु । गो । भर्नादीनु लो [.....] ज १
5 न । मनवेलि दे सिकेरी ज १ भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु
6 अतोनी फरांउ ज १ कि [140] । बालच्यार [स]जू ज १ वि । अनत
7 कामती ज १ पाउलु लीमु ज १ [वि] भोगण सेटि ज १
8 ×[141] दा । पा[उणे] प्रभु ज १ एवं वांगडी १२ राचे म
9 डळी लि[ही]त भास अयिसी तर सिनोरु । जोवीस फे
10 ....[142] आमीचे ग्रामीची लावणी केली । [त]

[f 154r]

1 था लावणेवरि .....[144] कोकणें कतकु
2 मु जावनु तेयासि वस्तीचे बादी दिध
3 ले आसती तेयानी तथा ग्रामाम
4 धें । राउनु क्रिस्ताउ जाउनु आपापुले वस्तीचे जण
5 भोगावे आणि ते कतकूम क्रिस्ताउ नजुनु । गै
6 रहादीर होतील तर । आणि । आपुली वस्ती । भलात्या
7 सि तिसालासि लाविती तर ज्या ज्या । खुटाच्या । खाजना
8 मधें । तों कतकुमु जायील तर । त्या त्या खाजनी
9 च्या खुटांलेयानी । वा । भउसान तेयाचा वस्तीचा
10 जणु । गभी घालुनु । ता । तथा भउसान। वरु
11 सा १ सि बादिया १ कासि अस्रप्या ४ रि यिग्रजे
12 तथा सं तोमे यिग्रेजेच्या वोब्रासि द्यावे देउनु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 [त]था बादी भउसान भोगावा । हे भासे ग्रा
14 [मा]चा नेमु ——————————
15 तथा बयिसकें । लिहीत भास । अयिसी तर । कोकोणे गांउका
16 रीं । साहेबा जुवीस फेत्तासि मालूम केले अयिसे तरीं
17 साहेबानी । आमचे गावीचें दोगजण प्रुक्रुदोर । करुसि
18 फर्मावें । जें । भलतें कव[ण गां]उकार । वा कुळाचारी । तथा
19 लावणेवरि जण उटावितां भायिरि कड केलें । तुर्काण्या
20 मधें । आसती देखुनु आणीक ग्रामामधे आपुली वस्ती भो
21 गुसि वोकलेसीं न रवती देखुनु लेप्रमाणी[143] तथा प्रु
22 क्रुदोरानी । त्या निमिति न्यायि वा । सवादु होयील तरि।
23 तेयानी ग्रामीच्या बरव्यासि न्यायि चलवाव[ा] तथा अ
24 यिसे मालूम केलें आसतां । त्यामधील । सार्वाती
25 कवण गाउंकार । त्यां मधिल्यासि । वस्तीचे जण [दि]धले
26 [ना]हीं देखुनु तथा लावणेवरि । येकु ....[145] सि
27 × इस्टासिनी × दिधले । नाहीं देखुनु त ... [प्रुक्रुसा]
28 [वाचा] नेमासि । कबुलु नाही झाले ..... [146]

[f 154v]

1 तथा ह्या प्रस्तायानिमितें तथा [साहेबु] जुवि दे फे
2 तान भल्या मनुस्याचे यफ्रमसाउं घेउनु फर्मावि
3 लें तथा ग्रामीच्या समेस्ताच्या बरव्यानिमिति । तथा
4 न्यायिविचारु चलउंसि लोरेस फरांउ । वा । भर्नादीनु
5 दजवेद ग्रामीचे गांउकार । अयिसी नीति करुनु फर्मा
6 उनु समस्ताच्या बरव्यानिमिति । तथा ही [भा]स करसि[140] फर्मा
7 विलें । तथा ह्या नि[मी]तीं न्यायाविचा[रासि] खर्चुवेचु
8 तथा ग्रामान द्यावा । लिहितु हळदोणे कुळकरणी । वि ।
9 म्हाळू सेणवेयाचे ब्रह । —आणि तथा ह्या निमिति ख
10 र्चुवेचु । जा [140]। होयील । तथा प्रुक्रुदोरांसि सिनोरु जुवी
11 स दे फेत्तान प्रमाण देउनु तथा साहेबाचा मंदादाप्र
12 माणी ग्रामान खर्चुवेचु द्याव्या ।''

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mesquita

तथा लिहिले भासेच्या मडळीच्या गाउका

राच्या निसांणिया प्रथमले वयिभासेच्या

Sebastiã̃o da Costa	पाउलु सोजु	
मनवेलि सि	Brdin o daz do	L co ferrã̃o
केरी नि		
+	+	
आतोनी फराउ	बालचार सोजु	आनत कामती
		बरप
+		
पाउलु [ली]मु		
	पावणे प्रभु	Illegible[148]
भो 147		

140 Sic.
141 Moth - eaten : 1 letter.
142 Ditto : 5 or 6 letters.
143 Instead of "सेयेप्रमाणी" (in keeping with the law).
144 Ditto : Probably 3 letters, possibly "कवण".
145 Ditto : 4 or 5 letters.
146 Ditto : Probably 5 letters.
147 Ditto .
148 In Gõykanadi Script.

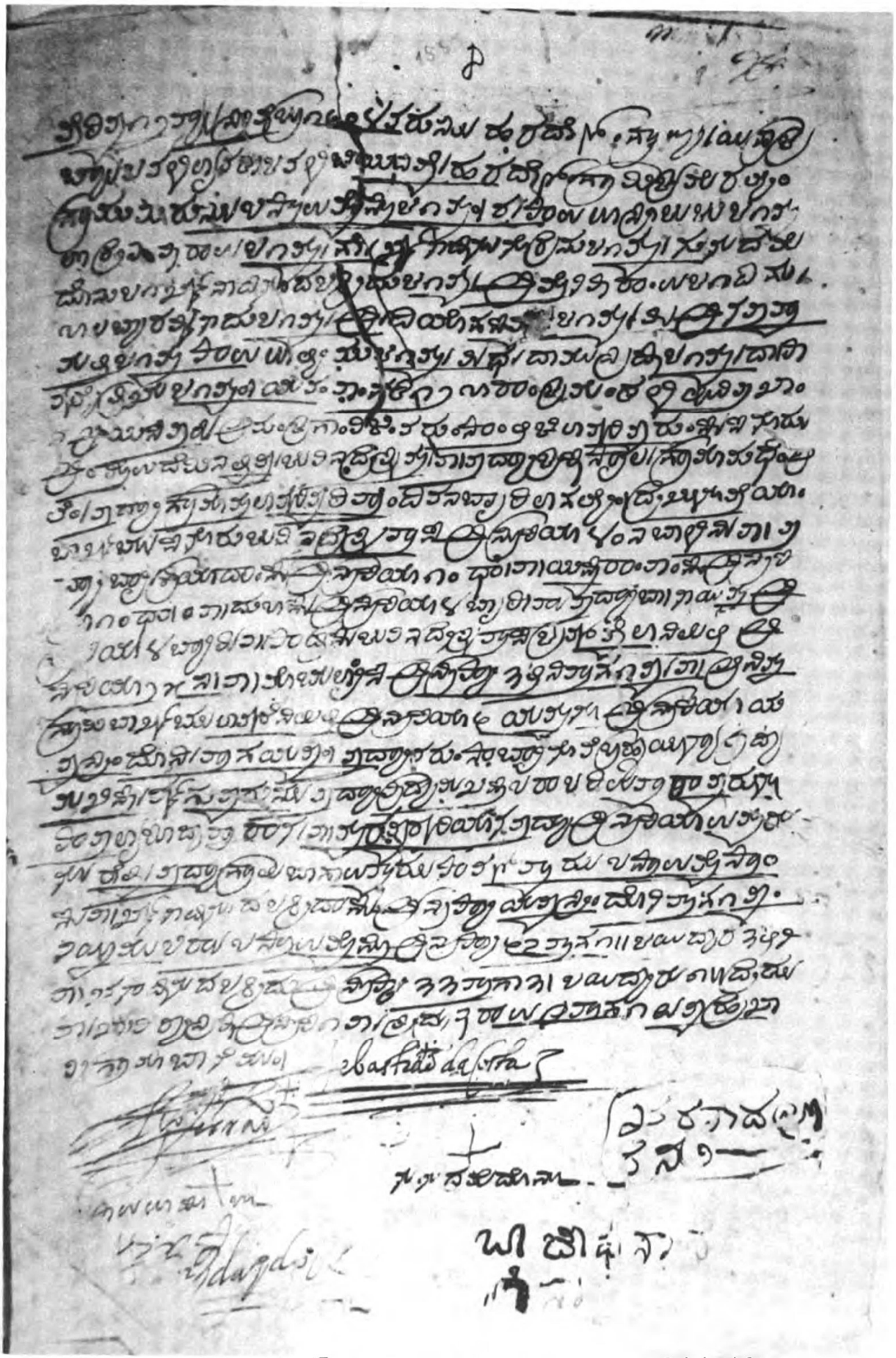
39

[f 155r]

1 "तेरीक १२ व्या । सेतेब्रु १६०४ वरुसु हळदोणें ग्रामे । यिग्रजे
2 च्या जवळिल्या वडाजवळि बयिसिके । हळदोणें ग्रामीचे मेळलें
3 ग्रामुपुरुसु बस्ताउ कोस्तु ज १ कुं । र । पावलु सोजुजु [149] ज १ कु
4 लोरेस फराउ ज १ कु । गो । भर्नादीनु नोरेसु[149] ज १ कु । नूनु द मे
5 दोसु ज १ भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु । अतोनी फरांउ ज १ दीगु ।[150]
6 बालच्यार फर्नादु ज १ कु । अ । दियोग सि[केरी] ज १ कु । वि । अनत का

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TOMBO DE ALDONÁ, F 155r



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 मती ज १ कु पाउलु लींमु ज १ कु । वि । ध । दामू सेटि ज १ कु । दा । पा
8 वणे प्रभु ज १ कुं । यवं वांगडी १२ बारांचे मंडळी लिहीत भां
9 स अयिसी तरि । आमंचे गांवीचीं वरुंसां तीची लावणी करुंसि सिनोरु
10 अंताउ दे मिसकीत । जुवीस दे फेतु । वा । तथाचे फिस्याल । ग्रामामधें आ
11 लें । तथा ग्रामातु लावणी करितां दिवस च्यारि लागलें देखुनु तेयां
12 चा खर्चु सिनोरु जुवीस दे फेतासि असुपिया ४० स चाळिसु वा । त
13 थाच्या क्रियादांसि असुपिया १० धा । वा । यिस्किरांवांसि असुपि
14 [या] १० धा ।०[149] वा । दुबासी असुपिया ४ च्यारि । वा तथाचा । नायिकु
अ
15 [सुपि]या ४ च्यारि । वा । पाद्रिसि जुवीस दे फेतासि जेवण केलानिमिति अ
16 सुपिया २५ स । वा । मोचुल्यांसि असुप्या ३ तीनि ताग १ क । वा । आणिकु
17 ग्रामीचा खर्चु लावणेनिमिति असुपिया ६ यकुनु असुपिया ये
18 कसें दोनि । ताग यकं । तथा वरुंसाच्या नोवेब्र म्हयिन्या प्रथ
19 म खिस्ति । वर्गु करुनु तथा प्रथम खिस्तिबराबरि उकाळा करुनु
20 पातल्या पोथकारान । वा । कुळकरणियान तथा असुपिया उकुळु
21 नु रोकि । तथा ग्रामीचा गाउकारु पावणेकारु बस्ताउ कोस्तां
22 सि । वा भर्नादीनु दजवेदासि असुप्या यकसें दोनि ताग १ कं
23 पयीक मुजिरा । बस्ताउ कोस्तु असुप्या ६७ ताग १।।० जयिथर ३ तीनि
24 वा भनादीनु[149] दजवेदु असुप्या ३३ तागा ३।० जयिथरु १।।० देडु
25 वा । भो । विठ सेटि असुपी १ वा । पेद्रु फराउ ×[151] ताग १ एक हे भा
26 से ग्रामाचा नेमुं।''

+

Sebastiã̃o da Costa

+

L^{co} ferrã̃o

भरनाद लो

रेसु

+

पाउलु सो + जु

नूनु द मेदोसु

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

+

[B^{r} dino] daz^{do} Illegible[152]

+ + +

दियोगो सिकेरी अनत काती[149] पाउलु लीमु

बरप

दामू सेटि

149 Sic.
150 "Digo - *vide* note no. 29, doc no. 9.
151 A letter which is perhaps an abbreviation.
152 Illegible in Gõykanadi Script.

40

[f 187r]

1 "तेरीक २८ वा [नो]वेब्रु १६०४ वरुसु हळ्दोणे ग्रामे । मार्गा
2 च्या वडाजवळि बयिसकें तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामपुरिसु
3 बस्ताउ को[स्तु ज] १ कु [रा । फ]रसी फराउ ज १ कु । अ । पेद्रु फराउ सुद्र[153]
4 ज १ कु । घस[पा]रि सोजु [ज] १ कु । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भर्नादी
5 नु दजवेदु ज १ कु । अ । पेद्रु फर्नादु ज १ कु । दिएग सिकेरी ज १ कु
6 भो । नारू कामती ज १ कु । पाउलु लीमु ज १ कु । भोगण सेटिचे मत
7 ग्रामाहस्ती ज १ कु । पो । रामू प्रभूचे मत ग्रामाहस्ती ज १ कु ए
8 वं वांगडी १२ बारांचे मंडळी लिहीत भास अयिसी तरि । त
9 था ग्रामीचें वरुसा १ चे भासे मस्तु पोथ पावतां तेरीक प
10 यिलांवा १ व्या नोवेब्रु १६०४ वरुसु आरबे । तेरीक ३ [० व्या]
11 वोयितेब्रु १६०५ वरुसु निरोधीं।[154] खिस्ति १२ बाराचे पोथ पा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 व[ता]०। जो कवणु पो[155] पाउनु नेयील । त्याणें तथा बयिसकें
13 जमानु द्यावा । तथा पोकारान । उकाळा करितां । ते १५ वा ता
14 गायीत खिस्तिचा उकाळा करावा । आणि कुळान । सारितां ते २० ते
15 रिकेंभितरि सारावे । पोकारापासी सारावे । न सरी तरि घाण
16 पिनेरु काडुनु पयिकें आदा करावे । आणि ग्रामाभितरि वां
17 देसाभितरि । कुळ आसें तें पोथकारान । आदा करावे ग्रा
18 मासि कारण नांहीं । आणि ग्रामादेसाभायिरि । कुळ जायील
19 तें । बारावे खिस्ति लाउनु पाउनु पोथकारासि ग्रामान
20 द्यावे । आणि रसद उकळिता । कुडेंकाल । जडुजखिउ । वा
21 टेतिटे । होयील ता[156] । पातल्या पोथकाराचे ग्रामासि कारण
22 नाहीं । आणि रसदेनिमिति । सिनोरु रसिबदोराचे प्यादे
23 वा । तथाचे नायिकु । वा । सि ।[157] कपितु गोसांवियाचा नायीक । वा ।
24 प्यादे । रसिबदोराची चिटि घेउनु ग्रामातु एतील तर । त
25 थाचे पडीभातें खर्चुवेचु पातल्या पोथकाराचा । ग्रा
26 मासि कारण नाहीं । आणि रसदेनिमिति । सिनोरु कपिताचा
27 मिरणी रसिबदोराची चिटि घेउनु ग्रामातु । गाउकारा
28 सि । वा ।कुळकरणियांसि धरुनु बदखनी तड[वील] तरि
29 तेया[ची] कसरादी । वा । मिरणी[ची] कमीन । जे खिस्ति । तडवी[ल]
30 × र । ग्रामान द्यावी । तथा तडविल्या गाउकारासि [वा?] ।
31 कुळकरणिया । मिरणीसि । वा । कसरेरासि ....[158]

[f 187v]

1 कसरादी द्यावी । कुळकरणिया ....[159] [खर्चा]सि धरुनु तड
2 विल्या गाउकारासि वा । कुळकरणि ....[160] कुळकरणियान त्या
3 च्या खात्यातु मुजिरा द्यावा । तथा मिरणी .....[161] प्याद्या[चे जे]
4 वण पातल्या पोथकाराचे । आणि । रसदेनिमिति । नायीक प्या
5 दे यउनु गाउकारांसि नेउनु बदख[नी] [ने]उनु तडवील त
6 र बाकीदार कुळ वेगळे करुनु ....[162] डा [गाउ]कारासि त
7 डवील तर । दिसा १ कासि पाडीखरिए । एकि [बारा]गणी लेख
8 होयील त्या दिसांचीं पाडी । वा । कसरादीं । पोथकारान ।
9 द्यावी । आणि । रसदेनिमितिं । गोरुवां नेतील तर । बाकीदारां

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 कुळांचीं गोरुवां वेगळीं करुनु वरकडां गोरुवां नेतील
11 तर । आणि नुकुसांन होयील तर । जणा १ सि बयिला यका
12 [सि] वरा ४ रि । वा । गायी १ एकीसि । वरा ३ नि । वा । रेडा यकासि ।
13 व[रा] २॥० म्हसी १ सि । वरा ५ पाच वासिरु यकासि १ सि । वरा २ नि
14 तथा भागाराचे वरा । नुकुसान होयील त्या कुळासि । पात
15 ल्या पोदकारान[163] द्यावें । आणि पातल्या पोथकारान खिस्तिची
16 खिस्ति । उकुळुनु दिवाणा सारुनु हुजिति आणुनु ग्रामासि
17 द्यावी । रायादेसा होउनु वा ग्रामा होउनु खर्चुवेचु
18 होयील ता[156] पातल्या पोथकारान । उकळावा । आणि रसद
19 पोदकारु उकळितां । पोदकाराच्या जिवासि आलसे हो
20 यील तर । तथाच्या जमानियान । उकाळा करावा । वर्गु दे
21 तां ग्रामु मागतेवेळे दाव्या[156] आणि तथा वरुसाचे । बारावे
22 खिस्तिचे तेरिके २० विसवेभितरि । ग्रामान वर्गु द्यावा । तथा
23 तिसवे तारिखेभित[156]ने दी तर । आणि नायीक प्यादे यतील तर।
24 तथाचा खर्चुवेचु ग्रामान द्यावा । पोकारा कारण नाही
25 आणि आरुवण सतोसान कुळान दीगु[164] हे बरवलिए भासे ग्रा
26 माचा नेमु ×[165]भासे पोथ पावणी अतोनी फरावांसुत
27 । पेद्रु फरावाचे जावे ×[166] के पोथ पाडी टा २८×
28 पाणी तथाचा आडोरु । अतोनी फराउ हे भासे नेमु
29 आणि तथा बयि[सि]के । लिहिली भास अयिसी तरि बा
30 गण का[म]ती[पासी] वा । भोगण कामती । सुत । नारू कमति[156]। वा ।
आन
31 त नाएकसुत । भोगण नाए[क]सि । वा । पावणे प्रभु हे जण ४ ×[167]
32 ×[168]× सि उळवरियचे असुपी । नाएकान मनवे [लि]''[169]

153 "सुद्द" is interpolation.
154 Probably "क्रोधिन्", the 38th year of the Jovian Cycle, corresponding in this context to 1604 - 1605 (April to March, approx.).
155 Corresponds to "पोथ".
156 Sic.
157 Abbreviation of "सिनोर" (Port. Senhor = Sir).
158 Moth - eaten : About 4 letters.
159 Ditto : 2 letters.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

160 Ditto : 2/3 letters.
161 Ditto : 1/2 letters.
162 Ditto : 2 letters.
163 instead of "पोषकारान".
164 "Digo" - *Vide* note no. 9, doc. no. 9.
165 Attempt of a letter, perhaps "ई"
166 An indecepherable letter.
167 Moth - eaten : 1 letter.
168 Moth - eaten : 2 letters.
169 Here ends the page and the available text.

41

[f 188r]

1 "तेरीक ३० वा दि[जे]ब्रु १६०४ वरुसु हळदोणे ग्रामे । मार्गा
2 च्या वडाजवळि बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरुसु ।
3 सातू काम[ती] ज १ कु । फरसी फराव्याचे मत ग्रामाहस्ती[170] ज १ कु । पे
4 द्रु [फराउ] ज १ [कु] । मा । घोसालुं पीतु ज १ कु । अन । फटी नाएकु सु
5 [द्र][171] ज [१ कु] × ए[172] × लोबु ज १ कु । बालच्यार फर्नादु ज कु ।
वलेती
6 नि [पी]तु ज १ वि । अनत कामती ज १ कु । म्हा । पावलु लीमु ज १ कु ।
7 भोगण सेटिचे मत ग्रामाहस्ती ज १ पाउणे प्रभुचे मत ग्रामाह
8 स्ती ज १ कु । येवं वागडी १२ राचे मडळी लिहीत भास अयि
9 सी तरि । आमचे गांवीचे । नमसीचे देवस्वाचे नमसीचे कड
10 तेला[चे] पोथ पावता पातल्या पोथकारान १६०५ पाचव्या व
11 [रु]साचे प्यो कडतेला चउचे पोथ पावता । पातल्या पावणीका
12 रान उकळत्या वरा १ सि पावयील ता ××[173]। वे । उकळावा ।
13 तथा प्यो । उकळिता । प्योथकारु । पावयील त्या पोथकारान
14 यथा मडळी पुणी द्याव्या । आणि कडतेलाचे बाकियनिमिति । र
15 सिबदोराचे पादे[175]। वा । नायिकु । वा । मिरणु यउनु । गामतु ए
16 तील तर । तथाचा खर्चु पडीभाते । तथा पोथकारान द्यावे ग्रा
17 मासि कारण नाही आणि कडतेलाचे । बाकिएनिमिति । भलता गावी
18 चा गाउकारु तडवील तर । बाकी नाही तें कुळ वेगळे करुनु । वरक

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 डा कुळा जणासि दिसा १ सि टा ०।० एकीं बारागणी खरी द्यावी । कडते
20 लाचे बाकिएनिमिति । भलता । गाउकारागेली । वा । कुळाचारियागे
21 ली गोरुवां दिवाणा नेतील तर । नुकुसान होयील त्या नगासि रे
22 ड्यासि वरा ३ तिनि । वा । म्हसीसि वरा ५ पाच । वा । बयिलासि वरा ४
वा ।
23 गायीसि वरा ३ ती एणेप्रमाणी भागाराचे वरा नुकुसान होयील त्या
24 न[गा?]सि द्यावे । आणि पोथकारासि जिवासि आलसे होयील तर।
25 तथा प्योकाराच्या जमानियान उकळावें । आणि उकळिता । प्योथ
26 कारान जडुजखड वाटीतिटी कोडेकाल । पातल्या प्योकाराचे ग्रा
27 मासि कारण नाही प्योथकारान हुजति आणुनु ग्रामासि द्यावी । हे
28 भासे पोथपावणी । आतोनी फराव्यासुत । पेद्दु फरावाचे जावे
29 उकळता वरा १ सि जयिथर २।।।० हे भासे ग्रा[माचा] नेमु
30 जमानु आतेनी फराउ हे भासे ग्रामाचा नेमु''

सात कामतीची निसाणी ब्रह	Illegible[176]	दुमीगु लोबाची णिसाणी खुरी + सु	Illegible[176]
...क्रिस्ता...[177]	फटी नायीक	अनत कामती	
...पीतु	ची निसाणी	बरप	
	खु[174]		
	गावकार		
	+		
	Valenti pinto		

170 ''ह्स्ती'' is abbreviation.
171 ''ख्रु[ब्र]'' is interpolation.
172 Moth - eaten : 2 letters.
173 Readable as ''ग्रास्तु'' or ''ग्रास्त''.
174 ''ख्रु गावकार'' is interpolation.
175 Sic.
176 In Goykanadi Script.
177 Moth - eaten.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 188v]

''लोपीन घितल्या असुप्या ८ आठ घितल्या म्हणउनु
आमा ग्रामा उळवरी दाखविली । तेवळा ग्रामान । म्हणत
ले । तथा त्या वरुसाचा कळकरणी[178] [घो]सालु बु[के]री हा
दीर नाही देखुनु तथा । कुळकरणी [वि]रिएत [जी]। त
था कुळकरणी बाकी दाखवील ती । त्या पोथकाराचे
वजु ग्रामान पाउनु द्यावा । तो । कुळकरणी ×[179] घोसाल
बुकेरी बाकी । पोथकारावरि लाजीम करुनु नेदी त
र । तथा कुळकरणिया । घोसाल बुकेराचा वजु पा
उनु तथा लिहिल्या जणा ४ चउगासि द्यावा । हे भा
से ग्रामाचा नेमु आणि । ×[180] एच्यास्या १ सि ग्रामीचे ×[179]
वर्न । सासनाचे । वा । किरणीचे स्या १ सि टाके ४९ देउसि
ग्रामाचा नेमु । आणि धाउजवाडिए । ग्रामुतालु
क । भाटा आसे ते । कवणे वसऊं नए। भलता
वसवील तर ताचेवरि[181] टाके ५ च पाच टा(?)के ध
रुनु ताच्या खात्यावरि । आदा करावे । हे भासे ग्रा
माचा नेमु तथा हे भासेसि निसाणिया''

फरसी फराउ + खुरिसु

+

Sebastiã̃o da Costa Gancar[182]

Pedro ferrao Sudro[182]

Gancar +

Gaspar de Sousa Sudro Gancar[182]

$B^{r}dn^{o}\ daz^{do}$

+

मनवेलि सि

केरी

पेरु फर्नदु

चे ब्रह ××*

दियोगु [पिरी?]

पाउलु लीमा निसाणी

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

नारू कामतीची नि + खुरिसु

178 Sic.
179 Moth - eaten : 1 letter.
180 Indecepherable letter.
181 "ष" in "तारेवरि" is a corrected letter.
182 "Gancar", "Sudro Gancar" and " Sudro Gancar" are interpolations.
* Moth - eaten.

43

[f 189r]

1 "तेरीक १५ .....[183] १६०४ वरुसु हळदोणे ग्रामे । मार्गा
2 च्या वडाजवळि बयिसकें तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामुपुरुसु ।
3 भनू कामती ज १ कु । रा । फरसी फराउ ज १ कु । अ । पेद्रु फराउं
4 जणु १ कु ।·जो । सपते [प्र]भु* ज १ कु । न । मनवेलि सिकेरी ज १ कु । भ
5 नादीनु दजवे[दु] जणु १ कु । अ । अतोनी फर्नाउ जणु १ कु । अ । ॰
6 जुरोनी सोजु ज १ कु । भो । नारू कामती ज १ कु । पाउलु दे लीमु
7 जणु १ कु । ध । दामू सेटि ज १ कु । दा । पाउणे प्रभु जणु १ कु । यवं
8 वागडी १२ चे मंडळी लिहीत भास अयिसी तरि । तथा गावीचे । सत
9 मे यिग्रजेच्या चेड्यासि । भातासि । असुप्या १० धाहा । वा । मि
10 रणेसि असुपी १ वा आनिकि अ ·।।· यकुनु । मिरणीसि असुपी १।।· दे
11 डि । वा । दुबासी । असुपी १।।· येकुनु असुप्या १३ तेरा दें
12 उसि ग्रामाचा नेमुं"

183 Moth - eaten.
* Attempt of interpolation on this name.

44

[f 190r]

1 "तेरीक १५ व्या जनेरु १६०५ वरुसु हळदोणे ग्रामे पोरणे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

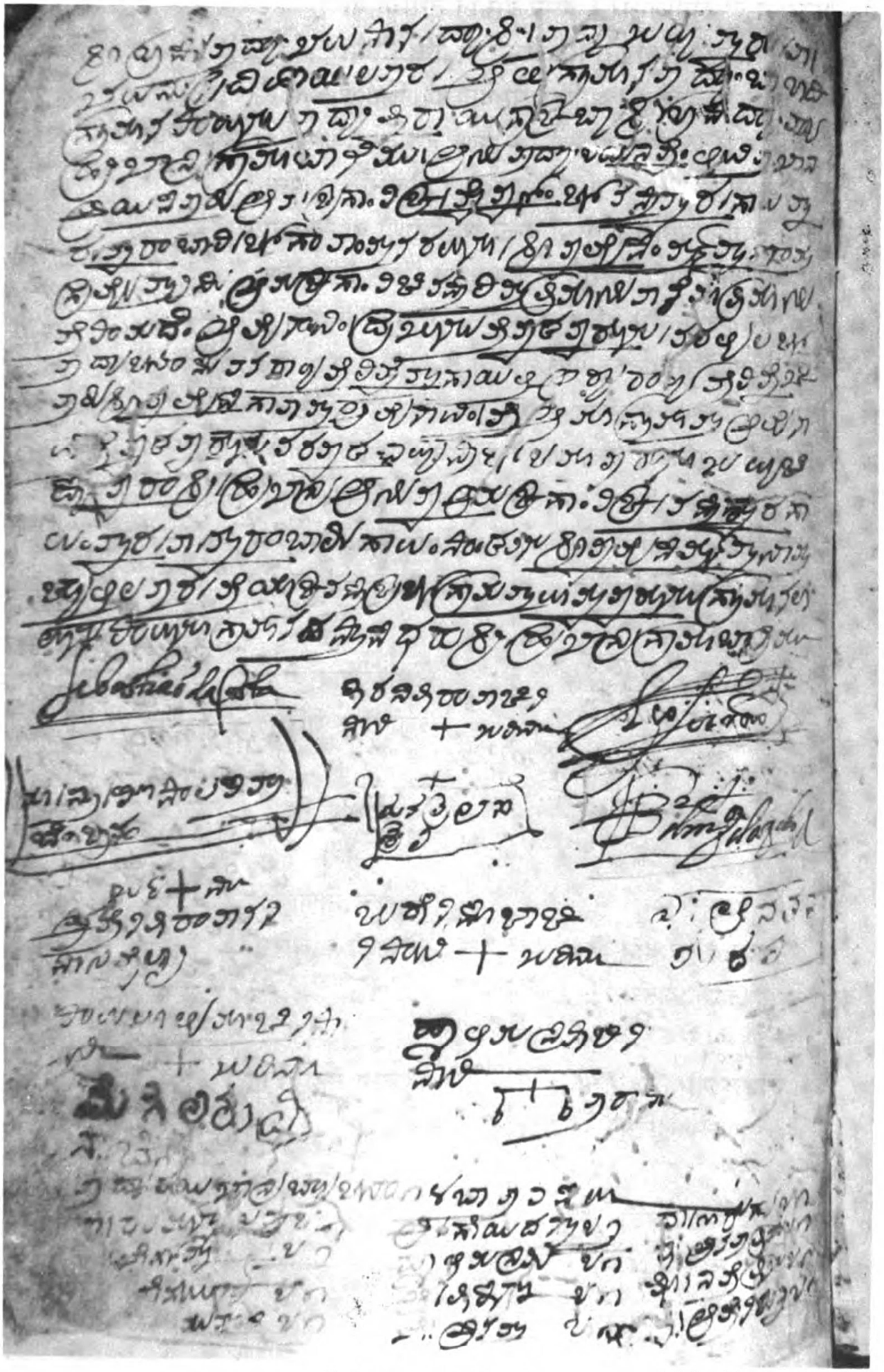
2 यिग्रजेच्या वरांदातु बयिसकें । तथा हळदोणे ग्रामीचे मेळले ग्रा
3 मुपुरिसु । बस्ताउ कोस्तु ज १ रा । फरसी फराउ ज १ कु । अ । लोरे
4 स फराउ ज १ कु । मा । घोसालु पीतु ज १ कु । न । मनवेलि सिकेरी ज १
कु
5 भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु । अ । अतोनी फराउ ज १ आ । जुरो
6 नी सोजु ज १ कु । वि । अनत कामती ज १ कु । म्हा । पाउलु लीमु ज
7 णु १ कु । म्हातीम सेटि ज १ कु । मेगेलि रुद्रीगु ज कु । येवं वां
8 गडी १२ बाराचे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि । आमचे गा
9 वीची लावणी । सिनोरु । जुवीस दे फेतु यउनु तिसालाचे भासे
10 केली । त्यामधें आमचे गांवीचे । गावकार । वा । कुळाचारी । कोक
11 णे । वस्तीकार ग्रामातु नाहीं म्हणउनु वस्तीचे कड केलें । तथा
12 ते । कवण आमचे ग्रामीच्या पाद्रि रयितोरापासी यउनुं
13 आपण क्रिस्ताउं जाताउं आमंची वस्ती आमां द्यावी
14 म्हणउनु तथा पाद्रि रयितोरापासी । कबुलु किस्ताउं[184]
15 जाउसि कबुल झालें ते वळां । तथा पाद्रि रयितोरानं
16 आमा ग्रामासि । बोलाउनु आणुनु आमां । बोलिलें तथा
17 हे तुमचे गांवीचे गाउकार । वा । कुळाचारी वस्तीकार । क्रिस्ता
18 उं जाउनु परमेस्वुराचे घर रिगताति आणीं आप
19 णे तथा जुवीस फेतापासी जाउनु तेयां मनासि आणुनु
20 तेयाची रजा । आपणे घेतली आसे तेप्रमाणी आमी
21 ग्रामान । जण १४ आमा हुजुरु कतकूम करुनु तथा
22 चे कुटबदेखील । आददिनु आरबे । ग्रामामधे राउनु
23 तथा जणा १४ चउद्यानी ग्रामातु राउनु आपुली [व]
24 स्ती भोगावी । भोणितां । तथा ह्यामधील । कवणु क्रिस्ता[उं जा]
25 उसि न रजे होयील तर । वा । कुटबामधी ×[185] कवणु .....[186]
26 ल तर । तथाच्या वस्तीचा जणु बादी । ज्या खु[टा]मधें ....[186]
27 यील । तथा त्या खुटकारान । मानिले ..... [187] भा .....[186]
28 णि भउसु वर्गा घालुनु आसुप्या ४ च्या [टा ?] ....[186]

[f 190v]

1 बोब्रासि । तथा भउसान । द्यावे । तथा खुटकारु । वा ।

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

TOMBO DE ALDONÁ, F 190v



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2 भउसु ने दी होयील तर । आमी ग्रामान तथाचा बादी
3 ग्रामान पाउनु तथा किरा यिग्रजेच्या वोब्रासि द्याव्या
4 हे भासे ग्रामाचा नेमु । आणि तथा बयिसकें लिहीत भास
5 अयिसी तरी । आमचे गांवीचे । कोकणें जण वस्तीकार । गाउका
6 र[।] कुळाचारी । जण गावांतु न रवुनु । वोकलेसिं तुर्काणातु
7 गेले । त्यासि आमचे गांवीची वस्ती रितुप्रमाणी वा नेमाप्रमाणी
8 तेपामधें आले नाहीं । देखुनु ते कड करुनु । व[र]लील जण
9 तथा जणासि पनरावे तेरिकेतागायीति आठरावे तेरिखेभि
10 तरि । वोकलेसि गावातु आले नाहीं । ते आमा ग्रामातु आले ना
11 [हीं ते] कड करुनु वरकड समेस्त जण जमा करुनु खूटचि
12 टी करावे हे भासे आणीक आमचे गांवीचे । वस्तीकार गा
13 उंकार । वा । कुळाचारी । गाउं सांडुनु वोकलेसि तुर्काणातु
14 ज्यातील तर । तेयाचे वस्तीचे जण ग्रामतालुकु करुनु ग्रामान ला
15 उनु पाउनु ग्रामान हस्तासि धरावे हे भासे ग्रामाचा नेमु''

Sebastião da Costa

मा । सुत[188]। घोसाल पीता
चें ब्रह

खुरि + सु
अतोनी फरावान नि
साणी केल्या

पाउलु लीमाची निसा
णी + खुरिसु

मिगेली रुद्री
गाची[189]×

फरसी फरावाची नि
साणी + खुरिसु
+
मनवेलि सि
केरी
जुरोनी सोजाची
निसाणी + खुरिसु

म्हातीम सेटीची नि
साणी तरासू

L^{Co} $fern^{+\tilde{a}o}$

+

$B^{r}din^{o}daz^{do}$

वि (?) आनत का
मती रप

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

तथा वयिभासेच्या जणा १४ चा तपसिलु

[190]× । राम ना[यिकु]	ज १	अ गोयीद ना	ज २	दा । बाळुग्या	ज १
[187] ....भोगण का	ज २	म्हातीम सेटि	ज १	फ । अनत प्रभु	ज १
[187]भोगण नाक[191]	ज १	अ । फटी नाक	ज १	घो । सते प्रभु	ज १
[187]मू [काति]	ज १	भो । अनतु	ज १	[191]× । आतोनी[185]... स्क	ज १

184 Sic.
185 Moth-eaten.
186 Torn portions.
187 Moth-eaten : 2 letters.
188 Abbreviation.
189 Indecepherable.
190 Moth-eaten : 1 letter.
191 'नाक' is interpolation.

45

[f 191 r]

''तेरीक १६ व्या जनेरु १६०५ वरुसु । हळ
दोणे ग्रामे । यिग्रजेजवळि बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले
ग्रामुपुरिसु । बस्ताउ कोस्तु जणु १ कु फरसी फराउ ज १ कु । लोरेस
फराउ ज १ कु । ग. । भर्नादीनु लोरेसु जणु १ कु । अ । गोयीद
नायकु ज १ कु । भर्नादीनु दलवेदु[194] जणु १ कु । अतोनी फरा
उ ज १ कु । जुरोनी सोजु जणु १ कु । वि । अनत कामती ज १ कु । पा
उलु लीमु ज १ कु । भोगण सेटि ज १ कु मेगेलि रुद्रीगु ज १ कु ए
वं वागडी १२ चे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि । हळदोणेचे यि
ग्रजेसि । कयिल्याासि। असुप्या ५० पनास असुप्या देउसि[195]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 ग्रामाचा नेमु । जणाच्यां नायासि । असुप्या ४ च्या[रि] देउ
11 सि नेमु । आणि । न । मनवेलि पीतासि । बादी १ कु देउसि नेमु
12 आणि । वि । गणू[196] सेणवेयाचे बादी १।।।• दोनि बादी । किजळ भा
13 ट खाजना देउसि ग्रामाचा नेमु''

194 Sic.
195 'देउसी'' in the original, ''सी'' being *lapsus calami.*
196 After ''गणू'' there are two letters, ''से'' followed by attempted ''ण'', abandoned and, therefore, not transcribed here.

46

[f 191v]

1 ''तेरीक २५ जनेरु १६०५ वरुसु । हळदोणे ग्रामे ।
2 यिग्रजेजवळि बयिसके । तथा ग्रामीचे मेळले ग्रामुपु
3 रिसु । का । सातु कामती ज १ कु । रा । फर । दीगु[197] पाउ
4 लु [सो]जु ज १ कु । बालतच्यार फराउ ज १ कु फर्सी
5 कुतीनि ज १ कु अ । फटी नाएकु कतकुमीनु ज १ कु
6 दुमीग लोबु ज १ कु । पेद्रु फर्नादु ज १ कु जुरोनी
7 सोजु ज १ कु । रूयि द मेलु ज १ कु पाउलु दे ली
8 मु ज कु[198] भो । फटी सेटि ज १ कु । रामू प्रभु ज १ कु
9 [य]वं वागडी १२ बाराचे मडळी लिहीत भास अयि
10 सी तरि । आमी आपुले गावीची । लिहीत भास अयि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

11 [सी] तरि । आददिनु आरबे । गावीचा गाउकारागेला
12 चल्यासि सिकउसि । मेस्त्रीसि । दर म्हयिन्या १ सि ।•
13 अन्नपिया २ लेख म्हयिन्या ९ वासि अन्नप्या
14 १८ देउसि ग्रामाचा नेमु''

गाउकराच्या निसाणिया''

+

पाउलु सोजाची निसाणी खुरिसु

Baltz[ar] ferrão

fr[co] coutinho

दुमीगु लोबाची णिसाणी खुरि + सु

फटी नायकु निसा बरप

प्रद्रु फ्रनदाची निसाणी ब्रहप

जुरोनी सोजाची नि साणी + खुरिसु

रूयि द मेलाची निसाणी + खुरिसु

राम प्रभू ची निसाणी ना

फटी सेटीची निसाणी ६ ६ तरासु

पाउलु लीमाली निसाणी + [खु]रिसु

197 It is Portuguere "digo", *vide* note no 29, Doc. no 9.
198 Sic.

47

f 192v]

1 ''तेरीक ७ व्या जूलु १६०५ वरुसा हळदोणे ग्रामे
2 मे[199] मार्गाच्या वडाजवळि बयिसके । तथा ग्रामीचे
3 मेळले ग्रामुपुरिसु । मतेसु करवालु ज १ कु । फ
4 सस्क फराउ जणु १ कु । लोरेस फराउ ज १ कु । मनवे
5 लि पीतु जणु १ कु जा द सोजु ज १ कुं । मनवेलि सोज*
6 जणु १ कु । विठल प्रभु ज १ कु जुरोनी सोजु ज १ कु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 पेद्रु बुगालु ज १ कु । भोगण नाएकु ज १ कु फ
8 टी सेटि जणु १ कु पाउणे प्रभु ज १ कु यव वाग
9 डी १२ चे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि । आमचे
10 गावीचा । कायि नायकाच्या । अतोनी सोजान । वा । तथा
11 च्या डायिज्यानी । निवियची । मुसेमेरेची । पूर्व दिसे
12 ची । कांतोर्ली त्याची । तबिलियाव्याचे कागद करु
13 नु तथा ग्रामे विठ्ल कामतीसुत अनत कामतीसि ।वि
14 क्रीत करुनु दिघले आसे तेप्रमाणी तथा । आनत का
15 मतीन आपुले खातेव× चालउनु तथा कातोर्ली
16 तुमी अनत कामतीन । वा । तुमचे संचतीन । तथा
17 तबिलियावाच्या कागदाप्रमाणी भोगुसि आमाचा सं
18 मुख हे भासे ग्रामाचा नेमु । तथा कातोर्लेसि रकम वरु
19 सप्रतिवरुसा टा ३।।॰ देउनु अनत कामतीन वा । तथाच्या जातप्रजाता
20 न भोगावे हे भासे नेमु गाउकाराचा निसाणिया ''

मतेस करवालाची नि
साणी + खुरिसु

फरसी फरावाची
निसाणी + खुरिसु

L^co ferrã̃o

मनवेलि+ पीतु
निसाणी

विठ्ल प्रभूची निस
णी ← नागरु

.....[200]
ची निसाणी खु

जुरोरोनी[199] सोजा
ची निसाणी
+ खुरिसु

भोगण नाएकाची[201] निसाणी
← नागरु

[+]
मनवेलि सोजा
ची निसाणी

..... ची निसाणी + खुरिसु

पेद्रु बुगालाची निसा
णी + खुरिसु
फटी सेटीची निसाणी ××[202]

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

* Written "पीतु" and corrected to "सोज".

199 Sic

200 Illegible.

201 "गाकएकाषी" is the correct reading of this word, "गाक" being an abbreviation

202 Interpolation decipherable as "द्रव" or "द्रतु" probably an attempt to write "सुद".

48

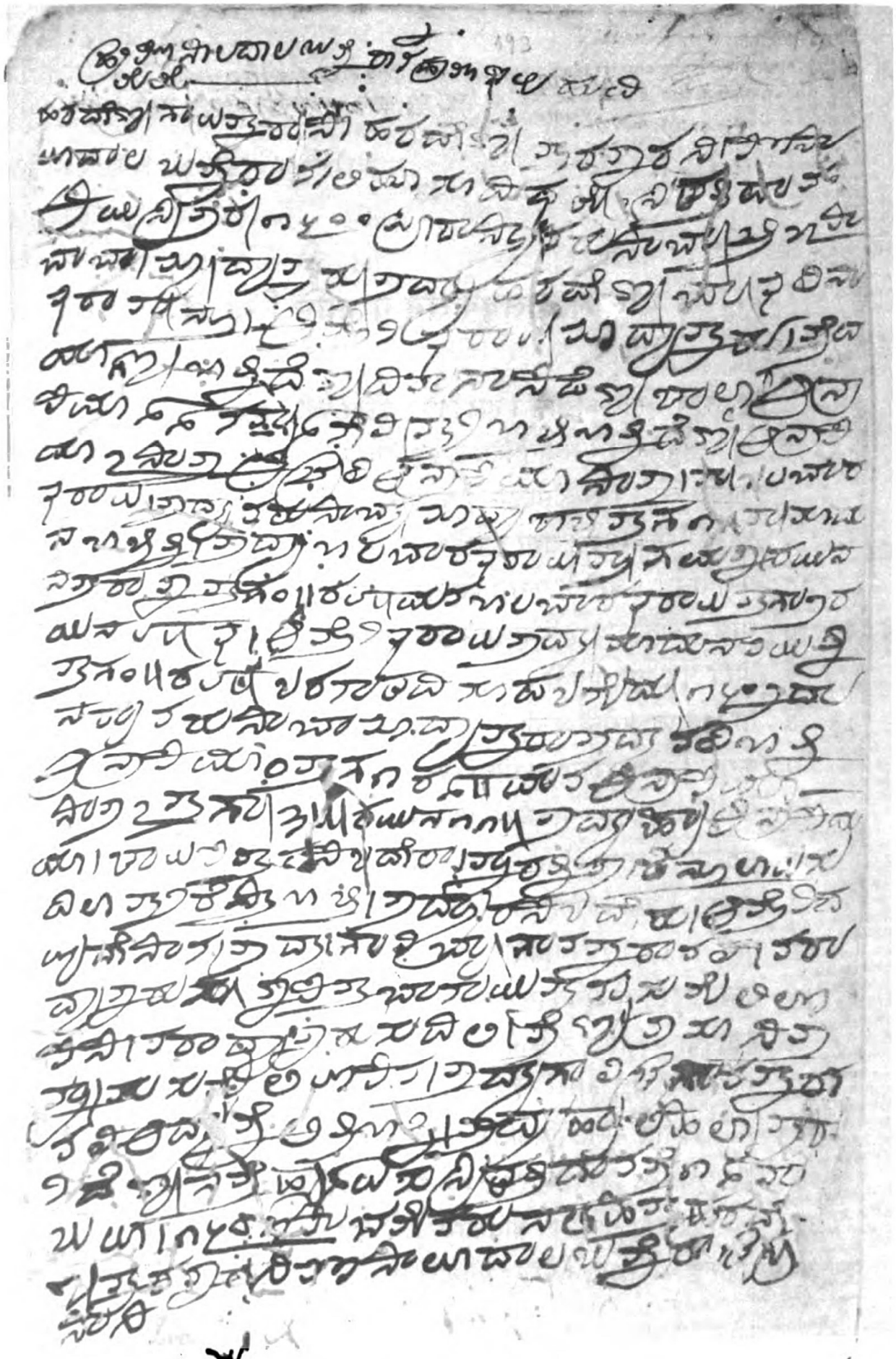
[f 193r]

हे घोसाल दालबुकेरान ग्रामासि लिहू दि लेले

1 हळदोणे । गाउकारासि । हळदोणे । कुळकरणी । घोसा
2 लु दालबुकेरान । लिहुनु दिधलें सेडतिदावं
3 अयिसे तर । १६०० सोळास्या वरुसाचा खिस्ति* ५ पा
4 चाचा । पोथकारु । तथा हळदोणेचा फरिसु
5 फरावासुत । अतोनी फराउ पोथकारु । तेय[ा]
6 याणे । बाकी देणे । दिवाणासि देणे । जाल्या अस्न
7 पिया ९९ नवाणनोवी । त्याबाब्ती बाकी देणे अस्नपि
8 या ७ सात अखेरी अस्नपिया सात । वा । बलचार
9 फराउ । तथा वरुसाच्या पोथबाब्ती ताग १॥· वा । मादू
10 सबाब्तिती । तथा बालचार फराउ । ता।ग यक । रयीस
11 सतराक[203] ताग ·॥· र ८॥·यव बालचार फराउ तागा २ र
12 यीस ८॥.फ । अतोनी फराउ तथा । मादूसपयिकी
13 ताग ·॥·र ८॥· बरनाडदीनु दजवेदु १६०२ दु
14 सऱ्या वरुसाचा पोथकारु तथावरि बाकी
15 अस्नपिया ० ताग १ र ९॥· यव अस्नपिया
16 सात ७ तागा । ३॥॥· रयीस ११॥· तथा ह्या अस्नपिया
17 या[203] । जाउ पीता रसिबदोरा । कारकीत रेस्त लाउनु
18 दिला त्या रेस्ताबाब्ती । तथा रसिबदोरु । आतोनी द
19 मेदोसान तथा गावीच्या गावकारावरि । वरा
20 थ करुनु कपिताचा नायिकु मनुवेलि लो

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 पीसि । वराय करुनु दिली । तेणेप्रमाणी त
22 × मनुवेलि लोपीन । तथा गावीचे गावकारा
23 वरि आदा केली ती बाकी । तथा ह्या लिहिल्या कुळा
24 नी देणे । सते म्हणउनु सेडतिदाव ते १९ वा
25 जूलु । १६०५ पाचवे वरूस लिहिता हळदो
26 [णे] कुळकरणी घोसालु दालबुकेराचे ब्र[ह नि]
27 साणी''

[f 193v]

1 ''तथा हे बाकीयपयीक । बलच्यार फरावान देणे तागा २ रयीस ८।। ठ
2 ते । ग्रामान हवाला दिला । बा[गण] कमतीसि ।[203] द्यावे म्हणउनु तेणेप्रमाणी । बाग
3 ण कमतीसि तागा २ दोनि रस ८।। दिले –''

बागण कामती निसाणी

* Abbreviation.
203 Sic.

49

[f 194 r]

1 ''तेरीक २० व्या जूलु १६०५ वरुसु । हळदोणे ग्रामे । लोरे
2 स फरावाच्या वरादातु बयिसके । हळदोणे ग्रामीचे मेळले
3 ग्रामुपुरिसु बस्ताउ दे कोस्तु ज १ कु । र । गणे कामती ज १ कु । भो ।
4 बागण कामती ज १ कु । दुवार्ति मुनीसु ज १ कु । अ । फटी नाएकु
5 ज १ कु । भर्नादीनु दजवेदु ज १ कु । अ । अतोनी फराउ ज १ कु
6 अ । जुरोनी सोजु ज १ कु । वि । अनत कामती ज १ कु पाउलु दे
7 लीमु ज १ कु । भोगण सेटिचे मत ग्रामाहतस्ती[204] ज १ कु। पाउणे प्रभु
8 ज १ कु यवं वागडी १२ चे मडळी लिहीत भास अयिसी तरि ।

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

9 आमच्या गांवावरि ज्याउ पीतु रसिबदोरु माजी त्याचे कार्कि
10 दीची बाकी[205]। काडुनु अतोनी द मेदोसा रसिबदोरांसि लाउनु दि
11 ली । त्या पयीक । अतोनी द मेदोसु रसिबदोरान । आमा गावांवरि ।
12 सि । कपिताचा नायकु । मनवेलि लोपीसि । वराथ केली । तेणेप्र
13 माणी तथा मनवेलि लोपीन आमचे गांवीचे गाउकार । धरुनु
14 बदखानी । तडउनु बाकीयच्या आठ असुप्या ८ आठ आ
15 दा केल्या त्या गाउकारांचा । तपसिलु । बागण कमती । वा । पाव
16 णे प्रभु । वा । भोगण नायकु । वा । नारू कमती यवं जणा ४ चउ
17 गापासी । तथा आठ असुप्या आदा केल्या । तेवळां तथा
18 गाउकारानी सिनोरु कपितासि । मालूम केले । करुनु आमा
19 ग्रामासि हुजुरु नेउनु मनसुबी मालूम केली । त्या वरउनुं
20 सिनोरु कपितान । आमा ग्रामासि फर्माविले जे । तुमी ग्रामान । ग्रा
21 मातु मे[ळु]नु त्या वरुसाचा कुळकरणी हुजुरु आणुनु ज्यां
22 कुळावरि बाकी आसे ती कुळकरणियाच्या सिड्तिदावान । तथा कु
23 ळावरि लाजीम करुनु कुळाचा मालवजु पाउनु तथा गाउकरा[206]
24 सि । ते पयिके देउसि फर्माविलें । त्यावरउनु आमी ग्रामान । सि
25 [नोरु] आदयी घोसालु रसिबदोरासि मालूम करुनु तथा
26 [व]रुसाचा कुळकरणी घोसाल दालबुकेरी हुजुरु आणुनु त
27 था वरुसाचे बाकीयचे सिड्तिदाउ । बाकीयचे लिहुनु घितले
28 गावीचे रितुप्रमाणी सिनोरु रसिबदोरान । तथा बाकीदार कु
29 ळ? पाउसि फर्माविलें । तथा बाकीदारा कुळाचा मालवजु पा
30 ...[207] म्हणउनु फर्माविले । त्यावरउनु तथा कुळ[ाचा माल]

[f 194v]

1 वजु पाविता । जो कवणु पावणीकारु पाउनु नेयल त्या
2 णे पावणेचे पयिके । बरवला दिनु आरबे । म्हयिन्या १।।• [दे]
3 डान । तथा तां चउगा[०] गाउकारासि द्यावे । तथा मुड[ल]
4 केविंयान । पातली पावणी सोडविता पावणीकारासि देउनु
5 सोडवावी । जरी तो मुदल केवी । तथा देड्या १।।•म्हयिन्याभि
6 तरि सोडवी नाही तर । तथा पावणीकारान तथा चउगा गा
7 उकारासि पावणेचे पयिके देउनु कुळकरणी फर्सी

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8 तुसकानु । वा । म्हाळू सेणवेयाचा पटा पावणपटा घिउनु । त
9 था पातली पावणी भोगावी । जाप ग्रामान करावी । ग्रामान पाळुनु
10 द्यावें । हे भासे । ग्रामा[चा] नेमु''
11 पावणीकाराचा मालवजु ।
12 घोसाल बुकेराचे । सिडिदाव्याप्रमाणी अतोनी फरावान देणें
13 बाकी । असुप्या ७ सात ताग ·।।· रयीस ८।।·तथा पाविणी पावि
14 ता । मादुसेचा वांट्या अर्द मादुसेचे गावीचा सिदाउ
15 देउनु तिसालभासे म्हयिना देडु उपराते पेद्रु फरा
16 वाचे जावे वरुसा ३ तिचे भासे पावणी असुप्या २ रबु १ ता
17 वा तथा फ । अतोनी फरावाचे बादी । दोनि २ नि । पावणी लोरे
18 स फराव्यासुत । जुवाउ फरावाचे जावे गांवीचा सिदाउ वजु दे
19 उनु १६०६[208] सातव्या[206] वरुसु । वा । १६०७ आ वा । सातवे वरु
20 सु दोनि जुवाउ फरावाचे जावे पावणी असुप्या ५ तागाचा रु
21 बु १ रयीस ८ ८।।·यितुके देउनु भोगावे । हे भासे ग्रामीचा
22 नेमु''

206 206
गाउकरानी निसाणिया के

+
Scbastiao da Costa गणे कामतीची निसाणी
प्रस्ताउ नाव

+
Duarte munis बागण कामती
[निसाणी?]

आनत फटी नाय कु निसाणी — $B^{r}dino^{+}\ daz^{do}$ — + आतेनी [फरा]वान नि साणी केला खुरिसु

जुरोनी सोजान निसाणी केल्या + खुरिसु — वि । आनत [का] म्ती बर [× × ×] — पाउलु ली[मा] न निसाणी के[ल्या] + खुरिसु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

पा [व] णे प्रभुनु निसाणी

× ल्या ← नागरु

204 "हस्त" as abbreviation followed by "स्ती".
205 "वाकी" is abbreviation here and elsewhere in this document.
206 Sic.
207 Moth - eaten : 1/2 letters.
208 6 of 1606 and 7 of 1607 are corrected algarisms.

50

[f 195r]

"तेरीक २० व्या तथा तेरिके जूलु १६०५ वरुसु । – हळदोणे ग्रा
मे । लोरेस फराव्याच्या वरादातु बयिसके । हळदोणे ग्रामीचें
मेळले ग्रामपुरुसु । बस्ताउ कोस्तु ज १ कु [ग]णे कामती ज १ कु स्क्रिस्ताउ
।[209]
बागण कामती ज १ कु दुवार्ति मुनीसु ज १ फटी नाएकु ज १ कु भर्ना
दीनु दजवेदु ज १ कु । अतोनी फराउ ज १ कु जुरोनी सोजु ज १ कु वि।
अनत कामती ज १ कु । पाउलु लीमु ज १ कु । भोगण सेटि ज १ कुं
पाउण प्रभु ज १ कु एव वागडी १२ राचे मडळी लिहीत भास अयि
सी तरि ग्रामतालुकु भयी ।[210] भाट[ा] । ग्रामान ठेविली होती । वा ।
किरणी देखील । ग्रामान । भयी । ग्रामतालुकु । सालाबाद वसविली
ती वेगळी करुनु वरकड ग्रामतालुक भयी । जी कवणे वसविल्यां
आसती । भूयि । भाटा । ग्रामान भोज़नु । चत्रुसीमात भाट भू
यि गावीच्या गाउंकारानी । ग्रामातु भोउनु ज्याचेवरि लाची
म होयील । पावणेव्रहीत लाजीम । भूयि वसविलिली । ती । भूयि
सि जणा १ यकासि वा । दळ्या यकासि खरे टाके ५ च तथा
च्या खात्यावरि धरुनु ग्रामखर्ची दस्तासि धरावें । धरुनु । तथा
वरुसाचा । पोथकारान । खिस्ति बारानी । वसविल्या ता वरुसा पा
वल्या त्या प्योकारान । आदा करावे । हे भासे ग्रामाचा नेमु । आणि
तथा बयिसके लिहीत भास अयिसी तरि । आमचे ग्रामीचे खाजनीचे का

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 तरीचे लाकुडा । वा । बादावेली । उपिळीची वोली लाकुडां । वा । वरकड ।
20 कांतरीचे रूख । आणि कातरांतुला उपळीचा पाला । आणुनु का
21 तरुनु । आमचे गांवीची खाजना । वा । बादु खराप करिताति । गांवीचा
22 लोकु । खराप करिताति देखुनु आमी समेस्त ग्रामान । ग्रामनेमान
23 ग्रामारिकु पाउनु पातल्या ग्रामारिकानी । तेयासि धरुनु । तेया
24 चा काबळी । वा । कोयिता । वा । कोयिती । वा । कुराडी । काडुनु घेउनु
25 [ते]यासि । धरुनु सिनोरु कपितापासी नेउनु सिनोरु कपितान
26 पातसायाचे नीतिप्रमाणी । वा । आमच्या ग्रामनेमाप्रमाणी तेया
27 [211]× जणा १ सि असुपी ५ पाच पेन । [दिवा]णीच्या वोब्रासि । सिनोरु
28 कपितान आदा करावे हे भासे ग्रामाचा नेमुं । आणि तथा ग्रा
29 मारिकु पावणी । भो । वे[नु] कामती । पेरु पीता जावे । वरुसा ३ ती[चे]
30 [भा] से पावणी सो[×]ण[212] न जावे वरुसा १ सि टा ·।।९ ले वरुस प्र .
[ति]वरु
31 सासि ×[213] न (?) जावे देउनु । वरुसां ३ तीचे भासे राखावे । हे भा
32 से घडलो ×[211] आणि । पेरु पीतु घडल १ वा । लोरेस फराउ घडल

[f 195v]

1 यकि १ कि । वा भर्नादीनु दजवेदु घडल १ एकि एव घडलो ३ [ति]
2 नि । राखावे । हे भासे ग्रामाचा नेमु''

गाउकरानी[214] निसाणिया केल्या

\+

Sebastião da Costa

\+

Duarti munis

गणे कमती[214] क्रिस्ताउ निसाणी
\+ खुरिसु

बागण कामती
B[r]din[o] daz[do]

फटी नाय
कु निसाणी

अतोनी फरावाची निसाणी + खुरिसु

जुरोनी सोजाची निसाणी + खुरिसु

पावलु लीमा ची निसाणी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

वि । आनत कामती + खुरिसु

बरप निसाण भोगण सेटिची निसाणी

पावण प्रभुची निसाणी तरासू

नागरु

209 i. e. किस्ताउ.
210 i. e. भूपि (भुई).
211 Moth - eaten : 1 letter.
212 Partly moth - eaten.
213 Here, a sign of "r" (रेफ).
214 Sic.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Memorial de Carambolim

Ms. No.10093 of the Goa state Archives

In Gõykanadi Script

IT is a bound volume with leather spine and corners, and thick cardboard covers with a fly-leaf on the either side.

Caption on the spine in golden letters reading: Carambolim | Memorial | Arq. Hist. |A.G.|

Following number is found printed on the first fly-leaf: 10093.

The codex is fragmentary and no opening entry or closing entry is extant, and it dates back to 1610.

It contains 66 folios with the original numbering: 12-19, 21-78. The folios have been numbered and authenticated by initials in which the name "Paulo" is legible. It has got new pencil numbering: 1-66.

The general state of preservation of the codex is not bad. There are a few tears at margin of some initial and some final folios, but they do not constitute a serious handicap to reading.

The writing is good, beautiful at certain places and easily legible.

The whole codex shows uniform handwriting.

Dimension of the codex: 29 cm X 20 cm.
Dimension of the folios: 27 cm X 19 cm.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

[f 1r]

''तेरीक १४ वां मार्सु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री[मतु[1]]
करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेठेवरि केळामु[ळा बयि]
सकें बयिसले ब तथा ग्रामीचे गांवकार मते[सु फ]
नादु जण[2] १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वां । मनुवेले फ[र्नादु]
१ वा फ्रसक वासाचे मत मनुवेले वासु जण १[वां । दिय]
गु फर्नादु जण १ वा पु वां । जाउ कयादु जण १[वां । मिगे]
लि पेरि जण १ वां । आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि [मडतीनु]
जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्ना[दु जण १]
वा फ्रसक फराउंचे मत ग्रामु जण १ वा पेर बस[ताडु जण १]
वा घोसालु बरगासाचे मत ग्रामु जण १ वां [पेद्र]
मोंतिचे मत ग्राम जण १ वां ज्याउं परेराचे [मत]
ग्रामु जण १ वां पेर बरेतु जण १ वां । वा ज्याउं [फर्ना]
दु जण १ वां दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १
वा दियगु वोर्फाचे मत ग्रामु जण १ यव गावका
र बयिसुनु लियीत भास अयीस तरीं । मागा
भास केलोति वायिगणातु वा सरदांतु जेया को
णाले गोरुवा खायील तेया गोरुवा १ यकास खेल
ल्यावरि ग्रामुनेमाप्रमाणीं ग्रामाहुजुरु साणि
तलें । जोतास नगा १ यकास बारागणिया टा °।।° नि चड
उनु घ्यायावे मनवेले फर्नादान वा मतेसु फ
फर्नादान साणितलें । वांठेग्यालो बयिलु १ नाण्य बा °।।°

[f 1v]

जुवानी बोंतेंपालो खुळिया वेळा ४ रि टाके टा २ चडवि
लें । ज्याउं रुद्रीगाले म्हायीस १ स वेळा ४ नाण्य टा २ चडवि×
किस्तउ वेलेलो रेडुकु १ नाण्य बारागणिया टा °।।° नि जु×
फ्रसक वासालो रेडेकु वेळो २ नाण्य बारागणिया टा १[6]चड[वि]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 ग्रामानं आणीं अवसरी ग्रामानं ठाणंदार मोरा
6 ल्या घरापा जाउं । लो पाळ्यातुल्या पसरापा
7 जा मेळुनु जावे न यल्या गावकाराची अवसरी ला
8 री काडावें । आणीं । पुरडीं विजितसांवास बिसपु यतु
9 [लो] तेयास जाय ती पुरडीं । पाउणीकारानं यि
10 [ग्र]जेस वा बिसमु रावतेया गारातु व्हरुनु घाला
11 [वे] म्हाणउनु पावले पेद्र मोंति जावे बारागणी
12 ×× टा॰।।॰ दु ५ आदायावरि दावे जाणिजे तथा
13 ×× तरलाद कुळकरणी बसतियाव बारबोजाचे
14 [आ]मची निसाणिया तथा वयवरि केल्योति जाणिजे''

1 Unless otherwise indicated the square brackets denote torn portion of the original.
2 "जण" is very often abbreviation in the original.

2

[f 1v]

15 ''[तेरी]क १६ वां मार्सु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
16 [दी]गु अग्राहार गोवें राजपाटणीं । ठाणंदार
17 मोराच्यां । फर्नाउ लोबाच्या घरापासं बयिसके
18 उबे राउनुं । गावंकार मतेसु फर्नादु जण १ वा जो
19 रुनी बोर्ज जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक वासा
20 चे मत अतुनी काद्र जण १ वां । वा दियगु फर्नादु
21 जण १ वां । मिगेले पेरि जण १ वां । ज्याउं कयांदु जण [१]
22 वां आद्रयि दीयाचे मत ग्रामु जण १ वां । आद्र[यि]
23 मडतीनासुत लुवीसु मडतीनु जण १ वा दुमीगु फ
24 नादा नेमु दिघलो जण १ वां । मनुवेले फर्ना
25 दु जण १ वां फ्रसक फराउंचे मत दुमीगु फराउ जण १ वां
26 वा पेर बसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा । पे
27 द्र मोंतीस पुरडिया धाडिलो जण १ वां । ज्यांउं परेरु

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

बेंगारियाविखे उनेमु केलोति

[f 2r]

जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वां । दि
यगु रुद्रीगु जण १ वां । मतेसु मेंदि जण १ वां दियगु
वोर्फह जण १ यवं गावकार मेळुनु अवसरी ठेउनु
गोव्या ठाणंदार मोराल्या घाराकडें । घेले पतिसाव
करुनुं । पोलवरातु बेगारी आसे ते सोडु म्हणुनु
तेघवां सनोरु ठाणंदार मोरानं पतिसाव वाचुनु
ग्रामाहुजुरु दाखविलें । अयिसे तेदवा मागा
पाउणी बेगारियांचे पावले तेयां यिलरेयि जण बे
गारिया दिना १ स बारागणी °।° यकि देंताति [तेणे]
प्रमाणीं ग्रामाहुजूर साणितले वा कुळकरणी [बसति]
याउ बारबोजां । निसाणिया घेतलिया ते[या पा]
उणीकारास ह्यालेसु मिनेजा वा तथाचें [घळका]
रा दुमीगु परेरास वां । बेलचेरु समा[उस ह्या]
सं पावले तें पावणियचे पयिके ग्रामानं पा[यि ××]
जण १ स बारागणी °।१२ दुडू अयिस जण ३ स टा[१ दु १२]
× तेया कायि देऊ नखो म्हाणउनु उने[मु केले]
ते पावणीकारु दीगु पाउणी उनेमु करुनु [मंदा]
दावरि कुळकळकरणियाची निसाणी घेतले [जरि]
देंसल तरि दगरीद वा पेनं कुळकरणियां [वा ग्रा]
मा हुजु ग्रामानं उनुमु करुनु नेमु धिद[लो]
ते ९ वा फबरेरु पावलोति पाउणीं । उनेमु केलो[ति]
जाणिजे आणीं मनुवेले बारास नोतिफकार करू[स]
करावें । आमी ग्रामु समस्तु कबुल होउनु पतिसाव
केलोति जाणिजे तथा हे पतिसाव नोतिफकार क
रू लारी १ यकु ग्रामीचो परबुपा आसले तांतुले[3]
दीजें । आणीं मोरबीकारु आले तेघवा पानां आडू

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

27 दिलोति पोले दुडू टा °१२ तेयाले खाता मुजुरा
28 जाणिजे तथा ही सरी लेया ती तरलाद कुळकरणी
29 बसतियाउ बारबोजाचे वयचे आपुले मुखवचुनी
30 वाचुनु साणितलें । वा निसाणिया तेयाच्या लिउ
31 रावरि निसाणिया केलोति जाणिंती''

3 Hypothetical reading.

3

[f 2v]

पोकारु फ्रस्क फराउनु बा×दावो लेख परबुपा

1 ''तेरीक १८ वां मार्सु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
2 मत करबेळीं ग्रामें । उद्राखाचें पेठेवरि केळामु
3 ळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावकारु मते
4 सु फर्नादु जण १ वा । जोरुनी बोर्जि जण १ वां मनुवेले
5 फर्नादु जण १ वां । फ्रसक वासाचे मत मनु ग्राम जण १
6 वा दियगु फर्नादु जण १ वां । ज्याउं कयादु जण [१]
7 वा मिगेल पेरि जण १ वां । आद्रयि दीय जण १ वां । आ[द्र]
8 [यि] मडतीनु जण १ वां । दुमीगु फर्नादु जण १ वां । मनुवे
9 [ले] फर्नादु जण १ वां । फ्रसक फराउ जण १ वां । वा पेर
10 [बस]ताडु जण १ वां घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र
11 [मों]ति जण १ वां जाउं परेरु जण १ वा पेर बरेताचें
12 [मत] पाउल बरेतु जण १ वां । ज्याउं फर्नादु जण १
13 [वा] दियगु रुद्रीगु जण १ वां मतेसु मेदि जण १ वा दि
14 [य]गु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयिसुनु लियीत
15 [भा]स अयिसे तरीं । आमी परबु मतेसु फर्ना
16 [दा]पा लेख होंतें तेयाले खाताले चउद्रियांच्या
17 [न्या]या फेतु यिब्रगा आलो तेया दिघले अ

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18 [सुप] १।।° पोरकुरुदोरु तोमास लोरेसापा दि
19 धलियाति जाणिजें गो । आणि आणीं । गोवायी वंडी
20 ताच्या नायास जिलजेंस आसवरियेंक गोवायी
21 सोदुनु आद्रयि मडतीनानं । वा घोसालु बरगा
22 सानं सोदुनु न्यावे । आणीं । फ्रसक फराउल्या
23 भाट पाणंदीचे मेरे आसतेया भाटातुलो
24 पोकराचे फातर जे काही पडलोति तें समस्तु
25 दोयिकडेनं पोकारु फ्रस्क फराउनुं बांदावो
26 तथा तों पोकारु ग्रामीचो म्हाणउनु ग्रामानं ।
27 दिघलो टाके १ यकु आदायावरि खरो दावो
28 आणीं खती घोलोस आदितवारा दिवस दिलो नेमु''

4

बादी ।। धाड्यावेलो पायितांति सातेमन

[f 3r]

1 ''तेरीक २३ वा मार्सु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु करबेळीं
2 ग्रामें । पेर पचेकाल्या घराऊंचं बयिसके बयिसले तथा ग्रा
3 मीचें गावकारु । मतेसु फर्नादु जण १ वां । जोरुनी बोर्जि जण १ वा
4 मनुवेले फर्नादुचा घसपारि फर्नादु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा
5 वा दियगु फर्नादुचा जण १ ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण
6 चे मत फ्रसक पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडती
7 नु जण १ वां दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वां
8 फ्रसक फराउ जण १ वां पेर बसताडु जण १ वां । घोसालु बरगासु जण
9 १ वां । पेद्रु मोति जण १ वां ज्याउं परेरु जण १ वां । पेर बरेतु
10 जण १ वां । ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वां । मते
11 सु मेदि जण १ वां । दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार वा कु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 ळाचारासयीत समेसतु गावकारा वारीकु [किस्तोउं]
13 गोमीनं । गावयी साणितलें । लियीत भास अयीस [तरि को]
14 ले जावो ठेउनु ग्रामीचे बांदी सातमनं पायि[तातु ?]
15 जावो ठेउनुं । धाड्यावेलो बादी °।।° पायि[ल्यो....]
16 ज पदिस्टाचे करुनु पायितांति ग्रामीच्या [न्या...]
17 खर्च्या पायितांति जाणिजे तथा धाड्यावेलो....
18 वलो अतोनी परेरा जावे अस्रपया ६ रू °।।° पा [उलो....]
19 जाणिजे तथा हे लेख ने दी होयील तरीं । दापो पे[र बसताड]
20 दा जावें । दापो °।।।° पाउनु दी अस्रपया सवायि [दोनि अ]
21 स्रपया पावलोति जाणिजे दापेकारापा सारु[नु घे]
22 या तथा ह्या लेखा पयिके काले उसणे घेतला[ले तेया]
23 अस्रपया २ नि दिलो वरक परबुपा दिलोतिलो [जाणिजे]
24 समाउ गोसालालो रेडो यक दिवसु यक किस्तउ वेले
25 नं साणितले तेघवा बारागणिया टा °।।° नि चडविलोति ग्रा
26 म आदाया । आणि आयितरादिवस खाते घालुसि
27 ग्रामान दिलो नेमु'

मतेसु + फर्नाद p^{o+}da mota

ज्याउ + कयाद्

मतेसु + मेदि पेर भतादु दिय + गु वोर्फह पेर + बरेतु

दुमीगु + फर्नादु

फ्रसकु + फराउ g^{lo} de barg^{ca} समाउ + गोसालाची

ज्याउ + परेरु ज्याउ + फर्नादु फ्रस्क पेरि

दिय + गु रुद्रीगु फ्रस्क पेरि franc^{+}isquo Vaz

जो + रुनी बोर्जि दिय + गु फरनादु

[f 3v]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 3v]

1 ''तेरीक २ वा आब्रीलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री अग्रा
2 हारं गोवें राजपाटणीं । दियोगु परेराच्या तेंदा
3 डे बयिसकें । बयिसले तथा ग्रामीचे गावकार । मतेसु
4 फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादा
5 चें मत ग्रामु जण १ वा वा फ्रसक वासाचें मत मनुवे
6 ले वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वां । ज्याउं क
7 यादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आ
8 द्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवे
9 ले फर्नादु जण १ वां । फ्रसक फराउ जण १ वा पेर बसताडु
10 [जण १ वा] घोसालु बरगासु जण १ वां । पेद्रु मोंति वा ज्या
11 [उं] परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वां । ज्याउं फर्ना
12 [दु] जण १ वां दियगु रुद्रीगाचे मत ग्रामु जण १ वां म
13 [तेसु मे]दि जण १ वां दियगु वोर्फह जण १ वां यवं गा
14 [व]कारु बयिसुनु लियीत भास अयीस तरीं । ठाणं
15 [दा]र मोरानं पुरडी फर्नाउ लोबानं माणितले
16 [तेद]वां पायिले आदायावरि द्यावे करुनु
17 [×क]वायीट पाउणीकाराचें म्हाणउनु पावले
18 [गो]सालु बरगासा जावे टाके ४ आदायावरि द्या
19 [वे] घळकारु नाण्य भरे ४० न्यावे ठाणंदार मोरा
20 च्या मंदादाप्रमाणी पायिल्योति नळ आदाया
21 वरि द्यावे जाणिजें अवसरी दोनि मनुवेले फर्नादा
22 ची ला १ वा दियगु रुद्रीगाची लारी १ यकुनु ला २ निं
23 तथा हे गावयि गोव्या घेले पावल्योति मिगेले
24 पेरि जावे टा ०।।१५ अवसरी न यल्याचो काडिल्योति
25 आजि सुक्रवारी तेरी ३ वा आब्रीलु यिलरेयीच्या वकी
26 लाच्या घरापा घेले गावकार तेघवा फालत
27 दियगु रुद्रीगा लारी १ जोरुनी बोर्जि जावे टा ०।०४

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

28 यकुनु अवसरी पावल्योति अवसरीच्या आदायी
29 वरि द्यावे तथा ही तरलाद कुळकरणी बसतिया
30 उ बारबोजाच्या लेउरावरि निसाणिया केल्यो
31 ति जाणिजे''

6

पुरडी पासकास रेडुके

[f 4r]

1 ''तेरी ५ वां आब्रीलु दे १६१० वे या वरुसा आनुं श्रीमतु क
2 रबेळी ग्रामें । समाउं गोसालुच्यां । घराउंचं जा
3 बुळीमुळा बयिसकें बयिसलें तथा ग्रामीचे गावकार
4 मतेसु फर्नादु जण १ वां । जोरुनी बोर्जि जण १ वां । मनुवे
5 ले फर्नादुचें । मत घसपारि फर्नादु जण १ वा फ्रसक वा
6 साचे मत मनुवेले वासु जण १ वां । वा दियगु फर्नादु जण १
7 वां । ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेल पेरि जण १ वां आद्रयि
8 दीय जण १ वां । आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १
9 वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउं घोसालु जण १ वां ।
10 वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर बसताडु जण १ वा घोसालु बर
11 गासु जण १ वां । पेद्रु मोंति जण १ वां । ज्याउं परेरु जण [१ वां]
12 पेर बरेतु जण १ वा ज्याउ फर्नादु जण १ वा दिय[गु रुद्री]
13 गु सानलो पडुतु मत ग्रामु जण १ वा मतेसु मेदि [जण १ वा]
14 मत मिगेले । अतुनी परेरु जण १ वां । दियगु वों [फह जण १ वा]
15 यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास अयीस त[रि पास]
16 कांच्या फेसतास संत कतरीनस पुरूड पायि[ता ते]
17 या पाउणीकारानं पुरडी जाय ती न्याव्या वा [स×]
18 करावे जरि पावता तो पाउणीकारु जरि न्ह वर [होयील]
19 तरि पेनंसेन जायील तरि तेया पाउणीका[राच्या]
20 लेखा ग्रामा काराणं नाही अयिस भास क[रुनु]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 पुरडी पायिल्योति जाणिजे मिगेले पेरि जावे टा १।।१८
22 घळकारु मिगेले सुवारि जण १ तथा ही नडल आदाय[ा]
23 वरि द्यावे जाणिजे आणीं भूयि पावले सासना ग्रा
24 मीचें । तळसायि आसती आजतागायीत दि ११ रां
25 भितरि पावणीकारा बारावेया दिवसा लेख सारा
26 वें । न सरि होयील तरि तथा तेया पाउणीकाराच्या
27 जोणु पाउनुं । लाउनुं लेख ग्रामानं आदा करावें ।
28 गावयि सागुनुं । अयिसा नेमु दिलो जाणिजे
29 तोमे रिबेराचे रेडे ५ मुरड्याजरीक पडले घोसा
30 लु बरगासां होजुरु देखिले म्हणउनु गावय
31 हुजुराती ×नि नाण्य जण १ स °।।° लेख दिना दोनी (?) टाके ५ पाच
32 वा तथा तोमे रिबेरावरि कालोवळा । यक पडल्योति
33 म्हाणउनु बारागणिया टा °।।° नि पा चडविलोति

पोयि पायिलेयाति ग्रामीच्या दसताच्या

[f 4v]

1 आणि पोयि ग्रामीच्यां । आसतिया खाजनातुं । डो
2 कजे वेगळें करुनुं । वा मुसो मांदुसो वेगळें करु
3 नु ग्रामानं पाहुउं साणितलेप्रमाणीं । मासळी मारू
4 पायिल्योति दस्तु यिलरेयिच्या फोरा देऊसं
5 ग्रामानं पायिल्योति तेधवा समत खाजनंखारा
6 नी वा ग्रामुकां तेतें जाउनु कुळकरणिया
7 फर्माविले तेधवा पायिलोतिपा जाणिजे आणीं ।
8 काहीं । यक वायीट ×× ××××××××
9 होयील तरि तें पाउणीकारांचें । म्हाणउनु ग्रामान
10 ग्रामीचो गावंकारु वेगोळो करुनुं हेरा केलोति
11 [भा]स । खेडोपरिवरिची पोयि मतेसु फर्नादा जावे
12 [टा] °।°६ घळकारु लुवीसु फाराकु जण १ वा किस्तउ दीय जण
13 [वा] पेर पचेकु जण १ वा नागणोजेचे पोयि मनुवे

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 [ले वा]सा जावे टा °।१२ घळकारा वोफह पावता
15 [जो]रुनी बोर्जि नागणंज्याक वोफळ दियगु
16 [फ]र्नादा जावे टा °।१२ तथा ह्या पायिलोति खाजनि
17 [च्या] पोया जाणिजे घळकारु अतुनी परेर जण १
18 [म]तेसु मेदि जण १ वां । मतेसु फर्नादु जण १ पेर प
19 [चे]कु जण १ धाडो पोयि ज्याउ परेरु घ टा °।° घळ
20 कारु पेद्र मोति फ्रस्क फराउ जण १ घोसालु बर
21 गासु जण १ जुवा दिदरद ज्याउ परे जावे °।१२ फ्रे
22 डेले घुळकार वा पेर बसताडु कुलोवळ आतोनी
23 परेरा जावे पयिल °।१२ घळकारु घोसालु बंरगा
24 सु जण १ वा पेर पचेकु जण १ ज्याउं परेरु जण १ वां उ
25 द्रख पेद्र मोतिं टा °।° उद्रख पेर भसताड जण °।°
26 घळकारु फ्रस्क फराउ जण १ वां । मनुवेले वासु जण १ वा
27 मतेसु फर्नादु जण १ वा पेर बरेतु यितुकेया पोयि
28 पायिल्याति जे नेम तागायीत यतुलो जाणिजे
29 जापसहजाप पाउणीकाराची ते ३० वा जनेरु
30 दे १६११ वे वरूस तागायीत लागतची

[f 5r]

1 दुसरी वरुसाच्या वरुसा पावे ग्रामाच्या नेमु
2 जुवारियाच्या आदोंदिया पयिके उरल्याति अ ४ ला °।।°
3 पयिके हालेसु मिनेज्या दिलोति अ १ यक ग्रामी[च्या]
4 खर्च्यासं । आणि गोव्या घेले गावकार खर्चास फ्रे
5 लेस दिलोति टा °।° चोवीसं ।''

दियगु + फर्नादु Miguel peres मते + सु फर्नादु
आद्रयि + मडती ज्याउ + परेरु दिय + गु वोर्फह
पेर ब + रेतु दुमीगु + फर्नादु मतेसु + मेदि
p^{o+} da mota ज्याउ + कयादु पेर भस्तादु घस + पारि फ[र्नादु]
ज्याउ + फर्नादु
मिगे + ले सुवारि जोरुनी + बोर्जि Manocll Vaz [+]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 5r]

''तेरीक १५ वां । आब्रीलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
करबेळी ग्रामें । पेर पचेकाल्या घराऊंचं जांबोळीं
मुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावकारु मतेसु
फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वां । वा मनुवेले फ
नादाचे मत ग्रामु जण १ वां । फ्रसक वासाचे मत दुमीगु
वासु जण १ वां । वा दियगु फर्नादु जण १ वां ज्याउं क
यादु जण १ वां । मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीयाचे
मत ग्रामु जण १ वां । वा आद्रयि मडतीनु जण १ वां । दुमीगु
फर्नादु जण १ वां । वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउ
गोसालु जण १ वां । फ्रस्क फराउ जण १ वां । पेर बसताडु जण १
वां । गोसालु बरगासु जण १ वां । मत ग्रामु जण १ वा पे
द्र मोति जण १ ज्याउ नूनिं जण १ वा ज्याउ परेरु जण १ मत
ग्रामु जण १ वा पेर बरेतु जण पाउल बरेतु जण १

[f 5v]

ज्याउ फर्नादु जणचे* मत ग्रामु जण १ वा दियगु रु
द्रीगु जण १ वां । वा मतेसु मेंदि जण १ वां । वा दियगु वों
फह जण १ यव कार** बयिसुनु लियीत भास अयीस तरि
आणीं । वेदर फजेदालो मंदादु कोंफ्रिमार कर
सं । भाटफाळ्याचा मंदादु लोपिसु फाराकापा
× × × दिल्योति बारागणीं टा ०।० यकि आदायावरि
द्यावे जाणिजे तथा मदादास । आणीं × × ×
लेख लारिया दुनि दुमीगु सोउजानं उसणे घे
तलें । तेया लारिया भाटफाळकारु फ्रस्क वासास चीट
केल्योति जाणिजे आणीं । क्रूपु दे सास संत कतरी
नी नेऊस पाउले पुरुडी जावो ठेउनुं । पायिले
जोरुनी बोर्जि जावे बारागणिया साडेसात जाणिजे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 5v]

13 [अव]सरी पायि संवळी नेमु दिलोति जाणिजे तथा बयि
14 [स]के पायिले पुरुडी दुमीगु दीया जावे टा १।।॰
15 घळकारु दुमीगु परेरु वा मिगेले सुवारी तथा ह्या
16 वरउनु काही पेनंसेनं जायील तरि तेया पाउणी
17 काराच्या लेखा आणीं । नायिकास फुडले वा आयिची
18 बारागणी टा ०।॰ यकि मिगेले पेरीस चीट केलोति जाणिजे आ
19 णि तेरी १६ वा आब्रीलु मागा भूयि पायिले ती भुयिचे
20 लेख ग्रामानं आजि घेतले पाउणीकारंपा''

* Between जण and चें'' १ was written and then deleted.
** Sic.

8

[f 5v]

21 ''तेरीक १६ वा आब्रीलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
22 तु करबेळी ग्रामें । खालतोंबा वडामुळा बयिसकें
23 बयिसले तथा ग्रामीचे गावकार । मतेसु फर्नादु जण १
24 जोरुनी बोर्जि जण १ मनुवेले फर्नादु जण १ वां । फ्रस्क
25 वासाचे मत दुमीगु वारु जण १ वा दियगु फर्नादु
26 जण १ वा ज्याउ कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा

कुब्रेमेंत वर्णिले वां गावय

चे सोरुवाणा जाणिजे

[f 6r]

1 आद्रयि दीय जण १ वां । आद्रयि मडतीनु जण १ वां दुमीगु
2 फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वां । फ्रस्क फराउ जण १ वां
3 पेर बासताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वां पेद्र मो
4 ति जण १ वां । ज्याउं परेराच्या मतेसु परेरु जण १ वा पेर

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वां दियगु रुद्री
गु जण १ वां । मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह ज १ वा
यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास अयीस तरिं ।
मागा तळसायि वोळातुले भूमि पायिले आमीची ग्रा
मीची भूयि सासनासं । पायिले होंती दे १६०९ वरुसा
च्या लिउरावरिं । ४६ सोवेच्याळीसवे फोलीवरि तेरीक २२ वा
सेतेब्रु तेया लिउरावरि भास करुनु पायिले [हो]ं तें
आणीं । तथा बयिसके गावयची सोरुवाणा व[र्णिलो]ति
सरुवाणा बादी ५।।॰ आणीं वर्गाची ६।।।॰ [तथा ह्या]
बादियाच्या वर्गु केलोति खाजनावरि गाव[यचे×]
वा × × नागुणोजो वर्गु गावयची १।॰ वां खे[डोपरिव]
री टा १ वा घाडो गावयचे ०।।।॰ वा जुवारी गावयचे [टा ०।।।॰]
यकुनु बादी वा वर्गाचे वोफळं बादी २ वा नागणजो
बादी १।।॰ वा खेडोपरिवरी बादी १।॰ घाडो बादी १ वा
जुवारी बादी ०।।।॰ यकुनु बादी पाउणेसा ६।।।॰ वर्णिलोति
जाणिजे ग्रामीच्या नेमान गावयचे बादी ५।।॰ वर्गा
चें बादी ६।।॰ गावयचे सुरुवणसयीत ६।।।॰ यतुके
आणि कुब्रमेंतु वर्णिले वोफळ अस्रपया ४४—०
नागोणोजो अस्रपया आठवीस अस्र २८
खेडोपरिवरी अस्रपया वर्णिलोति — २१
घाडोखाजनं वर्णिलोति अस्रपया —२०
जोवारी वर्णिलोति कुब्रमेतास अस्र १८
यकुनु वर्णिलोति अस्रपया यकसें यक
तीस वर्णिलोति जाणिजे ग्रामीच्या नेमानं जाणिजे
आणीं । नमसले आस ते ग्रामचे नेमाप्रमाणी मरिया
देस वां कुब्रमेतास देणे लेख तेया थळ वा
यिगणे तडऊस तरला चीट काडुनु कुळकरणि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

लेख भुयीच्या केप्याचे सारुनु घेतले

तळसायिच्या वोळाच्या

[f 6v]

णिया द्यावे या ग्रामनेमाप्रमाणीं । आणि मडव
ळी भासेप्रमाणीं टाके चडवेले तेया टाकेयां जावे[।]
ठउनु तथा मडवळीलो वोरुका आंब्याच्या नाखोय
वेलो पायिलो मिगेल पेरि जावे टाके ११।।॰ जावो ठे
उनु पायिलोति जाणिजे फायिचो संवळी पावो
आणीं भूयि दिधलो पेर दे सकेरीस किऱ्याच्यो अस्न
पया ग्रामानं घेउनु टा देउनु पेर द सकेरीस
देउनु अस्नपया ५।।॰ ग्रामीच्या परबुपा ठेऊस ग्रा
न दिल्योति जाणिजे मतेसु फर्नादापा ठेविलोति
जाणिजे''

Miguel^{+} peres
[p^{o}] da^{+} motta
फ्रसकु + फराउ
ज्या + उ फर्नादु
Ant^{o} + Pr^{o}
जोरुनी + बोर्जि

मतेसु फ + र्नादु
Domi^{+}nguos Vaz
दुमीगु + फर्नादु
मतेसु + परेरु
दिय + गु रुद्रीगु
मनु + वेले फर्नादु
दियगु + वोर्फह

आद्र + यि दीय
पेर भतादु

ज्याउ + कयादु
पाउल + बरेतु
दिय + गु वोर्फ

9

[f 6v]

''तेरीक १७ वां । आब्रीलु दे १६१० वे या वरुसा आनु
श्रीमतु करबेळी ग्रामें । उद्राखाचे पेठेवरि वडा
मुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावं

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

सोरुवाणा

[f 7r]

कारु मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवे
ले फर्नादु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १
वा ज्याउं कयादु वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दी
य जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १
वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भ
सताडु जण १ घोसालु बरेगासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १
वा ज्याउ परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउ फ
नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वां मतेसु मेंदि जण १
वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयिसुनु लियीत
भास अयिस तरिं । आमंची गावीची गावय[ची सा]
लाबादाप्रमाणीं । वांगडियां सोरुवाणं °।° यक [वरुसा]
यकास ती सोरुवाणा यकवीस खाजनावरि वर्णिलोति
× तेणेप्रमाणी गावंकारां जावो करुनु धरा[वे अ]
यिसे म्हाणउनु कुळकरणिया फर्मांविले तेणे[प्रमा]
णीं कुळकरणियानं पाउनु तेया तेया गावं
कारां दिघलियांति जावे याप्रमाणीं । आणि मू
रु बेणूस बेगारी ३ पावले फ्रस्क वासा जावे लारी ३ नि ४
आदायावरि द्यावे यक दिवसां । आणीं दिवस ला
गती तरि तेणेप्रमाणीं पावले पाउणियप्रमाणीं मु
जुरा द्यावेया जरि बेगारी तडविती तरि ग्रामानं स[ा]
डउनु न्यायावें । आणावे नळ आदायावरि द्या
वे घळकारु जोरुनि बोर्जि जण १ वा बेलचोरु समाउ जण १
आणि तथा ह्या सोरुवाणा वोरुवो फळ चडितू
ट वोरिया द्यावें । जोयिसो जावो जाता ते
णेंप्रमाणीं । बारागणिया पोलियाचे द्यावेया
धाडावेले सोरुवाणं °।° यक ज्याउ परेराल्या मते
सु परेरा जावे तेया देउचो बारागणिया टा १।।।°

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 7v]

आणीं कुबुमेंताचो अस्रपया २८ वर्णिल्योति
होंतिया तेया अस्रपया नागाणंजेकारास बा १॥॰
देड्या अस्रप २५॥॰ समस्त खाजनावरि वर्गावे वर
कट आदा करावें आणीं । दुसरे सोरुवाणं पेद्र
मोति जावे तेया बारागणिया देउचो टा १॥॥१२
तिसरे सोरुवाणं जोरुनी बोर्जि जावे बारागणी १॥॥॰६
जुवारीय खाजनीचें सोरुवाणं । पेर बरेता जावे १॥॰
दुसरे सो ०।॰ दुमीगु फर्नादा जावे बारागणी टा १ ८ १२
[ति]सरे ०।॰ यक घोसालु बरगासा जावे बाराणी टा १ ८१८
[खे]ड्यातुले स ०।॰ सदाबरीय मतेसु फर्नादा वे
दुसरे सोरुवाणं दियगु रुद्रीगा जावे सद्दांबरीय
[ति]सरे सोरुवाण ०।॰ आद्रयि मडतीना जावे बा टा ०॥॰
चउथे सोरुवाणं मनवेले फर्नादाले समाउ ०॥॥॰
वोरियाक देउनुं । नागणोजेचे सोरुवाणं जो
रुनी बोर्जि जावे बारागणिया च्यारि आठ टा १ ८१८
दुसोरो सोरुवाणं आद्रयि दीयं जावे टा ०॥॥१८
तिसरे स ०।॰ दियागु वोर्फाले जोर्जि कूनि नळ टा ०॥॥१८
चउथे सोरुवाणं ज्याउ कयादु ज्या टा १ ८००
पाचवे सो ०।॰ पेर भसताडा जावे बारा टा १।॰
वोरी उरलेयाति तथा ह्या लियिलेयाति
वोरवोफळ मिगेल पेरि ०।॰ दियगु फर्नादु ०।॰
ज्याउ फर्नादु ०।॰ फ्रस्क फराउ ०।॰ मतेसु मेदिं
मनुवेले फर्नादु ०।॰ यकुनु पावलियाति जा
णिजें । तथा हे लेख बुदुवारी जेउनु आण[या]
वे न्ह(?)डि होयील तरि तेयाचें सोरुव

[f 8r]

णा पाउनु वोरता तें लेख घळकारास सोरु
णंकारास द्यावें । आणीं आजुकाराच्या नाया

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 आमच्या कांतरा अस १।।॰ पयिके चीट डोकडे
4 खाजनीच्या खोता दुमीगु परेरा अ १ यक वा कां
5 तोरु मिगेले पेरि ला १।।॰ वां कोवल तोमे रिबेरु ला १
6 यकुनु असपीची** चीट केलोति जाणिजें जनेरा खद्या
7 वरि मुजुरा धावेयां जाणिजे''

+		दियगु + फर्नादु
miguel peres	मतेसु + फर्नादु	पेर भतादु
	मतेसु मे + दि	
फ्रस्क फ + राउ		
	आद्र + यि दीय	जोरुनी + बोर्जि
दिय + गु रुद्रीगु	ज्याउं + कयादु	
		ज्याउ + फर्नादु
दुमीगु + फर्नादु	पाउल + बरेतु	आद्रयि + मडती
दिय + गु रुद्रीगु	मतेसु + परेरु	g^{lo}de barg^{ca}
समाउं + गोसालु	मनुवे + ले मोंति	

* ''सो'' is conjectural reading.
** Corrected word.

10

[f 8r]
8 ''तेरीक २०दीगु आब्रीलु[4] वा नोवेंब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
9 मतु करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेठेवरि केळामुळा
10 बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावकारु मतेसु फर्ना
11 दु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १
12 फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं
13 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जणं १ वा आद्रयि दीय जण १

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14

कुब्रमेंतु[12]

दुमीगु दीया पोथकारु

[f 11r]

1 लेख सारुनु घेतले – दुमीगं दीयाले पोथ-
2 धाड्यावेले सो ।॰ ज्याउ प पावले धाड्यावेले जाणि ज
3 देरानं सारिल्योति अ ३ ला २।।॰पावल्याति जाणि अ ३–२।।॰
4 वा म्हारु दुमीगान सारिंल्या ।।॰ म्हाराले अस्रप अ ॰ २।।॰
5 फर्नाउ दे कोसत बादी ।।।॰पाउणीद्याच्या पोथ अ १० – ४ ।।।॰
6 धाड्याच्या वर्गा कुब्रमेंताचो जोरुनी बर्जि खोतु अ २१ – ००
7 यकुनु जमा जालेयाति मोति अस्र अ ० ३५ – ४।।।॰
8 चामाराले अस्रप अर्दी ग्रामाहसती अस्रप ००० – २।।॰
9 कामारानं सारिल्योति ग्रामानं अस्रपया ००२ – २।।॰
10 जुवारियचे खोतु मनुवेले मोताहसती अस्र ०१९ – २।।॰
11 खेडेपरिवरीचो खोतु फ्रसक वासान हती अ ०१२ – १।।॰
12 तथा हे जे काहीं । सरी लियिल्योति ते नूलु ह्याच्या हु
13 जुरु धरू नय चुकुनु लियिल्याति जाणिजे''

12 This text is found inserted in the preceding text.

15

पुरडी वा लेख परबुपा आले दिले

[f12r]

1 ''तेरी ६ वा माय दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु कर
2 बेळी ग्रामें । यिग्रेजेपा वडामुळा बयिसके बयिसले
3 तथा ग्रामीचे गावंकार । मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा
फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउ क
यादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा
आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवे
ले फर्नादाबाबती समाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउं
जण १ वा पेर भिसताड जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वां
पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १
वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु
मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह ज १ यव गावकार बयिसु
नु लियीत भास अयिस तरि । कुब्रमेताचे ले
ख सारुन घेंताति जाणिजे सारिलले आणि तथा
बयिसके कतुवाला फेतु कोंक्रुजु करुनि भाटफा
ळा फाळकारु फ्रसक वासा चीट केलोति दु टा ॰।।°२ दि
जेतु × मुजुरा भाटफाळ्यामध्ये आणीं पेर प
चेकाल्यो पतिसावाचे विर्सत दोगु वा नोतिफकार
करू लारी १ यक मतेसु फर्नादापा चीट केल्योति
जाणिजे आणि पुरडी रुजायिरीक ठाणंदार मो
रान माणितले तेघवा पायिले हालेसु मिनेजा जावे
टाके १।१२ आदायावरि द्यावें । घळकार मिगेले
पेरि जण १ वा बेलचेरु समाउ जण १ आणि वंडीताच्या ना
या यिव्रागु करू आद्रयि मडतीनानं नेलिया
ति अस्रप १।।॰ मतेसु फर्नादा ××चे दिल्योति
ग्रामीच्या लेखातुले आणि भाटफाळकारु फ्रस्क
वासा चीट तथा नायक फ्रस्क द मेलास दु[डू] १२
फ्रस्क वासा चीट केल्योति जाणिजे तथा परबु
मतेसु फर्नादानंपा उरल्योति दुडू १२
जाणिजे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f12v]

1 आणीं ।
2 आणि तथा बयिसके कबरीत होउक पाउ इसकि
3 रिवाउ ×× जोयीस फेताच्या ज्याउ म
4 डतीनानं नेलियाति अस्रप ॰।।॰नाण्य १।।॰६ दुमीग प
5 रेरास चीट केल्योति जाणिजे सनिवारी दोनंपा
6 रीं अवसरी केल्याति जाणिजे''

आद्रयि + मडतीनु
दुमीगु + फर्नादु

ज्याउ + परेरु
पेर भतादु

Dominguos dias

फ्रस्क + फराउ

पेर ब + रेतु
ज्याउ + फर्नादु
जोरुनी + बोर्जि

p°da+mota
मते + सु मेदि
मनु + वेलि फर्नाद

Franciscquo vaz

मतेसु + फर्नादु

दिय + गु रुद्रीगु

दिय + गु वोर्फह

16

[f 12v]

7 ''तेरीकं ७ वा माय दे १६१० वे वरुसा आनु
8 श्रीमतु करबेळी ग्रामें । उद्राखाचे पेठे
9 वरि केळामुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामी
10 चे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं
11 बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क
12 वासु जण १ वा दियगुगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दी
14 य जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्ना
15 दु जण १ वा मनुवेले फर्नादु''[13]

13 Discontinued in the original.

17

कुब्रामेताचे पोथकारु

दुमीगु दीय जाणिजे

[f 13r]

1	''धाड्यावेले स °।° यक ज्याउं परेरा जावे अस्रप	०३ – २।।°
2	म्हारानं सारिल्यो फ्रस्क करवालाहसती सारी अप	०० – २।।°
3	फर्नाउ दे कोस्तानं सारिल्योति बोद्याचें अप	१० – ४।।।°
4	धाडो खोतु जोरुनीं बोर्जीनं भउसाले अप	२१ – २।।।°
5	चामारान सारिल्योति अस्रप अर्द अप	०० – २।।°
6	कामारान कोब्रामेताच्या सारिल्योति अप	०२ – ००
7	जोवारी खोतु मनुवेले मोतिहसती सारी अप	१९ – २।।°
8	खेडेपरिवरी खोतु फ्रसक वासान सारी अप	१२ – १।।°
9	दपाते कामारानं आद्रयि मडतीना हसती अप	०० – २।।°
10	ठ्वयाल्यो अस्रपया दुमीगु दीयाहसती अप	०१ – १।°
11	भेडेचे परवरी फ्रस्क वासाहसती पावलेचो अस्र	१० – ३।।°
12	वोफळावासलो पाउल बरेताहसती अस्रप	०८ – ४ =
13	वोफळावासलो ज्याउ नूनीस ज्याउ परेरान अस्रप	०८ – ४।[=?]
14	वोफळासवासलो दुमीगु दीय वा अतोनी प अप	०८ – ४।=
15	वोफळ अतोनी परेरु खोताहसती सा अप	२१ – २।=
16	नागुणोजो खोतु दुमीगु आद्रयि समाउन दि	०४ – ४

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17	यकून मासलेदेखील अ	१३६ रूबु °।=
18	नाही वासलु	
19	आणिकी ग्रामानं दिल्योति तथा दुमीगु दियापा	
20	बादी द्रिसालाच्या पाउनु ग्रामानं दिल्योति अ	२३ – १।।
21	यितुकेयाचो जमा लियिले यकुनु	१५९ – २।=
	हासवासलु	
22	कोब्रामेंतास सारिल्योति अन्नपयां	०१३० – २।।°
23	आजोकाराचे गोवायी काडू प्रथम यिस	
24	किरिवांउसि दिल्योति अन्नपया	अ ००६ – ००
25	यिकेरेदोरा दिल्योति अन्नपया	अ ००२ – ००
26	वालिंगा दिल्योति अन्नपया	अ ००२ – २।।°
27	तोमास लोरेसान चउद्रियाच्या नाया	अ ००१ – ३
28	देपोरापोतसि	

[f 13v]

1	यिलाच्या मिरणीस जेवणा दिलोति ग्रामान	अ ०० – २[।।°]
2	आजोकाराच्या देपोरा अन्न यिकेरेदोरु यिसके	०३ – २।।°
3	लिंगा दिउंसि अन्नपया लिंगा दिल्योति अ	१ – २।।°
4	गोवाया पाना म्हणउनु मतेसु फर्नादान अ	० – ३
5	×××× ठाणंदारा दिल्योति अन्न अ	२ – ००
6	आणि दुमीगु सोउजान खारव्यास म्हाणउनु जेवणां	१ – ००
7	आणि लोरीसु फारकास पतिसावा म्हाणउनु अ	० – °।।।°
8	तारीपाजेस नेल्योति खारवा म्हाणउनु अ	० – २।।°
9	वा वोडत लाऊंस दिल्यो मनुवेलि ×××× अ	० – १।।°
10	ठाणंदार मोरा कबरितु कापाऊस साजुवा अ	१ – ००
11	वा मतेसु फर्नादानं नेल्योति रुजु पोली अ	० – °।°
12	वा तोमास लोरेसान कोत करुनु देऊंस कतु	
13	वालाच्या नाया नेल्योति अन्न अर्दी अ	० – ला २
14	फ्रामा गोव्या नेऊंस कोतदोरान आपविले ते ———	

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 दवा तेया पेरकालुसु देउसि अ १ – १

16 यिंकरेदोरा देउंसि नेल्योति अस्रप देडि अ १ – २॥

17 यकुनु १५७

18 यिसेबु करुनु बाद बाकी करुनु दुमीगु दीयान

19 कोब्रामे फारीक करुनु दुमीगु दीयान ग्रामा

20 यिसेबु देउनुं मिगेले सुवारीच्या घोरा ऊ

21 ऊच बयिसुनु ग्रामा हजुरु दुमीगु दीयान दे

22 देणे केल्यो अस्रपया लारिया १२ ।॥॰ —

23 तथा ह्या देण्याबाबति दिल्योति भोयां दु

24 मीगु दीयानं दिले अस्रपया यिकी अ १

25 बाकी दिणे अस्रपया १ लारिया २।॥॰ जाणिजे ''

18

[f 14r]

फ्रस्क फराउले वणीचे लेख ग्रामानं काडुनु घेतले ----------

1 ''तेरीक ८ वा मायु १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु

2 करबेळी ग्रामे यिग्रेजेपा वडामुळा बयिसके बयि

3 सले तथा ग्रामीचे गावकारु । मतेसु फर्नादु जण १ वा जो

4 रुनि बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु मत ग्रामु जण १ फ्रस

5 क वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउ कयादु

6 जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि

7 मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फ

8 नादाचे मत समाउ गोसालु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा

9 पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मो

10 ति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउ

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

11 फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि
12 जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयि[सुनु]
13 लियीत भास अयीस तरि लेख सारुनु घेऊ[स गाव]
14 यिल्या आसें आणि फ्रस्क फराउ जी वळी ग्रामान ठे[ऊं]
15 स दिल्योति अस्रपया १४ चउदा ग्रामान ग्रामीच्या
16 खर्चा गोवायी काडू आमच्या कोत[(?)रा आजोकार
17 न्याउ करिताति ती ग्रामीच्या परबु मते फर्नादा
18 पा चीट केल्योति फ्रस्क फराऊंस जाणिजे तथा हे
19 लेख मतेसु फर्नादापा आसे जाणिजे आणि
20 गोवायी सोदू आद्रयि मडतीनु जण १ वा पेद्र मोति जण १
21 ज्याउ परेरु जण १ घोसालु बरगासु जण १ वा किस्ताउ दि
22 सू जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ दुमीगु सोउज जण १ अतोनी
23 परे जण १ वा दुमीगु दीय जण १ मतेसु फर्नादु जण १ य
24 जाणिजे तथा अवसरी फालत गावकारु मनुवेले
25 फर्नादु बा °।° यक दियगु रुद्रीगा जावे दुडु १७ ८०
26 जाणिजे''

पेर ब + रेतु
p^{o} da $^{+}$mota
दियगु + रुद्रीगु

मतेसु + फार्नादु
आद्रयि + मडतीनु
ज्याउं + परेरु
पेर भतादु

दिय + गु रुद्री
ज्याउ + कयादु
मतेसु + मेदि
दुमीगु + फर्ना
दु

[f 14v]

Simão peres +
आद्रयि + दीय

जोरुनी + बोर्जि

समाउं + गोसालु

ज्याउ + फर्नादु
g^{lo} de barg^{ca}

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 14v]

1 ''तेरी १२ वा मायु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु करबेळी
2 ग्रामे उद्राखाचे पेठेवरि केळामुळामुळा[14] बयिसके
3 बयिसलें तथा ग्रामीचे गावकारु । मतेसु फर्नादु जण १ वा
4 जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत ग्रामु जण १
5 वा फ्रसक वासाचे मत मनुवेले वासु जण १ वा दियगु
6 फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १
7 [वा] आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दु
8 [मी]गु फर्नादु जण वा मनुवेले फर्नादाबाबति समाउ गो
9 [सालु] जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा
10 घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ प
11 रेरु जण १ वा पेर बरेतु वा जण १ वा ज्याउ फर्नादु जण १ वा
12 दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु
13 वोर्फह जण १ यव गावकार वा कुळाचाराची गावयु
14 वारीकु किस्ताउ गोमीनं साणितलेप्रमाणी कुळाचारु
15 गावकार बयिसुनु लियीत भास अयीस तरि जा
16 वो ठेउनु पोथ माय खद्याचें मागा जयिसे
17 ग्रामुभास केलेया ते भासेप्रमाणीं बंदकणीं
18 पेर बुकोणु १ यक गावकारु पेर्जि लावणीभासे
19 प्रमाणी दिना १ स लारी १ वा कसरादी लारी २॥• द्या
20 वेया बाकी जालल्या खोतावरि होउं फोथकारावरि
21 धरावें । ग्रामुभासेप्रमाणीं । आणि बयिसले बयि
22 सके पुणी ४ उग द्यावे जरि ने दी होयील तरि मरियद
23 फोरालाप्रमाणी टाके ५ मरियाद धरुन पर्ती पावे
24 म्हाणउनु पोथ पायिल्योति जाणिजे आज तेरीक

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f15r]

पोथ माय खद्याचे

बादी ३ वरु पावलो

1 ते १३ वा पावले पोथ फ्रसक वासा जावे टाके ३।।।• तथा हे[15]
2 यिग्रेजेंपा वडामुळा बयिसके बयिसुनु पायिल्योति जाणि
3 जे पुणी ने दी जालो देखुनु टाके ५ पाच धरुन पर्ती पायि
4 ताति जाणिजे पायिले मिगेले पेरि जावे टाके ६।।।• खद्यासि
5 पुणी पेर बसताडु जण १ वा दुमीगु परेरु जण १ वा दुमीग दीय जण १
6 वा मिगेले सुवारी जण १ यकुनु पुणी जण ४ उ ह्या निसाणिया केल्योति
7 जाणिजे''

\+

Miguel peres

पेर भताडु — मिगेले+सुवारी पुणी

दुमीगु परेरु — Dominguos dias

14 Sic.
15 'ह' is a conjectural reading.

20

[f15r]

बादी

8 ''तथा बयिसले बयिसके यिलाचो मिरणी भुउनु पावलो दे
9 खुनु तेया आलमुसारा असप •।।• दुमीगु दीया
10 च्या पोतातुलें दिल्योति जाणिजे तथा बयिस[ल्या गा]
11 वंकारा मना आणुनुं वारीक किस्ताउ गोमीस साणितले
12 बादी पायिताति म्हाणउनुं । हेरां गावकारा समेस
13 ता साणितलें । बादी पायिताति म्हाणउनुं । ते आयिले

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 वा अवसरी ठेउनु पायिल्योति यतल्या द्रिसालास दे
15 दे १६१२ वे वा दे १६१३ वा दे १६१४ यव वरुसा तीसि
16 भायिलो भितरलो बाद्री पायिताति तेया पाउणी
17 कारानं बादु करुनु बादी भोगावो आमी ग्रामानं तेया
18 पावणीकारा पाळुनु द्यावें । लियिले वरूस तीनि अयि
19 से वरुसा ३ स पावलें । तथा हे लेख खर्चा आमच्या
20 ग्रामीच्या कोंतारु आजोकार न्याउ करिताति तेया
21 फेतास गोवायी काडू देऊस कुब्रिमेतातुले उस
22 णे घेतले तेयाचे तेया देऊंसं । आजतागायी
23 त सोमवारा दिवस लेख पावता तेया पाउणीकारानं
24 द्यावें म्हाणउनु पावले दुमीगु सोउजा जावे बादी
25 बादी ॰।।॰ पावल्योति अस्रपया ११ लारी २।।।॰ अखे
26 री अस्रपया यिकारा लारिया पाउणीतीनि

[f15v]

बादी १ यक पायिल्योति वेले लावणिया द्रिसालासि

1 लारिया वा दुसोरु आदोदी ॰।।॰ दुमीगु सोउजावें[16]
2 अस्रपया ११ लारिया ३।।।॰ अखेरी यकरा अस्र
3 पया लारिया पाउणेच्यारि तथा हो बादी यक कट
4 बणभासेप्रमाणीं । बादु करुनु भोगावो म्हा
5 णउनु पायिल्योति जाणिजे आणीं गोवायी काटा
6 ळीकाराच्या नाया गोवायी सोदू गोव्या नेऊंसं
7 जण ६ ह पायिताति तोमास लोरेसु पुरुकुरुदोरापा
8 व्हरुनु द्यावें । तथा हे गोवायी काडीवरि यक न्यावे
9 आणीं । अवसरी दोनंपारा केल्योति समूस्त गावका
10 रानी केळामुळा मेळावे न यल्याचो अवसरी काडावे
11 आणीं फ्रसक वासा जावे टा १ यक गोवायी सोदुनु ग्रा
12 मानं दिल्यो नेऊसं । साणत तेणेप्रमाणीं । न्यावे
13 जांता ते वेळे जाणिजे आणीं चामारुली नमस आस ती

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 पायिताति चामारु आमा ग्रामा बेदेसेर नज देखुनु वा
15 सिर्वीस करी नाही देखुनु व्हणु वरुसाच्या वरुसा
16 ने दी म्हाणउनु ग्रामानं कुळकरणिया पाहूं साणित
17 लेप्रमाणीं । रोक वायीट ग्रामाची जाप सहजाप ग्रा
18 माची करुनु पायिल्योति जावो ठेउनु नमस पायि
19 ता सोमवारी दिवस प्रसूदवे म्हाणउनु जोरुनी बोर्जि
20 जावें वोफळीचे माड जे काही चामाराले आस तें जोरुनी
21 बोर्जि जावे टाके ९।।• डोकेजेचे नमसं समसति फ्रसक
22 वासा जावे टाके ५।।।• वा नागुणंजेचें नमस जोरुनी बो
23 र्जि जावे टाके १०।• सवायीघाहा ही नमस वरुसा यका
24 स जाणिजे तथा ह्या गावंपणा निसाणिया कुळकरणी
25 बसतियाउं बारबोजाच्या लिउरावरि केल्योति जाणि
26 जे
27 वा तेरी १९ वा मायु केळामुळा बयिसुनु आजो
28 गोवायी पळेउंस धाडिल्यो तेधवा फालत गाव
29 कारु फ्रस्क फराउ बारा •।• वा आद्रयि दीय बा •।• वा
30 फ्रसक वासु बा •।•वा पेद्र मोंति बा •।• यकुनु बा •१ पा
31 वल्योति मिगेले पेरि जावे •।।•६ चीट दिल्योति जाणिजे''

[f16r]

Miguel + peres

ज्याउं + परेरु	g lo de barg ca	पेर भताडु
ज्याउं + फर्नादु		दुमीगु + फर्नादु
मतेसु + फर्नादु	मनुवेले + फर्नादु	दियगु + वोर्फह
ज्याउं क+यादु	जोरुनी + बोर्जि	

16 Contraction of ''वोउजा जावें''.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f16r]

1 "तेरी १७ वा मायु दे १६१० वे या वरुसा आनुं श्रीमतु कर
2 बेळी ग्रामे मनुवेले सेनाच्या[17] घोरातु बयिसके बयिसले
3 तथा ग्रामीचे गावकारु मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बो
4 जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ फ्रसक वासाचे मत ग्रामु
5 जण १ वा दु दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १
6 वा मिगेले पेरिचे मत ग्रामु जण १ वा आद्रयि दीय जण १
7 वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनु
8 वेले फर्नादाचे मत समाउ गोसालु जण १ फ्रसक फराउ
9 जण १ वा पेर भसताडु जण १ घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र
10 मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्या
11 उं फर्नादु जण १ दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा
12 दियगु वोर्फह जण १ यव गावकार बयिसुनु लियीत
13 भास अयीस तरि आमी ग्रामानं वरुसा ३ स बादी पायि
14 लो ग्रामीचो ग्रामीच्या खर्चा दुमीगु सोउजा जावे अस्न
15 पया २३ ला ।।• तथा हे लेख आमा ग्रामा रोक पावले
16 या तथा तेया बादियाच्या बादु करुनु दुमीगु सोउ
17 जानं भोगावो भासेप्रमाणी भायिलो भितरिलो कटबणं
18 वा खेणंदोरीच्या गावकारा पाजभितरी दिल्याति अस्न •।।•
19 वा वोडत लाऊस दिल्यो लारी १।।• आणि ठाणंदारा
20 × जिसऊंस दिल्योति अस्नपया २ दोनि वा दुमीगु
21 दियालो घेतल्यो अस्नपया १२।।• उरले

f 16v]

1 अस्नपया आठ ८ आठ उरल्यो आसती तथा
2 अवसरी फालत गावकारु मिगेले पेरि बा १ वा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 फ्रसक वासु जण बा ०।० पावल्योति मनुवेले फर्नादा
4 जावे बारागणी ०।० दु २ पावल्योति जाणिजे तथा हे अव
5 सरीच्या आदायावरि द्यावेया जाणिजे तथा हे
6 गावंपण कुळकरणी बसतियाउ बारबोजाचे लिउ
7 राची तालूक आपुले मुखवचुनी वाचुनु साणि
8 तले जाणिजे''

17 The part "सेना" is a doubtful reading.

22

[f 16v]

9 ''तेरीक २५ वा वा मायु दे १६१० वे या वरुसा आनुं
10 श्रीमतु करबेळी ग्रामें उद्राखाचे पेठेवरि केळामु
11 ळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावकार मतेसु फ
12 नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १
13 वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं
14 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ त
15 था ही गावयि लियिले नाही जाणिजे''

23

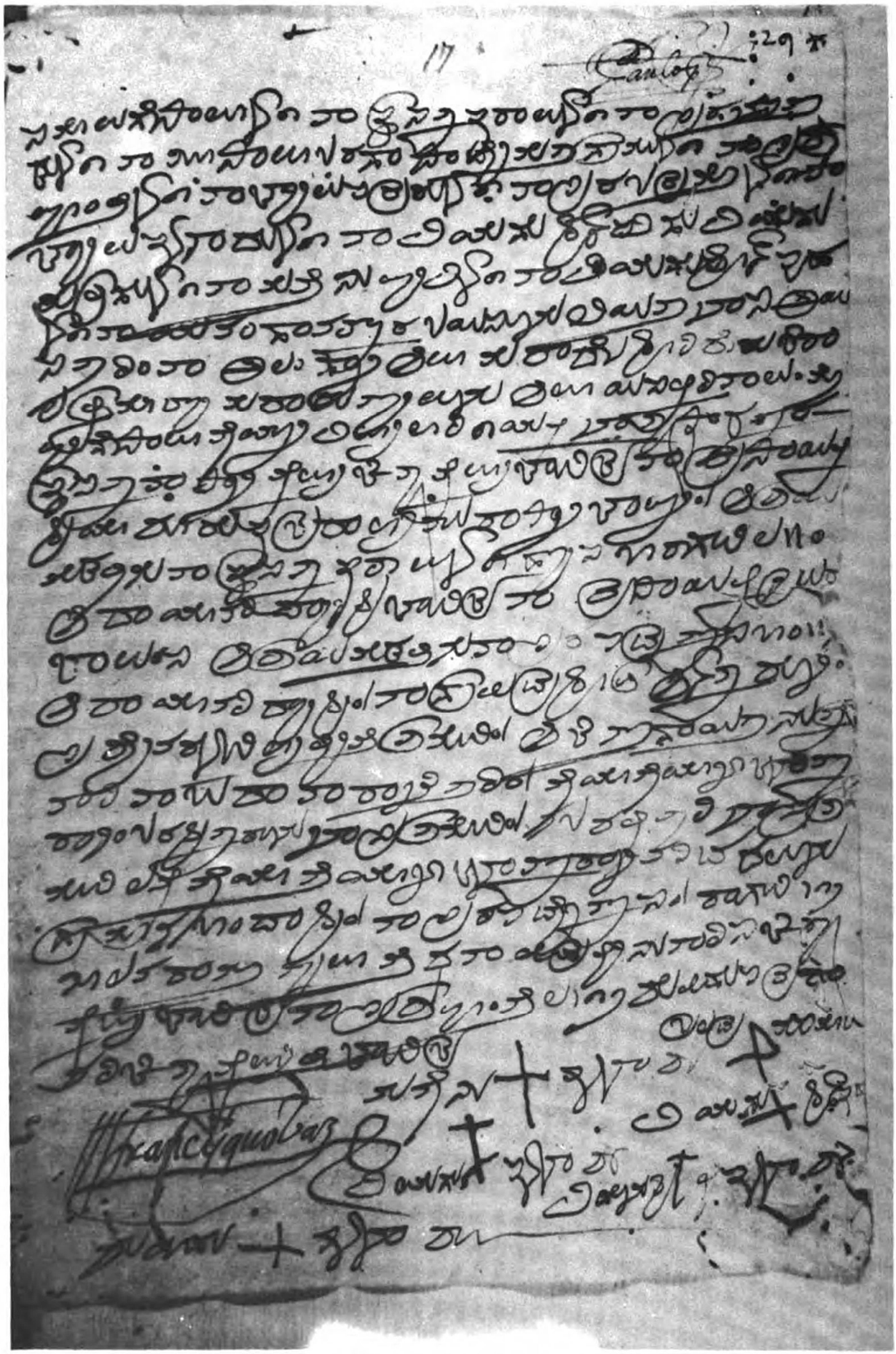
[f 16v]

16 ''तेरीक २८ वा मायु दे १६१० वे या वरुसा आनुं श्रीम
17 तु करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेंठेवरि केळामुळा
18 बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार। मतेसु फ
19 नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेलि फर्नादु जण १
20 वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउ
21 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आ मत ग्रामु जण १ वा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MEMORIAL DE CARAMBOLIM, F 17r



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

22 वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा
23 दुमीगु फर्नादु वा मनुवेले फर्नादाबाबती

[f 17r]

1 समाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसता
2 डु जण १ वा घोसालु बरगासाचे मत ग्रामु जण १ वा पेद्र
3 मोंति जण १ वा ज्याउ परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा
4 ज्याउ फर्नादु जण १ वा दियगु वोर्ं दीगु दियगु
5 रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह
6 जण १ वा यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास अयि
7 स तरिं वा अलंगा आलो मदादो वोविदोरु जरा
8 ल क्रीमाच्या मदादु घेउनु आलो यिसकिरिवाउं तो
9 मे गोसालु तेया दिल्यो लारी १ यकि भाटफाळकार
10 फ्रसक वापा केल्यो चीट केल्यो जाणिजे वा देसायिकी
11 वेयादूरु फजेदाल्या घोरापा जाऊं । आद्रयि
12 मडतीनु वा फ्रसक फराउ जण १ ह्यास बारागणी टा ०।।०
13 आदायावरि द्यावे जाणिजे वा देसायिकी नेउन[यां]
14 जाऊंस आद्रयि मडतीनु वा पेर पचेकास बा ०।।० [नि]
15 आदायावरि द्यावें । वा ग्रामीचे वोब्र आर्क दोनिं
16 पेठे वरणिल्याले तेप्रमाणीं । आजतागायीत सुक्र
17 षारी वा बुदावाराभितरीं । तेया तेया खाजनाका
18 रानीं बरवे करुनु भासेप्रमाणीं । न बदती तरि भासेप्र
19 माणी टाके तेया तेया खाजनकारावरि चडउनु
20 ग्रामान बांदावें । वा पेर पचेकासं । रागणी ०।१२
21 पोलवरातु घेलो तेघवा मिगेले सुवारीस चीट
22 केल्यो जाणिजे वा पेद्र मोंते टा ०।१२ दुमीगु परेरा
23 वरि चीट केल्योति जाणिजे ''

बेलचे + रु समाउ

मतेसु + फर्नादु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

francisquo Vaz

दियगु + वोर्फह

दियगु + फर्नादु

दुमीगु + फर्नादु

दी मनुवे + लि फर्नादु

[17v]

ज्याउं + कयादु

मतेसु + मेदि

पेर + बरेतु

p° da+ mota

ज्याउ + परेरु

Dominguos dias

जोरुनी + बोर्जि

ज्याउं + फर्नादु

24

[f 17v]

1 ''तेरीक ३ वा जोनु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु करबेळी ग्रा
2 में उद्राखाचे पेंठेवरि केळामुळा बयिसके बयिसंले तथा
3 ग्रामीचे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्ज जण १ वा
4 मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्ना
5 दु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्र
6 यि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनाच्या जुवा मडतीनु जण १
7 वा दुमिगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचें मत जण
8 समाउं गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ । वा पेर भसतादु
9 जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १ वा ज्या
10 उ परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १
11 वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दिय
12 गु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास
13 अयीस तरि गावकार हेर समेसत मेळुनु लियीत भा
14 स अयीस तरि मागा विजीय पायिता तेणेप्रमाणीं
15 पावता तेया पावणीकारानं आजतागायीत साउं
16 मिगेलेलाचे फेसततागायीत अलंग राखता सनो

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 रु वोविदोरु जरालु क्रिमाच्या तथानं मदादाप्र
18 माणीं जियु रीतुनु मंदादातु फर्माविले तेणेप्र
19 माणीं । वाडेवाडेच्या लिहिल्यो तेया ग्रामावारी
20 कानी तेयातेया लोकास सागुनु पयिरियप्रमाणीं
21 वाड्यागणंके जण २ ग सागुनुं यिग्रजीपा तेया
22 मंदातु लियिल्यो तें पेनं तेया न यल्यापा

[f 18r]

अलग विजीय

1 पेनं पावता तेया पावणीकारान आदा करावें । जो क
2 वणु न यतल्या जणाकाराचा । पेर्चेलो गावंकारा
3 बारागणीं °।° यकि तेया ग्रामीच्या पावणीकारानं आदा क
4 रावें म्हाणउनु पावले फ्रसक । बेलचोरु समाउं जावे पा
5 वले टाके ३।।° आदायावरि द्यावे आणि कपतु न यल्यापासा
6 वंत काही पेनं सेनं जायील तरि तेया कपंताचें
7 घळकारु मतेसु फर्नादु जण १ ह्या लियिल्यो ग्रामीच्या
8 दोगाजणा कपतानी वाड्यावाडेच्या ग्रामावारीकास
9 सागुनु राखावे आलगं जो कवणु न य तेया मदादात
10 फर्माविल्यो ते पेनं घेयावे । वाडवाडेचे ग्रामावरीकु
11 आगणसणीचे तोमे बरगासु जण १ वा फ्रसक रुद्रीगु जण १ वा
12 वंडीतुवाडो लुवीसु सउज जण १ वा दुमीगु मोतेरु जण १×
13 वा मांदूसवाडो दुवार्ति द सा जण १ वा मतेसु मेदि [जण १]
14 वा परबुवाडो जण जोर्जि कुनि जण १ वा मतेसु फर्नादु जण १
15 वा नायकवाडो वा गाउसुवाडू दुमीगु दीय वा
16 पेर बरेतु जण १ वा खालपरिय ज्याउं परेरु जण १ वा घो
17 सालु बरगासु जण १ वा तळसायि पेर परेरु वा
18 आर्क आलप्रि जण १ वा मनुवेले सकेराचो वाडो जुजे फ
19 नादु जण १ वा ज्याउं मडतीनु जण १ वा फोरुदुराचो
20 वाडो ज्याउ फर्नादु नायिकु जण १ वा फ्रसक वासु जण १

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 वा मिगले रुद्रीगाच्या वाडो वा भोयाचो वाडो ज्याउं
22 रुद्रीगु जण १ वा ज्योर्जि रबेलु जण १ वा कोजमु वियगु जण १
23 वा म्हाळ नायिकाभाट वा मतेसु मेदि जण १ वा दुमीगु घो
24 सालु आपयाते जण १ वा म्हावियाचा वाडो पुरुखे
25 परबु जण १ ह्या यितुकेयानी आपापुले पयिरिया

[f 18v]

1 प्रमाणीं । अलगा यिग्रजेपा पावल्या तेया पा
2 वणीकारा ते ते वाडेचे घेउनुं । अलग राखावे
3 ह यतल्यास लिहिल्यो तें पेनं घेयावे म्हा
4 णउनु ग्रामाचा नेमु लियीत कुळकरणी फ्रस्क
5 करवालाचे बरह आणीं मदादु अलगाच्या मतेसु
6 फर्नादापा ग्रामानं ठेविल्योति जाणिजे''

बेलचे + रु समाउ		मनुवे + ले फर्ना
	मतेसु फ + नादु	
Francisquo Vaz	ज्याउ + कयादु	मतेसु + मेदि
पेर भतादु	पेर ब + रेतु	दुमीगु + फर्नादु
$p^{o}da^{+}mota$	ज्याउ + परेरु	दियगु + वोर्फह
	जोरुनी + बोर्जि	g^{lo} de barg^{ca}
फ्रस्क + फराउ	दियगु + रुद्रीगु	मनुवे ++-ले फर्ना
दिय + गु फर्नादु	ज्याउं + फर्नादु	

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 18v]

7 "तेरीक ११ वा जोनो दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
8 मतु करबेळी ग्रामें उद्राखाचें पेठेवरि केळा
9 मुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार
10 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि ज १ वा मनु
11 वेले फर्नादुचें मत ग्रामु जण १ फ्रसक वासु जण १ वा
12 दियगु फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा ज्याउं कया
13 दु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण

[f 19r]

रेडे गोरुवा मरियादु

1 आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनु
2 वेले फर्नादुचे मत समाउं गोसालु जण १ [वा] फ्रसक
3 फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु
4 जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पे
5 र बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्री
6 गु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह्र जण १
7 यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास अयीस
8 तरि ठ्णदार मोरान माणितले तेघवा पायिले
9 देसायी तेया जावें । न वच होयील तरि मरि
10 काही पेनं सेनं जायील तरि तेया पावणीकार[ा]
11 चे जाणिजे पायिले देसायिले आद्रयि मडतीनास
12 वा लुवीसु फ्राकु ह्यास बारागणिया टा •।।• नि आ[दा]
13 यावरि द्यावेया जाणिजे आणीं फ्रसक वासान र[के]
14 रर केले मिगेले पेरिले गायी दोणि नाण्य टा १ वा वासा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 रुवा बारागणी टा °।° यकुनु १।° चडयिल्योते भासेप्रमा
16 णीं । आणीं । हालेसु मिनेजु वा फ्रसक वासान सा[णि]
17 ले मर्ती आफोस्याले गोरुवा दोगा नाण्य टा १ चड
18 विल्योति आणि घसपारि मोरयिले गायि १ दिवसी
19 ३ नि ×× नाण्य टा १।।° फ्रस्क वासान वा लुवीसु फाराकान
20 वा मतेसु फर्नादानं ह्या साणिलेप्रमाणी जाणिजे
21 आणीं । मतेसु फर्नादानं साणिले दुमीगु परेराले
22 गायि १ वा बयिल दोगु नाण्य बारागणिया १।।° चडविल्यो
23 ति वा तोमे रिबेराल्यो रेडे जण ४ उग ह्यास बारा
24 गणिया टा २ चडविल्योति जाणिजे वा फर्नाउं

[f 19v]

1 वा ज्याउ नूनिले बयिलु १ नाण्य बारागणी टा °।।° पा[×]
2 चडविल्योति जाणिजे आणीं । आर्क सरी करू
3 पेंठेकडेच्या आर्कास दोयिकडेनं आयि
4 ल्या आर्कास ठेकुनु दोयि बगलानीं म अयिले
5 कडेच्या आर्काचे उंचियान दोनि आर्क
6 कलसार करुनु सारुनु द्यावे ग्रामानं
7 दाखवेलेप्रमाणी वा ठाणंदारान साणिले
8 प्रमाणीं । करावे म्हाणउनुं । पाउल बरेता
9 स दिलो नेमुं । लारिया ६ ह द्यावे म्हाणउ
10 नु तथा पाउल बरेतान कबुलाडति केले
11 जाणिजे तथा पाअल बरेतु कबुल जाउ
12 नु लियिल्या भास म्हाणउनु ग्रामाच्या नेमु
13 जाणिजे तथा ह्या लारी सास लारी ६ ह चीट
14 डोकजेखाजनीच्या खोतु दुमीगु परेरा
15 स केले चीट जाणिजे आणि लुवीसु फाराकास
16 लारी °।।° वा पतिसावं करू विंते यक दुमीगु दीया
17 दिल्यो कोब्रामेंताच्या लेखाभितरिले''

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

मतेसु + फर्ना	जोरुनी + बोर्जि	Dominguos dias
दु		
पेर ब + रेतु	ज्याउ + परेरु	
ज्याउ + कयादु	Simão peres	पेर भतादु
francisquo Vaz	दुमीगु + फर्नादु	आद्रयि + मडती
		नु
दियगु + वोर्फह	दु फर्ना(a sign)द कोस्त	दिय + गु वोर्फह

26

[f 20r]

1 ''तेरीक १५ वा जोनो दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु क
2 रबेळी ग्रामें । सा जुवाउ बाउतीसताच्या यिग्रेजेच्या
3 आलपेंद्रीतु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावकार
4 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फ
5 नादु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १
6 वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्र
7 यि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु
8 जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउ गोसालु जण १
9 वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु
10 बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १
11 वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दिय
12 गु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु [वोर्फह]
13 यव गावकार वा हेर गावकार बयिसुनु लियीत [भा]
14 स अयिस तरि वा अलग पायिताति यिग्रज राखु
15 सि आजतागायीत वा आगोस्तु म्हायिनो तथा वरु[सा]
16 चो सरवरीयत पावता तेया पाउणीकारानं रा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 खावें । राखिता सदाकाल दिवसाचे दिवसा रा
18 खावे । पावताति जणं ८ आठ तथा ह्या जणा आठनी
19 आर्म सयीत घेउनु ह्यावे राखोस अलग साहे
20 बा वोविदोरु जरालाच्या मंदादाप्रमाणीं । ह्या
21 नी राखावे न रखोस न यल होयील तरि जणा १ नाण्य टा १
22 यक रात्रि यकीस ग्रामां आदा करावे पाद्रिचे मु
23 खवचुनी पाद्रि सागयील तरि जो कवणो फालत
24 तेयावरि चडउनु ग्रामानं आदा करावे म्हा
25 णउनु पायिताति वा हेरानी आपापुल्या
26 वाड्या राखावें फोडले भासेप्रमाणी

[f 20v]

1 म्हाणउनु पायिताति ज्योलु मडतीना जावे टाके १४
2 गळकार ने दी जालो देखुनु मरियाद टाके ५ मरि ध
3 रुनु पर्ति पायिले फोरालाप्रमाणीं । पर्ति पायिले
4 तथा हे गावंपणं केले नाहीं''

27

[f 20v]

5 ''ते २६ वा जोंनो १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
6 करंबेळी ग्रामें । चामाराच्या भाटातु तिरिंदा
7 दि बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु
8 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जिचे मत नू
9 नु मेदि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक वा
10 साचे मत ग्रामु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा
11 [ज्याउ] कयादाचो मत दुमीगु कयादु जण १ वा
12 [मि]गेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 मडतीनु जण १ मत ग्रामु जण १ वा दुमीगु फर्नादा नेमु
14 दिलो जण १ वा । फ्रसक फराउ जण १ पेर भसताडु जण १ वा
15 घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोतिचे मत सालवा
16 दोरु मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा ज्याउ
17 फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मे
18 दिस नेमु दिलो जण १ वा दियगु वोर्फह जण १
19 यवं गावकार तिजोरेराल्या घरापा वा
20 वेयादोरु फजेंदाल्या घरापा गेले दुडू
21 न्ह गे म्हाणउनु तेघवा फालत गावंकारु फ्र
22 सक वासु जण लारी १ वा दियगु वोर्फ लारी १ वा
23 पेर भसताडु जण १ वा आद्रयि मडतीनु लारी १
24 यकुनु लारिया ४ पावल्योति मिगेले

[f 21r]

1 पेरि जावो बारिगणिया टा १ दु १९ पावल्योति
2 जाणिजे निसाणिया केल्योति जाणिजे''

		दुमी + गु कया
g^{lo}de $barg^{ca}$	Luis fernandes	दु
	ज्याउ + ० परेरु	दिय + गु रुद्रीगु
दिय + गु फर्नादु	मनुवे ++–ले फर्नादु	
मते × सु फर्नादु	Miguell peres	पाउ + ल बरेतु
सालवा + दो	मनुवेले + फर्नादु	नूनु मे + दि जण १
रु मोति जण १		ज्याउ [+ फर्ना]
		दु

3 तथा ह्या गावंपणां दोगुजणं गावंकार लियिले
4 नाही ते आता लियिलेयाति मनुवेले फर्नादु जण १
5 वा पेर बरेताचे मत पाउल बरेतु जण १ हे देखील
6 मडळी लियिल्योति जाणिजे————————''

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 21r]

''तेरीक ५ वा जोलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु कर
बेळी ग्रामें । सा जुवाउंच्या यिग्रजेपा वारादातु
बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु मतेसु फ
नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे म
त ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १
वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्र
यि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनाच्या ज्याउं मडती
नु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्ना
दाचे मत समाउ गोसालु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ मत
ग्रामु जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु

[f 21v]

प्रुमा दिल्योति घोसालु बरगासापा जाणिजे

बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरा
चे मत ग्रामु जण १ वा पाउल बरेताचे मत ग्रामु जण [१]
ज्याउं फर्नादु जण वा मत ग्रामु जण १ वा दियगु रुद्री
गु सानलो पडुतु जण १ मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वों
फह जण १ यवं गावकार वा हेरा समेस्तास गावयि
साणिले वारीकु किस्ताउ गोमीनं साणिलेप्रमाणी लियि
त भास अयिस तरि माय खद्याचे प्रुमा नोति
फिकार करू आलो नायक बसतियाउ ग्राज्याउं
यीस् दिल्योति अस्रप °।।° नाण्य टाके १।।°५ दुमीगु
परेरावरि चीट केल्योति जाणिजे आणीं । कोंतदो
रु मारींचों तेयाचे नायक धाडुनु नोतिपकार
केलें प्रुमा आपण्यांपा आणू नोतिफकार
केलें तेदुवा प्रुमा गोव्या नेऊंस तिजोरेरु
[लुवीसु] लोप करवालाचे तेपांतुले वा आद्रयि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 पनाच्या तेंपाच्या खादा १ स जे[18] प्रुमा नेउं
16 सि पायिले गोसालु बरगासा जावे टा ०।।१२ घळ
17 कारु दियगु परेरु जण १ ह्यानी प्रुमा नेउनु यि
18 सेबु देउनु ग्रामा परतुनु देउनु हसतक
19 र ग्रामाचे न्यावे म्हणउनु दिलो नेमु आणि तथा
20 प्रुमाच्या बुसकास तथा कोतादोरा म्हणउनु
21 दिल्योति लारी ६ तथा ह्या लारिया सह दुमीगु दी
22 या चीट केल्योति जाणिजे आणि तथा नायकासि ज्या
23 उं मडतीनानं दिल्योति लारी १ भाटफाळकारु फ्रसक वा
24 सा चीट केल्योति लारी १ जाणिजे आणि प्रुमा तथा
25 पाउणीकारु घोसालु बरगासापा दिल्योति प्रुमा
26 नवे[19] कागता ३१ यकतीस घोसालु बरगासापां
27 दिल्योति जाणिजे तथा तीं तयि नेउनु ग्रामा
28 परतुनु आणुनु दावे जाणिजे

[f 22r]

मतेसु + फर्नादु
जोरुनी + बोर्जि पेर भतादु franci+squo Vaz

मनुवेले फ
ना + ० दु Joa~+o miz+ दियगु + फर्नादु
दुमीगु + फर्नादु मतेसु + मेदि
दिय + गु वोर्फह p^o da Mota पेर ब + रेतु
ज्याउ + कयादु g^lo de barg^ca

1 तथा बयिसके ब ग्रामानं तथा कोंतातुलो नायक ज्याउं
2 मडतीनु तेया आणिकि दिल्योति लारी १ यक चा[ल]ची काव
3 ल खोतु तोमे रिबेरा चीट केल्योति जाणिजे''

18 "जे" is not clearly readable.
19 "वे" is a conjectural reading.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 22r]

''तेरीक १८ वा जोलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतुं
करबेळी ग्रामें । मिगेले सुवारीच्या भा घराऊं[च]॰
बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु मतेसु फर्ना
दु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १
वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्या
उं कयादु जण १ वा मिगेले पेरिचे मत ग्रामु जण १ वा
आद्रयि दीयाचें मत ग्रामु जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण
जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण
जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घो
सालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १ वा ज्याउं
परेरु जण १ चे मत मतेसु परेरु जण १ वा पाउ । पेर बरे
तु जण १ जण वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्री
गु सानलो पंडितु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दि
यगु वोर्फह्ह जण १ यवं गावकार बयिसुनु
पाद्री विगाऱ्याचे फ्रस्क रुजाचे खतें घोलो

[f 22v]

चीट खोतावरि केल्योति जाणिजे

सि रज्या घेतले गावयि करुनिं तेंदवा सं
तियागाच्या फेसतास पायिले टाळे × काही
दिवाणावरउनु काही पेनंसेनं जायील तरि
तेया पावणीकाराचें । म्हाणउनु दुमीगु परे
रा जावे बारागणिया टा १।।२३ पायिल्योति
जाणिजे आणीं तयिदाल्या नायाविखें गोव्या

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 जाउंसि संतेसा आणू दुमीगु दीया वा
8 आद्रयि मडतीना वा मतेसु फर्नादा ह्या जण ३ गा
9 नेमु दिल्योति जाणिजे वा दुमीगु दीयान ×
10 हिसेबु ग्रामान घेउनु दुमीगु दीयान
11 देणे केले लारिया १२।।।॰ म्हाणउनु यिसेबु
12 केलो ग्रामा हुजुरु जाणिजे डोकजेखाजनीच्या
13 खोतु दुमीगु परेरा चीट केल्यो अस्सप १।।॰ देडे
14 वा कावल खोतु तोमे रिबेरावरि केल्यो लारी १ वा
15 खातारु खोतु मिगेले सुवारि वा मिगेले पेरि लारि १।।॰
16 यकुनु अस्सपया दोंचे केल्यो जाणिजे

मतेसु + फर्नादु आद्रयि + मडतीनु फ्रस्क + फ
राउ

17 आणि तथा अवसरी फालत गावंकार मिगेले
18 पेरि बारागणी ॰।॰ वा पेद्र मोति बा ॰।॰ कुळ
19 करणी बसतियाउ बारबोजु लारी १ यक यकुनु
20 पायिल्योति मनुवेले फर्नादा जावे टा ॰।।॰२ यत
21 ले गावयिडे दुडू आण्या आदी नाही जायी
22 ल तरि दुब्राद चडावे''

दु । ज्याउ + कयादु g^lo de barg^ca

[f 23r]

जोरुनी + बोर्जि मतेसु + परेरु
मनुवेले + फर्नादु मतेसु + मेंदि
दुमीगु + फर्नादु
पेर + बरेतु दीय + गु वोर्फह्र Francis quo Vaz
दु
ज्याउं + फर्नादु दिय + गु रुद्रीगु दिय + गु फर्ना

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 23r]

1 "तेरीक २४ वा जोलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
2 करबेळी ग्रामें । सा जुवाउं बाउतीसताच्या यिग्रज्या
3 च्या वारांदांतु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे
4 गांवकारु मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १
5 वा मनुवेले फर्नादाचें मत ग्रामी जण १ वा फ्रसक [वासु जण १]
6 वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा [१]
7 वा मिगेले पेरिचे मत समाउं पेरि जण १ वा आद्रयि
8 दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनाच्या ज्याउं मडतीनु जण १
9 वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत
10 ग्राम जण १ वा फ्रसक फराउंच्या दुमीगु फराउ जण १
11 वा पेर भसताड मत ग्रामु जण १ वा घोसालु बर
12 गासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १
13 वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दि
14 यगु रुद्रीगाचें मत ग्रामु जण १ वा मतेसु मेंदि जण १
15 वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावंकार बयिसुनु
16 लियीत भास अयीस तरि कुळकरणिया फर्मा
17 विलें । अयिसें तरि पोथकारु तथा वरुसाच्या
18 कोब्रामेंताच्या दुमीगु दीय तेयाणें को
19 ब्रामेंताचे चीट कुळकरणी बसतियाउं बा
20 रबोजापा दिली चीट तथा हीं चीट ग्रामानं
21 काडुनु घेउनु ग्रामीचे परबु मतेसु

[f 23v]

प* कोब्रमेंताची चीट परबुपा दिल्योति

1 फर्नादुपा दिल्यो ग्रामीच्या पेठातु घोलुसि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

दिल्योति जाणिजे आणीं । संतियागाच्या फेसता
सि × × × हे जण ४ उग ग्रामीचे ग्रामावारीक गावं
कार ह्यानी समसतु आमच्या ग्रामीच्या लोका
स बरवे करुनुं सुसताउनु आणुचे तथा हे जण ४
आद्रयि मडतीनु जण १ वा पेर पचेकु जण १ वा हालेसु
मिनेजु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ ह्यानी जावे सुसुत
उनु आणू दिलो नेमु वा मतेसु फर्नादु जण १ ह्या
सूस्ताउनु आणावे सवे चालउनु जाणिजे आणीं
फोडे सनोरु वेदोरु फजेंदाचो दिसपाचो आणि
लो भाटफाळाचो खंती घोलूस तेघवा आणीकु
[वे]दोरु फजेंदो आलो देखोनु लुवीसु फारांका
पा पायिलो कोंफ्रमार करुनु आणू होउं
आणीकु करू तेघवा तथा लुवीसु फाराकान
आणिलो नाही यकदोनि वेळो ग्रामानं माणि
तलो तेघवा दिलो नाही देखोनु तेया लुवी
सु फाराकावरि दापो पाहिलो तेया** तेंपु
दिलो आजतागायीत दि तेरीक २९ वा तथा म्हयि
न्याच्या तेरीकेभितरि आणावे न्हडि होयील तरिं
दापो पायिलोने । नूंनु मेंदि जावें लुवीसु
फारांकावरि धरुनु लारिया २।।।॰ तेरीक ३० वा
तेया चीट दापे चीट द्यावे तेयानं नूनु
मेंदीनं । ते ५ वा आगोस्ताचे मदादो आणावो
न्हडि होयील तरिं । ग्रामानं तेयावरि टाके ५ पाच
चडउनुं । ग्रामानं आणावो टाके चडउनु जाणि
जे म्हाणउनु ग्रामाच्या नेमु जाणिजे

[f 24r]

दापो लुवीसु फाराकावरि

पायिल्योति जाणिजे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1 आणीं यिसकिरिवांऊंस नेऊंस म्हाणउनु भेठेसि
2 म्हाणउनु दुमीगु परेरा चीट केल्यो असप ॰।।॰ अर्दी
3 दीजे तुमा मुजुरा देऊं जाणिजे आणि [20]जावो ठे
4 वेवेल्या आसा बादी पायिलो ग्रामीचे खर्चा नूनु
5 मेंदि जावें । असपया २५।।॰ सोक्रवारी दिव
6 सी पदेस्टाचे म्हाणउनु जाणिजे ''

पेर बरे + तु
João miz+
मतेसु + फर्नादु
दुमी + गु फर्नादु
मनुवेले फर्
ना
दु
जोरुनी + बोर्जि
पेर भतादु
ज्याउ + परेरु
दिय + गु रुद्रीगु
g^lo de barg^ca
p^o da mo+tta
ज्या + उ फर्नादु
simão peres
दिय + गु फर्ना
दु
ज्याउं + क[यादु]
मनु । फ्रस्क + फराउंच्या
दुमीगु + फराउ
francisquo Vaz

* ''प'' is found written here.
** An indecepherable letter is there between ''तेया'' and ''तॅपु.''
20 ''डा'' is in the original instead of ''जा''.

31

[f 24r]

7 ''ते २ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु क
8 रबेळी ग्रामें । घसपारि लुसेनाल्या भाटातु घरापा ब
9 यिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार । मतेसु फर्ना
10 दु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

11 फ्रस्क वासाचे मत दुमीगु वासु जण १ वा दियगु फर्ना
12 दु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आ
13 द्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्ना
14 दु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचें मत समाउ गोसालु जण १
15 वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु

[f 24v]

1 बरगासु जण १ वा पेद्रु मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १
2 वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दिय
3 गु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेंदि जण १ वा दियगु वोर्फह
4 जण १ यवं गावंकार वा कुळा । वा हेर समेस्तु गावंका
5 र परबून ग्रामीच्या म्हाराकरउनुं गावयि समेस्तु
6 सि हेरा मेळू साणितलेप्रमाणी लियीत भास अयि
7 सी तरि काही गावयि केले नाही बुद्दुवारी वोरां
8 आठ्वरि गावयि करावें आद्रयि मडतीनाल्या चुन्या
9 च्या घोरातु जाणिजें ''

---

10 कुळकरणी बसतियाउ बारबोजाचे वयिचे ता
11 [लूक] आपुले मुखवचुनी वाचुनु साणितले
12 [ते]रीक २० वा जोनु दे १६१० वे या वरुसा आनु
13 [श्री]मतु करबेळी ग्रामे सा जुवाउ बाउतिसता
14 च्या यिग्रजेच्या आलपेद्रीतु बयिसके बयिसले
15 तथा ग्रामीचे गावकारु मतेसु फर्नादु जण १ वा
16 जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क
17 वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कया
18 दु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा
19 आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनु
20 वेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भसताडु
21 जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा
22 ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्ना

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

दु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा
दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयिसुनु
लियीत भास अयीस तरि पाद्रि वेगारा

[f 25r]

पा रजा घेउनु गावयि कुळकरणिया लिहू सा
णितलेप्रमाणी कुळकरणियानीं लियिल्यो अयिसे तरि
सा जुवाउ बाउतिसताच्या फेसतासि टाळे पायि
ले पावता तेया पाउणीकारानं न्यावे तथा तो पा
उणीकारु न्ह वर होयील तरि पेनसेनं जायील तरि पा
उणीकारापा तें पेनं घेयावे ग्रामा आणि तेया
पेनां कारणं नाही करुनु टाळे पायिले बेलचे
रु समाउं जावे टा १।।१८ घळकारु मतेसु फर्नादु
जण १ ह्या जण २ गा नळ आदायावरि द्यावें आणि आर्क
पायिले खालपरियां जांतुतु अजुनु वाउरु सा
रीने वा तो आर्क फेतु करुनु दिलो नाही म्ह
णउनु आजितागायीत दिसी आदतेवारु वा सो
मवारु मंगळवारु तेया तेंपु पाउणी[कारा]
दिघलो तेपु तेया तेंपाभितरि बांदुनु [फेतु]
करुनु ने दी होयील तरि दापो टाके १०० यकसे
तेया पावणीकारावरि धरुनु चडउनु ग्रामान
घेउनु ग्रामानं आर्कु बरवो करुनु बादावो
भासेप्रमाणी म्हाणउनु ग्रामान दिघला नेमु
वा टाणंदार मोरापा पेसत मागू गेले
× हालेसु मिनेजु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ ह्या जण २ गा
बारागणी •।• भाटफाळ्यामधे द्यावे आणीं दु
मीगु दीयापा घेउनु दिल्यो अ •।।• तथा हे गाव
यीस निसाणिया बसतियाउ बारबोजाचे व
यवरि केल्योति जाणिजे ''

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 25v]

कुळ वा भोया दी लेख

1 " ते २७ वा जोलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
2 करबेळी ग्रामे पाळ्यांतुल्या पसऱ्यापा बयि
3 सिके बयिसुनु गावंकार मतेसु फर्नांदु जण १ वा
4 जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत
5 ग्रामु जण १ वा फ्रस्क वासुचे मत ग्रामु जण १ वा दिय
6 गु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले
7 पेरिच्या भ्राता समाउ पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १
8 मत ग्रामु जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु
9 फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउ
10 गोसालु जण १ वा फ्रस्क फराउंचे मत
11 पेर भसताडदाचे मत ग्रामु जण १ वा वा घोसालु
12 [बर]गासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १
13 [वा] पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दिय
14 गु रुद्रीगु जण १ वा मते मेदि जण १ वा दियगु वोर्फ
15 चे मत ग्रामु जण १ यवं गावकार बयिसुनु लि
16 यीत भास अयिसें तरि सनोरु ठाणंदार
17 मोरान भोयि माणितले × जण ८ तेया भोयिं
18 देऊंस टारिल्यो भोयापा दिल्यो अस्रप
19 यक १ तथा ही अस्रप यक दुमीगु दीयाल्या
20 लेखतुले दिल्यो जाणिजे तथा संवळी अवसरी ठे
21 विल्यो यीक वोरावरि न यल्याचे अवसरी का
22 डावे लारी १ यकि आणीं ××× गेले तेघवा
23 ×× मोडिले देखुनु तेया म्हारा दिल्यो ला
24 री × १।।॰ दुमीगु परेरावरि चीट केल्यो जाणिजे "

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 26r]

बादी ग्रामाचे ३ सलाचे पायिलो

"ते ३० वा जोलु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
करबेळी ग्रामे सा जुवावु बाउतीसताच्या यिग्र
जेच्या वारादातु बयिसिके बयिसले तथा ग्रामी
चे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १
वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा दिय
गु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले
पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १
वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत
समाउ गोसालु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भस
ताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति
जण १ वा ज्याउं पेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्या
उं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा म[तेसु]
मेंदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार
वा हेर गावंकारा गावयि साणितले किस्तउं
गोमीनं तेघवा वोरा बारावरि तेघवा मेळुनु
समस्तु बयिसुनु लि फ्रमाविले कुळकरणिया अ
यिसे तरि आमी ग्रामीच्या जोणो १ । यकु मागा
जावो ठेउनु पायिलो तो दे १६१२ वा दे १६१३
वा दे १६१४ व्या अयिसा वरुसा ३ सि पायिलो जो
णु भायिलो भितरिल्यो पावता तेया पाउणी
कारानं बादु करावो करुनु भोगावो आमी ग्रा
मानं तथा तेया पाउणीकारा पाळुनु द्यावो
तथा तेया बांदियाचे लेख देंता आजिं
तागायीत बुदुवारीं । लेख द्यावे देंता

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f26v]

बादी ३ वरुसा पा

यिलो

ग्रामानं खर्चा नायाखर्चा न्यावें । तथा हो
बादी पाउणीकारा पाळुनु द्यावो नायी त
रि ग्रामानं मेरे भात जांता तें भात बांदि
याचे वंरुसा ३ चे द्यावे तेया पाउणीकारा
द्यावे न पळिल्यावरि आणीं आगळेंउगे खाजना
वरि चडितूट जायील तरि खाजनावरि यता ती
ह्याच्या वर्गु द्यावो बादी करितल्यांन द्यावों
म्हाणउनु पाउल बरेता जावे बादी १ अ यिकु
अस्नपया [21]३० लारी १ चालची अखरी अस्नपया
तीस लारी यकि लेख देंता बुदुवारी द्यावें
[आ]जि सुक्रवारी प्रसुदल्या पंचरात्रद ठेउनु
[प्र]सुदलाप्रमाणी म्हाणउनु ग्रामाच्या नेमु तथा
हे गावया गावंकारानी नासाणिया कुळकरणीं
बसतियाउ बारबोजाचे वयवरि केल्यो जाणिजे''

21 An Indecepherable sign precedes "३०".

34

[f 26v]

बादियाचे लेख घेतले

''ते ४ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु
करबेळी ग्रामे उ आद्रयि मडतीनाच्या चोन्याच्या
घोरातु बयिसके बयिंसले तथा ग्रामीचे गावंकार
मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनु
वेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु फर्ना

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

दु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले परीस नेमु
दिलो जाणिजे जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि
मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा वा मनुवे
ले फर्नादाचे मत समाउ गोसालु जण १ वा फ्रस

[f 27r]

क फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु
बरगासु जण १ वा पेद्र मोंति जण १ वा ज्याउ परेरु जण १
वा पेर बरेताचे मत पाउल बरेतु जण १ वा ज्याउ फर्ना
दु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेंदि जण १ वा दि
यगु वोर्फ्ह जण १ यवं गावकारकार* बयिसुनु कुळक
रणिया फर्माविले अयिसे तरि आमी ग्रामान ग्रामीच्या
नायाच्या खर्चासि जोणो पायिल्यो यतल्या द्रि
सालास तेया जणाचे लेख आमा ग्रामा रोक पा
वल्या ग्रामाहुजु ग्रामीच्या परबु मतेसु फर्नादापा
दिल्योति अस्रपया ३० लारी १ पावल्योति जाणिजे म्हा
णउनु ग्रामानं लियिल्यो गावंकारानीं लिहुनु ट[22] देउ
साणितलेप्रमाणीं पाउल बरेतासि ट[22] पसार केल्यो
जाणिजे आणीं तथा हे लेखाबाबती ठाणंदार [मो]
रानं भोयि माणितले तेधवा भोया देउसि
दिल्योति अस्रप १८ यिकि आणि वंडीताच्या नाया
आद्रयि मडतीनानं नेल्यो यब्रागा दिल्योति लारी १
वा माणिल्यो लेखातुले लारी °।।° आणीं आजोकाराच्या
नोतिफकार करूं गेले मनुवेलि सकेरु सितासा
वाच्या यिसकिरिवाउसि दिल्योति अस्रप १८ यकि
आणीं अतोनी तयिदालें संतेसा काडू जोणाचे
दुमीगु सोउजा वा ज्याउं मडतीनापा दिल्यो तथा
लेखातुले अस्रपया २।।° दिल्योति वा कांतराच्या
न्याया देपोरा गवायि काडू तथा लेखातुले
ज्याउं मडतीनापा वा दुमीगु सोउजापा दिल्योति अ ४।।°

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

25 च्यारि आर्णीं पेर पचेकाच्या नाया फेतास यिब्रा
26 गु केल्यो तेया आद्रयि मडतीनापा दिल्योति अ १।।॰

[f 27v]

1 यकुनु अस्रपया अ १० लारी १ दिल्योति खर्चा
2 उरल्योति अस्रपया परबुपा उरल्योति अ २० ८०
3 उरल्योति जाणिजे आर्णीं दुवार्ति द साले जोत
4 लुवीस फाराकान साणिलेप्रमाणी टा १८ यक आणि जो
5 रुनीं बोर्जीनं साणिले फ्रस्क पेरिले जोत १ वा गायि
6 यिकी नाण्य टा १।।॰ वा मिगेले पेरिले जोत तथा खेड्यातु
7 खात× नाण्य टा १८ यकु आर्णीं मेळल्यो गावंकारा
8 नीं भाटफाळकारु फ्रसक वासानं चीट देउनुं
9 यिसेबु केल्यो गावंकारानी बयिसुनुं दे १६०९
10 वरुसाचे भाटफाळ्याचे टाके टा १०८ ।।।॰ यकसें
11 पाउणेनवा टाकेयाच्या हिसेबु चीट केल्योति
12 जाणि दिल्योति जाणिजे आर्णीं सोमावारा दिवसीं
13 [वो]रा यिकवरि अवसरी केल्योति जाणिजे तथा अवस
14 री फालत गावंकार मनुवेले फर्नादु बा ०।॰ वा ज्या
15 उ कयादु बा ०।॰ वा फ्रस्क फराउ जण बा ०।॰ वा पेद्र मोति
16 बा ०।॰ यकुनु पावल्योति जोरुनी बोर्जि जावे टा ०।१० पाव
17 ल्योति जाणिजे''

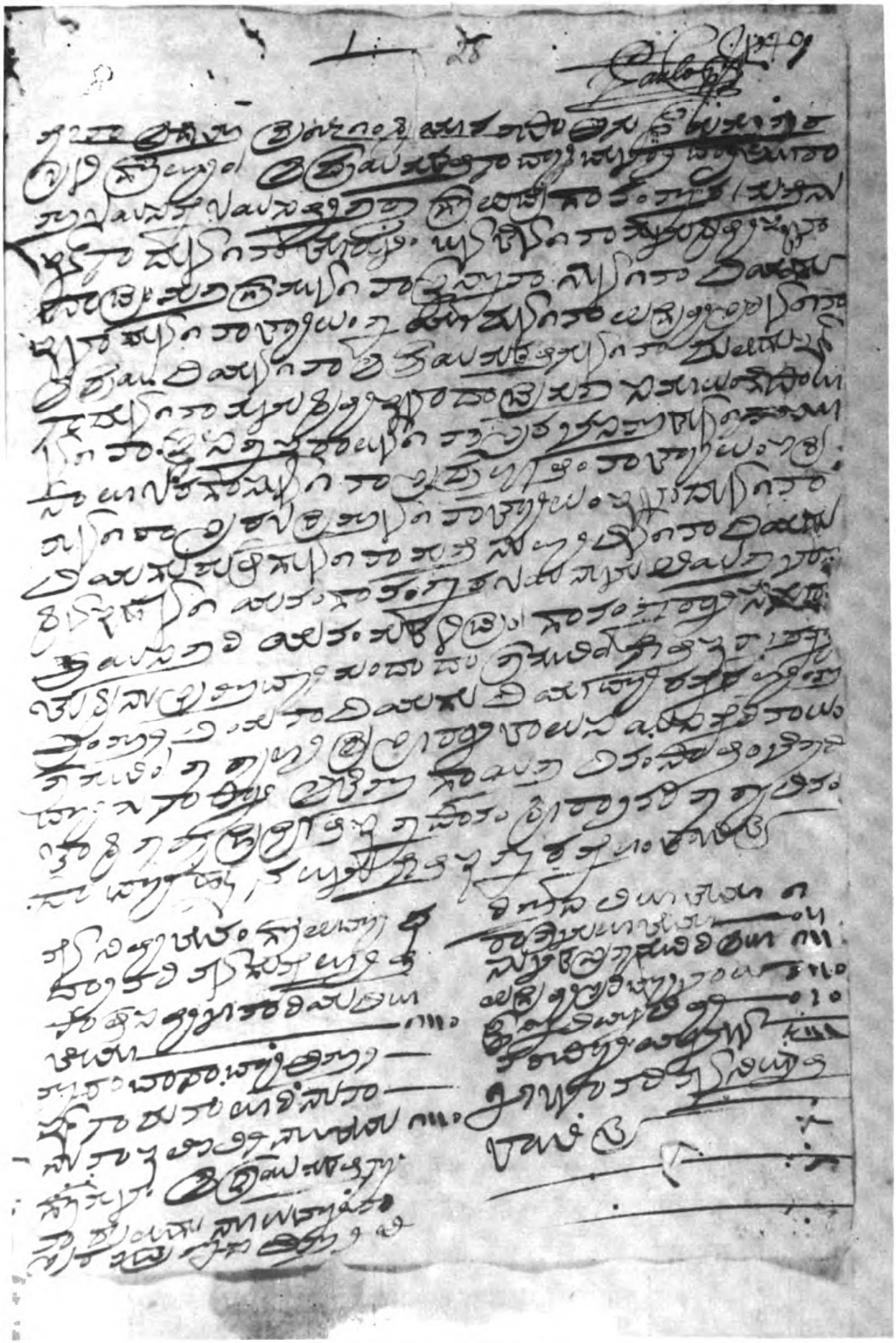
जोरुनीं + बोर्जि
पेर भतादु
g^lo de barg^ca
दीय + गु रुद्रीगु
आद्रयि मडतीनु

मतेसु + फर्नादु
ज्याउं + परेरु
दीय + गु फर्नादु
दीय +गु फर्नादु
Ant^o +Pito
समाउ + गोसालु

दुमीगु + फर्नादु
ज्याउ + फर्नादु
आद्रयि दीय
पाउल + बरेतु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MEMORIAL DE CARAMBOLIM, F 28r



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

* Sic.
22 Possibly instead of 'पीट'.

[f 28r]

1 "ते ७ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु कर
2 बेळी ग्रामें । आद्रयि मडतीनाच्या चुन्याच्या घोरा
3 तु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार । मतेसु
4 फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना
5 दाचें मत ग्रामु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु
6 फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा
7 आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फ
8 नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउं गोसालु
9 जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घो
10 सालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोतिं वा ज्याउं परे
11 रु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा
12 दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु
13 वोर्फह जण १ यवं गावंकार बयिसुनु लियीत भास
14 अयिस तरि यवं मडळीचें । गावंकारा सनोरु
15 जुवेसु फेताच्या मंदादाप्रमाणीं । नोतिफकार के[×]
16 अंतुनी दींम वा दियगु दीयाच्या रकेरमेंता
17 प्रमाणीं । तथाल्या देपोरा जाऊस यिसकेरिवाउं
18 च्या घरापा आजितागायीत दिवंसा तीभितरि
19 जावे तथा हे नोतिफकसावं वोरा २ वरि तथा दिवं
20 साच्या म्हाणउनु नोतिफकार केलां जाणिजे

वर्णिले जोणं ग्रामीच्या ध	× × स दिलो जोणो	१
द्यावरि वर्गु केल्योति	रा प्रभुलो जोणो------	०।।०
पाद्रीस लेखावारीय दिलो	सुखडसेट माणिरिआलो	१।।०

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

जोणो ———	१॥•	मिगेले पेरिच्या भाउ	•॥•
कुळाचाराच्या अतुनी———		फ्रस्क दीया दिले	•।•
			———
फर्नादु वा लुवीसु वा		वरुसा यकुनु जण	६।॥•
सु वा फलीप दिनीसु जोणु	१॥•	खाजनावरि वर्णिल्योति	
ग्रामान आद्रयि मडतीना		जाणिजे''	
वा दुमीगु सोउजा वा			
पेर पचेकास दिता ××			

36

[f 28v]

1 '' तेरीक ९ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
2 मतु करबेळी ग्रामे आद्रयि मडतीनाच्या चुन्याच्या
3 घोरातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु
4 मतेसु फर्नादु जण १ जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना
5 दाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु
6 फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेल पेरि
7 जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा
8 वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत
9 समाउं गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर बरेतु
10 दीगु पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा
11 पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु
12 जण १ वा ज्याउं फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा दियगु
13 रुद्री जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १
14 यवं गावंकार बयिसुनु लियीत भास अयिस तरि
15 दे १६०९ वरुसाच्या भाटफाळकारु फ्रस्क वासाच्या
16 भाटफाळ्याच्या यिसेबु घेतताति चीट देताति

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 तेणेप्रमाणीं । फ्रस्क वासानं देणे टाके १०९।०
18 ह्याच्या वासलु घेताति आणीं आजतागायी
19 त कोणोयि नाक आयिल्यावरि पडीक दुड १२ द्यावे आगळे
20 देंती तरि मुजुरा धरू नय । तथा भाटफाळकारु
21 फ्रस्क वासु दे १६०९ वरुसाच्या तेयाच्या हि
22 सेबु ——————————————————

[f 28v]

खाते फ्रस्क वासाचे

[29r]

भाटफाळकारु फ्रस्क वासाच्या

यिसेबु दे १६०९ वरुसाच्या टा १०९।०

1	ते ११ वा सेतेबु दे १६०९ वरुसा		ते १५ वा सेतेबु भिकारि	
2	आनु लाउणिया आलो परीक	३८ १२	या भूमिरिकासि णेले	००८ १२
3	ते १७ वा सेतेबु दे १६०९		ते १ वा आगोस्तु दे सो	
4	वरुसा आनु नायकास पुरडे	०८ १२	ळासनव्या व कतुवालाच्या	टा ३८ १२
5	ते १७ वा सेतेबु विजरयीक प		ते २५ वा वोयितूबु हजि	
6	तिसावं करू फोलेसि	०८ १२	बो आलो तेघवा म्हारा	टा ०॥१२
7	ते ५ वा नोवेंबु कतुवा	३८ १२	ते ९ वा वोयितूबु दे	३८ १२
			१६०९ वरुसा अतुनी रु	
8	लाच्या नाया फेतु नो		द्रीगाले फेतु यिब्रागु	टा १।०
9	तिफकार करू	टा १।०	तथा चीटवरि नायक बोते	
10	ते ५ वा सेतेबु आद्रयि		लासि पेरकालसा	टा ०॥०
11	मडतीनाले नळ वा ज्याउं		बुतेलासि दिल्योति	टा ०।१×
12	मडतीनाले नळ	टा ५		
13	ते २० वा जूनु वंडीताच्या		ते ७ वा वोयितूबु अतुनी	
14	न्याया दिलो अस्र	३८ १२	तथायिदाल्या फेतास	टा २॥०

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 ते ६ वा जूनो दे १६०९ वरुसा
16 पासकाच्या फेस्तासि टा ०।१२
17 ते २३ वा सेतेबु कतुवा
18 लाच्या न्याया पेस्तासि १।।०६
19 ते १६ वा सेतेबु पायि नाका
20 सि पाकुळिया टा ०।।। १८
21 ते १८ वा सेतेबु दे १६०९
22 वरुसा आनु नपोरो जाले
23 तेंघवा लेख अ १ नाण्य ३८ १२
24 ते ७ वा वोयितूबु
25 दे १६०९ वरुसा टा २८ १८
26 काद्रिदितासि ज्याऊं

ते ८ वा वोयितेबु ठाणं
दार मोरा काबीय टा २।।१५(?)
ते १६ वा आब्रीलु नायका
सि भातेया टा०।१२
ते ४ वा आगोस्तु वंडीता
च्या न्याया दिल्यो टा ३६१२
ते २० वा आब्रीलु दुमीगु
दिया फोलेस दुडू ८।२१
ते १५ वा आब्रीलु दुमीगु
सोउजान नेल्योति ला २ नाण्य १।०
ते १५ वा माय दे १६१० वे
वरुसा चउद्रियाच्या ना
त ×रीक नेउसि ०।।१२

[f 29v]

1 ते १८ वा मायु दे १६१० वे
2 वरुसा आलगा मदादु
3 आणिलो तेया यिसकिरिवा ०।।१२
4 ते १५ वा आगोस्तु दे १६०९ व
5 रुसा आनु पोरण्या
6 वोफळाचे गोवायी काड
7 ते वेळे नुपोरु जाले अ टा ३६१२
8 ते ६ वा माय दे १६१० वे
9 या वरुसा खातेया ३ जे ०।।१४
10 ते ११ वा फबरेरु दे १६१०६*
11 वरुसा चउद्रियाल्या ना
12 पोरुकुरोसावं सनार
13 करू लारी ३ नाण्य टा १।।।१२
14 ते ३ वा आगोस्तु दे १६०९ व
15 रुसा आनु कतुवालाच्या

वा आणू वा पतिसावं
करू लारिया ४ नाण्य टा २।।०
ते ९ वा जनेरु दे १६०९ व
रुसा आनु कतुवालाच्या
नाया तोमास लोरेसान ३८१२
ते २० वा जुलु सा जुवा
उंच्या फेस्ता मदादु
घेउनु आलो नायकु टा ०।०
ते १५ वा सेतेबु दे १६०९ व
रुसा आनु मादुसेच्या
नाया दिले दुडू टा ०।२०
ते ६ वा दिजेब्र सां पाउ
लाच्या नायकास दिले ०।।१२
ते २७ वा जोनो भोया
दिले दुडू ———— ०८ १२

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

16	नाया अ १ नाण्य	३८ १२	ते २८ वा जूलु नायकु	
17	ते १६ वा फबरेरु नाका[23]		ठाणदार मोराचो	
18	स क्रिमाच्या अलगा		आलो पेनं बगसले म्हा	
			णउनु————	टा॰॥१२
19	दे १६०९ वरुसा	टा ॰॥॥॰		
20	ते १४ वा फेबरेरु विजि		नोसो सं॰रूणियच्या	
21	तसावा आलो नाकु		फेस्तास मडवळीसि	टा ६।॰
22	तेया दि २ चे	टा॰॥॰	आणि नाकु ज्याउ मडती	
23	ते १५ वा फबरेरु दे		नु नोतिफकार करू	
24	१६१० वे या वरुसा विजि		आलो प्रुमाविखे	॰॥१२
25	तसावा आलो नाकु		आणि''	
26	ठाणंदार मोरु टा	३८ १२		
27	ते २ वा फबरेरु सेडतिदा			

* Sic.
23 Abbreviation to be extended as ''नायकास''.

37

[f 30v]*

भाटफाळकाराच्या यिसेबु

1 तेरीक ९ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनुं
2 श्रीमतु करबेळी ग्रामे आद्रयि मडतीनाच्या चुन्या
3 च्या घोरातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गा
4 वंकारु मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १
5 वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा
6 दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा
7 मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि
8 मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्ना
9 दाचे मत दीगु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 [भ]स्तादु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति
11 जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु ज्या
12 उं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु
13 मेदिचे मत किस्ताउं दीसु जण १ वा दियगु वोर्फह
14 ह जण १ यवं गावकार वा हेरा गावंकारा गावयि
15 साणितलेप्रमाणीं मेळले समस्तानी कुळकरणि
16 या फ्रमाविलें । अयिसे तरि भाटफाळकाराच्या
17 यिसेबु घेताति चीटप्रमाणीं । वा तेयाचे
18 कुबुलाडति जाणिजे फ्रस्क वासाचे कुबुलाडति
19 यिसेबु करिताति जाणिजे आणीं । आमी ग्रामानं
20 मना आणुनु कबुल होउनु दोनितिनि वेळो गा
21 वयि ठेउनुं । पाद्रि फ्रस्क द रुजानं का

[31 r]

1 ज्यारियाचें वोरुके ठेविले होती तथा ते वोरि ज्या
2 खाजना आसती तेणेप्रमाणीं । पा । तथा पाद्रि वेगारा[न]
3 आमा ग्रामातातु । परतातु यिसकुडतुरा
4 प्रमाणीं । आमा ग्रामा कोमुनिदादीसि देंता म्ह
5 णउनु कबूल झालो तेणेप्रमाणीं । आमा ग्रामा
6 तथा ते । वोरिके होवें म्हाणउनु ग्रामु समस्तु
7 कबुल होउनु दिधलो नेमु आणीं फोडे जे काही
8 बादी वा भाट जावो ठेउनु जीं काही पायिलालें ते
9 भाट वा जणं ग्रामानं मना यंता ते दिवसी पावे
10 जाणिजे बुदवारी वोरा यिकरा व केल्योति
11 अवसरी जाणिजे''

मतेसु + फर्नादु

दु मीगु + जोरुनी + बोर्जि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

फर्ना + दु	xpvĩao dia	पेर भतादु
		ज्याउं प + रेरु
पेर ब + रेतु	ज्याउ + कयादु	दियगु + फर्ना
		दु
मनु + वेले फर्नादु	दियु + गु वोर्फह	दिय + गु रुद्रीगु
p^o da^+ mota	आद्रयि + मडतीनु	francisquo Vaz

* f 30r is blank.

38

[f 31r]

12 "तेरीक ११ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु
13 श्रीमतु करबेळी ग्रामे पाळ्यातु बयिसिके बयिसले
14 तथा ग्रामीचे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १

[f 31v]

1 वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे
2 मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु
3 फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले पेरि
4 जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १
5 वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १
6 वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घो
7 सालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ
8 परेरु जण १ वा दियगु रुद्रीगु सानलो पडतु जण १
9 वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं
10 गावंकार बयिसुनु लियीत भास अयिसी तरिं ।।"[24]

24 discontinued.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 32r]

"जण सावट लावणियचे दे
१६०९
वरुसाची वयची तालूक
वरुसा १ काच्या

1	अतुनी नोरेनाबाबति	
2	बालचेरु परेरु	१
3	किस्ट सेट	१
4	लुवीसु फोति	१
5	बेलचेरु सिमाउ	०।०
t	ज्याउं सिमाउ	१
7	बेल फ्रस्क सिमाउ	१
8	दुमीगु सिमाउ	१
9	घसपारि सिमाउ	१
10	मनुवेले फर्नादु	१
11	अतुनी फर्नादु	१
12	फ्रस्क फर्नादु	१
13	तथा फ्रस्क फर्नादा भा	१
14	मनुवेले सोउ	१
15	दियगु सोउजु	१
16	दुमीगु सोउजु	१
17	लुवीसु सोउ	१
18	भंद । अतुनी सलु	१
19	मनुवेले वेले	१
20	मनुवेले प्रूले	१

लुवीस परेरु वा चेडो	२
नूनु मेदि	१
पेद्र मेदि	१
मनुवेले मेदि	१
आद्रयि मेंदि	१
लुवीसु फाराकु वा चेडो	२
सालवादोरु फाराकु [भा]	३
पेर वेले भाउसयीत	२
मतेसु दालब्रकेरु	१
मर्ति आफोसु	१
पुर्स वंडितु	१
ज्याउ द कोस्त	२
आगोसतीनि सोउजु	२
दुमीगु फर्नादु	१
किस्तंउ फर्नादु	१
जोरुनी बोर्जि	१
बेत वंडितु	१
मेळ वंडितु	४
फ्रस्क वासु	३
आफोसु मनोजो	४
दुवार्ति द साभाउ	२
अतुनि मिसकीत डोल	२

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

अतुनी काद्र १

[f 32v]

1	लुवीसु मर्चूनि	१	जोर्जि वोर्फह	१
2	दियगु मर्चूनि	१	फ्रस्क गोमि	१
3	दुमिगुगु मर्चूनि	१	दियगु मिनेजु	१
4	लु । मनुवेले मर्चूनि	१	दुमीग फर्नादु	१
5	बसतियाउ मर्चूनि	१	लुवीसु सीलु	१
6	आद्रयि फर्नादु	१	दुमीगु मोतेरु	१
7	दियगु फर्नादु	१	आद्रयि समाउ	१
8	लोरसु मेदि	१	दुमीगु समाउ	१
9	हालेसु मिनेजु	१	आतुनी सिमाउ	१
10	घसपारि कूनि	१	ज्याउ द सोउ	१
11	पेद्र बरगासु	१	लुवीसु वोर्फह	१
12	फ्रसक बरगासु	१	पेद्रले वोर्फह	१
13	ज्याउं कयादु	२	ज्याउं फर्नादु	१
14	दुमीगु फर्नादु वाट	१	मतेसु फर्नादु	१
15	बसतियाउ रुद्रीगु चे	२	तथाच्या भाउ	१
16	पेद्र यिरमाउ	४	यिसतेवाउ बुतेलु	१
17	फ्रस्क पेरि	३	सिमाउ बुतेलु	१
18	मिगेले पेरि भाउसयि	२	सिमाउं गोसालु	१
19	आद्रयि दीय	१	मनुवेले फर्नादु	१
20	पाउल दि साले वोर्फ	१	पेर पचेकु	१
21	आद्रयि मडतीनु	४	बेते प्रभु	३
22	किस्तुउ वोर्फह	१	दुमीगु रुद्रीगु	१
23	लुवीसु फर्नादु चेडो	२	ज्याउं रुद्रीगु	१
			तोमे रिबेरु	४

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 33r]

1	घसपारि दीय	१
2	मनुवेले पंतु	१
3	अतोनी पंतु	१
4	फर्नाउ गोमि	१
5	फ्रस्क फराउ चेडे	३
6	फ्रस्क फर्नादु	२
7	तोमस लोरेसु	१
8	ज्याउ रुद्रीगु नारुकबे(?)	६
9	दियगु रुद्रीगु	१
10	मिगुले सोवारि	१
11	अतोनी बरेतु	१
12	दुमीगु दीय	१
13	लोरेसु दीय	१
14	मतेसु सोउजु वोर्फह	१
15	नू।फ्रस्क फराउ वा भाउ	२
16	घोसालु बरगासु	१
17	दुमीगु रुद्रीगु वा चेडो	२
18	पेद्र लुवीसु	१
19	पाउल बरेतु	१
20	ज्यांउ रुद्रीगु चेडो	२
21	ज्या रुद्रीगु वा जोर्जि	२
22	दुमीगु रुद्रीगु	१
23	आतोनी रुद्रीगु	१

बसतियाउं पनोरु	१
पेद्र मोति चेडेसयीत	५
दुमीगु परेरु	१
अतुनी गोमी वोर्फह	१
मनुवेले दीय	१
घसपारि दीय	०
भुजळ्यालो फ्रस्क वोर्फह	१
अतोनी मडतीनु चेडोस	३
पुरख नायक चेडेसयि	२
दुमीयाउ फ्रालकाउं	१
अतोनी दीय	१
मिगेले दीय	१
ज्याउ द कोस्त	१
फर्नाउ नूनि चेडे	३
ज्याउ नूनि चेडे	२
घसपारि कोस्त	१
फर्नाउ दे कोस्त	१
लुवीसु कोस्ताले	४
बेलचेरु रपोजु	२
लुवीसु परेरु चेडे	२
अतोनी परेरु	१
दुमीगु फर्नादु	२
दुमीगु परेरु	१
अतोनी दीया	१

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 33v]

			फर्नाउ दे कोरोउ	१
1	दुमीगु परेरु चेडो	२	मनवेले रूजु भाउ	२
2	ज्याउ दीया	१	मनवेले फर्नादु बाबू	२
3	पाउल परेरु	१		
4	बसतियाउ परेरु	१	वालेतीनी दिनूसु	१
5	पेर फर्नादु चेडो	२	मनुवेले रुद्रीगु फोडाक	१
6	ज्याउं द मेलु चेडो	२	आमदोरुद्रीगु चेडो	२
7	ज्याउं परेरु चेडो	२	मिगेले गोमि	१
8	पाउल परेरु चेडो	२	किस्तउ दी सा चेडो	२
9	दियगु परेरु	१	फर्नाउ लोबु भाउ	३
10	मनुवेले नोरेना	१	मनुवेले बरबूद	१
11	पेर बरेतु	१		
12	पाउल बरेतु	१	आतोनी कूनि चेडे	३
13	सिमाउ वोर्फह	१	जोर्जि कूनि	१
14	लुवीसु वा नि जुवानी	२	मतेसु मेदि	१
15	तोमे रिबेरु भाउस	३	दुमीगु फर्नादु	३
16	ज्याउ फर्नादु	१	आद्रयि वासाले वोर्फह	१
17	फ्रस्क लुवीसु	१	जर्दाउ परेरु	२
18	अतोनी कोस्ताले वोर्फह	१	रोबोलाले वोर्फह	१
19	घसपारि दीय	२	अतोनी तायीदे चेडो	३
20	दियगु रुद्रीगु सान	२	फ्रस्क सउजु	१
21	आद्रयि मेदानि	१	मतेसु सउजु	१
22	तोमे वालदारि	१	दुमीगु सोउजु	१
23	फ्रस्क आद्रदि	१	जुवानि फोसेकु	१
			तथा जोवानि फोसेकु भा	२

[f 34r]

1	दूप नायकु	१		
2	वाट नायकु चेडो सयि	२	घोसालो बरगासालो दु	०॥०

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3	चाऊंड नायकु चेडो	३
4	भूत नायकु	१
5	फ्रस्क फर्नादालो अतोनी	१
6	ला ज्रसिलो	१
7	दियगु परेरु	२
8	अतोनी परेरु	१
9	मिगेले परेरु	१
10	दुमीगु परेरु	१
11	जोवानी वोर्फह	१
12	दियगु वोर्फह	१
13	बेतु रुद्रीगु	१
14	दियगु लोरेनु	१
15	ज्याउ रबेलु	१
16	सोखड सेट	१।।०
17	गावीक	१३

चेउले

18	पेद्र यिरमाउलो चेडो	०।।०
19	लुवीसु तोमे वालदारिलो	०।।०
20	दुमीगु रुद्रीगालो चेडो	०।।०
21	पेर फर्नादालो चेडो	०।।०
22	पेर बरतालो चेडो	०।।०
23	फ्रस्क दुमीगु परेवालो	०।।०
24	जुवानि फर्नाउ नूनिलो	०।।०

ज्याउ दियालो बसति	०।।०
मतेसु मोतिलो चेडो	०।।०
दियगु अतुनी परेरालो	०।।०
फर्नाउ लोबालो अतुनी	०।।०
मनुवेले सोउज़ालो	०।।०
घसपारि दींयालो दुमीगु	
बेलचेरु सोजालो	०।।०
वाट गाउसालो दुवार्ति	०।।०
गांग नायकालो चेडो	०।।०
फर्नादु कोस्तासि	०।।०
दुमीगु मोतिलो घोसतिंनी	०।।०
रां प्रभुलो चेडो	०।।०
दानु(?) वेले	०।।०

भायिलाची सोरुवाणं
वाट वंडिताची मरीय
राउलेदी ०।०
लुवीसु करासताची लुजीय ०।०

लुवीसु वासाची कतरीन मचा	०।०
मरीय फर्नादि फर्नाउ लोरेना	०।०
कतरीन फर्नादि मादायि	०।०
म्हातर गाडाची	०।०
फलप फर्नादि	०।०

[f 34v]

1	आतोनी मडतीसाची	०।०
2	दुमीगु परिची वा चेडू	०।०

फ्रस्क फर्नादाची भाटय	०।०
मरीय दे कोस्त ज्यांउ फ	०।०

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3	आन दीय विठे प्रभूची	०।०	जुवानी फर्नादि ज्या पर्सची	०।०
4	किस्तउ दि साची बायि वा चे	०॥०	पाउल वेलेची वा चेडो	०।०
5	जोणियाची मदनेल फर्ना	०॥०	फ्रस्क फोसाची भायिल	०।०
6	अतुनी परेराची	०॥०	मनुवेले सा।उजाची	०।०
7	जुवान फ्रस्क दाउब्रकेरी	०।०	समाउ गोसालाची माउ	०।०
8	जिबेल फर्नादि राम नाकाची	०।०	लुजीय कोस्त म्हातारी	०।०
9	फर्नाउ गोमिची भायिल	०।०	पायि रुद्रीगाची	०।०
10	आनं वास फोडुग्याची	०।०	खोकुलो गाडाची	०।०
11	बोरीय वंडिताची	०।०	नूनु फर्नादाची वा चेडू	०॥०
12	मतेसु मेदिची माय	०।०	फलेप फर्नादि	०।०
13	आन रुद्रीगु ज्याउ फर्नादा	०।०	अतोनी फर्नादि	०।०
14	जोगायि प्र[भू]णी वा सुनो	१	दोन मरीय पुर्स्याची	०।०
15	जिबेल नूनि सास्टकार्नि	०।०	दुवार्द साची भायिल चेडो	०॥०
16	घोरुखे प्रभुची	०।०	दोन जुवान	०।०
17	आद्रयि लोरेसाची	०।०	आन कुवेले	०।०
18	बुरीय प्रभुची	०।०	बेत वंडिताची मरीय फर्ना	०।०
19	पुरखेयाची आवय	०।०	ज्यान मेदिची	०।०
20	आन सुवारि	०।०	मरीय फर्नादि चुडायि	०।०
21	लखा[25]मे नाकाची फलप	०।०	कयादाची बायिल	०।०
22	बसतियाउ कोस्ताले सून	०।०	ज्या दीया ग्रामान दी	०।०
23	म्हाळे प्रभूची	०।०	मिगेल पेरिच्या भाउ	०॥०

[f 35r]

सावट आख पायितात्ति

कोलोवळ

1	घोसालु बरगासा जावे	६६	जोरुनी बोर्जि	४
2	आणि	२॥	मतेसु मेदि	२॥०

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3	आद्रयि कोस्त	६।०
4	फ्रस्क फराउ	२०
5	आतोनी नोरेनु	०६
6	फर्नाउ गोमि	०१
7	बेत रुद्रीगु	०१
8	हालेसु मिनेनेजु	१।।०
9	बसतियाउ रुद्रीगु	१
10	लुवीसु परेरु	२।।०
11	मनुवेले बरबूदो	०२
12	मनुवेले मर्चूनि	२
13	ज्याउं रुद्री दीय	१।।।०
14	यकुनु	६६
15	उद्राखु पावता	
16	दुमीगु दीया जावे	२६
17	आणि	१५
18	आद्रयि मडतीनु	०३
19	अतुनि समाउ	०४
20	दुमीगु मोतेरु	०३

दुमीगु सोउजु	२
सिमाउ गोसालु	४।।०
बसतियाउ रुद्रीगु	२
मिगेले पेरि	४
तोमे रिबेरु	६।०
पेर भस्ताडु	२
ज्याउं रुद्रीगु	३
बेलचेरु सिमाउ	१।।।०
फ्रसक पेरी	२।।०
जोर्जि कूनि	३
पेर पचेकु	२।।
मर्ति आफ्रोसु	२
सालवादोरु फाराकु	१
आणि दुमीगु दीय	८
यकुनु	२६।०
व्हळोगोठे	
दुमीगु सोउजा जावे	५५।०
आणि	१०
पेर बरेतु	०३
घसपारि कूनि	४।०

[f 35v]

1	मतेसु फर्नादु	३।।०
2	लोरेसु मेदि	१।।०
3	दुमीगु फर्नादु	१।।।०
4	जोरुनी बोर्जि	१।।०
5	पेद्र बरगासु	१।।०
6	दुमीग परेरु	१।।०

मिगेले गोमि	४
जर्दाउ परेरु	२।।०
मनुवेले फर्नादु	०९
तोमे वालदारि	४।०
पाउल बरेतु	१।।।०
लोरेसु दीय	१।०

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7	मनुवेले मर्चूनि	५।।०
8	दियगु रुद्री सानलो पड	२
9	मतेसु दालब्रकेरि	३।।।०
10	मनुवेले प्रुले	१।।०
11	आतोनी काद्र	१।।।०
12	आद्रयि समाउ	१।०
13	भिकार वंडितु	२।।०
14	मनुवेले पंतु	१
15	किस्तउ दीय	२
16	ज्याउं फर्नादु	१।०
17	घोसतिनि सउजु	२।।०
18	ज्याउ द सोउजु	२
	यकुनु	५५।
19	वर खाजनी	
	आद्रयि मडतीना जावे	४१
	आणि	८।०
	आतोनी परेरु	१०
	यकून	४१
	मरडे पावता दुमीगु दी	
	यावरि × टाके मरिया	५
	मनुवेले मोति जावे लेख ती	
	नाही देखुनु मरियाद	टा ५
	घोसालु बरगासा जावे पर्ति	
	नाही मरियाद	टाके ५
	मनुवेले मोति जावे	३४।।०
	आणि	१३
	पेद्र मोति	०८।।
	फ्रस्क फराउ	०२
	मतेसु वोर्पह	०४
	आतोनी मडतीनु	०३
	ज्याउ नूनि	०२
	यकुनु	३४।।०
	कोळोवळ	६६
	उद्रख	२६।०
	व्हळोगोठे	५५।०
	वरखाजनी	४१
	मुरडे	३४।।०
	वोरुउरलो	५७
	यकुनु	३३०

25 It is certainly "मडन".

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 36r]

‘ ते १७ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु कर
बेळी ग्रामें । सा जुवाउं बाउतीसताच्या यिग्रजेच्यां वा
रादातु बयिसकें बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार मते
सु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना
दाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु फ
नादु जण १ वा ज्याउ कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा
आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फ
नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे मत समाउ गोसालु
जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसतादु जण १ वां
घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ परे
रेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दि
यगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फ[ह]
जण १ यवं गावाकार बयिसुनु कुळकरणिया फर्मा
विले अयिसे तरि लियीत भास अयिसी तरि भाट
फाळाचे खती घोलेंता सनो वेदोरु फजेदाच्या
मदादाप्र घोलावे आमी कबुल होउनु खती घोले
ताति आणीं तथा पेर पचेकासि वा ग्रामा न्याउ
करिताति होतें । तेधवा पेर पचेकानं पाद्रि वेगारु
तथा ग्रामीच्या फ्रस्क रूजापा पेर पचेकान बोलेले
की आपणु ग्रामापा उलउनु खडु केलो अयिसा
तरीं । पेर पचेकानं ग्रामापा बोलेलेसमधी ग्रामान
तथा पेर पचेकानं माणिलेप्रमाणीं पाद्रि वेगाराव
रउनुं पाद्रि मदेस्तु होउनुं खडु केला पेर

[f 36v]

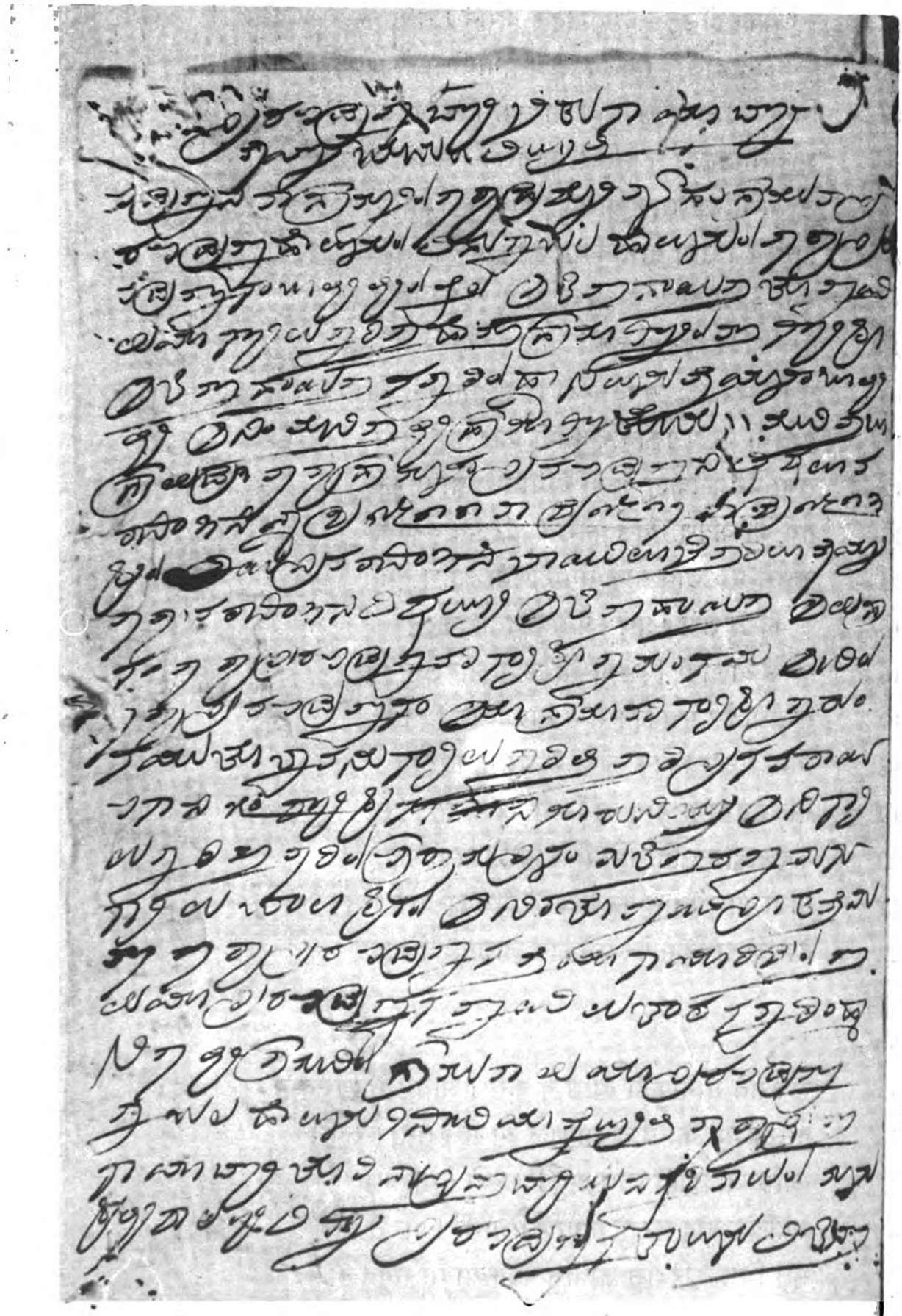
पेर पचेकाच्या खडु नायाच्या

तेया जोणु ॰।।॰ दिल्योति

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MEMORIAL DE CARAMBOLIM, F 36v



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1 पचेकास वा ग्रामां । तथा हे दोनि वर्गु ग्रामा वा पे
2 र पचेका होउनुं । दीगु कबुल होउनुं । तथा पेर
3 पचेकानं बोलेलें । कीं । आजतागायीत जो काही
4 मिया न्याउ करीत होतो ग्रामापां । तो न्यावो
5 आजतागायीत न करीं । म्हाणउनु । तेयानं बोले
6 ले आणीं माणितले ग्रामापा जोणु ०।।० माणितलो
7 ग्रामीचे । तथा ग्रामानं पेर पचेकास घिधलो व
8 रुसा ३ सि नाण्य दे १६११ वा दे १६१२ वा दे १६१३
9 वें । अयिसे वरुसा ३ सि भाहिलोभितरिलो तेया
10 तथा वरुसा ३ सि दिधल्यो आजतागायीत आमी ग्रा
11 नं तथा पेर पचेकावरि न्यावो करू नय आणीं
12 तथा पेर पचेकानं आमा ग्रामावरि न्यावो करूं
13 नय जो कवणु न्याउ करिति तरि पेन वरायी
14 पनास ५० द्यावे नोसु सनोरुणियां आणि न्या
15 उ करितु तरीं । प्रथम पेनं पुजितार करुनु
16 न्याउ बोलावों । आणीं जो काही पोडतेसु
17 तु तथा पेर पचेकान तेया नायाविखें । तो
18 मिया पेर पचेकान काही उजार न करीं म्ह
19 णितलेप्रमाणीं ग्रामु वा मिया पेर पचेकु
20 कबुल होउन निसाणिया केल्योति तथा फेतु
21 नायाच्या जोवीसु फेस्ताच्या[26] यिसकेरिवाउं । मनु
22 वेले दालमेदिपा पेर पचेकान जाउनु दिजिस्ती

[f 37r]

1 र करावे मागाफुडा न्याउ न करीं । अयिसे म्हाणउनु
2 नासाणिया केल्योति जाणिजे आणीं । तथा पेर पचे
3 कासि जो काही जोणु अर्दु दिधल्यो तेया जणा
4 अर्दाच्या बांदु करुनु भोगावें । आणीं । पोडते
5 सुतु यिसकिरिवाउ जोवीसु फेताच्या वा मनुवेले
6 दालमेदि वा लुवीसु नुकोलावा आणीक मोनु

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 सोबेयच्या यिसकिरिवाउपा जे काही पोडतेस्तु
8 ते मिया पेर पचेकानं बोलेले कें उजार न करी
9 म्हणउनु कबुल होउनु निसाणिया केल्योति जाणिजे
10 पेर पेचेकानं वा ग्रामान निसाणिया केल्योति जाणिजे ''
पेर पचे + काची निसाणीं । [27]

26 i.e. पेताचा.
27 No more signatures are appended to the agreement.

41

[f 37r]

11 '' तथा बयिसके[28] ग्रामान लियीत भास अयिसी तरिं ।
12 कतुवालाच्या फेतु आमा ग्रामा ×××××× कोस्त
13 याणे आसले ते आदा करू तोमास लोरेसानं ।
14 नेल्योति अस्नपया २ नि आणि भेठेसि नेलों ।
15 हालेसु मिनेजानं नेल्योति लारी २ नि आणि तयिदाल्या
16 नाया सेतेसु काडू ज्याउ मडतीनान नेल्योति
17 अस्न अर्दी लारी २।।० आणि मदादा नेल्योति अस्न
18 पया लारी ०।।० यकुनु अस्नपया ३ नेल्योति अस्नप
19 या विसातुले उरलू अस्नपया १७ परबुपा
20 आसेति जाणिजे आणि दियगु परेरा

[f 37v]

1 वा घोसालु बरगासा ग्रामान दिल्योति टाके २८०
2 आदायावरी द्यावें । तथा हे टाके प्रुमा नेले दे
3 खुनु दिले जाणिजे आणीं । प्रुमु गोव्या जीं काही
4 नेल्योति नग प्रुमाचे ३१ यकती तथा हे नग यक
5 तीस ग्रामा आणुनु दिले जाणिजे ग्रामाहुजु तथा
6 ही प्रमा ग्रामानं ग्रामीच्या पेठातु घोतली

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 याति जाणिजे आणीं । प्रुमा आद्रयी पनाचे
8 कोंतादोरान आपविले तेघवा ग्रामानं । पायि
9 ले घोसालु बरगासापा प्रुमा यिक ११ रां
10 दिघल्योति जाणिजे ह्यासि जण २ गा बारागणिया
11 टा °।।° नि दिल्योति जाणिजे आदायावरी द्यावे
12 या जाणिजे ''

	वा फ्रस्क + फराउ	मतेसु + फर्नादु
जोरुनि + बोर्जि		+
		Francisquo Vaz
जाउ + कयादु	जाउ प + रेरु	पेर ब + रेतु
दिय + गु रुद्रीगु	समाउ + गोसालु	
		दुमी + गु फर्नादु
Miguell Peres	साल + वादोरु मोति	मनुवेले + फर्नादु
ज्याउ+ फर्नादु	पेर भस्तादु	g^lo de barg^ca

28 Held on 17th August, 1610.

42

[f 37v]

13 '' तेरीक १८ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा

[f 38r]

गोवायी वंडिताच्या नाया

1 आनु श्रीमतु करबेळी ग्रामें । आद्रयि मडतीनाच्या
2 चुन्याच्या घोरातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे
3 गावंकार । मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा
4 मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु
5 फर्नादु जण १ वा ज्याउ कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १
6 वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 मीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाच्या मत
8 सिमाउ गोसालु जण १ वा वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पे
9 र भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ पेद्र
10 मोति जण १ ज्याउ परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा
11 ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा [म]
12 तेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं [गा]
13 वकार बयिसुनु लियीत भास अयिसी तरि कुळक
14 रणिया फर्मांविले अयिसे तरिं । वंडिताच्या
15 नाया गोवायी काडू दिलसानं जाला देखुनु
16 तेया फस्यालासि देउंसि अस्रपया ८ परबु
17 पा लेख आसले तेयाले खाताले दिजे तुमा
18 मुजारा देऊं जाणिजे तथा हे लेख बाद करुनु
19 आणीं । प्रुमा गोव्या नेउसि दुसरे दपा ते आद्र
20 यि पनाचें तेया गोसालु बरगासापा को
21 तदोरु देउंसि लेख लारिया ६ ह यकुनु ८
22 अस्रपया ९ लारी १ उरलेयाति अ ७ ला ४ रि

[f 38v]

1 उरले लेख अ ७ ला ४
2 उरेल्योति मतेसु फर्नादापा जाणिजे
3 ग्रामु कबुल होउनु दिलो नेमु ''

मतेसु + फर्नादु

43

[f 38v]

4 '' तेरीक २१ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनुं
5 श्रीमतु करबेळी ग्रामे आद्रयि मडतीनाल्या चु
6 न्याच्या घोरातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामी
7 चे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बों

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8 जि जण १ मनुवेले फर्नादु जण १ फ्रसक वासु जण १ वा
9 व्रियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं क्यादु जण १
10 वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण दीगु
11 आद्रयि मडलीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १
12 वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचे
13 मत सिमाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा
14 पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र
15 मोंति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १
16 वा ज्याउं फर्नादु जण १ दियगु रुद्रीगु सानलो
17 पडतु जण १ वा मतेसु मेंदि जण १ वा दियगु वोर्फह
18 जण १ यवं गावकार समेसत बयिसुनु लियी
19 त भास अयीसि तरि कुळकरणिया फर्मा

[f 39r]

1 विले अयिसे तरि तेरीक २० वा परबु
2 मतेसु फर्नादानं देसायी पायिले दे सेज्या
3 नव्यासि आद्रयि मडतीनु जण बा °।° यकि वा मतेसु फर्ना
4 दु जण बा °।° ह्या बारागणिया आदायावरि द्यावे
5 आणीं फोडे प्रुमा नेले आद्रयि पनाची तेया
6 सि जुरमेत माणितले तेघवा कोंतातु
7 लेख फारीक केलें होउ नाही म्हणउनु
8 जोरामेत देउसि ज्याउं मडतीनु वा पेर प
9 चेका वा दियगु परेरु घोसालु बरगासु वा
10 पेद्र भोति वा मतेसु फर्नादु ह्या ह्यानी जावे
11 ह्यासि बारागणी १।° दिल्योति दिल्योति जाणिजे
12 मतेसु फर्नादान दिघलोना जाणिजे कुळकर×
13 हे गावय नाहीं । आणीं ते १८ वा गावय
14 जी काही केल्योति तवयी गावय ह्या गावय
15 वरि निसाणिया केल्योति जाणिजे आणीं तोमास
16 लोरेसा फोरालाचे सेडतिदाउ काडू पेरजे

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 ल्योच्या नाया अस्रप १ यक दिल्योति परबु
18 मतेसु फर्नादापा आसले तेया लेखातुले
19 तथा नायाचे गोवायी काडू फोडे दिलले
20 लेख नपोरो जाले देखुनुं । दिल्यो तोमास
21 लोरेसापा दिल्यो आणिकि अस्रप १ यकुनु
22 अस्रपया २ आणि पतिसाव व दिसपाचु

[f 39v]

1 वागडाच्या फेता कोब्रार करू लारी °।।° त
2 था मतेसु फर्नादापा आसले तेयातुले.
3 दिल्यो आणीं वंडिताल्या नाया पोरुकारोदो
4 र फोडे पायिले होंते जण ४ उग तेया पयिके
5 जण २ गानी दिजेस्तीर केले मिगेले पेरीन वा पेद्र
6 मोतीन दिजिसतीर केले आणि निसाणिया
7 केल्याति तथा ह्या दियगु परेरान वा आ
8 द्रयि मडतीनु तथा तो न्याउ सरपरियत[29]
9 चाल्यावो तेया टाके २० द्यावे सरल्यावरि
10 आणीं । वागड्याच्या फेतासि वंडिताची पेंतासि
11 लारी °।।।° वा मांदुसेच्या फेतासि ला °।।।° यकुनु[30]
12 लारी १।।° च्यालेची दिल्योति जाणिजे आणि तथा
13 प्रेजिलाची सेडतिदावं गावोगावीची युल्यो ती
14 ले दुमीगुगु सोउजा जावे टा १८ १२ आदाया
15 वरि द्यावे आणि फोरमोदोरु सागता ते गा
16 वीची आण्यावे खर्चु लागता तो ग्रामानं दावो
17 घळकारु आद्रयि मडतीनु वा पेर पचेका जण १
18 तथा सेडतिदावासि लेख जात दें दावे जाणि
19 जे आणि मतेसु फर्नादापा उरले अस्र ५ ला १।।°
20 तथा हे गावयचे निसाणिया कुळकरणी बसतिया
21 उ बारबोजाचे वयवरि केल्योति आपुले मुख[31]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

29 Better reading is "सरवरियत".
30 Abbreviation.
31 Stops abruptly. The sequence of the original folios is intact here and they are, I conclude, f 51 and f 52.

44

[f 40r]

देसायी पायिले वा पाद्रिच्या ले

खाच्या वर्गु केल्योति जाणिजे

1 तेरीक २३ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
2 श्रीमतु करबेळी ग्रामें । घसपारि लुसेनाच्या घो
3 रातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु
4 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनि बोर्ज जण १ वा मनुवेले
5 फर्नादु जण १ वा वा फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु फर्ना
6 दु जण १ वा ज्याउ कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा
7 आद्रयि मडती दीगु आद्रयि दीय जण १ वा आद्र
8 यि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनु
9 वेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भ
10 सताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति
11 जण १ ज्याउ परेरु जण १ पेर बरेतु जण १ ज्याउ फ
12 नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि
13 जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावंकार बयि
14 सुनु लियीत भास अयीस तरि कुळकरणिया
15 फ्रमाविले अयिसे तरि पेरजेलाच्या नाया
16 गोवायी काडू गोवाळीय मुउळ्या सोदू
17 मतेसु फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु बारागणि
18 या टा °।।° पायिवरियक जाणिजे आदायावरि
19 द्यावे जाणिजे आणि यिग्रजेच्या नवेच्या भो

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 रे आणू डोकडेखाजनीच्या खोता दुमीग प
21 रेरावरि चीट अस्रपया ५ पाचे तथा ह्या
22 अस्रपया पाद्रिवेगापा बोरो बेजेर

[f 40v]

1 करू दिल्योति जाणिजे आणीं आद्रयि पना
2 ची प्रुमा गोव्या नेउंसि घोसालु बरगासान
3 नेले होतीं । तथा प्रुमाच्या यिसेबु करु[नु]
4 घोसालु बरगासानं । ग्रामापा नेल्योले
5 तें प्रुमा ११ यिकरा ग्रामापा दिल्योति जाणि
6 जे तथा प्रुमां ग्रामीच्या पेठातु घोतल्यो
7 ति जाणिजे आणीं काजारियांच्या वोरिकेयाची
8 यिसकुडतुरु करूं । तबलियाउ ख[डु]नु ज्याउ
9 मडतीनानं । बुदुवारी वोरा १ यकावरि आण्यावो
10 तेया बारागणी यकि बा ० टा °।° आदायावरि
11 द्यावे जाणिजे नेमु दिलेप्रमाणीं कुळकरणि
12 यानं लेयिले जाणिजे आणीं । पाद्रिवेगारा फ़स
13 क रूजा आमी ग्रामानं माणिले देणे होतें अ
14 स्रपया २०४ लारी १।° र १३ तथा ह्या अस्रपया
15 आमी का । ग्रामानं । वर्गु करुनु खाजना गाणं
16 गाणंके दसाकाप्रमाणीं । व खाजनावरि वर्ग के
17 लो धाडो खाजनावरि अस्रपया ३१ जुवा
18 रीवरि अस्रपया २७।।° वाजे वा खेडोपरि
19 वरि अस्रपया ३४ लारी १ वा नागुणोजो अस्र
20 पया ४३ लारिया २।।° वोफळखाजनंवरि वर्गु अ
21 स्रपया ६८८ रयीस २[८][32] यकुनु अस्रपया ज
22 मा अ २०४ लारी १ रयीस २८ अठावीस खाजना
23 वरि केल्योति जाणिजे तथा ह्या खाजनखारानी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 41r]

पाद्रिच्या लेखाच्या वर्गु केल्यो जाणि

1 लेख देंता तथा वरासाच्या वोयितूब्र म्हायिन्या
2 भितरी द्यावे सिनोरु पाद्रिसि देऊ म्हाणउनु ग्रा
3 मान दिधल्यो जाणिजे आणीं । वंडिताच्या नाया
4 गोवायी सोदू जाउसि गावंकारु फ्रस्क फराउ जण १
5 हालेसु मिनेजु जण १ वा ज्याउ परेरु ज १ वा फ्रस्क वा
6 सु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ घोसालु बरगासु जण १ आ
7 द्रयि मडतीनु जण १ ह्यानी गोवायी सोदुनु ज्या दि
8 वसा आणू सागाता तेया दिवसा न्यावे
9 पाद्रिची रज्या घेउनु जावे सोंता म्हणउनु
10 आणि जावो ठेउनु सावट बादी वा कुलोव
11 ळीचो वोरिको वा आडगणी जावो ठेउनु पायि
12 ले आज सोमवारु(?)तागायीत बुदुवारी[33]
13 वोरावरि जावो ठेविल्यो प्रुसुदु जाणि
14 जे आणीं तथा ह्या नेमाची तरलादी पाद्रिवेगा
15 रा लेहिले लेखाची दावे जाणिजे कुळकरणिया[न]
16 द्यावे आमा ग्रामावारीयु आणीं तबलियाउ
17 करू अस्रप १ ज्याउ मडतीनापा परबून दावे जा
18 णिजे ×××× बाकी उरल्योति मतेसु फर्ना
19 दापा उरल्योति अस्रपया ४ लारी १।।° उर
20 ल्योति जाणिजे''

आद्रयि + मडतिना

फ्रस्क फ + राउ

ज्याउं + कयादु

मतेसु + मेदि

Miguell peres

ज्याउं+ परेरु

पेर भस्तादु

मनुवे+ले फर्नादु

franci+squo vaz

g^lo de barg^a

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

दुमी + गु फर्नादु पाउल + बरेतु
दिय + गु फर्नादु ज्याउं + फर्नादु
दियगु + वोर्फह पेद्र + मोतिच्या सालवादो मोति
दुमीगु + फर्नादु

32 8 is a conjecture.
33 Time not mentioned.

45

[f 41v]

1 "ते २५ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
2 तु करबेळी ग्रामे सा जुवाउं बाउतीसताच्या यि
3 ग्रजातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकारु
4 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जिचें मत पेर वे
5 ले जण १ मनुवेले फर्नादाच्या मत ग्रामु जण १ वा
6 फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं
7 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय
8 जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा
9 मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस्क फराउ जण १ वा पेर भस
10 ताडु जण ० जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति
11 च्या सालवादोरु मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा
12 पेर बरेतु जण १ वा ज्याउ फर्नादु जण १ वा दियगु रु
13 द्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १
14 यवं गावकारु बयिसुनु वा हेर सगेसत गा
15 वंकारा वारीकु किस्तउं गोमीनं साणिले गावयी
16 सावट बादी पायिताति दे १६११ वेया वरुसा
17 सि वा कुळावोळीचो वोरुको वा साउणीआखा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 42r]

बादी सावट पायिले सावठे लावणि

या

1 बादी सह तथा ह्या बादियांचे लेलेख साट
2 लावणिया अवसरि । पेर कुलासा देऊ फोडे
3 अवसरी करुनु आज पदेस्ताचे म्हाणउनु प्रसु
4 दताति जाणिजे तथा हे पावताति पाउणियचे
5 लेख बुदुवारी द्यावे तटें बादिते वेळें । लेख
6 द्यावें देंता सो । ठाणंदा मोरु जरि सोमवा
7 री होउ मगळवारी यत तरि पाउणीकारा लेख
8 द्यावें नाही तरि तळें बादितेवेळे आणावे जा
9 णिजे आणीं तळ्यास आडणीळी पावल्या मिगेले सु
10 वारी जावे टा ॰।।१२ आदायावरि द्यावें जाणिजे
11 आणि ता तळ्याडे नेउनु घोलावे जाणिजे आणि
12 बादी खाजनीचे दीगु सावट आखचें । पावता तेया
13 पावणीकारान बांदु करवा हे भासे वरुसा [१?]सि
14 दे १६११ वरुसा उद्रेखचो फ्रसक पेरि जावे ४–॰।।॰
15 व्हळोकुठे ×[34] बादी १ मतेसु मेदि जावे अ ४–०।=
16 वरखाजनीचो बादी १ गोसालु बरगासा जावे अ ॰३–४।=
17 वायीचो आख जुणु १ यक मतेसु आलब्रकेरी अ ॰४–॰।॰
18 मुरडेजुणो १ पेर वेले जावे बादी यक अ ॰३–४।।॰
19 कुलोवळीचो बादी अतोनी मडतीना जावे अ ॰४–१।।॰
20 कुलोवळीचो वोरुक प्राग(?) पायताते तीय भासे
21 पावलो वरुसा १ सि घोसालु बरगासु अ ॰६–॰।॰
22 यकुनु जुमा अस्रपया तीस अ ३०८१।।।॰
23 आणि वंडिताच्या नाया गोवायी सोदुनु ने

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

वंडिताच्या नाया गोवायी

[f 42v]

1 उसि गोवायी काडीवरि यक नाया गोवायी न्या
2 वे मिगेले पेरि वा घोसालु बरगासु ह्या जण २ गा टाके
3 टा १ आदायावरि द्यावो जरि न्ह वरी तरि तेया
4 टाकेया आणि केया कारणं नाही फाही वो
5 रा यकावरि अवसरी जाणिजे आणीं तबलिया
6 उ आणू ज्याउ मडतीना दिलो नेमु बारा
7 गणी टा °।° यक आदायावरि द्यावे जाणिजे''

जोरुनी + बोर्जि

	francisquo vaz	बेलेचे + रु समा
[दि]य + गु फर्नादु	फ्रसकु + फराउं	मतेसु + मेदि
दुमीगु + फर्नादु	ज्याउ प + रेरु	
दिय + गु रुद्रीगु		
	ज्याउं + कयादु	पाउल + बरेतु
आद्रयि + दीय	पेर भस्तादु	
सालवा + दोरु मोति	ज्याउ + फर्नादु	Miguell percs
g^lo dc barg^ca	मनुवेले + फर्नादु	
		Joao miz
	दियगु + वोर्फह	

34 Letter deleted.

[f 42v]

8 '' तेरीक १६ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा
9 आनु म । करबेळे ग्रामे सा जुवाउं बाउ

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 43r]

पाद्रिले वोरिके ठेविल्योति जाणिजे

तीसताच्या यिग्रेजेच्या वारादातु बयिसिके ब
यिसले तथा ग्रामीचे गावंकार । मतेसु फर्नादु जण १ वा
वा मनु । जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा
फ्रस्क वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कया
दु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्र
यि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फ
नादु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा
घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र गोंति जण १ वा ज्याउं
परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १
दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु गेंदि जण १ वा दियगु
वोर्फह जण १ यवं गावंकार ब वा कुळ दीगु यव गावं
कार बयिसुनु लियीत भास अयीस तरिं वा हेर गा[वं]
कार समेसत बयिसुनु लियीत भास अयिसी तरिं ।
आमो ग्रामानं । कुळकरणिया फ्रमाविलें अयिसें
तरिं । तथा ग्रामु समसतु कबुल होउनुं । पाद्रि फ्र
स्क दे रूजाले वोरिके काजारियांचे । जें काही
पाद्रि फ्रस्क दे रूजानं ठेविले होतें । तेयाच्या वि
वोरु वोफळाखाजना वोरुका १६ वा डोकज्या
खाजनी वोरुका १ वा नागुणंज्या खाजनी वोरुका १ वा
धाड्यावरि वोरुका १ हे वोरुके ४ रि च्यारि वां ।
तथा ह्या वोरुकेयाचे ग्रामानं काडतबतबली

[f 43v]

वेंद करुनु घेतले तबलियाउच्या यिसकुड
तुरानं । तथा यिसकडतुरातु सीगा लिहील्योतु
तेणेप्रमाणीं । तथा वोरुके ठेविले असपया ५५०
अखुरी पायिसींपनास तथा हे लेख ग्रागानं पाद्रि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 फ्रस्क रूजा देणे केले तथा ह्या लेखाच्या रसपो
6 देसं ग्रामानं देंतो दे १६११ वे वरसाचा जने
7 रुतागायीत कुरेर जावे पाद्रि फ्रस्क रूजा
8 ग्रामानं द्यावें । यिसकुडतुराप्रमाणीं द्यावें ।
9 आणीं तथा वोरुके सिरी लेहिले तें ग्रामानं ठे
10 विले म्हाणउनु सासना समेसतु पोवासि क
11 बुल होउनु नेमु दिल्यो सरें सेहिले* भासे
12 प्रमाणी म्हाणउनु ग्रामाचा नेमु''

मतेसु + फर्नादु
फ्रसकु + फराउं francisd̄uo vaz
मतेसु + परेरु
दिय +गु फर्नादु पेर ब + रेतु जोरोनी बोर्जि
ज्याउ क + या दु मतेसु मे + ° दि मनुवेले + फर्नादु
पेर भस्तादु
दुमीगु + फर्नाद ज्याउं + फर्नादु
g lo dc barg ca miguell Peres

* Sic.

47

[f 44r]

1 '' तेरीक ३१ वा आगोस्तु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
2 तु करबेळी ग्रामे उ । आद्रयि मडतीनाच्या चुन्याच्या
3 घोरातु बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार
4 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले
5 फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दि
6 यगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगेले
7 पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीना[च्या]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8 दुवार्ति मडतीनु जण १ वा दुवागीगु फर्नादु जण १ वा म[नु]
9 वेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर बस[ताडु]
10 जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा
11 ज्याउं परेरु जणच्या मतेसु परेरु जण १ वा पाउल ब[रि]
12 तु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण[१]
13 वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यंव गाव[का]
14 र बयिसनु लिहीत भास अयीस तरि । जावो ठेउनु
15 जुवारियचो बादी °।।° पायिलो वरा पाचेभासे सातेम
16 नं । आणीं मतेसु फर्नादानं गावावारीय लेख आसले
17 तेयाले खाता तबलियाउं करू आणिकी नेल्यो अ
18 स्रप १।।° आणीं ग्रामानं नेल्यो गोवाया अस्रप °।।°
19 आणि गोवाळियाचे गोवायी आणिले तेया लारी १।।° आणि
20 सेडतिदावा गागारीचे आणू चउद्रियाच्या ना[या]
21 दिल्योति लारिया ४ रि यकुनु अस्रपया ३ लारी °।।° [अ]
22 बाद करुनु उरले अस्रपया १ लारी १।।° परबु
23 मतेसु फर्नादापा । आणीं । तळ्याच्या तुंबां
24 बराबरी खडी पेलेकडेनं रुदी डायी १।।° वा आयिले

[f 44v]

1 कडेंन डायी १ यितुके बरवे करुनु पोडुनि वा मु(?)
2 गुरान धाडाउनि तथा मुंगूर तेया पावणीका
3 रानी आणावे म्हाणउनु फर्नाउ दे कोस्त बा °।° वा
4 सालवादोरु मोति बा °।° ह्या जण २ गा बारागणिया
5 दोनि आदायावरि द्यावें जाणिजे आणीं गोवायी
6 सोदू खोर्ले जाउंसि घोसालु बरगासु जण १ वा
7 फ्रसक फराउ जण १ वा अतोनी परेरु जण १ वा फर्नाउ
8 ×× जण १ यां । आणीं आणिकी आडणिळीवेले पायि
9 ले फर्नाउ दे कोसता जावे बा °।° यक आदाया
10 वरि द्यावे जाणिजे''

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 44v]

"तेरीक १ वा सेतेबु दे १६१० वे या वरुसा आनु
श्रीमतु करबेळी ग्रामे खालतुंबा वंडियपा
बयिसकें बयिसले तथा ग्रामीचे गावंकार म
तेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवे
ले फर्नादु जण मत ग्रामु जण १ वा फ्रस्क वासु जण १ वा
दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा
मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आ
द्रयि मडतीनु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १ वा मनु
वेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर
भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा

[f 45r]

बादी °।।•जुवारियजो पायिले
सातेमन दे १६११ वे वरुसा

वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ परेरु जण १ वा पेर बरे
तु जण १ वा ज्याउ फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीग जण १
वा मतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं
गावंकार बयिसुनु वा हेर सगेसत बयिसुनु
तळें बादिता बयिसुनु वा कुळकरणिया फ्रगा[वि]
ले अयिसे तरिं। फोडे जें काही सावटे बादी
पायिले तेयाचे लेख सारुनु घेंतांति वा चीट
देंतांति वा वोरुकाचे देखील तथा हे लेख ग्रामा
हुजुरु सारुनु घेतले वा जुवारियचो जुणो [°।।°?]
गावीक सातेमना। बादापर्यीत दे १६११ वे या
वरुसा दों बादियांतुल्यो। लेख देंता [आ]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 जतागायीत सनिवारी द्यावें । म्हाणउनु पाव[×]
13 घोसालु बरगासा जावे अस्नपया ५ ला ४।।।°
14 आणीं तळेंतुबाचे सावळ वा लाकुडा दोही तुबा
15 ची जो कवणुं गावीचो गावंकार वा पेर्जेलो नेंत
16 तरि तेया पेनं टाके ५० तथा सावळ नेलल्योपां
17 आदा करावें । गोवायी जण २ ग करुनुं । तथा लियिले
18 मुरियाद ग्रामानं ग्रामुनेमान आदा करावें आणि
19 पेराणिया दिल्योति टा १।।°६ दोमीगु परेरावरिं
20 चीट केल्यो डोकडेखाजनागधे आणीं । कजारिया
21 च्या वोरिकेयाचे तबलियाउ केल्या तें ग्रामा आद्र
22 यि मडतिनानं धावती करुनु आणुनु द्यावे ××
23 पाडी बारागणी °।° यक आदायावरि केल्याति जाणिजे

[f 45v]

सावठे बादियाचे लेख सारिले

1 आणीं वंडिताच्या नाया गोवायी काडू घोसा
2 लु बरगासु वा फ्रस्क वासु ह्या जण २ गा बारागणी टा °।।°
3 आदायावरि द्यावे जाणिजे लागता ते दिवस गोवायी
4 न्यावें । आणीं । तळे बांदितेवेळे म्हारा दिलोति
5 लारी ३ डोकडेखाजनीच्या खोता दुमीगु परेरा
6 दिलोति नेमु समद १।।।१२ आणीं । वारीक म
7 लकासि टा १ यकु मिगेले पेरिसि वा मिगेले सुवारी
8 सि चीट केल्योति जाणिजे आणि बादिया सावटे
9 पायिले तेया बांदियाचे लेखातुले चउ
10 द्रियाच्या नाया गोवायी काडू नपुरो जाले ते
11 धवा तोमास लोरेसापा दिल्योति परबु मते
12 सु फर्नादानं दिल्योति अस्नपया ३ दुडू ५०
13 पोले दिल्योति जाणिजे ×पाते चउद्रियाच्या
14 नाया गोवायी काडू सोदू फ्रसक फराउ जण १
15 वा ज्याउ परेरु जण १ ह्या जण २ ग्यासी टा °।° आदावा मतेसु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

16	फर्नादा बारागणी टा १ ह्या बारागणिया आदायावरि	
17	द्या जाणिजे तथा हे गोव्यायी[35] मतेसु फर्नादान	
18	गोव्या न्यावे पाउट जाताति तिया यितुकें द्या	
19	वे आणीं । सावट बादी पायिले उद्रखचे बादिया	
20	चे फ्रस्क पेरिन सारिल्योति अस्रपया अ	४–०–॥°
21	व्हाळेकुठे मतेसु मेदीन सारिल्यो अस्रपया	४–०–। =
22	वरखाचिनी नावोरुका घोसालु बरगासान अस्रप	९–४॥ =
23	वायीचे आखीचो मतेसु दालव्रकेरीन सारि अस्र	४–०।°
24	मुरे[डे?]चो ×××ले जावे सारिले अस्रपया	३–४॥°

[f 46r]

परबुपा लेख ठेविल्योति

1	कोलोवळीचो बादी अतुनी मडतीनान सारिले अ	४–१॥°
2	आणीं जुवारियचे जोणु °॥° [घो]सालु बरगासान अ	५ – ४।॥°
		———
3	यकुनु जमा सिरी लेहिल्यो तिया अस्रपया	३६ ला १॥°
4	आणी फोडले लेखातुले परबुपा उरलेयाति	१–१॥°
		———
5	यकुनु समसत जमा लेहिले अस्रप	०३८–३
6	पयिके वासलु तोगास लोरेसान चउद्रियाच्या न्या	
7	× पाते गोवायी काडू दिल्योति अस्रपया	३ ला र ४०
8	× पाते आजोचे वा गुनदुरियाच्या सेडति लारी	२८ ०
9	वा तळाडे बिकारिया देउंसि ग्रामानं दिल्योति लारी	१८ [०]
10	यितुके बाद करुनु लियिले लेख बाद अ	३–३॥(?)
11	उरले मतेसु फर्नादापा अस्रपया	३४ उणे
12	रयीस चाळीस यितुके मतेसु फर्नादापा उरले	
13	याति जाणिजे''	

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

	मतेसु + फर्नादु	पेर भतादु
आद्रयी + दीया	पेर बरे + तु	p^{o}da mota
ज्याउं + परेरु		
	फ्रसक + फराउ	दिय + गु वोर्फह
दियगु + रुद्रीगु		
दिय + गु फर्नादु	मनुवेले + फर्नादु	franci^{s}quo Vaz
ज्याउं + कयादु	g^{lo}dc barg^{ca}	
		दुमीगु + फर्नादु
ज्याउ + फर्नादु	João^{+} mi^{+}z	Miguell peres

35 Sic.

49

[f 46v]

खडु फ्रस्क पेरिलो

1 "तेरींक ३ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा श्रीमतु करबेळी
2 ग्रामें । फर्नाउ पेरिच्या घरापा बयिसके बयिसुनु तथा
3 ग्रामें । फर्नाउ पेरिसुत फ्रसक पेरि वा मिगेले पेरि वा त
4 था मिगेले पेरिची मायं । मरीय पेरि वा तथा मिगेले पेरि
5 चे भ्रातु सिमाउ पेरि वा मनुवेले पेरि वोर्फह य पाडती
6 आपुल्या बापाच्या घरभाट वा मालवजुविखें । सवाद
7 त होंते तेघवा सिनोरु पाद्रि वेगारु फ्रसक रूजु वा
8 तथा ग्रामेचे गावंकार मिगेले सुवारि जण १ वा किस्त
9 उ दीय जण १ वा अतुनी परेरु जण १ वा आद्रयि दीय
10 जण १ वा दुमीगु दीय जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा पेर

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

पचेकु जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ हे सिरी लेहिल्योति
ते वा गाउडाळी हायता बरासु पकाडुदु हे यितुके
मदेसत होउनु तथा फ्रसक पेरिलो वा तथाची माउसी
मरीय पेरि वा तथाले पुत्रु मिगेले पेरि वा सिमाउं
वा मनुवेले वोर्फह ह्यालेयाले मदेसतानीं ह्या
पाडतिलो खडु वा वाटपाच्या विवोरु वा तथा ह्या जण २
गा वर्गाले गोरुवा गायी गोरुवा जोत वेगळें करुनु
जीं काही गोरुवा हायति सानव्हडं । तिरा अर्दी
दि वाटनु घेयावें । आसति आणीं वोडप २ नाण्य गाट
वा गउळसर ह्या दोयि नगाचे अस्रपया २८ विसु तथा
मिगेले परेचे मायपा हाय तें लेख सरी लियि
तें अर्दार्दि न्यावें । आणीं । बटेकुरूं १ यक तेया
नावं मरी तथा तेया बुटकुरुवा अस्रपया [११]
रा अर्दार्दि न्यावो तेया बुटकरु

[f 47r]

खडु फ्रसक पेरिल्यो

वा हे ×चे चेडूं । ह्या यते वरुसा ५ पाचाचे तेया
अंतुने । तें पोर । सम । केले दोयी पाडतिनीं । आणीं ।
जें काही खेडातु ग्रामानं जे काही माड दिधल्यो तें
मिगेले पेरिनं दिधल्यो तेया वरुसा भोगावें ।
आण मिगेले पेरिनं जे देणे आसले मुरबीकारा
आमच्या रासीच्या देण्याचो अस्रपया ८ आठ
तेया माडावरि देउनु माड मिगेले पेरिन भोगावे
आमा वा तेया मांडा कारणं नाहीं । आणीं त
थाले बापडते घरभाट वाटता अर्दार्दि वाट
ल्यो हाय तेयाच्या सीमा प्रूव दिसें न्हयिचें
डेगेनें रुदी पेद्र बरगासाचे मेरेनु । मिगेले
पेरिसि तथाल्या डायिजां वावासेत वावा २ आगुळा ×[36]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 तथा मिगेले पेरिचे मेरेनं फ्रस्क पेरिसि पुरख नायकाल्या[37]
14 दुरीगाचे सीमेनं वावासेत वावा २ आगळा ४ रि तथा
15 भाटासि बायिच्या कोणंस्याचे गेरेनं । मिगेले
16 पेरिसि वावासेत वावा ३ नि तथा पेद्र बरगासाचें
17 मेरेनं । वर्कट पुरख नायकाचे मेरेनं उरल्या ती
18 भूमि फ्रसक पेरिसि निसांप्रमाणीं । भोगावें आणीं ।
19 तथा भाटाच्या कुडुकाव्हाळावेल्यो तथा व्हाळाचे
20 मेरेनं वा बसतियाउं रुद्रीगाचे मेरेन टाप १
21 यक मेगेले पेरिसि वावासेत वावा १ डा ४ आगळा ४ रि
22 तथा फ्रसक पेरिसि तथा व्हाळाचे सीमेन वा रुदी
23 वा मतेसु मेदिचे मेरेनं वावा १ डा ४ आगळा ४ ०
24 तथा ××× पादिणी दुसरे मेरेले

[f 47v]

1 भोणिताति तेणेप्र भोगावळीनं भोगावें ।
2 आणीं गोरुवा बादिताति तो गोटेचें वा वेल्या
3 दुकानाचे मदेर वा कयिल्यो अर्दार्दि टा
4 नु न्यावें । आणीं घराचे मदेर [वा] कयिल्यो वा मा
5 ती देखील अर्दार्दि न्यावें । आणीं तथा फ्रसक पेरि
6 नं आसा तेया घोरातु वरुसा ४ रि रावें । आणीं ।
7 आपल्या सिरातु वाटपातु घर बादावे आणीं । जरि
8 तथा फ्रसक पेरिं । वरुसा यकाभितरि जरि आपुल्या वाट
9 पातु घर बादीत तरिं । तथा गिगेले पेरिनं फ्रस्क पेरि
10 सि अस्नपया दुनि द्यावेया आ × णीं । जरि वरुसा
11 भितरि घर न बदी तरि तेया फ्रसक पेरिसि वा तेया
12 ×याल्यो अस्नपया दोनि कारणं नाही आणीं ।
13 घरीचो घरवडीचो गालवजु जो साट हाय तो
14 फ्रस्ककु पेरिन वा तथाच्या डायिजानी न्यावो घरा
15 भितरलो वा यथे करबेळीय तथा घरवडीचो
16 मालवंजुं हाय तो तथा गिगेले पेरिन वा तथा

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 चे माय वा डायिज्यानी भोगावों । आणीं सासट
18 वारिके या ग्रागातु वा वोडले ग्रागातु कुळाग्र
19 माडाची रासीची हाय अयिसे बोलताति तें
20 कुळाग्रां राची[38] अयिसे म्हणउनु साबीसट
21 होयील तरिं । तथा फ्रसक पेरिनं । मिगेले पेरि
22 सि वा तथाच्या डायिजा अर्द द्यावें । आणी
23 सिरी लियिल्योति वोडपाचें वा चेडुवाचों
24 अस्रपया जोमा ३९ तथा ह्या अस्रपया
25 यिकुणंचाळीस अर्दार्दि वाटनु नावो

[f 48r]

खडु मिगेल पेरि वा फ्रस्क पेरिलो

1 आणीं । वेंतारावेखें × काही खर्चो होयी तरि
2 तथा मिगेले पेरिनं वा फ्रस्क पेरिनं अर्दादि द्या
3 वेया आणीं तथा लियिले लेख दिल्योउपरातें
4 तेया वोडपा वा तेया चुडुवा आणीं फ्रस्क पेरि
5 सि कारणं नाहीं । आणीं । जे काही उसगासत
6 ळ रूख हाय ते आपापुले सिरांतु वाटपातु
7 आस ते आपापणे भोगावें । आणीं । लेयिल्या व[रु]
8 सा चो ४ उ भितरि तथा फ्रस्क पेरिन आपल्या ट
9 पातु बायि खणावें । लेहिले । वरूस च्यारि उद
10 ख तथा फ्रस्क पेरीन न्यावें । आणीं । जरि लियीले
11 या वरुसातु ×[39] बायि न खणं होयील तरि उद
12 कासि वा तेया बायिसि कारण नाहीं । आणीं[।]
13 मार्गु जाताहेता आपापुल्या वाटपातुल्या[नि]
14 जावे ह्यावें । तथा भाटाच्या सिदाउ रकगुं
15 अर्दार्दि देउनु भोगावें जाणिजे आणि दु
16 रिगा आपुपुले रीतून वा प्रगीचे[40] रीतून चालवावें ।

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 म्हाणउनु दत खड्डु आणीं । जरि यकादो ह्या भितरि
18 लो ह्या खडावरि चुकोत तरिं । पेन अस्सपया
19 पा ५ पाच नोसो सिनोरुणियचे कांफ्ररिया द्या
20 वेया जाणिजें । ह्या पेनावेखें । जें काही आमचे
21 जण २ दोगा पाडतिचे आउतोरोग पाद्रि वेगारां दि
22 धल्यो पेन आदा करु जाणिजे आणि ले

[f 48v]

1 तें । लेख अर्द साडेयिकुणयिसाचे अर्द
2 तथा ह्या वरुसाचे सरदे पकेवरि दावें । आणीं
3 वेले अर्द वेल्या वरुसाचे सरदे पकेवरि दा
4 वे अयिसे दोयी पिकानी दावें जाणिजे फ्रसक
5 पेरिसि जाणिजें । ग्हाणउनु दत खडु सासना
6 च्या आणीं । तथा गिगेले पेरिच्या भावंचा तितोरु
7 बरास पकाडदु तथान तेयावारीय निसाणि
8 या केल्योति ह्या ख[41] आणीं तथा गिगेले पेरिचें मा
9 य मरीय पेरिवारीय तेयाच्या कबुलाडती दु
10 मीगु दीयानं निसाणिया केल्योति जाणिजे लियीत
11 पाडतिनी विनती करुनु लिहुउ साणितलेप्रमाणी
12 लियीत कुळकरणी फ्रसक करवालाचे वरह ''

Migúell peres Asino aqui p[lo] Roguo da sobredit[a] m[a] peres e Como ta

Bras Picardo

Dominguos dias

आद्रयि मड
तीना + ची नि

francisquo Vaz

आद्र + यि दी
य

फ्रसक पे + रिची निसाणी

पेर प + चेकाची नि
साणी

o p[c] fr[co] da raujo

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

36 Torn space needed for one letter.
37 Abbreviation.
38 Abbreviation of "रासीची".
39 Deleted letter.
40 i.e.प्रथमीचे.
41 Sic.

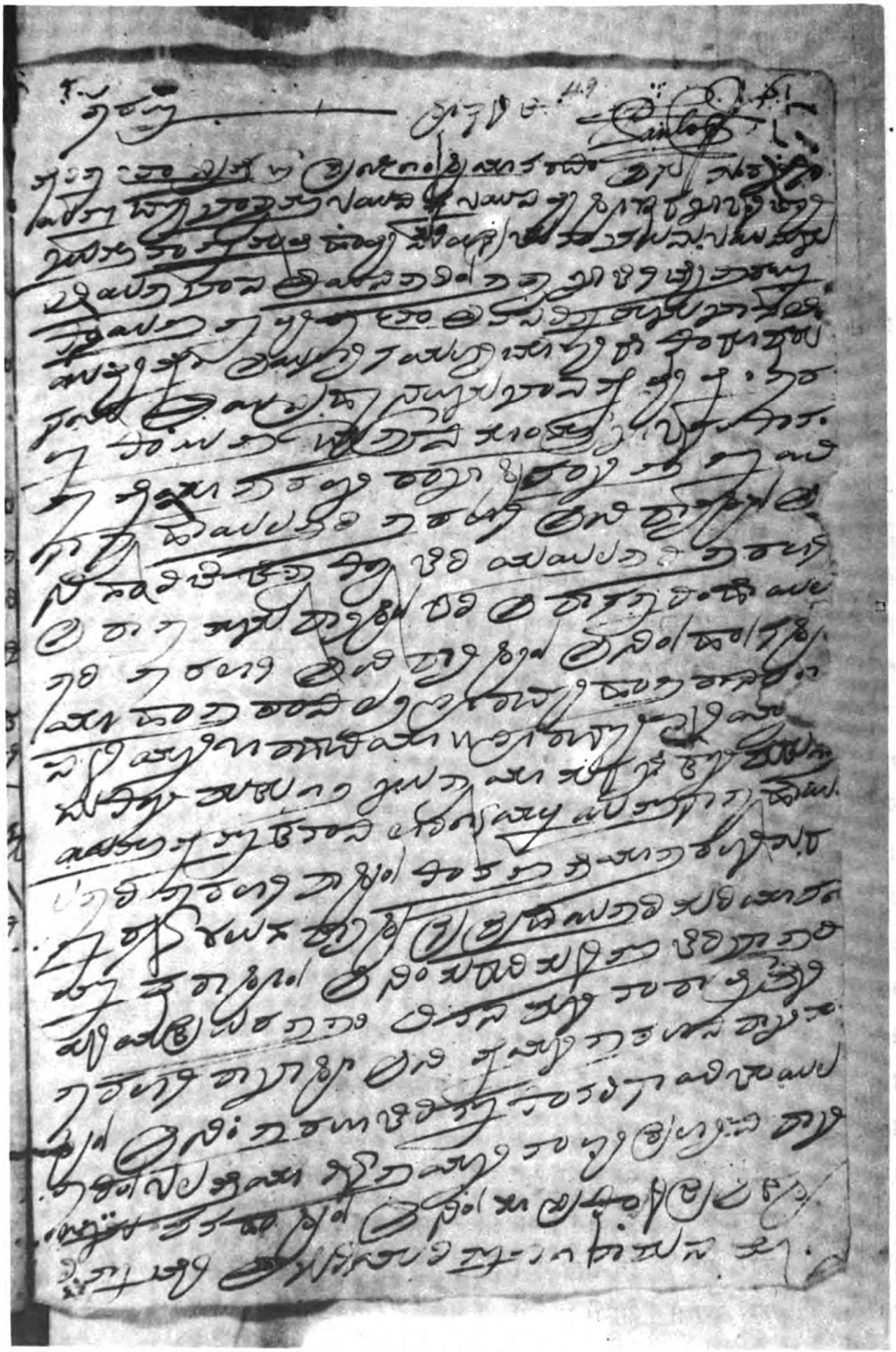
[f 49r]

तरलूक वोफळीची

''तेरीक ७ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु पुरख ना
यिकाच्या भाटातु बयिसिके बयिसले वोफळखाजनीच्या
खोतु वा कामती हालेसु मिनेजु वा भवसु बयिसुनु
लियीत भास अयिसी तरिं । तथा खाजनीचे तरलूक
पायिता काले ते ६ वा अवसरि करुनु भास लि
यिले तें आयिल्या न यल्याचे गेळोफाळो धरू
नय अयिसे म्हाणउनु भास केले कीं तर
लूक पायिता चुत्रसीमांत्रु खाजनं पावं
ता तेया तरलानी राखावे न राखिता काही
नाट होयील तरि तरलानी आणी द्यावें । आ
णि गावीची चीटपाट जरि ययील तरि तरलानी
आदा करुनु द्यावें । जरि आदा न करीं होयील
तरि तरलानी आणि द्यावें । आणीं । हा । नवे
या हातरासि टा २ पोरण्या हातीरासि टा १
सळिया बारागणिया °।।° पोरन्या सळिया [°।°?]
सुपा दुडू १२ खोट्या मळखडा दुडू १२
यितुके कुडवासि लारी १६ यकि यितु नाट होयी
ल तरि तरलानी दावें । पावता तेया तरलानी घळ
कार जण ४ उग द्यावे ने दे होयी तरि गरियाद १
यक धरावों । आणीं गळणी गळिता जरि भात ×

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MEMORIAL DE CARAMBOLIM, F 49r



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 मळीयडे उरत तरि दिवस दोनि वा रात्री दोनि
22 तरलानी राखावो आणिके या तरलासि दाखवा
23 वें । आणीं तरलु जरि कापावरि नाही जायील
24 तरिं । बलतेया विर्तया वा मेरेल्यासि दाख
25 उनु दवरावें । आणीं । मासेफाळि जे आडवे
26 रीक़ाचे ××××××× १ वा दुसरो

[f 49v]

तरलूक सरदे

1 काबु आंब्याच्या नाखेयावरि आणि माजन्या
2 सि खोता कामतिचे चीटन सारावे म्हाणउनु
3 पावले दुमीगु रुद्रीगा जावे पडी ९ घळकारु नाही
4 देखुनु मरियाद १ धरुनु पर्ती पायिलें । मतेसु
5 दालब्रुकेरी जावे ९।।।॰ पेर बरेतु जण १ बसतियाउं
6 परेरु जण १ दुमीगु मोतेरु जण १ दुमीगु फर्नादु जण १
7 सालवादोरु फाराकु यकुनु[42] जण ६ ह वा चोउगुली
8 क पावतातिं य तरलुककेचे भासेप्रमाणीं । मरि
9 याद आणि चोउगेले चो सोर्वन जावो होडा द्या
10 वो म्हाणउनु मतेसु मेदि जावे टा ॰।।॰६ पोले घळका
11 रु फस्क फराउ जण १ वा मनुवेले फ्रले जण १ वा मिगेले
12 [पे]रि जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ यकुनु[42] चोउगुले''

42 Abbreviation.

51

[f 50r]

खेडेपरिवरीची तरलूक

1 '' तेरीक ७ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीमतु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

करबेळी ग्रामे फ्रसक वासाल्या भाटातु बयिसिके बयिसले
तथा ग्रामीचे खेडेपरिवरिचो कामती वा भउसु बयिसुनु
लियीत भास अयिसी तरि तथा खाजनीच्या खोतु फ्रस
क वासान आमा भउसा देणे जाले अस्रपया २॥॰
उणी बारागणी ०।॰ यक तथा हे लेख खोतु आ×[43]ने दी
म्हणउनु आमीं भउसानं तथा तें लेख हरा(?) घो
लिताउं कीं । फुडे जावो ठेविलो ठेउनु पायिता
ति तथा फ्रसक वासाले सरुवाणे खोतुकेचो पा
यिताति आजतागायीत दिना ५ भितरि तथा
खोतानं कामतीपा तथा लेयिले लेख अस्र २।[।॰]
द्यावे लेयिल्या दिवसाभितरि जरि ने दी होयी त
रि भसाचे नावेचें चीट तथा पावता तेया [पा]
उणीकारा द्यावें । आणी पावता तें लेख घे
यावें । आणीं अदिक उरता ते खोतासि [प]
रतुनु द्यावे म्हणउनु पायिताति सरुवण ०।॰ यक
दे १६११ वे या वरुसा पावता तेया पाउणीका
रान भोगावे आमी भउसान पाळुनु दावे म्हाण
उनु पावले जोरुनी बोर्जि जावे अस्रपया ३६ ०।॥॰
अखुरीं तिनि पाउणो लारी आणि तथा बयिसिकें ।
तरलूक तथा खाजनीची पायिताति जी काही वोफ
ळीचे तरलूक × भास केल्या खोटया मुळखड्या
तेणेप्रमाणी पायिताति कांपु मारि

[f 50v]

खेडेपरिवरीची

तरलूक वा माजने

[ता] आंद्रा(?)ज्यावरि द्यावे जाणिजे म्हाणउनु पावले
तरलूक दोनितिनी वेळें अवसरी केल्योति पेद्र यिरमाउ
जावे पडी १० घळकार नाही देखुनु मरियाद टा १ धरुनु पं[ति]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 अतुनि काद्रा जावे पडी १०।।।० घळकार जोरुनी बोर्जि जण १
5 किस्तउं वेले जण १ दियगु रुद्रीगु जण १ वा मनुवेले वासु जण १
6 चोउगुलीक दुमिगु फर्नादा जावे टा०।१४ घळकारु बसतिया
7 उं रुद्री जण १ वा मर्ती आफोसु जण १ पेर बरेत् जण १ वा फ्रस
8 क वासु जण १ आद्रयि मडतीनु जण १ तथा हे दुडू आद्रा गावरि
9 द्यावे वा तरलूक दुवार्ति द सा जण १ आणि मरियाद यिमाउले
आदा करावे बारगणिया टा ०।।०"[44]

43 Possible reading is "आमा".
44 Written at the right side as an addition.

52

[f 50v]

11 " तेरीक ९ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्री
12 मतु करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेठेवरि केळामु
13 ळा बयिसके बयिसले तथा ग्रागीचे गावंकारं मतेसु
14 फर्नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना
15 दाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासाचें मत ग्रामु [१ ?]
16 वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा
17 मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि म
18 दतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्ना
19 दु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर बसताडु जण १ वा
20 घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र मोति जण १ ज्याउ प
21 रेरु जण १ वा पेर बरेंतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १
22 दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु मेदि जण १ वा दि
23 यगु वोर्फह जण १ यवं गावंकार बयिसुनु
24 मना आणुनु कुळकरणिया फर्गाविले अयि
25 सें तरि आणीं तयिदाल्या नाया गंदादा अ
26 स्रप १ ज्याउ मडतीनापा दीजे अस्रप १ वा अ
27 °तोनी दीयु वा दियगु दियच्या फेता

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 51r]

परबुलाणीचे लेख नेमु नाया

च्या पोडतेसतासि लारिया ४ यकुनु[45] अस्रप य
कि लारिया च्यारि परबु मतेसु फर्नादान दिल्यो
गावीच्या लेखातुलें । आणि कतुवालाच्या नाया
मिनाजि देउंसि जोर्जि बरेतासि तागा ३ नि लारी
वा प्रेजेलाच्या नाया आणि नाडकरणियांच्या से
डतिदाउ आणू लारिया ४ रि यकुनु लारिया आणि
आ×सिकाराच्या संतेसाचे तालूक काडू ला
रिया ४ यकुनु तोमास लोरेसापा दिल्योति अ २ – १
मतेसु फर्नादापा आसले तेयाले खाताले
आणीं ठणंदारा मोरान पुरडी माणितले
तेघवा ग्रामानं पायिले पुरडी गिगेले सुवारी जा
वें । टा २।१२ घळकार जोरुनी बोर्जि जण १ वा हालेसु
मिनेजु जण १ वा ह्यानी बरे ५० नावे पेनंसेनं जांत
तेया पाउणीकाराचें आणि गोवायि आज होउं
फायि नेउंसि आतोनी दीयाच्या नाया सोदु
नु नेउसि पावले पेर पचेका वा मतेसु फर्नादा
सि ह्या जण २ गा बारागणिया टा °।। आदायावरि द्या
वेया जाणिजे आणि तथा अवसरी पा । आणि वोरा
धावरि अवसरी पाळ्यातु ठेविले ते आयिले
नाही बारा वोरपरियक राविले तेदवा फाल
त गावंकार मनुवेले फर्नादु बा °।° वा ज्या
उ कयादु बा °।° ज्याउं कयादु जण बा °।° दीगु
दियगु फर्नादु बा °।° । गिगेले पेरि बा °।° यक
फ्रस्क फराउ जण बां °।° । पेर बसताडु बा °।° वा पे
द्र मोति बा °।° वा ज्याउ परेरु जण °।°

[f 51v]

× × × पायिल्योति जोरुनं बोर्जि जा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2 वे । बारागणिया टा °।।१८ पावल्योति घळ

3 कारु दियगु रुद्रीगु वा गतेसु गेदि

दियगु + रुद्रीगु	पेर बरे + तु	Mannocll Vaz +
जोरुनी + बोर्जि	दुगीगु + फर्नादु	मनुवे + ले फर्नादु
ज्याउ + फर्ना	दियगु + रुद्रीगु	
		मतेसु + मेदि
आद्रयि मडतीनु		मतेसु फर्नादु
आद्रयि दीय		घोसालु बरगासु

45 Abbreviation in all the three cases in this text.

53

[f 51v]

4 ''तेरीक १० वो सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु

5 म[46] । करबेळी ग्रागे भानं नायकाच्या गाडातु बयि

6 सिके बयिसले कोलोवळीचें । भउसु वा खो कागती

7 वा खोताचे मत तथा कागतीन केले बयिसु

8 नु बउसुदेखील लियीत भास अयी[सी] तरि

9 कीं बोलवाडतिभायले जोवानी कोसताले बांदी

10 चुकालो म्हाणउनु दिल्यो टाके २ नि जाणिजे आणि

11 तरलूक पेर फर्नादा जावे पडी ५।।° दियगु परेरु जण १

12 दुमीगु फर्नादु जण १ वा लुवीसु परेरु जण १ वा फ्र

13 फराउ जण १ वा चुउगुलीक भउसान टा °।° देउनु

14 ज्याउं परेरु ज १ फर्नाउ नूनि जण १ जुवानी

[f 52r]

कोलोवळीची तरलूक

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1 कोसत जण १ फर्नाउ दे गोउ जण १ वा लुवीसु फाराकु
2 आणि नाट जालल्यानी चोउगुल्यासि सागावे ××
3 चोउगुले न य होयील तरि कागती खोतान दावे
4 पडी ४ रि धरुनु न्यावें''

46 Possibly contraction of "श्रीमतु".

54

[f 52r]

धाडो तरलूक

5 ''तेरीक २० वा दे सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु म(?)
6 करबेळी धाडो भउसु वा खोतु वा कागती बयिसु
7 नु लियीत भास अयिसी तरि तरलूक पायिता
8 चुत्रुसीमांत्र खाजन राखावे नाट होयील त
9 रि तरलानी आणि दावे हातरा टा २ पोरण्या हा
10 तरा टा १ सळिया टा °।।° पोरण्या स टा °।° कुडवास ला [१]
11 काटया १२ मळखडा १२ सुपा टा १२ यितु
12 के दावे आणि गावीची चीटपाट यल तरि तरलानी
13 तडउनु दावे बयिसले बयिसके घळकार जण ४ उगु
14 द्यावें । ने दी होयील तरि गरियाद १ धरुनु पर्ति
15 पायिले आणि खोतु कागतीचे चीटन थळ
16 सोडवावे आणि सोडयील तरि आणि द्यावे जाणि
17 ले आणि कापु २ नि व्हळेभावळीयवरि कापो १
18 खेत्रपाळाच्यावरि कापु १ तरलूक पावता तो
19 सुर्वन जावो आजतागायीत दिना १५ दावे
20 पोले लुवीसु कोसता जावे टाके ८।।° बेलचेरु रपोज जण १
21 फर्नाउ दे कोस्तु जण १ वा ग्हा । दुगीगु परेरु जण १ वा
22 वा ज्याउ परेरु जण १ वा पेद्र गोति जण १ वा

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

23 लुवीसु परेरु जण १ चोउगुलीक भउसा दुडू ४

[f 52v]

1 लुवीसु फाराका जावे घळकार दुमीगु फर्नादु जण १
2 वा फ्रसक फराउ जण १ फर्नाउ लो जण १ फर्नाउ नूनि जण १
3 यकुनु[47] पावल्योति आणीं । मादूस पायितांति
4 कवड ४ रि खाबे ५ वळवट तळवट तथा हे दळीय
5 पावता तेया पाउणीकारान आणावे बरवे
6 भउसाच्या मना यतातें भउसानं ले
7 ख दिल्यो उपराते पाउणीकारानं ग्हायि
8 नान मादूस आणावें । आणि दळीयु घडीय
9 उणी घोलावे जावें । पावले लोरेसु दीया जावे अ
10 सपया २ ला ४।।० पावल्योति जाणिजे घळकारु म
11 तेसु फर्नादु जण १ वा दुगीगु दीय जण १ आणीं म्हा
12 नाभितरि मादूस आण्यावे न्हडि होयील तरि अ ६
13 दापो धरावो भउसानं । बादिया १ स फाळो दु
14 दुडू १८ पोले देणे तणं कोणे हाडू नय
15 [हा]डिती तरि गुटळ्यास बादी ४ घ(?)ट बादावे
16 कुजार करितल्यास अर्द पणी[48] ज्याउ परेरु ८।।।०''

47 Abbreviation.
48 Possibly instead of ''पावणी''.

55

[f 52v]

''ते ४ वा[49]

17 तेरीक १२ वा सेतेबु तरलादि कुळकरणीं बसतिया
18 उं बारबोजाचे वयिर्ची आपुले गुखवचुनी साणितले
19 दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीगतु करबेळी ग्रागे
20 साजुवाउं बाउतिसताच्या यिग्रचेच्या आल

Digitized by Google
Original from Goykanadi Records / UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 पेद्रीतु[50] बयिसके बयिसले तथा ग्रागीचे गाव
22 ०कार मतेसु फर्नादु जणचे मत ग्रागु जण १ वा
23 जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १
24 वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १

[f 53r]

1 वा ज्याउं कयादु जण १ वा गिगेले पेरि जण १ वा ।०
2 आद्रयि मडतीनाच्या ज्याउं मडतीनु । वा आद्रयिं
3 दीय जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फ
4 नादाचे । मत सिगाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ
5 जण १ वा पेर बसताडु जण १ वा घोसालु बरगासाचे
6 मत दुमीगु दीय जण १ वा पेद्र मोति जण १ वा
7 ज्याउ परेरु जण १ वा पेरु नेताचे मत पाउल
8 बरेतु जण १ वा ज्याउ फर्नादु जण १ वा दियगु
9 रुद्रीगु जण १ वा गतेसु मेदि जण १ वा दियगु वोर्फह
10 मत ग्रामु जण १ यवं गावकार बयिसुनु आ[मी?]
11 मना आणुनु कुळकरणिया फर्गाविलें अ[यि]
12 से तरिं । यिग्रेजेच्या वेगारु पाद्रि सिगाउ द
13 रूजान बोलेलें । अयिसे तरि । तुगची यि
14 ग्रज रात्रिवित्री तुगी राखावे अयिसे म्हाण
15 उनु तुमी बोलेलें अयिसें तरिं । प्रगाणी
16 ग्रामुं वा सगेसत कबुल होउनु यिग्रे
17 जेच्या आलपेद्रीतु नेगु दिल्यो अयिसा
18 तरि दिनागणंके वाडेवाडेच्या फोडे लेहि
19 ल्योति तेयां कपतानी आपापुले पयिरिया
20 गणंकें । रात्रि यकीस जण ४ उग राखोसि यिग्रे
21 जेपा टाउं । आजतागायीत म्हने ४ रि
22 टावावें । अयिसें म्हाणउनु पाद्रि सिगा
23 उ द रूजा हुजुरु नेगु दिधल्यो जाणिजे
24 आणि पुरडी पायिलेया वोविदोरु जरालु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

25 यिता म्हाणउनु ज्याउ द सोउजानं पा
26 यिले जावे टा ०।१८ गिगेले सुवारी जावे

[f 53v]

1 तथा ही नळ आदायावरि द्यावे तथा ही तरि
2 लादी कुळकरणी बसतियाउ बारबोजाचे वय
3 ची''

49 Sic.
50 The reading 'तु' is doubtful.

[f 53v]

56

भाटफाळो वोपुन दिल्यो

4 ''ते १५ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनुं
5 श्रीमतु करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेठे
6 वरि केळामुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रामीचे
7 गावंकारं । मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १
8 वा मनुवेले फर्नादुचे मत ग्रामु जंण १ फ्रसक वा
9 दासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कया
10 दु जण १ वा वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १
11 वा आद्रयि मडतीनाच्या ज्याउं मडतीनु जण १ वा
12 दुमीगु फर्नादु जण १ वा वा मनुवेले फर्नादाचे
13 मत सिमाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा
14 पेर बसताडु जण १ वा घोसालु बरगासा ने
15 मु दिघल्यो जाणी जण १ वा पेद्र मोति ज्या सा
16 लवादोरु मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १
17 वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १
18 वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा गतेसु मेदि जण १ वा
19 वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावकार बयिसु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 नु मना आणुनु वा हेर गावंकारा गावयि
21 सागुनु लियीत भास अयिसी तरि सेडती
22 दावा गावोगावीची आणू पेर भसताडदा
23 जावे टा १।१८ आदायावरि द्या आणि सेडति
24 दावा खर्चा दिल्योति ला ५ पाच्यापाच्या
25 गावीची चुणें वा दिवाडी वा न्हावेले वा गोळ
26 ती वा जुवे यितुके सेडतिदावं

[f 54r]

सेडतिदावा आणू पाले

1 आणावे तथा × × × × आदायावरि गळकारं
2 तोगास लोरेसु जण १ वा ज्याउ परेरु जण १ आणीं ।
3 भाटफाळो तोगास लोरेसापा पावलो होतो
4 तथाच्यान उकळ वो नाही ग्हाणउनु तोगास
5 लोरेसान ग्रामा वोपुनु दिधल्यो ग्रामान गा
6 णितलेप्रमाणी तथा तोगास लोरेसान वोपुनु
7 दिधल्यो तथाचे खुसियन वा काबुल होउ
8 नु निसाणिया केल्योति तथा तोगास लोरेसा
9 ग्रामानं अस्रप यकि दिधले ३८ १२ आदाया
10 वरि दावें आणि तथा तोगास लोरेसाच्या [घळका]
11 रु पेर भसताडदान निसाणिया केल्योति त[था]
12 तोमास लोरेसान वा पेर भसताडानं तथा बयिसके
13 ग्रामीच्या कुळाचारी वा पेरजेलो आस तेणे
14 वा कुंबारानी वा कुणंबेयानी तणं वा लाकू[ड]
15 नेऊं नय आणि जो खा(?)जनीच्या तेयां तेया
16 खाजनीच्या तरिलानीं सोडू नय जरि नेंति तरि
17 पेनं फोरालाप्रागाणीं टाके ५ पाच [च]डवावे आदा
18 ग्रामान करवावें । आणि घोसालु बरगासा
19 वा ज्याउ परेरा दिल्यो नेगु जण १ वा गिगेले पेरि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 सि दिना आठासि नेगु दिलो अवसरि काडूं
21 नय म्हाणउनु तथा हे लेयिले तरल्यादी कु
22 ळकरणी बसंतियाउ बारबोजान आपुले गुख
23 वचुनी वाचुनु साणितले वा निसाणिया तथा
24 लिउरावरि केल्योति जाणिजे————''

57

[f 54v]

1 ''तेरीक २१ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु
2 श्रीमतु करबेळी ग्रामे खालतो लांब वडीय
3 पा बयिसिके बयिसले तथा ग्रागीचे गावंकार
4 मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्ज जण १ वा वा
5 मनुवेले फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रस्क
6 वासा नेमु दिल्यो जण १ वा दियगु फर्नादु
7 जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा गिगेले पेरिसि
8 नेमु दिघल्यो जाणिजे वा आद्रयि दीय जण १ वा
9 आद्रयि गडतीनु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १
10 वा मनुवेले फर्नादाचें मत ग्रा सिगाउं
11 घोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण वा पेर बस
12 ताडदाचे मत तोमास लोरेसु जण १ वा घोसा
13 बरगासु जण १ वा पेद्र गोति जण १ वा ज्याउ परे
14 राचे मत जण १ वा पेर बरेताचे गत पाउ
15 ल बरेतु जण १ वा वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा दि
16 यगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु गेदि जण १ वा दिय
17 गु वोर्फह जण १ । यव गावकार बयिसुनु
18 लियीत भास अयि तरि । धाड्यावेले
19 डोगरी ठेविले म्हाणउनु दिल्यो गतेसु फर्ना
20 दा वा तोमास लोरेसा ह्या जण २ गा बारागणि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 या टा °।।° नि दिल्यो नेमु जण १ पा सां पाउलीची
22 पाद्रिपा उलउंसि जाउंसि आणीं केळी बारा
23 आद्रयि मडतीना जावे टा °।।° ७ अदायाव द्या
24 वेया जाणिजे तथा अवसरी फालत गावकार

[f 55r]

1 मनुवेले फर्नादु जण लारी यकि पावले
2 पेद्र मोति जाणि जावे टा °।° ३ आदायावरि द्यावेया
3 जाणिजें तथा हिय गावया निसाणिया कुळ
4 कारणी बसतियाउ बारबोजाचे वयवरि केल्यो
5 ति आणि तेया आपुले मखवचुनी वासुनु सा
6 णितले जाणिजें''

58

[f 55r]

7 ''ते २२ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनुं
8 म ।[51] करबेळी ग्रामे गिगेले सुवारिच्या घ[रापा]
9 बयिसिके बयिसिले तथा ग्रागीचे गावंकार [म]
10 व्रेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनि बोर्जि जण १ वा मनु
11 वेसे फर्नादाचें मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासा
12 चे मत मनुवेले वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण [१]
13 वा जाउं कयादु जण १ वा गिगेले पेरि जण १
14 आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि गडतीनु जण १ वा
15 दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनुवेले फर्नादाचें
16 मत सिमाउं गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १
17 वा पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १
18 वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा
19 पेर बरेताचे मत पाउल बरेतु जण १ वा ज्या

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 उं फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा
21 मतेसु मेदि जण १ वा दियगु रु वोर्फह जण १
22 यवं गावकार बयिसुनु लियीत भास अ
23 यीस तरि आमी मना आणुनु कुळक

[f 55v]

भाटफाळो उकळीत

1 रणिया फर्माविलें । अयिसे तरि भाटफा
2 ळो उकळीत ग्रामान टा ५।° दु ५ परबु मतेसु
3 फर्नादापा ठेविल्योति आसति जाणिजें
4 आणीं । मतेसु फर्नादापा लेख आसिलें
5 ग्रामीचे तेया लेखातुले अस्रपया ५।। दु
6 मीगु सोउजापा दिल्योति वांगडाच्या
7 पे[ता]सि यिब्रागा देउसि आणीं अ
8 तोनी तयिदल्या सतेस वा काजारिया
9 याच्या वोरकाचे यिसकुडतूर अयि
10 से दोनी कागत ग्रामीच्या पेटेतु ठे
11 विल्योति जाणिजे तथा कागाराची वा चा
12 माराची वा टवयाची वा न्हावियाचे वा गड
13 वळींचे यितुके ठळ तंडउंसि चीट दिल्यो
14 ति जाणिजे तें ते खाजनीच्या तरळानी तडवा
15 वें । वा तथा अवसरि ×[52] फालत गावकार
16 मनुवेले फर्नादु जण बा °।° यक पावले फ्रस्क
17 फराउ जावे दु १४ चउदा''

51 Possibly contraction of ''श्रीमतु''.
52 An undecepherable sign.

[f 56r]

जणाचे जुसतिफकसाव

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1 "ते २५ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु
2 श्रीमतु करबेळी ग्रामे आद्रयि मडतीनाल्या
3 चुन्याच्या घोरातु बयिसके बयिसले
4 तथा ग्रामीचे गांवकार मतेसु फर्नादु जण १
5 वा जोरुनीं बोर्ज जण १ वा मनुवेले फर्नादा
6 चे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दिय
7 गु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा मिगे
8 ले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्र[यि]
9 मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा मनु
10 वेले फर्नादाचे मत सिमाउ गोसालु जण १
11 वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १
12 वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र गोति जण [१]
13 वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेताचे मत पे
14 पाउल बरेतु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा
15 दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु गेदि जण १ वा
16 दियगु वोर्पह यवं गावंकार बयिसुनु
17 लियीत भास अयिसी तरीं । कुळकरणि
18 या फर्माविले अयिसे तरिं । जिलजेंस
19 जणाचे जुसतिफकसावं । करूस राब
20 रीय तोमास लोरेसापा खर्चुवेचु
21 ग्रामान द्यावो आणि चउद्रियाचो

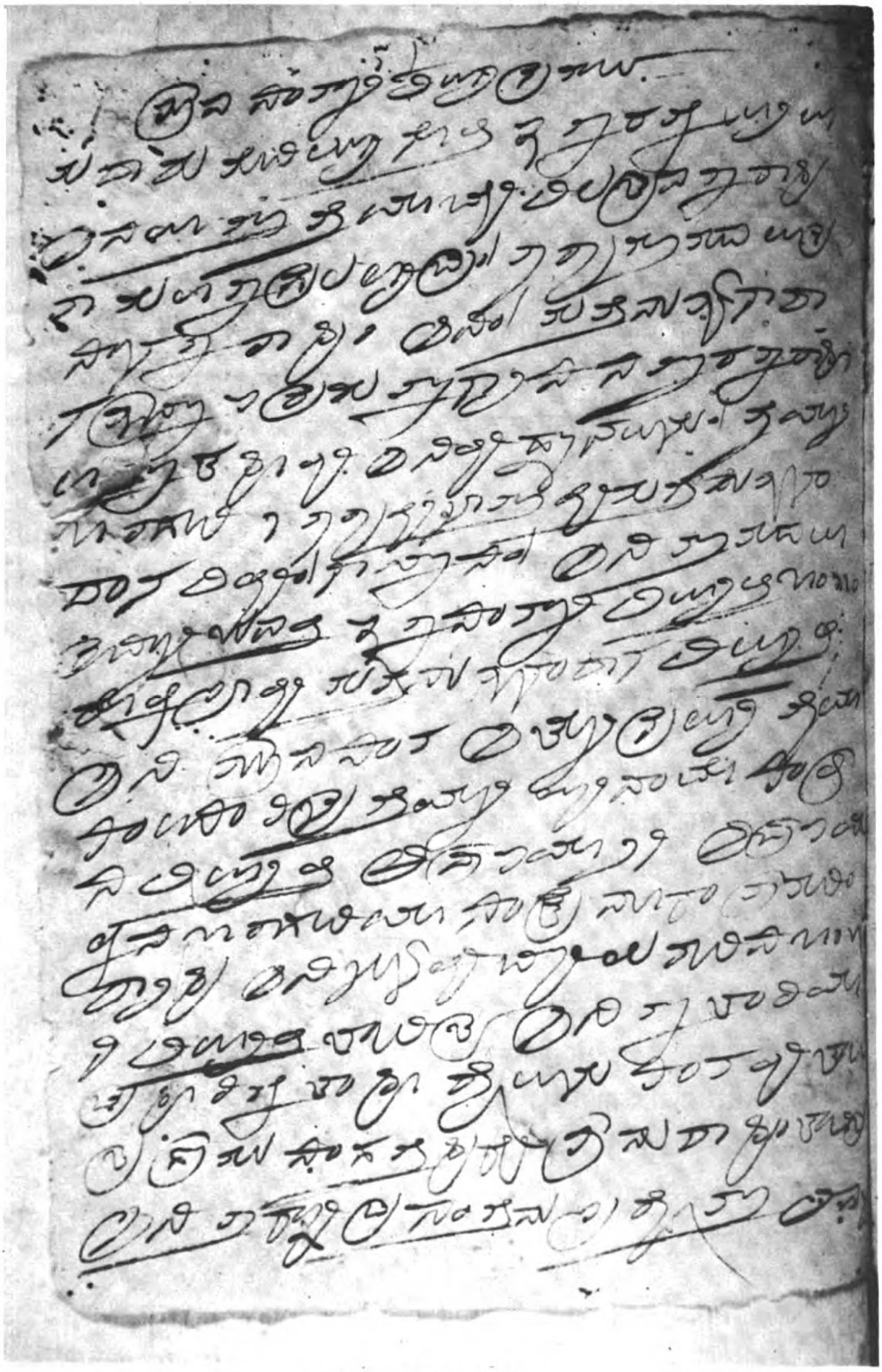
[f 56v]

प्रुससावा दिल्यो नेमु

1 मदादु माणिल्यो नोतिफिकार केल्योलो
2 आसिलो तो तेयाचे दिलजेस करावे
3 वा मलाक गेलल्याचें । तथा तोगास लोरे
4 सान करावें[53] आणीं । मतेसु फर्नादा
5 न फ्रस्क परेरु कुन्यासि सितार करावो

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MEMORIAL DE CARAMBOLIM, F 56v



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

6 ला[कू]ड वोले आणिले म्हाणउनुं । तेया
7 बारागणी °।° तथाले खाताले मतेसु फर्ना
8 दान दिलें । नायकासिं । आणि तोगास लो.
9 रेसा जुसतिफकसावा दिल्योति बा °।।°
10 रोकि पोले मतेसु फर्नादान दिल्योति
11 आणि प्रोसिसाव आजो नेल्यो तेया
12 पाउपाविखे तेया मेणाचो पाद्रि
13 सि दिल्योति अस्रपया २ नि अस्रपया
14 किसी बारागणिया साडेसोळाप्रमाणीं
15 द्यावे आणि खोर्लेच्या(?) गिरणीसि बा °।।°
16 नि दिल्योति जाणिजे आणि काजारिया
17 चे वोरिके जावो ठेउनु पावले जाणि
18 जे ग्रामु सागते वेळे प्रीसु दावें जाणिजे
19 आणि तंळ्याचे संतेसु पेठेतु असले

[f 57r]

संतेस तळ्याचे

1 तें संतेस रोलसावप्रमाणीं । करुनु देउंसि
2 पावले दुगीगु सोउज जण १ वा ज्याउं मडतीनु जण १
3 ह्यासि बारागणिया टा °।।° आदायावरि दावे जाणि
4 जे आणि तथा बयिसके ब पावले गनुवेले
5 फर्नादाले अवसरी बा °।° यक फ्रस्क फराउ
6 जावे दुडू १४ अवसरीच्या आदायावरि
7 द्यावे जाणिजे तथा हे गावयि कुळकरणी
8 बसतियाउं बारबोजानं आपुले [मु]ख
9 वचुनी वाचुनु साणिजे वा निसाणिया [त]
10 था बसतियाउ बारबोजाचे वयवरि
11 केल्योति जाणिजे ''

53 ''च'' is a conjectural reading of a letter somewhat readable as ''बा''.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 57r]

12 " तेरीक २६ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा
13 आनु श्रीमतु करबेळी ग्रागे वेलतोंबा ब[यि]
14 सके बयिसले तथा ग्रागेचे गावकार गते[सु]
15 फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा ग[नु]
16 वेले फर्नादाचे मत ग्रामु जण १ वा [फ्र]
17 स्क वासाचे मत मनुवेले वासु जण १ [वा]
18 दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं [क]
19 यादु जण १ वा गिगेले पेरि जण [१]

[f 57v]

1 वा आद्रयि दीय जण १ वा अद्रयि
2 मडतीनु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १
3 वा मनुवेले फर्नादाचे गत सिगा
4 उं गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा
5 पेर भसताडु जण १ वा घोसालु बरगा
6 सु जण १ वा पेद्र गोति जण १ वा ज्या
7 उं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १
8 वा ज्याउं फर्नादु जण १ दियगु
9 रुद्रीगु जण १ वा गतेसु गेदि जण १ वा
10 दियगु वोर्पह जण १ यव गावका
11 र बयिसुनु लियीत भास अयिसी
12 तरि मंडळीचे गावकार बयिसुनु
13 तळाची खाडी व्हळता ग्हाणउनु पाद्रि
14 पा रजा घेउनु सगतु गाकव[5.1]
15 कारानी मना आणुनु तथा तळाची
16 खाडी बादू दसकु गणंके गाना
17 ही जण २ ग धाडावे । जो कवणु खाजनी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18 चो(?) कामती होउ खोतु न्हा रजी होयी
19 यील तरि मानाया यकासि

[f 58r]

1 दसाका गणिके न्ह दडी होयील तरि गरियाद
2 टाके १८ यकु धरावों । यणेप्रगाणी
3 ग्रामान दिधल्यो नेगु सगेसतु
4 कबुल होउनुं । दिदल्यो जाणिजे तथा
5 ही गावयी कुळकरणी बसतियाउ बा
6 रबोजाचे वयचे तेयान आपुले
7 मुखवचिनी वाचुनु साणितले जाणिजे ''

54 Sic.

61

[f 58r]

8 '' ते २८ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या
9 वरुसा आनु श्रीगतु करबेळी ग्रा
10 मे उ आद्रयि मडतीनाच्या चु[न्या]
11 च्या घोरातु बयिसके बयिसले तथा
12 ग्रामीचे गावंकार । मतेसु फर्नादु जण १
13 वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना
14 दाचे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १
15 वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं
16 कयादु जण १ वा मिगेले पेरि जण १ वा आ
17 द्रयि दीय जण १ वा आद्रयि गळ

[f 58v]

1 मडतीनु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १
2 वा मनुवेले फर्नादु जण [१?] चे गत

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 सिमाउं गोसालु जण १ वा फ्रसक फ
4 राउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा
5 वा घोसालु बरगासु जण १ वा वा
6 पेद्र मोति जण १ वा ज्याउ पि
7 रेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा
8 ज्याउं फर्नादु जण १ वा दियगु
9 रुद्रीगु जण १ वा गतेसु गेदि जण १ वा
10 दियगु वोर्फह जण १ यव × गा
11 वकार बयिसुनु मना आणुनु
12 कुळकरणिया फर्गाविले अ
13 यिसे तरि चउद्रियांच्या
14 नाया मंदादु फोतासि नो
15 तिफकार करू फेता ने दी ग्हा
16 णउनु लारी १।।॰ आणि कतुवाला
17 ल्यो फेतु यिब्रागाच्या गोवाया

[f 59r]

1 मालेयार करू लारी १।।॰ यकुनु लारी ३ नि
2 आणि चउद्रियाच्या नाया सेडति
3 दावं २ नि आजोचे वा गनदोरीचे
4 आणू लारिया २ नि यकुनु लारिया ५
5 अस्रप यकि गतेसु फर्नादान दिल्योति
6 ग्रामीच्या लेखातुलें । आणि वंडीताल्या
7 नाया गोवायि काडू मतेसु [फर्ना]
8 दान जावे आणि लेख खर्चा दावे आ[पु]
9 ले सतेसु × ती गोवायि काडीवरि यक ते
10 या मतेसु फर्नादा दुडू १२ ग्रागानं
11 दिले आदायावरि दावे जाणिजे आणि ग्रा
12 मांतुलो वंता बायिल्योसि चुडी(?) देयील
13 तरि मरियाद टा १ यक धरावो आणि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 बुरुडुनु भात आणिती तरि खाजनीच्या
15 तरिलानी काडुनु घेयावे आणि खा
16 लपरिया वा तळसायि भाटफाळो उ
17 कळू जावे न वचल्याचे अवसरी काडावे
18 फालत गावकार गिगेले पेरि वा गनुवेले
19 फर्नादु बा °।।° पावले जोरुनी बोर्ज जावे
20 बा टा °।°१ ह्या तरिलादी कुळकरणिया ''[55]

55 Abruptly discontinued.

62

[f 59v]

वोयितूब्रु उतराळें बादू

1 '' ते ४ वा सेतेब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीगतु
2 करबेळी ग्रामे उद्राखाचे पेंठेवरि केळागुळा ब
3 यिसके बयिसले तथा ग्रागीचे गावंकार गतेसु फ
4 नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा गनुवेले फर्नादु
5 चे मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु
6 फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा गिगेले
7 पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडती
8 नु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १ वा गनुवेले फर्नादा
9 चे [म]त सिगाउ गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा
10 वा [पे]र भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १
11 वा पेद्र मोति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर
12 बरेताचे मत पाउल बरेतु जण १ वा ज्याउं फ
13 नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा गतेसु मे
14 दि जण १ वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गाकार* बयिसु
15 नु लियीत भास अयीस तरि उताराळें खाल
16 तोंबाचें । बांदु पावता जुणलियु करू

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 वा उतराळें बादू पावता पाउणीन गोड
18 यील तरि ग्रागाचें। आणि वेलतोंबाचें । उतराळे
19 बादू वा जुणले[56] करू पावता ज्याउ परेरु
20 जावे टा १।।।५ रुदी सेता डायी २ निं । घळकार पेद्रु
21 मोति ज़ण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ आणीं मांदु
22 सेच्या नाया फेतु कोतारु करू यिबोग्रे
23 ज्याउं मडतीनान नेल्योति अस्रप ३ नि वा आ
24 जोकाराच्या नाया कांतराच्या दिपुगे
25 तासि आलो तेया जाप घोलुसि तेया अ १।।०
26 यकुनु अस्रपया ४।।० ज्याउ गडतीनान नेलो
27 ति मतेसु फर्नादापा लेख आसले तें

[f 60r]

1 याले खाताले तथा अवसरी फालत गावकारं
2 मनुवेले फर्नादु जण बा ५।० वा फ्रसक फराउ बा ०।० वा
3 वा फ्रस्कु वासु बा ०।० यकुनु[57] पावल्योति पेद्र मो
4 ति जावे ०। १७ ''

मतेसु + फर्नादु ज्याउ +कयादु
दियगु + फर्नादु दियगु फर्नादु
दीगु जोरुनी बोर्जि आद्र + यि मडतीनु Miguell+ peres
दु + मीगु फर्नादु
पेर भतादु सिमाउ + गोसालु पाउल + बरेतु
p° da+ motta ज्याउ प +रेरु दिय + गु रुद्रीगु
ज्याउं + फर्नादु
मतेसु + गेदि दिय + गु फर्नादु दीगु वोर्फह

* Sic.
56 Probable reading.
57 Abbreviation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 60r]

5 '' ते ११ वा वोयितूब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
6 तु करबेळी ग्रागे मडवळील्या घरापा बयिसके बयि
7 सले तथा ग्रामीचे गावंकार मतेसु फर्नादु जण १
8 वा जोरुनी बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रस
9 क वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कया
10 दु जण १ वा मिगेले पेरिचे गत ग्रामु जण १ वा आद्रयि दी
11 या जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १ वा दुमीगु फर्नादु जण १
12 वा मनुवेले फर्नादाचे गत सिगाउं गोसालु जण १ फ्रस
13 क फराउ जण १ वा पेर भसताडदाचे गत ग्रामु जण १
14 वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्रु गोति जण १ वा ज्या
15 उं परेराचे मत गतेसु परेरु जण १ वा पेर ब

[60 v]

1 बरेताचे मत ग्रागु जण १ ज्याउ फर्नादु जण १ वा दि
2 यगु रुद्रीगु जण १ वा गतेसु गेदि जण १ वा दिय
3 गु वोर्फह जण १ यवं गावंकार बयिसुनु लियीत
4 भास अयिस तरि तथा ही सरी लियिले बयि
5 सिका मडवळींल्या घरापा जी काही लिहि
6 ल्योति ती न्हवे पेंठेवरि बयिसिके बयिसुनु लि
7 यीत भास अयिस तरिं । वंडीताल्या नाया
8 गोवायी काडू दिल्योति गतेसु फर्नादानं
9 दि[ल्यो]ति ग्रागानं हुजुरु होयि ग्हाणितेले तेधवा
10 [का]× तेति जाउनुं । लियिल्योति अस्रपया १३ [र]
11 यिस ५२ बावनं वा संतेस काडू तथा गतेसु फर्ना
12 दान दुमीगु सउजापा दिल्योति अस्रपया ४।।०
13 आणि वोरावरि सां पाउलाच्या पाद्रिपा
14 उलउंसि जाउसिं नेगु दिल्यो ''

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

मतेसु + फर्नादु	जोरुनी + बोर्जि	
आद्र + यि दीया	francisd̃uo vaz	ज्याउ + कया
दिय + गु फर्नादु	दुगीगु + फर्नादु	दु
पेर ब + रेतु	फ्रसक + फराउ	ज्याउ + परेरु
g^{lo} dc barg^{ca}	ज्याउ +परेरु	
दिय + गु रुद्रीगु	P^{o}da mota	miguel percs
	मतेसु + मेदि	दियगु + वोर्फह

64

भाटफाळा उकळीत

[f 61r]

1 '' तेरीक १३ वा वोयितूब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु
2 श्रीमतु करबेळी ग्रागे उद्राखाचे पेठेवरि
3 केळागुळा बयिसके बयिसले तथा ग्रागीचे गा
4 वंकार । मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बोर्जि
5 जण १ वा मनुवेलि फर्नादाचे गत ग्रामु जण १
6 वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १
7 वा ज्याउं कयादु जण १ वा गिगेले पेरि जण १ वा
8 आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मड[ती]नु जण १
9 वा दुगीगु फर्नादु जण १ वा गनुवेले फ[र्ना]दु जण १
10 वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु [जण १]
11 वा घोसालु बरगासु जण १ पेद्रु गोति
12 जण १ वा । ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेतु
13 जण १ गत ग्रागु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण [१]
14 वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा गतेसु गेदि जण[१]
15 वा दियगु वोर्फह जण १ यवं गावंकार ब[यि]
16 सुनु लियीत भास अयिसी तरीं । वांगडाच्या
17 नाया संतेस काडू भाटफाळ्याच्या लेख
18 परबु मतेसु फर्नादापा आसिलें । तेया

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 उकळीत टाके २७ विसु संतेसा दिल्योति जाणि
20 जे आणि खोतावरि चीट केल्योति डोकजेखाजनी
21 च्या खोतु दुगीगु परेरा अस्रपया १० नाण्य ३१
22 वा खातुरुखोतु गिगेले पेरिवरि वा गिगेले सुवारी
23 वरि अस्रप १८ यकि नाण्य ३८ १२ वा कावलखोतु
24 तोमे रिबेरावरि अस्रप यकि नाण्य ३ दु १२ आ
25 णि सनिनाराचे[58] मीस सागू पुरडी पायि
26 लें मिगेले पेरि जावे टा °।११ घळकारु

[f 61v]

1 दुमीगु परेरु जण १ आणि केळी जी काही लियि
2 ल्योति वा चुडिता आणावे न्हडि होयील तरि तेया
3 बारागणिया गरियाद टा १ धरावों । जाणिजे तथा
4 ह्या लियिल्यो लेख तें आदा करुनु खर्चा
5 दिघल्योति । पयिले संतेस काडू अस्रप १०
6 वा सरपायिसी लारिया दोनि २ नि वा पाद्रिसि मी
7 स सागू दिल्योति फ्रसक वासापा अस्र २।।°
8 वा मांदुसेच्या फेतासि यिंब्रागु क्रेसेतार
9 क[रू] ज्याउं गडतीनान नेल्योति अस्रपया ३ नि
10 [वा] चउद्रियांच्या नाया तोगास लोरेसान नेल्योति
11 अस्रपया २ ला ४ रि अखुनु[59] अस्रपया १८ ला ३[।।°]
12 अखुरी अस्रपया अठरी लारी अउट बाद क

13 रुनु उरलेयाति परबु गतेसु फर्नादापा
14 उरल्योति अस्रपया २ लारी १।।° चीटसयित
15 आणीं । यिसकेरिवाउंसि दिल्योति असिपया
16 दे अ १।।° लारी °।।° बाद करुनु तथा हे दुगीगुपा
17 दिल्योति आणीं बाद करुनु उरल्योति लारी ३।।°''

जोरुनी + बोर्जि गतेसु + फर्नादु Miguel+ peres
Fran+cisquo Vaz गनु + वेले फर्नादु समाउ गो

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

सा + लु

ज्याउ क + यादु फ्रस्क + फराउ

दिय + गु फर्नादु

दुगीगु + फर्नादु Joã+ o miz+

पाउ + ल बरेतु ।तेसु मे + दि दिय + गु रुद्रीगु

g lo dc barg ca

58 A blotted letter transliterated as ''स'
59 Doubtful reading.

65

[f.62r]

1 '' तेरी १९ वा वोयितुब्रु दे १६१० वे या वरुसा
2 आनु श्रीगतु करबेळी ग्रागे उद्राखाचे पेठे
3 वरि केळागुळा ग बयिसकें । बयिसले तथा ग्रागी
4 चे गांवकारं । गतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी बों
5 जि जण १ वा गनुवेले फर्नादु जण १ वा फ्रसक वासु जण १
6 वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा
7 मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्र
8 यि मडतीनु जण १ वा दुगीगुं फर्नादु जण १ वा [म]नुवे
9 ले फर्नादाचे गत जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा [पेर]
10 भसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र
11 मोति जण १ ज्याउं परेरु जण १ वा । पेर बरेताचे
12 मत ग्रामु जण १ वा ज्याउं फर्नादु जण १ वा । दिय
13 गु रुद्रीगु जण १ वा गतेसु गेदि जण १ वा दियगु वों
14 फह यव गावंकार बयिसुनु लियीत भास
15 अयिस तरि फोडे जावो ठेउनु पायिले
16 पोथ फ्रसक फराउ जावे टाके १२ तें आज

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 × पदेस्टाचे करुनु सेतेब्रु खद्याचें । पो[थ]
18 पायिताति लेहिले भासेप्रगाणीं । आणीं ।
19 पोथ पायिता पावता तेया पाउणीकारा
20 न बंदखणी तडिल्या गावंकारा पेने जा
21 लारी १८ यका दिवसा १ सि द्यावे वा कसरादी
22 बदखणीची लारी २॥° बाकीधारावरि चडावावो
23 कसलादी पावता तेया पोथकारानं देउ

[f 62v]

1 नु सोडउनु आणावों । आणि बयिसले बयि
2 सिके पुणी जण चं ४उग द्यावे ने दी होयील तरि
3 टाके ५ पाच मरियाद धरावें । आणि प्रुगुं
4 तिजोरेराचे पावता तेया पोथकारानं
5 आणुनु ग्रागा द्यावें आ ग्हाणउनु[60] पाव
6 ले दुगीगु परेरा जावें । टाके ६ ह पुणी
7 जण ४ उगु दुगीगु दीय जण १ वा गिगेले पेरि जण १
8 [वा म]नुवेले गोति जण १ वा दुगीगु परेरु ग्हाळ
9 [प गा]उसालो जण १ यकुनु[61] पुणी जण ४ उग दिल्योति ''

+ + +
Miguel peres दुगीगु परेरु मनुवे + ले गोति
दुगीगु + परेरु Dominguos dias

10 आणि आजतागायीत तेरीक २५ वा ग्रागानं
11 मांदूस २ गा सादावो कोलोवळीचे वा उद्रा
12 खची ग्रामान दिल्यो नेगु गाणुदु आ
13 दितवारी आपापुले खाजनीचे कागतीनं
14 खूट धरावे सोगवारी बांदावें ।

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

जोरुनी + बोर्जि	मतेसु + फर्नादु	
मनुवेले ++- फर्नादु	Franci+squo Vaz	
दियगु + फर्नादु		
Mig+uel peres	ज्याउ + कयादु	Jo.-+ o miz+

[f 63r]

फ्रस्क + फराउ	दुमीगु + फर्नादु	
g[lo] de barg[ca]	पाउ + ल बरेतु	मते + सु मेदि
सिमाउ + गोसालु	दीय + गु रुद्रीगु	ज्या + उ फर्नादु
दि + यगु वोर्फह	p[o] da mota+	ज्याउ + परेरु

60 "आ म्हाणउनु" is perhaps instead of " आम्हा म्हाणउनु".
61 Abbreviation.

66

[f 63r]

1 " तेरीक २२ वा वोयितून्नु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीम
2 तु करबेळी ग्रामें । उद्राखाचें पेंठेवरि केळ[ग्रु]ळा
3 बयिसके बयिसले तथा ग्रागीचे गावंकारं । गते[सु फ]
4 नादु जण १ वा जोरुनीं बोर्जि जण १ वा मनुवेले फर्ना[दा]
5 चें मत ग्रामु जण १ वा फ्रसक वासु जण १ वा दियगु फ
6 नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १ वा गिगेले पेरि
7 जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्रयि मडतीनु जण १
8 वा दुमीगु फर्नादु जण १ वा । मनुवेले फर्नादाचे
9 मत । सिमाउं गोसालु जण १ वा फ्रसक फराउ जण १ वा पे
10 र बसताडु जण १ वा घोसालु बरगासु जण १ वा पेद्र
11 मोंति जण १ वा ज्याउं परेरु जण १ वा पेर बरेताचे
12 मत पाउल बरेतु जण १ ज्याउं फर्नादु जण १ दिय

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 गु रुद्रीगु ज़ण १ वा गतेसु गेदि जण १ वा दियगु वोफ्र्
14 ह जण १ यवं गावकार बयिसुनु गना आणुनु
15 कुळकरणिया फर्गाविले अयिसे तरि आजो
16 जाउसिं । लुवीसु सोवेरालापा जण ४ उग जोरुनी
17 बोर्जि आद्रयि गडतीनु जण १ वा ज्याउ परेरु ज़ण १
18 वा फ्रस्क फराउ ज़ण १ ह्यानी जण ४ उगनानी दावे[62]
19 आणि जण मेलले बाद करुनु·वा गेल

मुरडेचो पोकारु

[f63v]

1 लले बाद करुनुं । साट लावणिया लेयिले
2 वा बायिल्यो कजार जालल्यों । आणि वोफळी
3 चो खुटासि पेंठेचो दीगु भाउजळी अतोनी
4 परेरापा पावले होतें । तथा तेया पाउणीकारु
5 अतोनी परेरान सोगवारीं बादावे न बंदी होयी
6 ल तरि मगळगारी[63] ग्रागानं बादावो । टाके १[०] गरिया
7 द चडउनु आदा करावे आणीं गुरडे जो
8 क[वणु] खोतु नेत तेया खोतान ××× दोनी
9 [बादा]वे फ्रसक फराउ वा ज्याउ परेरु दाखवि
10 [ति] तेयकडे बादावें । बादिता रु दीगु लि×०
11 पेठेसि सेत वांवं । १६ यक आडवे रुदी तथा
12 तळटासि घोलिता फतारी आडवें । फतरीचे रजेल
13 मेत वावाची दिणी यक गदे पोकारु हात
14 डायी १ यक रुप्र(?) रुदी ठेउनु दोनी वोणंती उ
15 बारावो उबारिता ययकि वोणंतिसि बउल्याच्या
16 फातारावो ठेपय दोनि देंगो घोलुनु तेयावेल्या
17 न डाकणें । तेयाची फतरीचे आडावें रजिलगेंता
18 सारावे यितुके घोडप चुन्यानं सारावें । यिहीय
19 भासेन दोनीय पोकार पावता तेया खोतान

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

20 मायु दीगु दे १६११ वे या वरुसाच्या मायु
21 म्हायिन्याभितरि सारुनु द्यावें । न सरि होयीलं
22 तरि जूना म्हांयिन्याचे चउटे तेरीकेभित टाके ५०
23 खोतावरि चडउनु ग्रामानं पाउणी करावे आणि त
24 था बयिसिके फालत गावंकार गनुवेले फं
25 नादु जण बा °।° वा फ्रसक वासु जण बा °।° यकुनु[64]
26 बा °।।° नि पावल्योति अतुनि परे

[f 64r]

मुरडेचो पोकारु

1 रा जावें । दीगु फ्रसक फराउ जावे दुडु °।° १
2 अवसरीच्या आदायावरि दावे ''

	गन्नेसु + फर्नादु	जोरुनी + बोर्जि
दिय + गु फर्नादु		ज्याउं + कयादु
	सिगाउं + गोसालु	फ्रसक + पेरि मिगेलि
		पेरि[वारी]य
फ्रसक + फराउ	दुगीगु + फर्नादु	$[p^{o+}\ da]^{+}$ mota
	पाउल + बरेतु	ज्याउ + परेरु
ज्या + फर्नादु	दिय + गु वोर्फह	आद्र + यि मडतीनु
$Ant^{o} + pr^{a}$		

62 Instead of "जावें".
63 Sic.
64 Abbreviation.

67

लावणी सावट

[f 64r]

3 '' ते २५ वा वोयितूब्रु दे १६१० वे या वरुसा आनु श्रीगतु

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 करबेळी ग्रामे तळसायि सहकडताराच्या घोरा
5 पा बयिसकें । हुजुरु दिवाणीची फस्याल सिनोरु
6 फर्नाउ लोबु दे मिनेजु फदालगु दा काजा देलरे
7 यि नोसो सिनोरु ठाणादार गोर वा यिलाच्या यि
8 सकिरावांउ पेर उगानीसु वा हुजदारु घो[सा]लु दे
9 कायाद्र वा नाडकरणी आद्रयि दे लांदो तथा ह्या
10 लियिल्या फ्योस्यालां विदामनं मेळले करबेळी
11 ग्रामीचे ग्रामुपुरसु मतेसु फर्नादु जण १ वा जोरुनी
12 बोर्ज जण १ वा मनुवेले फर्नादु जण १ वा वा फ्रसक वा
13 सु जण १ वा दियगु फर्नादु जण १ वा ज्याउं कयादु जण १
14 वा मिगेले पेरि जण १ वा आद्रयि दीय जण १ वा आद्र
15 यि मडतीनुनु जण १ वा दुगीगु फर्नादु जण १

[f 64v]

1 वा मनुवेले फर्नादाचे मत सिमाउ गोसालु जण १
2 वा फ्रसक फराउ जण १ वा पेर भसताडु जण १ वा घो
3 सालु बरगासु जण १ वा पेद्र गोति जण १ वा ज्या
4 उं परेरु जण १ वा पेर बरेतु जण १ वा ज्याउं
5 फर्नादु जण १ वा दियगु रुद्रीगु जण १ वा मतेसु
6 मेदि जण द जण १ वा दियगु वोर्फह यवं गावं
7 ग्रा[म]पुरुसाचे मडळी क्रुत ग्रामु द जण लि
8 [यीत] भास अयिस तरि तथा ग्रागीची सावटाची
9 लाउणी वरुसा १ चे भासे करिता सासनिया
10 चे सासनकटबणं नगसी पाती वा थाणेगाने
11 तेयाचे तेया पाळुनु । वर्चील तथा सावट
12 जणाच्या जांवेयानं पावावें पातल्या पाउणी
13 कारान बयिसले बयिसके पावणियाचे जणं पुर
14 उनु द्यावे ने दी होयील तरि गरियाद टाके ५ पा
15 च धरुनु पंर्ति पावावें । गागा ग्रागीचे खाजना
16 वरुसा ३ चे भासे पावल्योति तथा तेयाचे वरुसा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 दोनि भोगल्योति वरकड वरूस यक तेया पाळा
18 वें । तथा खाजनं पाउणियचे पयिकें वा सासन
19 कटबुणाचे पयिके वा हेरु ग्रामुदसतु
20 जमा धरुनु जणं बाद दीगु दिवाण बाद क
21 रुनु उरता लाबुलोबु वों । चडितूट वोरि
22 बारी वेटबेगारु जें काही रायादेसा
23 ग्रामावरउनु हेता तें देसदेणे तेया
24 जणावरि देबे व्ह तेया जणारि वर्गुनु
25 आणीं कुलोवळामेलग अर्दो वसावावे

[f 65r]

लावणी सावटादे

1 द्यावे घेयावें आणि लावणिया पेरकालसु ×××
2 ज्या सम×स्तु अस्रपया ठाणदार मोरा ३६।।° ह्या पयिक
3 ज्याउ द । बियारा(?) कोस्ताच्या अस्र २४।।° वा दुमीगु
4 परेरा चीट अस्रपया १२ ××× यकास बाराणिया १६।।° [65]

65 A partly torn list, with names and amounts, follows up to the last page, no 66 v.

Digitized by Google
Gõykanadi Records /
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Corrente de Cortalim

Ms. Nº. 10224 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

It is a bound volume with leather spine and angles and thick cardboard covers. Caption on the spine with golden letters reading : Cortalim | Corrente | Nº. 1 |1614 | Arq. Hist.. | AM. Two fly-leaves at the either end. The first leaf contains printed serial number, 10224; and also numbers 10079 and 10112 at the middle and the right corner, respectively, both struck out.

The volume has new pencil numbering on folios 2-73, the first folio being without number. Folio 2, 4 and 6 are blank. Order of folios is sometimes wrong : Resolution dated December 19, 1614 is at new f 12 while the resolution of October 30, 1614 is at new f 71. Present number of folios : 73.

The codex is fragmentary. Originally it had not less than 121 folios, this being the original number of the present antepenultimate folio. No opening or closing entry is are extant and the folios bear the initials "pedralures"(i.e.Pedro Alvares) and some of them are with lost corners and consequently with lost numbers and initials.

F 1 - Contains attestation in Portuguese dated June 23, 1614 by the *Gãocars* of Cortalim, that Balthazar Vas* is the lawful clerk and that he will write in the "letra da tra." because they have another clerk for the "letra portugueza".

F 3 - Request in Portuguese by the *Gãocars* of Cortalim dated May 23, 1614, to the Chief Superintendent of Finance to supply him the book after its authentication.

F 5 -Order of Gonçalo Pinto da Fonseca in Portuguese, dated July 15, 1614 appointing Balthazar Vas clerk of Cortalim for the yeat 1614. The appoinment is based on the certificate of *Gãocars* and on the order by the Viceroy that he may serve "em letra da terra por tempo de dous annos, com declaraçãõ que dentro no dito tempo apprendera escreuer e ler em Portugues".

The general state of preservation is good,paper is well preserved,

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

good ink pretty clear. Caligraphy is not attractive but rather clumsy yet legible. Moth-eaten at many places and a few folios are with tears at margins. They interfere with the reading at folios 17, 18, 49, 50 and 73.

Dimensions of the Codex : 31cm x 22.5cm.
General dimensions of the folios : 29.5 cm x 21cm.
folios 49 and 65 : 28cm x 20cm.
folio 37 :29.5 cm x 17.5cm.

* He was the son of केसू सेनवै. *Vide* f22, line 1 "बाते कुळकरणी केसु सेनवेयासुत । बालतज्यार वासु"

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

[f 71r]

" तेरीक ३० वा । वोयितेबु दे १६१४ वरुसा आहार कुशस्तळी
ग्रामे यिग्रजेडे बयिसिके मेळले मडळी ग्रामपुरुसु जुवाउ लोबु १ वा ।
मनवेले जरालति ज १ वा फ्रसीस्क वियरु जण १ वा। सिमाउ द सा ज १
वा । जु पिरेरु ज १ वा । दियगु रु
द्रीगु ज १ वा आतुनी फर्नादु ज १[वा लु]वीस दे गामु ज १ यव जणा ८ चे
मडळी क्रत गावपण अयि
से तर तथा पिलाळ्याले कुळाग्राचे मेरेचे पाणदी बरवी करुनु पंचडायी
रुदी करुनु अवदी
लाउनु राजविसीपरियंत रजरवी करुनु स[1]...वी । वा । धाकुटतळुवेले सत
नायकाले कुळाग्राचे
सीमेची ग्रामपाणदी बरवी करुनु सरी करावी । कुरूची पाज धरुनु वडीव
×[2]री डोगरावरि वडी
आहें तेपरियतर सरी करावी । आणि मडवळाची पाजिं गोत्याले भाटावेल्यानं
धरुनु माल्याच्या
गाळीतुले वडी धरुनुं बरवी करुनु रुदीं प[च]डायी करुनु सरी करावी ।
आणि पाणदीतुल्यान उं
दक पाउसाचे यऊ जाऊ नये । आपापुल्या कुळाग्रकारान आपुल्या कुळाग्रातु
उदक घ्यावे आणि
वा । टाण्यावेले वाट गोपीनाथाचे भाट धरुनु पाणदी गोपीनाथाच्या भाटाची
लाउनु बरवी करुनु
सरी करावी । आणि आपापुलें घरावेले कुळाग्रावेलें विसवाट आपापुले आपणे
कुळाग्रकारान
पंचडा[ा]यी रुदी करुनु बरवी करुनु सरी करावी । आणि मोन्याले
वडीतागायीत तळसायि वचपरि
यतर वाटा वा । ग्रामपाणदी तळसायिमेरेची बरवी करुनु सरी करावी ।
आणि आपापुल्या कुळाग्रावेले उद

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 क आपुले कुळाग्रातु न्ह णेउनु पाणदीतु उदक घालेतीत तरं होउ सिरी
लेहिले भास न पळती
16 ल तर मरियाद लारी १।।[॰]देडि लारी चलत्र नोस सिनोर आजाच्या
कोंप्ररीया अर्द वा ।ग्रामासि
17 आदाया अर्द यणेप्रमाणी मरियाद धरावी । आणि । नायिक [वा]ड्यासि
यिग्रज धरुनु वा । व्हडले
18. तळ्याच्या बादुतागायीत विसवाट सरी [क]रावी । आणि कणुसूव वाड्यासि
पाद्रि वेगारु सागयील तेणे
19 प्रमाणी पारपतियान वा । ग्रामारीकान साणितलेप्रमाणी आपापुले वाट सरी
करावी । आपुले घर
20 आस तेपरियतर सरी करावी । पाद्रि वेगारु सागयील कुळकरणियासिं की
फलाणी वाट होउ
21 पाणदी सरी केले नाही म्हणउनु तेणेप्रमाणी कुळकरणियान वयिभासेप्रमाणी[3]
मरियाद धरुनु
22 वयभासेप्रमाणी[3] आदा करावे–आणि हे वाटा सरी करुसि वा दऱ्याकरवी
वाटा ×[5] घालुसि ग्राम
23 पाडी खरी टा ॰।॰ यकि बारागणी तसलासरीचे बारावे खिस्ति[4] ग्रामा[च्या]
आदाया धरुनु लुवीस दे
24 गामाच्या खा[त्या]सि मुजुरा द्यावे लुवीस गामान वा...[1]यानं सर्व दीगु करवी
सर्व
25 धरू आणुनु सिरी लेहिले पाणदी वा । वाटावाटानु...[1] सरी करावियां । वा ।
घरका
26 रियाच्या विसिवाटा [घर]कारान सरी करावियां हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा
नेमु——
27 तथा मडळी दिधला नेमु अयिसाजो । तथा पाद्रि वि[गा]रु अतुनी मजरेलान
ग्रामापासी बों
28 लेलेचे वोब्र [5]××यसि अस्रपिया ६ सह माणितलेप्रमाणी ग्रामान नेमु
दि[ध]ला अ
29 यिसाजो । दे १६१५ पनरावे वरुसा १ यकु जे भासे दिजेब्रु म्हयिनो तागायीतं

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

30 खिस्ति १२ बारा खिस्तिनी ग्रामाच्या आदाया धरुनु सह अन्नपिया पाद्रि
विगारापा द्यावे
31 तथा हीं वोब्रासि य आमी ग्रामु जाणूं देखुनु ग्रामीच्या बरव्यासि अ दोगा
वरुसा य
32 काचे खिस्ति ग्रामान नेमु दिधला हीयभासेप्रमाणी ग्रामाच्या नेमु । कु।।
बालतज्यार [वा]साचे बरह''

[f 71v]

1 मनवेले सालदानीं माणीरि आला देखुनु मंडळीसि लेहिला आणि लेहीत
बालतज्यार वासाचे बरह
2 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया

3 तथा मडळी दिधला नेमु अयिसाजो । तथा ग्रामातुल्या समस्त गावकारानीं
तेरीक ८ वा । नोवे
4 ब्रु सुक्रवारा दिवसी सवळीची सकाळीचे भरतेवरि समस्तानी रायिचुरा जावे
पाद्रि विगारा
5 साग[ा]ती ग्रामीच्या बरव्या×[5]च्या कार्यासि पाद्रि रयितो[राहु]जुरु पाद्रि वि
गारुसहित रायि
6 चुरा जावे जो कवणु ग्रामीचा गावकारु समस्त येकुजणु नु चुकत खेरी न य
होतील तर
7 जणा १ सि मरियाद टाके १ येकु टाको [मरिया]द तसलासरीचे बारावे
खिस्ति तथा खर्च्या खा
8 त्यावरि धरुनु ×[6] नोस सिनोर आजाचे कुंफ्ररीयासि द्या[वे] कुळकरणियान
मरियाद
9 तथाच्या खात्यावरि जमा धरावे पारपतियानं समस्तु ग्रामातु आसिल्या
गावकारा समस्तासि
10 सागावे हे भासेप्रमाणी अवस्वरीसि ग्रामाच्या नेमु[।] कु।। बालतज्यार
वासाचे बरह
11 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया ————————''

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

+

M^{el} Giralte Jhõao lobo

M^{el} Saldanha Simão de Saa

f^{co} Vr^{a}

Luis da gama Ant^{o} fz̃ João Pereira

1 Moth-eaten : About 2 or 3 letters.
2 The sign "x" indicates moth-eaten letter.
3 Here and elsewhere in these texts of Cortalim "मासेप्रमाणी" is an extention of the original abbreviation.
4 Whenever not indicated, "विंति" is an abbreviation in these texts of Cortalim.
5 Indecepherable.
6 A letter was attempted.
* Abbreviation.

2

[f 71v]

12 " तेरीक १ वा । नावेब्रु दे १६१४ वरुसा अग्रहार कुशस्तळी ग्रामे यिग्रजेच्या पसाऱ्यातु बयिसिके

13 मेळले मडळी ग्रामपुरिसु फ्रसीस्क वियरु ज १ वा । मनवेले जरालति जण १ वा । सिमाउ द सां ज १ दि

14 यगु रुद्रीगु ज १ वा । सिमाउ रुद्रीगु ज १ वा । पेर मिस्कीत ज १ गोमस वासु ज १ वा । लुवीस दे गामु

15 ज १ यव जणाचे मडळी क्रत गावपण अयिसे तर तथा सिनोरु रसिबंदोराच्या मदादाप्रमा

16 णी रायिचुरा देसपणासि तेरीक २ वा नोवेब्रु आदितवारी सवळी जाउसी जण २ दोगानी देसपण

17 पायिता बरवले भास अयिसे तर तथा पातले ग्रामारीकानीं ह्या मंदादाचे देसपण सरं

18 परियतर पातले ग्रामारीकानीं [देसपण] करावे आणि । देसुपण ती अवस्वरी ह्या बाकीयच्यानी[7] वा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 ड्यासि अवस्वरी करितीलं तर ह्या .....[8] ग्रामारीकानी देसपण करावे
[आ]णि देसपणासि न वचुनु
20 जे काहीं खर्चुवेचु पडयील तर ग्रामारीका ×[9] ग्रामा कारण नाही जी काही
पावणी होयील ती
21 तसलासरीचे बारावे खिस्ति ग्रामाच्या आदा[या] धरुनु पाउणीकारानी
मु[जि]रा द्यावे हिय
22 भासेप्रमाणी [पा]उणी आणि पाउणी करुनु ग्रामारीकु यकुचि जणणूं
ग्रामारीकेसि जायील तर ×××[10]
23 चे अर्दचि उतरावे आणि देसावोपारी ग्रामारीकासि तडवण होयील तर
तडवणेचा ख[र्चु]
24 ग्रामारीकातालूक ग्रामान कायि खर्चासि देऊ नय । हियभासेप्रमाणी पाउणी
०।।।०।।।१ तिनि बारागणी सा
25 [त ता]रो फ्रसीस्क वियरा जावे जणु येकु वा । हियभासेप्रमाणी ग्रामाच्या
नेमु बालतज्यार वासाचे बरह
26 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया———
27 ×× मदादु [घे]उनु आले प्यादासि८०।।।० सह तारो । ठाणे[स] गावकारु
चिटी

[f 72r]

1 [बा]रावे खिस्ति मुजुरा द्यावे बालतज्यार वासाचे बरह————————
2 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया———————— ''

fr[co] Vr[a]	M[el] Giralte	Diogo Roiz
	(Illegible signature)	
Luis da gama	Sim[+]ao roi[~]z	pero de misquita
	Gomis uas	

7 "बाकी" is abbreviation.
8 Moth-eaten : Not more than 3 letters.
9 Illegible.
10 Torn.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 72r]

3 " समुख दे १६१४ वरुसा । बारावे म्हयिन खिस्ति[11] दियोगु बोरजिच्या
खात्यावरि धरुनु यिकरा
4 वे खिस्तिबाबति उतरले पयिकी टा २८०।।१ दोनि टाके पाच तारो लुवीस
दे गामाच्या खात्यासि मुजु
5 रा द्यावे यिकरावे खिस्ति लुवीसु गामाच्या खा[त्]यावरि धरुनु दियोगु
बोरजिसि अस्रपि यकि मुजु
6 रा द्यावे म्हणउनु समुख तेरीक ४ वा नोवेब्रु दे १६१४ वरुसा बालतज्यार
वासाचे बरह

Luis da guama दियगु बोर्जि

7 समुख दे १६१५ पनराव्या वरुसा प्रथम म्हयिन खिस्ति[11] लुवीस दे गामाच्या
खात्यावरि वयिभासेप्रमाणी ध
8 रुनु अस्रपी १८० यकि अस्रपी बालतज्यार वासासि मुजुरा द्यावे– लोप
वासालें ब्रम्याले टाकेया
9 बाबति तेराव्या वरुसाचे खुटाचे टाके लोप वासासि खंडुनु दिघले पयिकी हे
सिरी लेहिले समुख धं
10 रावे म्हणउनु समुख तेरीक ५ वा नोवेब्रु दे १६१४ वरुसा बालताज्यार
वासाचे बरह

Luis da guama

11 समुख दे १६१५ पनराव्या वरुस्या वा । दे १६१६ सोळाव्या वरुस्या यवं वरुसा
२ चे भासेप्रमाणी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 कुळकरणी । बालतज्यार वासानं लाविले [प्र[12]]थमले ××××[13]× पाचं
मनवेले रुद्रीगु पोऱ्याल्या ××
13 × × लावि होतें ते पाच वायिग्ण सरदा लाविले दर वरुसा १ सि खरे टाके
१८ अठ
14 रा टाके देता वरुसाच्या वरुसा वायिगण पिकेवरि टा [1]..... सरदावरि टाके
१४ चउदा
15 यणेप्रमाणी मेडीवरि देउनु बस्ताउ सिलवान भोगा[वे]...वो यणेप्रमाणी
वयिभासेप्रमाणी
16 यिकरावे खिस्ति बस्ताउ सि[ल]वाच्या खात्यावरि धरुनु....[15] मालवजी
सालवंजी वयिभासेप्रमाणी
17 न आदा करावे म्हणउनु समुक हुजुरु फ्रसीस्क वियरु जण १ वा । पसारकारु
फोडे का
18 मती जण १ वा । वागुळा जु पिरेरु जण १ यव साखी ×× तेग लेहीत कु।।
बालतज्यार वासाचे बर[ह]

बस्ताउ सिलं + वाची निसाणी Joa̰o pereira
मध्ये खुसु
fr[co+] Vra

[f 72v]

1 [समु]ख दे १६१५ पनराव्या वरुसाचे यिकरावे म्हयिन खिस्ति राजादेखु ।
मनवेले सालदानाच्या
2 खात्यावरि धरुनुं खरे वयभासेप्रमाणी टाके २१।।।॰ पाउणेबावीस टाके
बालताज्यार वासासि
3 मुजुरा द्यावे तथा वरुसाचे सरदु न्हवी सेतीचे पाच मनवेले सालदानान
भोगावे । तथा न्हवीं
4 सेतीचे पाचाचे टाके पावणेबावीस यिकरावे खिस्ति वयिभासेप्रमाणी
[मन]वेले सालदानावरि धरावे म्हणउ

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 नु समुख हुजुरु मनवेले जरालति ज १ वा । फरस वियरु जण १ यव हुजुरु
जण दोग लेहीत कु

6 ळकरणी । बालतज्यार वासाचे बरह''

M$^{el\ +}$Giralte fr^{co+}Vr$^{a.}$ M^{el} Saldanha

11 Full form.
12 Moth - eaten.
13 Indecepherable.
14 Moth - eaten, 2/3 letters, here and in the next line.
15 Indecepherable letters and moth - eaten portion.

4

[f 72v]

7 '' तेरीक ८ वा नोवेब्रु दे १६१४ वरुसा अग्रहारं कुशस्तळीग्रामे । कारादीच्या
बादावरि बयिसि

8 के रसिबदोराच्या मदादाप्रमाणी देसपण पाउसि मेळले मडळी ग्रामपुरुसु
मनवेले सालदानी ज

9 ण १ वा । मनवेले जरालति जण १ वा । फरस वियरु जण १ वा । दियगु
रुद्रीगु जण यव जणा ४ चे मडळी

10 क्रत गावपण अयिसे तर तथा रसिबदोराच्या मदादाप्रमाणी ह्यां
देसनुकसानाच्या मदा

11 दाचे देसपण सरपरियतर पातले ग्रामारीकान देसपण करावे आणि कुमदादु
ययील तर ग्रामा

12 न पुणती देसपण पावावे हियभासेप्रमाणी जण २ दोगानी ग्रामपाडी आणि
दोग ग्रामारीक न वचुनु [य]कुची जण

13 णूं देसपणा रायिचुरा जा[यील] तर पाउणीयचे आर्दाची पाडी × उतरावी ।
हियभासेप्रमाणी पाउणी

14 बारावे खिस्ति उतरुचे भासेप्रमाणी पाउणी यकि बारागणी सोळा तारो टा
°।२× दियोगु रुद्रीगा जावो आणि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 देसपणासि आला प्यादो ता दोगासि ८ ०॥० पसरकारु हियभासेप्रमाणी
ग्रामाच्या नेमु बालताज्यार वासाचे बरह
16 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया''

M^{el} Saldanha fr^{co} Gir+alte fr^{co+} Vi^{ra}
Diogo Roiz

5

[f 72v]

17 '' समुख बालतज्यार वासा लुवीस फ[र्नादान] लेहुनु दिधले समुख अयिसे
[त[16]]र दे १६१५ पनराव्या व
18 रुसाचे आमच्या नावावेले खुटाचे खिस्ति ×[17] १ यकि बारागणी तेवीस
ताराची गुतग तुमी धरुनु न्यावी ।
19 वा । तथाचा लाबुलोबु नटतूट सिदावो × × बारी तुमातालुक आमा
लाबालो[बा]सि तालुक नाही तु
20 मा हस्[तगु]नु आमा रोक तथा खुटाचे बारागणी सिरी लेहिती ती आमा
रोक पावले तथा वरुसाचा क
21 .....[16] सिदावो कुळाग्राचा आमी वयिभासेप्रमाणी द्यावा । म्हणउनु समुख ते
१४ वा नोवेबु दे
22 [१६]१४ वरुसा हुजुरु साखी जुवाउ दालुबुकेरी जण १ वा । सिमाउ गोमि
भानुभोयि जण १
23 [ले]हीत कुळकरणी । बालतज्यार वासाले बरह''

Jhoa͂o [A]lbu+qrque [लुवीस]+फर्नादाची निसाणी

सिमाउ + गोमि भानुभोया[ची] [निसाणी]

16 Moth - eaten.
17 Indecipherable.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 73r]

1 '' तेरीक २४ वा नोवेब्रु दे १६१४ व्या वरुसा अग्रहार कुशस्तळी ग्रामे ।

2 यिग्रेजेच्या आलपेद्रीतु बयिसिके तसलासरीचे बारावे म्हयिन खिस्तिच्या आदा

3 वो करू मेळले मडळी ग्रामपुरुसु [मन]वेले सालदानि जण १ वा । मनवेले जिरालति जण १ वा । फरस वि

4 यरु जण १ वा । सिमाउ द सा जण १ । वा । वा[18]। [दियो]गु रुद्रीगु जण १ वा । आतोनी फर्नादु ज १ वा लुवीस ग्रामान कुळक

5 रणिया साणितले हुजुरु लेहू साणितलेप्रमाणी हुजुरु लेहिला ज १ यव जणा ७ साताचे मडळी क्रत गा

6 वपण अयिसे तर तथा बारावे खिस्तिचा आदावो द[ा×[19]]दार टा १२ दीगु दा×जेदार आदावो यकसे

7 सवायिबास्तरि टाके बारा ता[रो] टा १७२।१।।° वा । सुद्रलोकावरि तर्लूक पाउणे आठ टाके बारा तारो ।

8 टा ७।।। १।।° वा मनवेले दीय चउथा(?) कुळाग्राचे कटाबण टा २ दोनि टाके वा । म्हाळ नायिकाल्या कुळाग्रा

9 चे कटाबण टा १ यकु टाको वा । खोर्ना ग्रामीची [ला]सिताति देखुनु खारुवे दुवार्तिले खोर्ना २ दोनि

10 × ×[19] खिस्ति दोनिचा फोरु ग्रामनेप्रमाणी आठ टाके टा ८ वा । फरस कुलासु चुन्याचे खोर्न ला

11 सिताय यक तेयाचा फोरु म्हयिन्या दोंचा च्यारि टाके टा ४ वा । फरस कुतिनु कुसडो खोर्न

12 चुन्याचे लासिता तेया खोर्नासि सिदावो फोरु म्हयिन्या २ चा ग्रामनेप्रमाणी च्यारि टा

13 के टा ४ यकुनु खोर्नाचे सोळा टाके [टा] १६ ग्रामान कडसाणी करुनु तेथला मालवजु सा

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 लवजु लाउनु पाउनु हरु करुनु घ्यावा । ग्रामान ग्रामाच्या आदाया बारावे
खिस्ति धरावे
15 येकुनु आदावो टा १९९।॰ यकसे सवायिनोवानोवि [टा]के ग्रामाचा आदावो
वासिलु
16 खर्चु रसद १००। बा १॥॰॥ वा । जिवीत टा १॥॥॰ वा । पारपती [टा] १ वा
। तर्लाक टा ५।॥।२ वा । पोथ
17 टा २८ १ वा । खाडीचे ॰॥॥॰॥॥१ देसपण वा । प्यादो लुवीस मिनेजु ॰।॰ वा
। आठ्वे खिस्तिची पुरवण
18 ग्रामान देणे टा खरे[20] ॰॥१ वा । नवे खिस्तिची पुरवण मनवेले सालदानि टा
खरे[20] ५॥॥१॥॥१ वा । नवे खिस्तिचा प्या
19 दो ८ ॰॥॥॰ वा । माडिया आले प्यादो ८१॥॥१ वा । देसपण प्यादो
८०॥॰ वा । ××[19] टाके टा ८ २।॰ वा । क
20 पिताचे प्यादे ८ १ वा । भागलू ८॰॥॰ वा । धावे खिस्तिची पुरवण लुवीस
गामु टा ४८ १।॰ वा पारं
21 पतिया रायिचुरा जाऊ ८॰॥॥॰ वा । ग्रामपाडी जण २ दोनि ॰॥॥॰॥॥१ वा ।
देसपण प्यादो
22 ८॰॥॥॰ वा । यिकरावे खिस्तिची तकसीमु टा २॥॰ ॥॥॰ वा । ग्रामपाडी ×२
वा । देसपण प्यादो ८॰॥॥॰ वा । ×
23 लेबाबती टा ८१ वा । देसनुकसान । टा ५॥१॰१॥ वा । त[कसीमु?] बारा
[ची] खिस्ति टा २॥॰॥॥ वा पे
24 रेंकुर्सु टा २८१ वा । नाडकरणी पोथदारु टा २।॰ वा ।....ग्रामपाडी लुवीस
गामु ॰।॰ वा ग्रामपा
25 डी लुवीस गामु वा । आतोनी [फेना]ं दु ॰।॰ वा ग्रामपाडी दियोगु रुद्रीगु वा
। सिमाऊ द सा वा । लुवीस .....[21]
26 दियोगु बोरर्जी ॰॥॥॰ वा । दे तर्लूक लुकनुसी पोथ ॰॥॰ लुवीस मिनेजु । वा
कागदा कु[ळकरणि[21]]
27 या ग्रामनेमाप्रमाणी टा २८ दोनि टाके वा× दियोगु [बो]र्जिसि ग्रामान
नेमान दि[21]....
28 दे ॰॥॥२॥॥॰॥॰ । पेर रुद्रीगाल्या नाया खर्चु ९॥॥१॰१ यकुनु ख...[21]
29 टाके यकसेसतावन टाके टा १५७८० बाकी वोरी ग्रामीची उरले टाके स
[वायि बावे]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

30 ताळीस टाके ० टा ४२।० तथा वोऱ्यासि खुटा ६०५।०।।।०
ससीसवायि[पाच]....[22]

31 सा[त] ×वरि वोरी दर टाक्या १ सि वोरीं...[23]

32 ×द टाके चो वे[24]...करा तारो....[24]

[f 73v]

1 ....[21]×१।१ सात बारागणी यिकरा तारो । ग्रामान कडसणीयडे हरु करुनु
द्यावा । हियभासेप्रमाणी

2 ग्रामाचा नेमु । कुळकरणी बालतज्यार वासाचे बरह————————

3 हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया ———————— ————————

4 वा । नायिकपयिकीच्या भागुल्यासि दिघले टा °।° बारागणी सिरी लेहिल्या
खर्चामधी धरिल्या आसे ।।————————

5 लेहीत बालतज्यार वासाचे बरह———————— ————————

6 तथा रसदेच्या प्याद्या दुमीग फर्नादा × च ××°।° ×द ८ १।।° पसारकारु
चिटी हियभासेप्रमाणी

7 ग्रामाचा नेमु बालताज्यार वासाचे बरह ''

luis da guama

Simao[+] roĩz

Diogo Roĩz

fco[+] vr[o][18]

M[el] saldanha

Ant[o] fz̃

pero de misquita

18 Sic.
19 Indecepherable.
20 Abbreviation .
21 Moth - eaten.
22 Moth - eaten : Half a dozen letters.
23 Moth - eaten : About 11 cm. of the line.
24 Points in this line indicate moth-eaten letters.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7

[f 73v]

8 " ते ४ वा दिजेब्रु दे १६१४ वरुसा अग्रहार कुशस्तळी ग्रामे जु पिरेराल्या
घरापा बयिसिके
9 मेळले मडळी क्र[25] ग्रामपुरुसु । मनवेले सालदानी जण १ वा । फसक वियरु
ज १ वा । ज्या पिरेरु ज १ यव
10 जणाचे मडळी क्रत गावपण अयिसे तर तथा तसलासरीचे बारावे खिस्तिची
कडसणी करुसि सम
11 स्तानी तेरीक ५ वा दिजेब्रु सुक्रवारी सवळीची धाकुटतळ्याच्या बादावरि
समस्तानी मेळावे मेळुनु
12 आयिले न यल्या गावकाराच्या हुजुरु न्ह धरिता मेळल्यानी कडसणी होउ जे
काही गावपण करिती
13 ल ते गावपण करावे पारपतियान ग्रामातु समस्तासि सागावे तथा मदादु
घोउनु आला नायि
14 कु बरगासु नायिकु वा । सवे प्यादे जण सात पडी चलत्र लारी १ यकि लारी
बारावे खिस्ति आदाया ख
15 र्चु धरावे हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु वा । रसदेचा प्यादो दुमीग फर्णदा
तया दिवसी पडी
16 ८ १०१।।० साडेनव तारो बा[रा]वे खिस्ति आदाया खर्चु धरावे
हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु"

fr[co+]V[ra] M[el] Saldanha Joa~o [+]pereira

25 Sic.

8

[f 12r]

1 " तेरीक १९ वा दिजेब्रु दे १६१४ चउदावे वरूस अग्रहार कुशस्तळी
2 ग्रामे वागुळा । जु पिरेराल्या घरापा बयिसिके दे १६१५ पनराव्या वरुसा

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 चे प्रथम खिस्तिचा आदावो करू अवस्वरीसि मळले मडळी ग्रामपुरुसु ।
मनवेले सालदानी ज[१]
4 फरस वियरु ज १ वा । जुवाउ मुनीसु ज १ वा । वा । जु पिरेरु ज १ वा ।
दियोगु रुद्रीगु ज १ वा । अतुनी
5 फर्नादु ज १ वा । लुवीस दे गामु जण १ यव जणाचे ७ सातु मडळी क्रत
गावपण अयिसे तर तथा
6 यिग्रजेच्या फिस्ताचे माटवाचे वासे वासे [26] ३४ चउतीसं ते आतोनी
फर्नादाल्या घराडे ठेऊं मागा ग्रामान नेमु
7 दिघला होता तो उनेमु करुनु ते वासे । पारपतियान वा । कुळकरणियानं
बेगारियाकरवी कुळक
8 रणियाल्या घरापा आणुनु ठेवावे । वा । आतोनी फर्नादान वासे आणुसि द्यावे
वा । दियोगु रुद्रिगाल्या वा ।
9 फरसी वियराल्यान घरापा वासे आसती ते आणावे आणुनु यका गावकारा[31]
जुरु हुजुरुं कुळक
10 रणियापा वासे जमा करावे कुळकरणियान आपुल्या घरापा वासे जतनेन
ठेवावे हे
11 या भासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु
12 वा । सि[मा]उ द साले घरापा वासे १८ आठरा आसती ते सिमाउ दे सान
द्यावे ते वासे कुळकरणिया
13 ल्या घरापा ठेवावे हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु
14 वा । सुद्र जण ग्रामीचे फाटी ग्रामान उटांउल्याति ते जण धडुसि खिस्ति १२
नी जणा १ सि खिस्ति १२ बारा खिस्ति खरे
15 टा °।° यकि बारागणीयप्रमाणी ग्रामाच्या आदाया धरावे हियभासेप्रमाणी
ग्रामाचा नेमु
16 तथा [मा]ल्याच्या गाळीतुला वडु वडला तो उभो रूखु आसास तो दोनीयि
रुखं कातरुनु नेउचे भासेनि सतिया
17 ले दवन्यालाणीची ×वडी × उभी आस वा । पडले वडी कातरुनु नेऊचे
भासेनि हातबादे प्रथम खिस्ति ग्रामाच्या आदा
18 या धरुचे भासेनि पाउणी सह बारागणिया खरिया टा १।।° फ्रसीस्क वियरु
अर्द वा जू पिरेरु अर्द

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 हियभासेप्रमाणी ग्रांमाच्या नेमु वा । तथा वडियची लाकुडा हे मागा कोणेयि
तर कातरुनु नेला आसे ते फ्रसी
20 स्क वियरान वा । लुवीस गामान वा कुळकरणियानं कोणे कातरुनु नेला तथा
यि ×उनुं पिडदेर करुनु घ्यावी ।
21 आणि फळी काडिल्याति तर मुजुरी ने देता पिडदेर करुनु आणुनु घावी । जो
काही मालवजुं होयील तो दुस
22 रे खिस्ति ग्रामाच्या आदाया धरावे आणि हे तेगामधिलां कोणूयि तर यकार्दा
न य होयील तर हेरा दोयि
23 वर्गानी जाउनुं दिलजेस करावे हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु ''

26 Sic.

9

[f 12r]

24 '' ते १९ वा दिजेब्रु दे १६१४ वरुसा अग्रहार कुशस्तळी ग्रामे यिग्रजेपासी
बयिसके अवस्वरीसि मेळ
25 ले मडळी ग्रामपुरुसु जुवाउ लोब १ वा । मनवेले सालदानी ज १ वा फरस
वियरु ज १ वा । जुवाउ मुनीसु ज १ वा
26 वा[27] । जु पिरेरु ज १ वा दियगु रुद्रीगु ज १ वा । आतोनी फर्नादु ज १ वा
लुवीस दे गामु ज १ वा । दियगु बोरजि
27 ज १ यव जणा ९ नवाचे मडळी क्रत गावपण अयिसे तर तथा ग्रामीची
तर्लूक ×डियची घराची तर्लूक
28 वा फळसारीची तर्लूक पाविता बरवले भास आयिसे तर तथा साल
गुजिदस्ता जे भासे प्रमाणी चत्रु
29 सीमात ग्रामु घरा वा । कुळाग्रा फळसारी कुल राखावी । राखता कुलेजीची
कुळाग्रा वा । तथा कुळाग्रातुले
30 घरा वेगळी करुनु वा । मनवेले [फ्रांक?[28]] फिरग्याले कुळाग्र वा । तथा
कुळाग्रातुले घरा वेगळी करुनु वर
31 कड समस्त ग्रामु चत्रुसीमात घरा वा । कुळाग्रा फळसारी राखावी ।
हियभासेप्रमाणी नायिकापयिकी

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

32 [भागू[28]]सिं तर्लूक ग्रामान दिघलें तथा नायिकपयिकीच्यानीं तरवाळ ८ आठ
तर्लू(?) वयिभासे लेहुनु
33 [29]..... वांळा आठासि वयिभासे जमान नायक पयिकीचा । बाळ नायिकु
चोरीमारीय

[f 12v]

1 वयिभासे जमान देण्यासि बाळ नायिकु आणी तथा ××××× संतियागाची
यिग्रजं रात्रीचे×
2 ×रप करुनु यिग्रर्ज राखावी । आणि साता वोराउपराते कोणयि तर
चुडीव्रहीतु भोऊ नये । आणि चुं
3 [डीव्र[28]]हीत भोवत तर तथा तरवाळानीं धरुनु बादुनु दिवाणा न्यावे ।
आणीं सेलेसुदे करुनु तेरीक २० वा
4 [दि]जेब्रुतागायीत लोकान सेलेसुदे करुनुं नायिकपयिकीच्या तरवाळा
आदीन कुळाग्रा करावी ।
5 आणि । ग्रामातु पाडो पाडिता साखवाळीचा कोयिरुलो । आतोनीन वा ।
देवसुवातु आहे तो पाडावो मनवेलेनं यव जणा दो
6 गानी चत्रुसीमात ग्रामु पाडो पाडावो तथाच्या वचनाप्रमाणी जी काहीं चोरी
होयील ती कुळकरणियान लें
7 हुनु वयिभासे तरवाळावरि धरुनु मुजुरा द्यावी । सालगुजदस्ता भासेवरि
ग्रामारीक लेहिल्याति तेया ग्रामा
8 रीकासि कारण नाही । जी काही चोरी होयील ती खिस्तिचे खिस्ति[30]
वयिभासे धरुनु मुजुरा द्यावी । सालगुजदस्ता
9 चे भासेवरि जो काही तरवाळासि लेहिला तो पेरकुरसु तरवाळासि द्यावा ।
आणि किरणी केलेल्या केविया रेदेरा
10 नी होउ घरकारानं कोणयि तर समस्तु कुळाग्रा तरवाळा आदींन करुनु द्यावी
घरा कुळाग्रा किरणीकारान
11 वा । घरकारान कुळाग्रा घरा ठेऊ नय तरवाळा आदीन करावी । आणि
सेतातु घरकारान सेत राखुसि जा
12 ऊ नये । तरवाळा आदीन सेता खळा करावी । घरकारु सेतातुलें खळा
राखुसि जायील तर चोरी होयी
13 ल तर तरवाळासि कारण नाही । आणि वायिगणासरदासि सालाबादाप्रमाणी
जाव्या १ सि कुडवा २ दोनि प्रमाणी खळकु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 डव तरवाळासि द्यावे । वा । काय्यामरडासि सालाबादाप्रमाणी पेरकुरसु
तरवाळासि द्यावा । तथा तरवाळासिं
15 मुसारा खिस्ति १२ बारानी देउचे भासेप्रमाणी बास्तरि टाके टा ७२८० खिस्ति
बार[illegible]भासे ग्रामाच्या आदा
16 या धरुनु तरवाळासि मुसारा द्यावा । तथा तरवाळु बाळ [illegible]यकासि[31] वा ।
सवे आलेल्यासि पडीनी अस्सपि
17 या २ दोनि प्रथम खिस्ति ग्रामाच्या आदाया धरुनुं तरवाळा बाळ नायकासि
वा । सवे आसिल्या नायिक पं
18 यिकीच्यासि पडी रोक द्याविया हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु ग्रामाची वोप
लेहीत । कुळकरणी
19 बालतज्यार वासाचे बरह ।———————————
20 हे भासेप्रमाणीच तरवाळासि जमान बाळ नायिकु कबुल होउनु केले
निसाणिया———
तर्लु भागू ⌓ ल्याची निसाणी''

नायिक पयि कीच्या बाळ
नायिकाची नि साणी
×जमानिया ⌒ ची निसाणी

27 Sic.
28 moth - eaten.
29 Moth - eaten : Around 6 letters.
30 Full form.
31 Abbreviation here and in line 17.

10

[f 13r]

''तथा मडळी गावपण – दीगु
1 तेरीक १९ वा दिजेबु दे १६१४ वरुसा समुख वागुळो दियोगु रुद्री
2 गान तथा ग्रामाहुजुरु वा । पाद्रि । दीगु । ग्रामाहुज्जुरु ग्रामु बयिसलें
3 आसता दियोगु रुद्रीगान ग्रामापा बोलेला अयिसेजे तथा ग्रामीचे बादी कामत
आप[णे?]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 वरुसा तिजेभासेप्रमाणी पाउणीयन केले होते फुडा वरुसा दोनि आमांसि
तथा खाजनाचा सिदा[उ]
5 देउनु भोणिलेउपराति तथा कामतानिमिति यिग्रजेची सिरवीस आहे करुची
आहे
6 म्हणउनु पाद्रिविगारु तथा खाजनीच्या बादीया वोब्रिगार सिरवीसेसि करू
लागला देखुनु
7 तर तथा खाजन पावता सिरवीस करुची वोब्रिगसाव नाही म्हणउनु पावले
होते तथा त्या खा
8 जनीच्या बादियानीं दे १६१५ पनराव्या वरुसासि कामत वसयि नाही झाले
देखुनु
9 वायिसण पडलें म्हणउनु तथा दियोगु रुद्रीगान ग्रामा रकिरेर केलें जे
आपणेपासी
10 उरले यक वरूस वोपुनु घ्यां म्हणउनु बोलेलेप्रमाणी ग्रामान तथा दियोगु रु
11 द्री×× संतोसीं देउची खोसी आहे तर देऊ साणितले तर तेणेप्रमाणी तथा
दियो
12 गु रुद्रीगां वयिभासे तेर्मु करुनु ग्रामान निसाणी करू साणितलें आपुले संतोसीं
कें दे
13 १६१५ पनरावे वरूस यक तुमी तथा ते बादी कामत पुनरपिं ते पाउणीय
पाउ
14 नुं पाया आपण कबुलं आणीं । ह्या निमिति दीगु । पडो×[34]च्या वरुसानिमिति
आपणे काही
15 ग्रामावरि कोत्र पाडतेस्त सग्रेदु होउ काही आणीक दिलजेस केले आसयील
तर तें
16 नूलं कोणायि तेपा ते आंपणे उजार करू नयं म्हणउनु तथाचे मनमानती
होउनु दि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

17 धले मिया कुळकरणियान तेर्मु ग्रामाहुजुरु लेहीत । कु ।। बालतज्यार वासाचे
Diogo Rois बरह''

18 '' तथा ह्या समुखाप्रमाणी । ग्रामानं दे १६१५ पनराव्या करुसा वायिगण
सरदासि बादी

19 खाजन वोपुनु घो[त]लें ग्रामान पुणती पावावे पायिता यिग्रजेची सिरवीस
करुचे वो

20 ब्रिगसावान ×[32] पावावे होउ पाद्रिविगाराचे मनमानती कोसेर्तु करुनु खडुनु
पावावे

21 हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु————

22 तथा कोसेर्तु करुनु खडासि समस्तानी सुगुदु वोयितावातु समस्तानी यिग्रजेपा
पाद्रि

23 विगाराहुजुरु समस्तानी मेळावे मेळुनु कोसेडतु करावा हियभासेप्रमाणी
ग्रामाचा नेमु''

24 तथा मडळी गावपण दे १६१५ पनराव्या वरुसाचे प्रथम खिस्ति आदावो
दाजेदार १०९८ २ यक

25 सेनव टाके सोळा तारो । वा ×××[33] उणी सह बारागणिया टा १।।° यकुनु
यकसेसाडेदाहा

26 टाके सोळा तारो टा ११०।।२ वसिलु दिवाण रसद १ से टाके तिनि बारागणी
साडेबारा तारो

27 टा १००।।।१।।०।। जिवीत सात बारागणी टा १।।।° वा । पारपतियाकु टाको
टा १८० वा । पो

[f 13v]

1 थपाडी सह बारागणी वीस तारो टा १।।२।।° बारावे खिस्तिची पुरवण पाउनु
दिधले ग्रामनेमानं

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2 [स]तावीस टाके यकि तारो टा २७ ८×[34] १ वा । खारुवे पडीनी यकि
बारागणी चउदा तारो °।१।।।°

3 × बाळ नायकासि[35] वा । नयिक पयिकीचे पडीनी पाउणेच्यारि टाके आठरा
तारो टा ३ ।।। २।° वा । इतं

4 ×क सह टाके टा ६८ ० वा । मिस्त्रीसि तिनि बारागणी साडेबावीस तारो
°।।।२।।।°।।° वा । य

5 कुनु यक[से] साडेतेवेताळीस टाके साडेसोळा तारो । टा १४३।।२ व ०।।
बाकी ग्रामा

6 न नुपुरवण ग्रामपुरवण देणे टाके टा ३३।।° साडेंतेतीस टाके ग्रामान पाउनु दि

7 धले दर अस्रपी १ यकिसि चउ ताराप्रमाणी तसलासरीचे दुसरे खिस्ति
ग्रामाच्या आ

8 दाया धरुनु पाउणीकाराच्या खात्यासि मुजुरा द्यावे जुव्राउ लोबु अस्रपी २ वा
। सिमा

9 उ दे सा अस्रपी २ वा । दियोगु रुद्रीगु अस्रपी २ वा । अतोनी फर्नादु अस्रपी
१।।° मनवेले सालदानी

10 अस्रपिया ४ च्यारि वा । बालताज्यार वासु अस्रपी १।।° वा । लुवीसु गामु
अस्रपी २[य]कुनु

11 अस्रपी १५ पनरा वरकड अस्रपिया कोणेयि तर द्याविया दिधल्यासि मुजुरा
द्यावें दुसरे

12 खिस्ति ग्रामाच्या आदाया धरुनु ह्या सिरी लेहिल्याच्या खात्यासि मुजुरा द्यावे
वा । घोसालु प्यादो

13 १।।° दुसरे खिस्ति धरावे हियभासेप्रमाणी ग्रामाचा नेमु । कु ।। बालतज्यार
वासाचे बरह

हुजुरु गावकाराच्या निसाणिया''

fr[co] + vr[a]	Jhoa̲o lobo	M[el] Saldanha
Joa̲o Pereira	Joa̲o monis	Diogo Roiz
Ant[o] Fds		
	दियोगु + बोर्जि	Luis da gama

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

32 Written [illegible] and eliminated.
33 One indecepherable letter followed by two moth-eaten letters.
34 Indecepherable letter.
35 Abbreviation.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Other Village Community Records

Selections

1	Village	Azossim	(Island of Goa)	-	Codex No [illegible]7 f15r, May 28, 1584.
2	"	"	"	-	" " " f 28r, June 27, 1584.
3	"	"	"	-	Codex No 10018, f 32r, October 16, 1599.
4	"	"	"	-	" " " ff 42r-42v, November 16, 1599.
5	"	"	"	-	Codex No 10020, ff 26v-27v, October 25, 1608.
6	"	"	"	-	Codex No 10019, ff 17r-17v, May 19, 1609.
7	"	"	"	-	Codex No 10024, f 13v, March 8, 1615.
8	"	"	"	-	Codex No 10025, f 10v, April 18, 1616.
9	"	"	"	-	" " " ff 11v-12v, May 7, 1616.
10	"	"	"	-	" " " ff 15r-15v, June 20, 1616.
11	Village	Doncolim	(Salcete)	-	Codex No 10205, ff 42r-42v, September 9, 1588.
12	"	"	"	-	" " " ff 44r-44v, September 12, 1588.
13	"	"	"	-	Codex No 10206, ff 41r-42v, August 21, 1602.
14	"	"	"	-	Codex No 10204, ff 10v-11r, April 17, 1629.
15	"	"	"	-	" " " ff 23r-23v, August 1, 1629.
16	Village	Goa Velha	(Island of Goa)	-	Codex No 10148, ff 57v-60r, September 27, 1603.
17	"	"	"	-	" " " ff 63v-64r, November 3, 1603.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, corrente Nº 2

Ms. Nº 10017 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume with leather spine and corners and thick cardboard covers. Caption on the spine with golden letters : ‖Azossim ǀ Corrente ‖ Nº 2 ǀ 1584-1585 ‖ Arq. Hist. ǀ A. G.ǀ One fly-leaf at the either side. The left side fly-leaf contains printed serial number 10017 and also pencil number 10016 at the upper right corner.

The volume has new pencil numbering of folios: 1-73. F27 is blank on both the sides.

The book is fragmentary and neither opening entry nor closing entry is extant. Originally, it contained not less than 172 folios this being the original number of folio 54(new). The folios are authenticated by the initials 'Juão Roz dias'. Folio 31(new) contains declaration of the Gaonkars dated 1584-October 17 expressing their consent for the clerk Leonardo dc Anselmo ("llionardo damcelmo") to continue on the post from that date.

The volume has more than one handwriting, all generally well legible. Its general state of preservation is good though the binding is breaking inside. Paper well preserved, moth-eaten at many places but it does not practically interfere with the reading except at f61(new). The folios are protected with pasted transparent paper, a hindrance for reading.

Dimensions of the codex: 31.5 cm x 22 cm.
General dimensions of the folios : 30 cm x 20.5 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

[f 15r]

+ अतोनी रुद्रीगास म्ह ६ स उतरानी दिधला नेची भासं-----

ते २८ वां । मायु दो १५८४ आनुं अग्राहारं आजों ग्रामे
तळ्याच्या बादाच्या आव्यापा बयिसिकें । तथा ग्रामें मडळी
मेळले ग्रामपुरसं । फरस परेरु ज १ कुं । बस्तय्या द सा ज १ कुं
फरस ब्रगास असरी [1] लाउनु ज १ कुं । ज्या द कारास्तु असरी लाउ
ज १ कुं । अतोनी तेवी नूनु रू ज १ कु ज्या तेवीं । घस्प ज १ कु दुमीग फर्ना
ज १ [कु]
बारबोजु ज १ कुं । पेर सुब्रलु ज १ कु फरस कोस्तु अर्द वागडा
ची अ ज १ कु फर्ना मेदोस दोग ज १ कु अतोनी कलदेराचे अर्द वा
गड सह ज १ कु ए ११।। जे मडळी क्रुत ग्रामधर्मु लिहीत भा
स असे तरिं । तथा ग्रामीचा चामारा ग्रामा जे वोळीग चा [2]
लस ग्रामातुं तो चामारु वोळीगासं । नाही देखुनुं ताची नम[स]
पातली होतीं । तेधवां । तो चामारु रउळु ग्रामालाणी यउनु
मिनती करू लागला की आपुली नमस आपणा द्या आपुणं
वोळीग चालयीन म्हणउनुं बोलू लागला । तेधवां ग्रामानं
त्यांसिं । त्याची विनवी आकुनुं । निरोखु केला असाजों । तेणे
सुमानाच्या सुमाना ग्रामातु यउनुं वोळीग चालवावे सां
लाबादाप्रमाणीं । चालवील तरीं जी त्याच्या सेताची वा । भाटा
ची पावणीं । त्यासि आमी ग्रामान त्रिखादानं द्यावी तथा तो
चामामारु[1]सिरी लिहिलेप्रमाणीं । वोळीग ग्रामीचे चाल नाही त

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

रीं त्यासि आणीं । पाउणेसि कारण नाही य भासे । ग्रामाचा ने
मुं । तथा वडियचे लाकूड पावता बरवली भास असे तरि
पावती पाउणीं । तसवसरीच्या खादाद्यानी लेख द्यावे हियं ।
भासे पाउणीं । दुमीग फर्नादा जावे टा १।०० चामारां जेवणासिं
टा .८१२ भान भाडारिया जावे दु[3] पेर सुब्राला जावे भान भ[ा]
डारियापा पावले ते उनेमुं पेर सुब्राला [जा]वे १।।।१२ ब[स्ति]या
द सा जावे टा .४।।।. अतोनी दे कापु .।।·दी दुमीग फर्नादु
वि(?)वरु अतोनी दे कोस्तु टा॰।।२ मर्ति याफोसु टा .।.६ पेर सुब्र
.।।।.६
दुमीग फर्नादु १।।०५ पेर सुब्रालु टा .।.६ तथा आतोनी रुद्रीगु
आ[द]दिनु आरभे म्हना ६ स उतरा वागडां वा [भा]वास दि
धला नेमुं''

1 Sic.
2 3 letters after ''चा'' deleted with ink on them.
3 Between ''दु'' and ''पेर'' was written ''१० १'' and deleted.

2

[f 28r]

८४ वरुसाचा फालगुण [खा]

द्याचूं[5] मंडळी

1 ·ते २७ वा जूनु दे १५८४ आनु अग्राहारं आ[जो] ग्रामे आ ।
दुवाड्ति पि
2 ·रेराचे घरी बयिसिके तथा ग्राममंडळी मेळल्य ग्रामपुरु[सु] [फं]सीस्क
3 ·पि[रि]रु ज १ कु फर्सि बरगाचे मत ग्रामाहस्त[4][उ]नु ज १ कु [ब]स्ति[या]
उ दे
4 ·सा ज १ कु अतोनी तेवी ज १ कु [××]ज्या द करासु ज १ कु अतोनी
तेवी

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

AZOSSIM, CORRENTE Nº 2, F 15r



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

5 • ज १ कु लुवीसु सुवेरालु ज १ कु [दु]मीगु फर्नादाचे मत×× कारास्ताह
6 • स्तउनु ज १ कु बस्तिया[5] बारबाजु ज १ कु। पेरु सुब्रलु ज १ कु फ्रसीस्क
7 • कोस्ताचे अर्द वागडसह ज १ कु फर्ना मेदोसु ज १ कु । अंतोनी
8 कालदेराचे अर्द वांगडाच मत ग्रामहस्तउनु ज १ कु एवं
9 साडे×××[6] चे मडळी क्रुत ग्रामधर्मु लेही[त भा]स अयिसी तरि
10 •तथा कुळकरणी मर्तिया फोसु कुळकरण करिता बाकी[4] झाली
11 • टा १९।।• त्या टा त्यासि मालवजु नाही देखुनु आपण्यासि ८४
12 व्या वरुसाच्या कार्ति[5] खाद्याचा मुसारा टा १० बाद करुनु वरचील
13 ० उरल्यल्या टाक्या ×[7] उसु ×को नाही झाल्य नाण्य× आमा ग्रामा
14 ० मिनति करुनु कीं आपुल्य[5] कुळकरण वोपुनु घ्या आणि
15 ते टाके आपण्यासि ग्रामपुरवणे घालुनु बाकी[4] फारीग जायी
16 •अयिसे करावें तथा आमी ग्रामान त्याची विनती आ
17 यिकुनु ते टाके ग्रामपुरवणे धरुसि आणि त्यासि टा २।।•
18 यवं टाके १२ देउसि वा । त्याचे कुळकरण ताचे मनमा
19 नति घेउसि दिघला नमु[5] । तथा कुळकरण मर्तियाउ पो
20 साचे व[ा पु]नु घेउसि ग्रामाचा नेमु । लेहीत लुवीसु सु
21 ब्रलाचे बरह ग्रामाच्या नेमाप्रमाणी ही सिरी लेहिल्या ती भा
22 स बरउसि ग्रामाचा नेमु————————————
23 तथा मर्तियाउ पोसा टा २ ।।•फर्सि पिरेरा जावे पोल्या[सि] खरे''

4 Abbreviation.
5 Sic.
6 Indecepherable.
7 Indecepherable letter, 3 times in the line.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, corrente Nº 3

Ms. Nº 10018 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and angles, thick cardboard covers. Caption on the spine in golden letters: || Azossim | Corrente || Nº 3 | 1598 || Arq.Hist. | A.G. ||. Two fly-leaves at the either side. The first fly-leaf contains the printed serial number 10018. Above it, at the top right side corner, there is pencil number 10017, struck out.

Neither opening entry nor closing entry is extant. The codex is fragmentary, with new pencil numbering of the folios: [1], 2-48. The old extant folios are :x, 174, [15x], 153, [1xx], 155-159, 165-169, 17x, 17x, 1xx, 17x, 15x, 17x, 160-164, x, 178-196, [1?]97 and x. The folios are authenticated by "Andre da Costa".

The volume is not badly preserved. At many places, pages are protected with pasted transparent paper. They are also extensively coloured with the action of time and are slightly moth-eaten.

Caligraphy is not good but is uniform and, on the whole, with good ink except the writing on ff 3, 4, 5, and 6r (new) which is defaced.

Dimensions of the codex: 30 cm x 21 cm.
General dimensions of the the folios: 29 cm x 20 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f32r]

''ते १६ वा वोयितूबु १५९९
आनु अग्राहारं आजोसी ग्रा
मे तथाच्या बांदावेले ××××[8] तळीं बयि
सिले तथा मडळीसि मेळले ग्रामपु[रू]स स। द्वा
ति पिरेरु ज १ कु मोनुवेले पिरेरु ज १ कु । घस्पा
रि करास्तु ज १ कु । नूनु रुद्रीगु ज १ कु जुंवां ते
वी ज १ कु बस्तियांउं बारबोजु अवसरी लाउनुं।
१ कु । सप्त भांडारी गयिरहाजीर मत ग्रामा
हस्ती । पीर सुवेरालु ज १ कु । फर्सीस्क वोर्फ अ
र्द वांगडाचें मत ग्रामाहस्ती । जोर्जि मिने
जु ज १ कु आतेनी कालदेराचे अर्द वांगडा
चें मत ग्रामाहस्ती यवं मे[ळ]ल्यो ग्रामा
चेनि यकामतें लेहीत भास अयिसीजी । त
था वामन भांडारियाचा जणु लावणियवरि काडि
लेसमधीं । वामन भांडारियासि आणि ग्रामासि न्या
वो झालेसमधीं । पाद्रि विगारान । मधें राहुनु .
खंडु केला अयिसाजा । आदिनु आरभे । त्या वाम
न भाडारियान तथा ग्रामातु घरान राहावे
आणि । त्या वामन भांडारियान आपुले बायिल
सिं । म्हयिन्याभितरि ग्रामातु आणावी । न्हडि हो
यील तरि । त्या वामन भांडारियासि आणि जणासि
कारण नाही । ग्रामान ग्राम्भोगु करावा । ह्या
खंडासि । पाद्रि विगारान मिनति केलेयसमधीं । त्या
××××× ग्रामु कबुल झाला । तथा बुधवा
रा सवळी तेणे वामन भांडारियान निसाणी वयिव
रि करावी । न करि होयील तरि ह्या खंडासि का
रण नाहीं । आणि कवणाचा यिंपिरमेतु (न?) ध

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

28 रितां ग्रामान न्यायासि खर्चु काढावा । म्हण
29 उनु । खंडु नूलु झाल्यावरि खर्चासि अप्पि
30 या २ नि दिंउंसि×××××× आदायिं दिउं
31 सि दिघला । तथा । त्या वामन भांडारियाच्या ज
32 णु । भि । ××××××××× भितुरला । लोरेसु
33 × सुवेगुच्या खात्यारि पुजितार आहे । हे भासे
34 सि तो खातेलु कबुलु होउनु केला खंडु । हे भा
35 सेसि ग्रामाचा नेमु तथा मडळी लेहितु भास अ
36 यिसी जी तथा ग्रामातुले दुकाना ××× । ×××
37 ××× वेगळे करुनु ××× दुकाना
38 .....[9]

8 Indecepherable. Crosses elsewhere in this text and in all the following texts indicate also indecepherable letters.
9 This last line of the page and all the next 8 lines on f 32v which complete the text are indecepherable.

4

[f 42r]

1 "ते १६ वा नोवेबु १५९९ आ
2 नु अग्राहार आजोशी ग्रा
3 मे यिग्रजे [पा?]सी बयिसिके तथा मडळीसि मेळ
4 ले ग्रामपुरूस । स । द्वाति पिरेरु ज १ कु । ब[स्ति]या
5 उ द सा ज १ कु लूक घर्सी ज १ कु । नूनु रुद्रीगु
6 ज १ कु जुवां तेवी ज १ कु । बस्तियांउ[10] बारबो
7 जु ज १ कु । सप्त भांडारी गयिरहाजिरु मत ग्रा
8 माहस्ती ×× * सुवेरालु ज १ कु । फर्सीस्क वो
9 फ अर्द वांगडाचें मत ग्रामाहस्तीं । आ । द्वा
10 ति पिरेरु ज १ कु । आतोनी कालदेराचे अर्द
11 वांगडाचें मते ग्रामाहस्तीं । यवं मेळल्या
12 गांवंकाराचे यकामते । क्रुत[11] ग्रामधं

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 मु लेहीत भास अयिसीजी । तथा रा० भांडा
14 रियालो चलो अनत भांडारी गांवांतु यउ
15 नु क्रिस्तांउं जाता देखुनु तागेलो जणु त्या
16 सि देंउंसि । केले भास अयिसीजी । तथा जनु
17 देंतां त्या अनत भांडारियानु आपुले बो
18 कल । जनरा म्हयिन्याभितुरि ग्रामातु आ
19 णावें । आणि त्याची अस्त्री ग्रामातु यउनु
20 क्रिस्तांऊं जांउंसि नय होयील तरि । तिय
21 ची चिटी आणा।वी । आणि ताणे क्रिस्तांउं
22 जावें । क्रिस्तांउं होउनु ग्रामातु राहावे
23 आमी ग्रामान । १६०० ससीवे वरुसा । त्याचो
24 जणु । त्यासि द्यावो । देंतां ग्रामाआदा
25 यि त्रिखांद्यान । वर्गुनु द्यावा । आणि त्याचा
26 जणु । कवणे हातखाद्या करू नय । आणि
27 क्रिस्तावंपणी ग्रामातु । न रव होयील त
28 रि । जणासि आणि त्यासि कारण नाही । तथा
29 आणि भलत्या ग्रामीचा गावंकारु लावणी
30 झाल्यावरि । जनेरा म्हयिन्याच्या खांद्या भि
31 ते आल्योवरि । त्याचा जणु त्यासि दे हे भा
32 से ग्रामाचो नेमु आस्त्रि जयितरि त्या
33 सि × न र होयील तरि त्यासि आणि जणा
34 सि कारण नाही ग्रामाच्या ××

[f 42v]

1 तथा जणु दिल्यावरि त्याणे हातखाद्या
2 लाऊ नय आणि कवणे करू नय । हे भासे ग्रा
3 माचा नेमु । तथा मडळी लिहीत भास अयि
4 सीजी तथा ९९ व्या वरुसाचो जणा [×]णा तेणे पावि
5 त्या पावणीकारान । जणाचे कुळासि खंडुनु
6 चिटी ग्रामासि आणुनु द्यावी । तथा चिटी आ

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

7 णू ने दे होयील तरि । त्या वरउनु ग्रामासि

8 नडिसडि पीन होयील तरि । पावत्या पावणीका

9 राच्या ×× हे भासे पावणी फर्सी [द?] सा(?) जा

10 वें पावणी टा ७।।।• ग्रामान कार्ति[12] खाद्यावं

11 द्यावे देसायिकेसि जाउसि जरो[न] पीर सुपराला

12 जावे टा •।१५ नायकसि आतोनी कोस्त टा ८१२ ''[13]

* Moth-eaten.
10 The reading "का" is doubtful.
11 "त" is doubtful reading.
12 Sic.
13 End. Bad is the caligraphy of this document and of all the volume.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, Corrente Nº 6

Ms. Nº 10020 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick card-board covers. Caption on the spine with golden letters: ‖ Azossim ‖ Corrente ‖ Nº 6 ‖ 1608 ‖ Arq. Hist.l ‖ A.G. ‖. Two fly-leaves at the either side. The first fly-leaf contains the serial number 10020. Pencil numbers 10013 and 10019 at the top right corner of the same leaf, the first of them, 10013, struck out.

The volume has new numbering 1-42 = 42 folios. Neither opening nor closing entry is extant. The folios were initialled by "Pedralures" and some of them with lost corners and, therefore, with lost initials.

The book is moth-eaten, appreciably at first few folios and slightly at other ones. Folios soiled, good caligraphy with good ink.

Dimensions of the codex : 27 cm x 20 cm.
General dimensions of the folios : 26 cm x 18 cm.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

+

[f 26v]

29 " ते २५ वा वोयितूबु १६०८ वे वरूस । अग्राहार आजोसी [ग्रा]मे
कोटाजुवेपा ब[यि]
30 सिके । तथा मडळीसि मेळले ग्रामपुरुसु फ्रस पिरे ज १ कु फ्रस दा सा
31 ज १ कु । लूक घर्सी ज १ कु अतोनी पायिसाच्य[19] [म]त ग्रामहस्ति ज १ कु
32 जोर्जि गराउ ज १ कु बस्ताउ बोरबोजु ज १ कु अतोनी दे कोस्तु ज १ कु फ्रस
33 कोस्तु अर्द वागड सयि ज १ कु जोर्जि मिनेजु मत ग्रामहस्ति जणु १ [कु]

[f 27r]

1 यवं साडेआठ वागडीच्य ग्रामपुरुसु मेळुनु लिहीत भास ।अयिसें तरि
2 तथा दुकानाच्य लेख पेर सुब्रालान देणे असुप्या ९ लारी ०।।० रा दियो[गु]
3 मेदोसु दुकानाच्य देणें असुप्या ३ लारी ०।।० माणिला वरुसाच्य दुकाना
4 ची बाकी[14] पेर सुब्रालान देणे असुप्यां ५ पाच यकुनु असुप्या १७ लारी १
5 नाण्य ही पयिक पेर सुब्रालु असुप्या १४ लारी ०।।० वरकड असुप्या ३ लारी
०।।०
6 दियोगु मेदोसु । तथा ही दोगां वर्गांची बाकी पायिता लिहित
7 भास अयिसे तरि । तथा हे पावणे पयिके देता । आददिनु [आरबे]
8 दिवसा १० दाहानी द्यावे ने दे होयील तरि पावत्या भरथाणेका
9 रान द्यावें । आणि बायिणेभितरि । पाड्ति । जरि । अर्द पयिके सारील
10 तरि । अर्दाचीचि भरथणी पावणीकारान ग्रामाच्य चि
11 टीन ग्रामासि द्यावी । ग्रामान पावणी पाळुनु द्यावी । आणि । उ
12 रतील । ते । पयिके । वेल्या तेर्सासि द्यावे मर्तीनु मस्करेना जावे
13 जवेणाच्य सरुवण दियोगु मेदोसाच्य १६०९ व्या वरुसाच्य
14 भोगावळी देणे असुप्या ३ ला ०।।० पेर सुब्रालाचा जुणु लूक फर्सी
15 जावे [न]वव्या वरुसाच्य भोगावळी जणु असुप्या १८ अठरा प्रमा
16 णी । म्हणउनु हे भासे पावणी ग्रामान पाळून द्यावी आणि ग्रामान
17 फिरग्याच्य पावणेबाबती नपुरवण । टा २।।१६ देणे झाले । वा

Digitized by Google

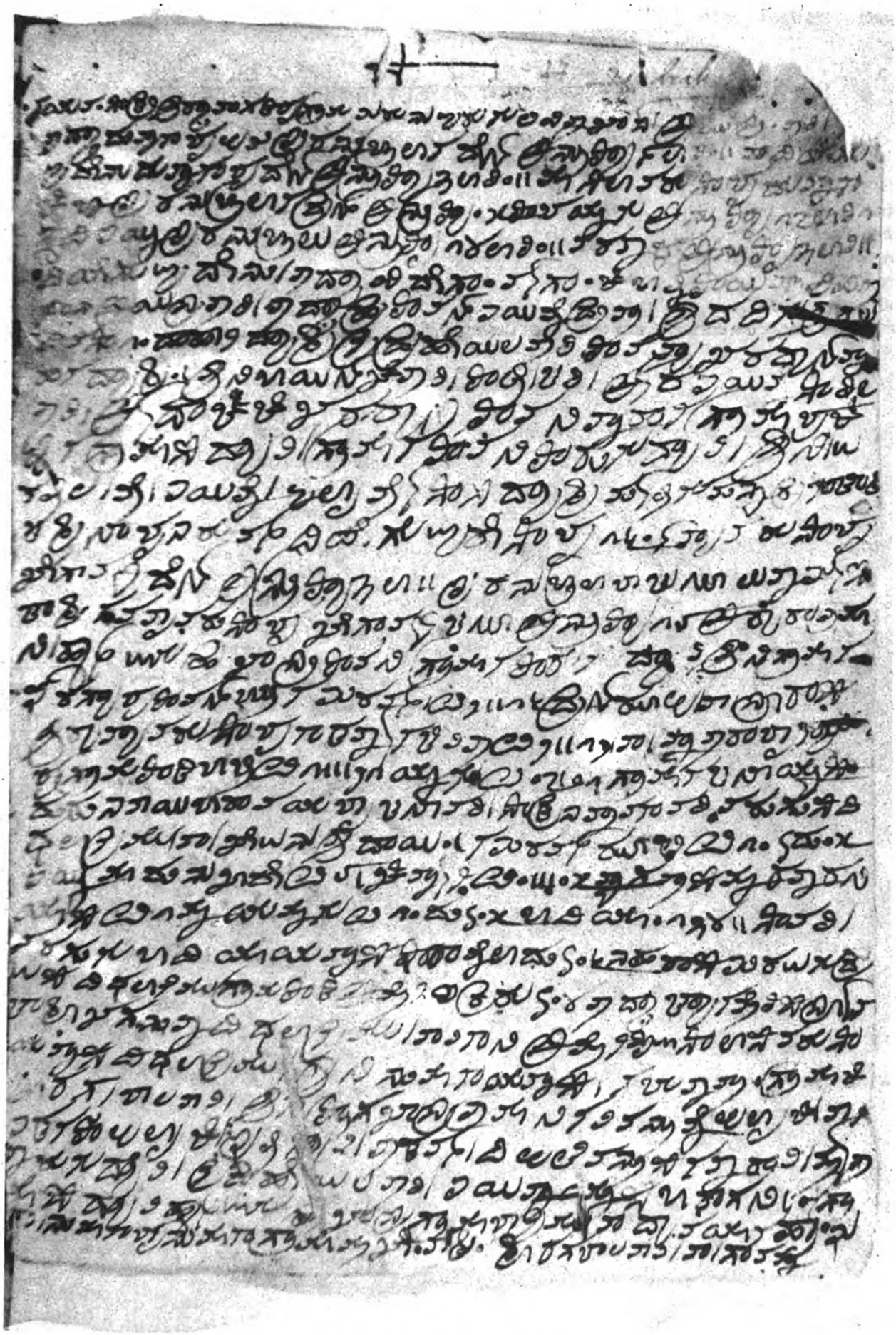
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18 आठव्या । वरुसाच्य नाडकर्न जीवीत टा २।।१२ । वा । कातराच्या ××
19 च्य ग्रामपडीबाल्ती टा १।।।२१ यकुनु टा ०७।०१ ग्रामान जणा यकासि
20 दुडु सवायिबारा वयच्या[17] जणावरि । साडेसतावनावरि वरगुसि दि
21 धला नेमु । वा । भोउसु आदायि ०।० नपुरवण झाली टा १ ०८ दु ० ५
22 पयिकी मादू सुखादो टा ८।० भिकार्नी टा ०।।।०५ कागतासि कुळकरणि
23 यासि टा १ कु यकुनु टा १० दु ८ ०५ बादियां १३४।। सा वरि
24 वरगुनु बादिया यकासि फाळा केला दु ८ ०६ सह रासि पुरउनु दे
25 उसि दिधला नेमु ग्रामपाडी अतोनी पिरेरु ८ ०४ तथा ज्यान तेवीसि सोर्न
26 जावो भगसूक दिधला नेमु । वा विनाणी अतोनी घोसालासि वरुसा
27 यकासि दिधला नेमु । आणि सुमाना यकासि । न चुकतां ग्रामाची
28 [वो]ळग । चालवावी । आ[णि ।]××[15] भासेप्रमाणी नवी वस्तु केलेल्याची
। वा ।
29 पडन घालिल्याची । फेती ×[15] वी । तडवण । दिलेले वस्तुसि न करावी ।
त्तूर्त
30 करुनु द्यावी । ने दी होयील तरि । पयिक [यका][18] सि बारागणी ०।० ग्रा
31 मासि द्यावी म्हणउनु हे भासे ग्रामाचा नेमु वा थवयान ह्यां फु
32 [डा?] । सुमानाच्या[17] सुमाना ग्रामातु भोंवावें वोळग चालवावी वा ।
गावका

[f 27v]

1 ...[16] आपुलें वोव्र करुसि । आपयिले वेळे थवयान । यउनु क
2 [रा?वे?] । न करि होयील तरि । पयिका यकासि । मरियाद बाराणी ०।०
य[कि]
3 [द्या?]वी । सुक्रुवारी मीस काबार करुनु गावयसि दिधला नेमु मरिया[द]
4 बारागणे यकिची वा । मडवळान वा । मडवळीन सुमानाच्या[17] समाना ।
म्हेळी आग[ा][16]
5 वली । आणावी आणि सनिवाराच्या[17] सनिवारा धोउनु द्यावी । पाउसा
दिवसा धा[०?][16]
6 नी द्यावी । अदीक दिवस तडऊ नयं । आणि । जरि । ने दे न्ह वर होयी
[ल]
7 तरि । पयिकसि[14] मरियाद बारागणी ०।० कि आणि मडवळासि । वोळगेच्य

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8 भात वोकला यकासि[14] कुडव १० धा वरुसाच्य द्यावे । वा परब्यच्य परबे होयी

9 [ला?]गल्यां ते त्यासि द्यावे । आणि जो कोणु गावकार भात ने दे होयी

10 [ल] तरि । ग्रामासि तियन सागावे ग्रामान हरु करुनु द्यावे ''

14 Abbreviation.
15 Moth - eaten.
16 Torn.
17 This is "च".
18 Moth-eaten and probably an abbreviation.
19 "च" in this text is the correct transliteration of the original.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, Corrente Nº 4

Ms.Nº 10019 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners and thick cardboard covers. Caption on the spine in golden letters : || Azossim | Corrente || Nº 4 | 1603 - 1605 || Arq.Hist. || A.G.||. Two fly-leaves at the either side. The first fly-leaf contains the printed serial number 10019 and pencil number 10018 at the top right corner of the same leaf.

The volume has new numbering 1-13,15, 15-68. Opening and closing entry exist respectively at f1v and on the verso of the last folio. The opening entry states that the book contains 68 folios numbered and initialled (authenticated) by Pedro Alvares, "escrevente de Fazenda." The closing entry is dated 1609 February, 23 which, certainly, is the date of the opening entry partially moth-eaten but where 1609 is clearly visible. The volume contains 68 folios. Correspondence of their original numbers with the new numbering is as follows:

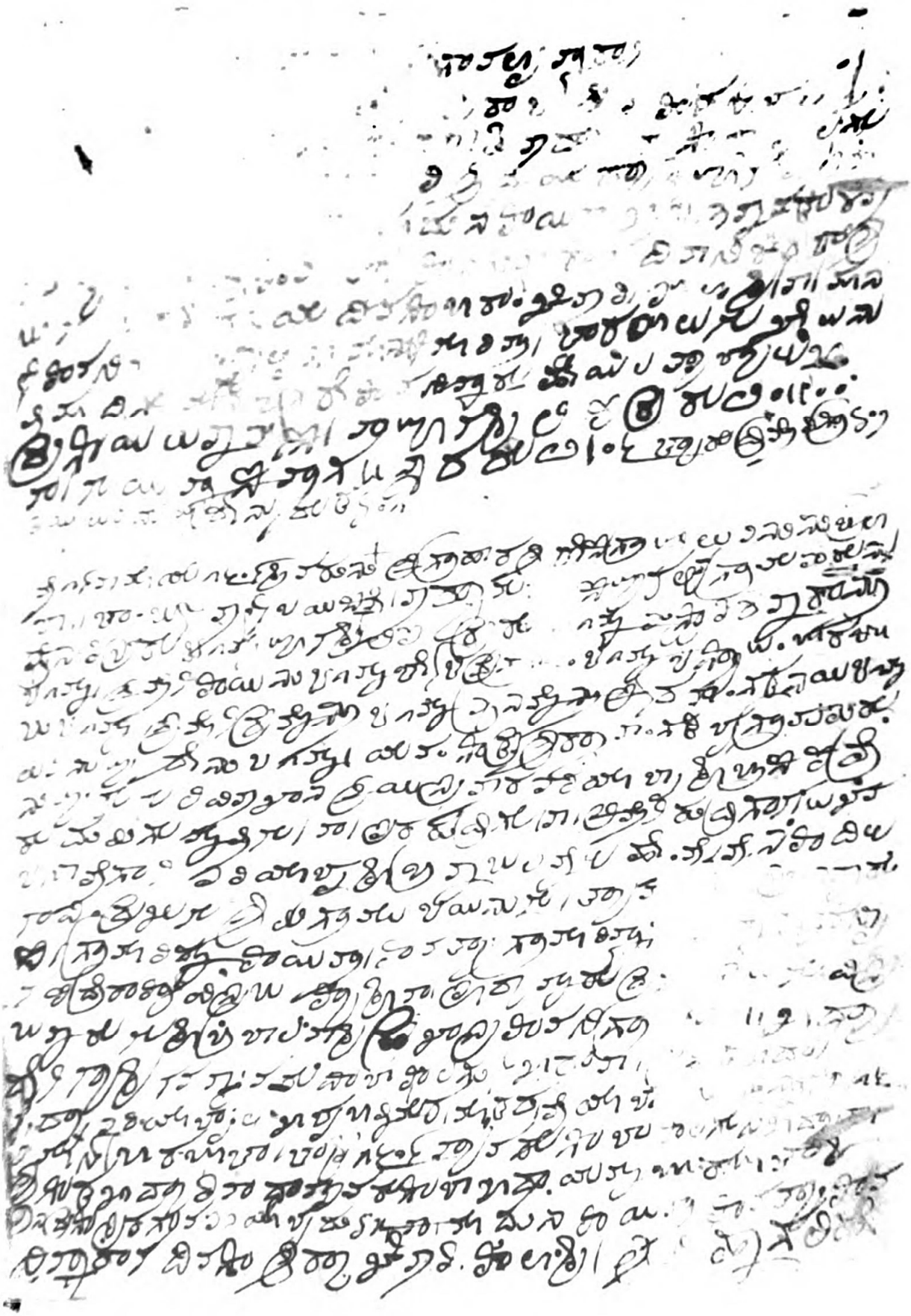
New numbers 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,15,16,17-65,66,67,68
Old numbers x,x,x,11,12,x,x,x,13,x,x,x,x,x,x,16,17-65,[66],67,68.
Folio 8, new numbering, is without the above said authentication initials while the lost corner of f2 (new) has lost them. Folios 47-67 (new) corresponding to ff 47-65, [66] and 67 (old) are blank.

Very slightly moth-eaten. On the whole, the codex is well preserved, with good handwriting, good ink and legible.

Dimensions of the codex: 27 cm x 20 cm.
Dimensions of the folios : 25.5 cm x 18.5 cm.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 17r]

13 "ते १९ वा माय १६०९ वे वरुसु+ अग्राहार आजोस। [illegible]मे लुवीसु सुब्राला
14 च्या । जांबुळीतळी बयिसिके । तथा म[डळी]सि मेळले ग्रामपुरुसु
15 फ्रस रिबेरु ज १ कु मोनवेली पिरेरु [ज] १ कु घस्पारि दे करास्तु
16 ज १ कु । अतोनी पायिसु ज १ कु जोर्जि दे ग्रा[उ]॰ ज १ कु बस्त्याउं बोरबो
17 जु ज १ कु अतोनी दे कोस्तु ज १ कु फ्रस कोस्तु अर्द वांगडा सयि ज १ कु
18 लुवीस मेदोसु ज १ कु । यवं साडेआठा वांगडीच्य[20] ग्रामपुरु
19 सु मेळुनु लिहीत भास अयिसे तर परियाच्या वोब्रासि पिद्रे
20 रु दुमीगु कुतीनु । वा पेर रुद्रीगु । वा अतोनी रुद्रीगान । उभव
21 जणा तेगानी परियाच्य[20] वोब्र कबुल केले होंते । ते संपादिले
22 नाहीं देखुनु आमी ग्रामु बयिसुनु । त्यावरि दिलजेंस करुं
23 सि । ग्रामारीकु पायिता । पावत्या ग्रामारीकान । वा । कुळकरण्या
24 न पिद्रेरापा हिसेबु घ्यावो वा । पोथकारु देखील नेउनु हिसे
25 बु करुनु वोब्र चालवावे हे भासे पावणी ग्राउ बा ०॥० खाद्या
26 दोनि न्यावे नवव्या वरुसाचा फालगुण खादा वा । आसाड खादा ।
27 [त?]था परियाच्या लेखाच्य[20] बाकीमळ । माडद । तेयाचा जणु असुप्या १६
28 प्रमाणे । बारबोजा । जावे १६०९ व्या वरुसाचा फालगुण खाद्या । वा ।
29 आसाड खाद्यारि वा धाव्या वरुसाचा खादा यकु बोरबोजावे॰
30 प्रस दे सा पेरगाव परियाच्य[20] दु ८५ । वा । मादूस पायिता पावत्या पाव
31 णीकारान दिवसा आठाभितरि । घालावे । आणि । न्ह गली हो

[f 17v]

परियाच्य[20] मादुसेची पावणी

1 यील तरि । त्या पावणीकारावरि मरियाद टाके १० हा धु[रु]नु पु
2 णुति परि[य] पूणा दावा । आणि ते पाडीसि कारण नाहीं म्हण
3 उनु हे भासे भोउसु आदायिं धुरुनु पावणी परियाच्य[20]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

4 [मा]दुसेची लूक घर्सी जावे टा १८।।।॰ नवल्या वरुसाच्या
5 फालगुण खादानु । आसाड खाद्या यवं खाद्या दोनि न्या
6 वे । नाण्य दि । ×[21]डवायी तिवाटा फ्रस पिरेरु । वा तिवाटा मो[नु]
7 वेलि पिरेरु तिवाटा लूक घर्सी ''

20 Sic.
21 Indecepherable.
* Contraction of "वारवोजा जावे".

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, Corrente Nº 10

Ms. Nº 10024 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick cardboard covers. Caption on the spine with golden letters : ‖ Azossim ǀ Corrente ‖ Nº 10 ǀ 1615 ‖ Arq. Hist. ǀA G.‖ Two fly-leaves at the either side. The first fly-leaf contains the printed serial number 10024. At its top right corner pencil number 10023.

The book contains new pencil numbering 4-50 = 47 folios which bear the authentication initials " Guilherme Pr.ª " which on some folios have disappeared with their lost corners. Opening entry is extant on f16v (new). It is dated 1615 - March 5 and, signed by the "Escrevente de Fazenda" Guilherme Pereira, states that the volume contains 51 folios.

Fs (new) 5, 6, 9, 10, 13, 14 are in upside down position; ff (new) 40v, 41, 42, 43r, 45, 46, 47, 48, 49 and 50 are blank.

F16r (new) contains an order of the Vedor de Fazenda, dated 1615, March 5 enjoining that the book is for writing in the language and script of the land by Aleixo Menezes, during the year 1615 the "foros, acordos e mais contribuçoes" of Azossim. The Vedor is Pero Correa de Azevedo.

The volume is not well preserved, paper is soiled, slightly moth-eaten, without much damage to the writing. Handwriting is good, uniform, with good ink and legible.

Dimensions of the codex : 30 cm x 21.5 cm.
Dimensions of the folios : 28 cm x 20 cm.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 13v][22]

''मांदूस पावणी मासळी मारूक । होडणा । वा । कोळंबाची भासि
तें ८ वां । मार्सु दे १६१५ वें । वरुसु तथा । वांठेजुवो । खाजनीचा । खोतु
लूक घर्सी । वा । कामती फ्रस दे सा । वा । भि×उसु पुणी[23] ज्यां पिरेराच्यां । भाटातु
आबुरेतळीं । बयिसिके । तथा । खाजनीच्या । मादुसा । वा । कोळंब । वा होर्णा
यतुकें । भोउसाचा । आदाउ । पाउणी । पायितां । तथा । वरुसाच्या
माय । वा । सेतेंब्रच्या । यवं । खाद्यां । दोनि । पावणेचें लेखा । मासळी । मारों
पावणे । समधीं । द्यावें । म्हणउनु हे । भासे । लुवीसु मेदोसा जावे । डोंगरी मां
दूस टाके °९॥° बांदीची । मांदूस । मनुवेलि । पिरेरा जावे टाके °८॥° कोळंब
अंतोनी सुब्रला । जावे । टाके °३ १२ होडणा[।] दोनि । विसेंति । कोस्तांति °१।।।२०
आफ्रस पिरेरा जावे दुडू °१

तथा विसेंति । कोस्तांतिच्या दों होडणा
बाबति । घडवयि । विसेंति कोस्तांति °१कु
मर्तीनु मस्करेनु ——————————°१कु
क्रिस्तांउ रुद्रीगु——————————°१कु
अतोनी पिरेरु——————————°१कु
ज्या पिरेरु——————————°१कु

22 This folio is upside down in the codex.
23 Written between the lines.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azossim, Corrente Nº 11

Ms.Nº 10025 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners and thick carboard covers. Caption on the spine with golden letters : ||Azossim | Corrente || Nº 11 | 1616 ||Arq. Hist. | A. G. ||. One fly-leaf on the either side. The printed serial number 10025 and also number 10024 with pencil at the upper right corner.

The volume bears new pencil numbering 1-42. Original numbering of extant folios is : one f, 4-44. It can be presumed that the first extant folio is the 1st or the 2nd original folio.

No opening or closing entry is extant. The folios are found initialled at the top right corners with the initials "D.^{os}Alures".

Very slightly moth-eaten which does not interfere with the writing. Upper parts of some folios are soiled, some of them brittle and perhaps under the risk of crumbling.

Corner of f13 (f11 new) torn out, certainly when the book was authenticated and naturally there was no writing on that spot. Caligraphy is good and uniform except part of the writing at f17r (new). The clerk is Aleixo de Menezes (*Vide* f. 15v, line 13).

Dimensions of the codex : 29.5 cm x 20 cm.
Dimensions of the folios : 28 cm x 20 cm.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8

थवयाची भास

[f 10v]

1 "ते १८ वा आब्रीलु दे १६१६ वे वरूस । फ्रसि पचेकाचे घरा
2 सकल । खुसापा । दोरी । गणिता । तथा । वांठ्याजुवें । खाजनीचा । खो
3 तु । कामति । वा । भोउसु । मेळुनु । थवया । आतोनी मिलांउंसि
4 आददिनु आरबे । वरुसा यकासि । तथा । खाजनीच्या मादु
5 सांचा । वाउरु । करुनु । मांदुसा । संपादुनु । देउनु । आणि
6 तथा ग्रामीची । वितींचीं । घरां । वांटुनु । दिलेसमधीं ब्रगांना
7 चे घर । परियंत्र । सकल । वाडो । जितुको । आसे । तितुको । अंतो
8 नी मिलांउनु । सिर्वीसि । ग्रामाची करावी । आणि। घर्सीचें घरपरि
9 यंत्र । वेलवा । डो । दुमीगु । मिलांउनु। सिर्वीसि । ग्रामाची करावी । आ
10 णि । हेरा । वरुसा । वाडे । बदलुनु । घ्यावे । यणेचि । प्रमाणी । थ
11 वयानी ग्रामीची सिर्वीसि करावी । यणे । प्रमाणी । सिर्वीसु न करी होंती । त

12 रि । जणा यका । गावंकाराचे सांगणेप्रमाणी । त्यां थवयांक
13 दिसा यकासि मरियाद टाकों १८ ग्रामीचा आदाउ । म्हणउनु हे
14 भासे दिधला ग्रामाचा नेमु"

9

[f 11v]

17 "ते ७ वां माय दे १६१६ वे वरूस अग्राहारं आजो
18 सी ग्रामे । ज्या पिरेराच्या भाटातु बयिसिके तथा मडळी
19 सि मेळले ग्रामपुरुसु । फ्रस रिबेरु । १ कु[24] मनु
20 वेलि पिरेरु ज १ कु घस्पार दे क्रस्तु ज १ कु । पास्कुवाल

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

वोर्फ ग्रामहस्ती ज १ कु फ्रस तेवि ज १ कु । बस्त्याउ बोरबो
रबोजु[24] उतराक नेमु देउनु ज १ कु पेड दीय ज १ कु
ज्यान द कोस्तु अर्द वांगड सही ज १ कु जोर्जि दे मिनेजु
ज १ कु यवं साडेआठां वांगडीचे ग्रामपुरुसु मेळु
नु लिहीत भास अयिसें तरि । सिनोरु ठाणदार मोराच्या

[f 12r]

बेगारी । वा । देसायी

मंथादाप्रमाणी । दिवसा यकासि बेगारी आठ जण । दिवसां
आठांसि गोयां नेउनु । बेगारी । गुजरुंसि ग्रामारीका
पावत्या । ग्रामारीकान । आठ दिवस परियंत्र । दिवसा
दोनि वेळे । पोंतार । करावे । न करि होयील पेन पडयील
तरि । ग्रामारीकाच्या लेखा । आणि । बेगारी । जरि । दिवसु सगळो
पाउनु । न य होयील तरि । पेन पडयील तरि । तथाच्या लेखा
आणि । ग्रामीची मरियाद टाके ५ बेगारियारि धरुंनु ग्रा
माचा आदाउ म्हणउनु हे भासे । ग्रामारिकी । फ्रस रिबेरा
जावे । टा॰।१८ तथा । देसायी पायितां । पावत्या देसायान
दोग देसायी सांगातीं । वचुनु । दिवाण । सुरू करुनु यावें
देसायी न वचे होंतीं तरि । दोंगां देसायांसि मरियाद
टाके ४ ग्रामाचा आदाउ म्हणउनु फ्रस रिबेरा जावे दोग
देसायी दुडू ८ २३ आणि । फ्रस दीयासि । आडणा बांदुंसि
असुपिया १२ ता ॰३।।॰ आजि सांजाउनु । मतेसु घर्सीन । बा
दियाचे पावणेचें लेख जरि दिलें तरि । दिलें ने दे हो
यील तरि । पावणेच्या बांदिया । आणि पावणीकारां का
रण नाहीं । बांदी उनेमु म्हणउनु दिधला ग्रामाचा नेमु
मतेसु घर्सीन पिद्रेरा बांदियाबाबति[25] असुपियां ५ ता १ आ
मा ग्रामासि पावले[26] कोब्रुमेंतासि असुपियां ६ ता १*
आणीक आर्काबाबति फ्रस दीया अ ३ ता॰ ३।।॰ कांतराच्या
नोतिफिकसांवाक तांगं १

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 दुसरे देसायी दोग । फ्रस रिबेरा जावे °।१२
22 फ्रस तेवी गावयी दु ८°४ तेवी दु ८°३ फ्रस दे सा ८°३ कारास्तुबाबति
23 अतोनी सुब्रलु ८°३ अतोनी सुब्रुलु ८°३
24 बंदखणी तडवलेल्या मनुस्याक । सोडिवणेक धांवतीक । मंगळा
25 रु । वा बुदवारु । यवं दिवसां दोंसि । ग्रामारिकी मस्करेना
26 जावें °।१२ फ्रस तेवी ग्रामपाडी ८°४

[f 12v]

१६ वां माय[27]

1 बेगारी नेउनु । सोळावी[+] तेरीक माय म्हयिन्याचे
2 परियंत्रं । आजदिनु आरबे दिवस । सहपरियं
3 त्र । दिवसा यकासि । बेगारी । चउग । नेउनु । दि
4 वाणांतु । गुजरूंसि । फ्रस रिबेरा जावे टा °।।११
5 आणि । ग्रामारीकु । जरि । बंदखणी । पडयील तरि । खर्चु
6 आमी ग्रामान द्यावां । आणि । आदितवारीं । राती ।
7 तागायीत । आणि । फेस्ताची राती । सगळी । आउतु
8 सरुनु । फालेंपरियंत्र । राखण राखतां ।
9 मांटव । वा । तियात्रु । वा । यिगर्ज । राखुंसि । मनु
10 वेलि पिरेरा जावे टा °।।१८ आणि । चोरी । जरि हो
11 यील तरि । घळकाराचे[28] प्रमाणेंसिं द्यावे पावणेका
12 रान कुळा आणि । जरि । मांटउ । सोमवारीं ।
13 दों वोरांभितरि । कुळान घालावा । तिसऱ्या वो
14 रा । मनुवेलि पिरेराचो । टांको १ कु । कुळावरि
15 चडाउनु । मनुवेलि पिरेरान । मांटउ घालुनु टां
16 को न्यावो । आणि बिरेस्तुवारी । मांटव । मोडुनु न्या
17 वें । देसायी मनुवेले पिरेरा जावे टा °।।१° फ्रस को
18 स्तु दे सा पडी दो ८१० गांवयि ज्या रुद्री तोवी ८°२।।° घर्सि
19 नायकासि दु ८१० देसायी घर्सि –°।१२ फोली सेदाउं ° ८६
20 देसायी मनुवेलि पिरेरा जावे °।।१२ सेतेंब्र खाद्यारि न्यावे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

21 मनुवेलि पिरेरु देसायी टा ००।०० माय खाद्यारि नावी

22 पेरगाव फ्रस कोस्त ०६ ०६

23 माणिल्या पोथाबाबति हिसेबु करुनु पोथ टाके ०२५९।।१७

24 आणीक रेगा कुळकरणीहस्ती तांगा २।।। नाण्य टाके ०००१।।२१

25 आ नाडकर्न जिवित्वाबाबति लुवीसुब्रलु टाके ०००२।।१२

१२।।

२६४ ६ ०२

26 दिवाणा देणे टा २६३।।०४ बाद करुनु बाकी[29] उरले ६ ।२२ मज देणे

27 नाउमिसिवेणी १ ६ ०५ बाकी देणे पोथकारा ०।।०७ नांउ माय खाद्यारि

28 खात्यारि सेदाउंच्या''

24 Sic.
25 "बाबति" is abbreviation here and elsewhere in this text.
26 Blank space, 1.5 cm long.
27 Written as if it is a heading.
28 Its alternative reading could be "घळकार। चे".
29 Abbreviation here and in the next line.
* In the right margin, in front of the lines 19-23 an account is found written as follows:

५६१
६६१
३६३।।०
०६१
———
१
———
१५६१।।०
००६०२।।०
———
१५६०४

10

[f 15r]

तथा मडळी

विजीय ग्रामीची

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

तथा ग्रामातुं विजीय ग्रामातु राखण करितां । पावत्या ग्रामारीकान
त्यां कुळाचारी । उकासी । कुळां । सांगुनु । दिवसा यकासि । रातिचे
वेळे । घांपेटच्या घरांतु । चउग जण । राति यकिसि । घालावें ।
आणि ।त्यां कुळां । आपयिल्यारि न य होंति तरि । राति यका
सि । त्या कुळां । मरियाद तांग अर्द त्या पावत्या ग्रामारीका
न घेउनु । बों जिजूच्या वोब्रासि द्यावें आणि जरि ग्रामारीकान
त्या कुळां न संगतां । सांणितले । म्हणद । तरि । तें अर्द
तांग । त्या कुळाचे प्रमाणेसि । त्या ग्रामारीकारि । धरुनु

[f 15v]

बों जिजूच्या वोब्रासि द्यावें । आणि ग्रामारीकु । जरि । तथा
वरुसाचा । सेतेंब्रु म्हयिनो । परियंत्र । घापेटच्या
घरांतु । मानाय न्ह गली होयील तरि मरियाद[30] टा १० ग्रा
माचा आदाउ म्हणउनु हे भासे ग्रामारिकी मनुवेलि दे
क्रस्ता जावें टा ०।।।१० अर्द फिलीपु पिरेरु
सुरीसाक सां जुवाउं बाउतीस्ताच्या पेरिगाव फ्रस कोस्तु ८०६
कुळाचारियासि सांगूक अतोनी दे सा जावे ८०३
मस्करेनु गावयि ८०२ केवी ८०४ सेराउ रेगासि ८१०
सेराउ बोतेलु ८१० तोब्रि बोतेलु ८१० सेराउ रेगा ८१२
फ्रस दे सान संमूक दिले अयिसें तरि । अतोनी सुब्रलासि टा ४।।।० २।।०
फ्रस दे साच्या खात्यारि चडाउनु अतोनी सुब्रलासि खात्यारि उतारु
तथा वरुसाच्या सेतेब्रा खाद्यारि द्यावा तेरीक २० वा जुनो दे सो
ळासोळावे वरुसु लिहीत कुळकरणी आलेसु दे मिनेजा
चें ब्रह————————————————————————
आणि । मज सितार अतोनी सुब्रालान फ्रस दे सासि । सितार के
ल्यालें । काजीनातु । तें दिजिस्तीरि मियां आतोनी सुब्रलान केले
फ्रस दे सान पाउणेपाच टाके दिले देखुनु सही ''

fr[co] de Saa Anto de[+] soueral

[1] Its part ''मरि'' is written above the line.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Doncolim, Corrente Nº 2

Ms. Nº 10205 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick cardboard covers. Caption on the spine with golden letters : || Doncolim | Corrente || Nº 2 || Arq. Hist. | A. S. ||. Two fly-leaves at the either end. The first fly-leaf contains the printed serial number 10205. Above it, pencil number 9818, struck out. Another pencil number 10252 at the top right corner, also struck out.

The volume has new pencil numbering 1-71. The extant original numbers of folios are 21-79, [82], 83-92 +1 folio, its original number not known.

The opening or closing entry is not extant. The folios are initialled with initials possibly readable as "Nãõ", perhaps a part of "Fernãõ".

The book is slightly moth-eaten. Caligraphy is good, uniform and with good ink.

Dimensions of the codex : 30 cm x 21 cm.
Dimensions of the folios : 28.5 cm x 19.5 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

11

[f 42r]

1 " सरवधारी सवसर । भाद्रपद ब २ या[31]। श्रीमतु । डोकले । ग्रा
2 विळूग । नाएकालें कुळाग्रारा । पा बयिसिके । अवसरी मेळ
3 ले । ग्रामीचे । ग्राम । पुरस वागडी । अतोनी सिवाच्या । फर्रस म
4 सकरेनु ज १ कु । रवळ । लोपस दालमेती ज १ कु । घरस । फना
5 द नेवी ज १ कु । पेर गोसालु ज १ कु । क्रू फर्रस कोस्त ज १ कु
6 राम ना । मादु नाएकु ज १ कु । घर । अतोनी कोस्तचे । मत
7 अतोनी मदेलो ज १ कु । मा । दुमिया सजु ज १ कु । लखू ।
8 भयिर नाएकाचे मत । दुमिया सजाहस्ति ज १ कु ।रवळ ना
9 अतोनी ज १ कु ह्या यत्याकुचे । मडळीं क्रत । गावपणी
10 लियिले । भास । अयिसे तरिं सिनोरु । मन× गोदेनि जु
11 घसावरी दे मेनलाउ गोदेनुं जुवीस पेतु साय।बाच्या । मदा
12 दा । प्ररमाणी । गावीच्यां लोकाच्या वा । कटुबणियाच्या । ग्रा
13 मान । आदाउं केलेप्ररमाणी । आदयाचें लेख । ने
14 देती त्या बाकीदाराचे[32] नारळ पाडुसि । ग्रामवारीका पावणी
15 पातले । पावणीकारानं ते ते कुजीप्रमाणीं बाकीदाराचे
16 नारळं ग्रामीचा । होजुरु । पारपती । राऊनु । ग्राम।वा
17 रीकानं जात ते धारणेन । पाडुनु ग्राम।वारीकान
18 पाताले । पोथ।कारापा दावें आणि । नालेसा
19 उ । होयील तरि । ग्रामान । जापसजाप करावी । हीय
20 भासें ग्राम । नेमाप्ररमाणी । लियीत । कुळकरणी
21 नारू सेणवयाचे बरह । ग्रामीचा फर्रस मसकरेना
22 ची + निसाणी । लोपस दालमेतिची + निसाणी
23 ग्राम।वारी । घर । अतोनी कुज्याउ । ग्राम।पाडी ८६

[f 42v]

फनाद नेरीची + निसाणी । पेर गोसालाची

निसा + णी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

फर्रस कोतची + निसाणी ।

मादू× निसाणी दुमिया सजाची + निसाणी

1 तथा भाद्रपद ब ५ मी नारळा हजारा १ का

2 धारण अ ९।।॰ वा प्ररमाणीं घाणेकारु

3 अतन घसि कोकणे नाव । कोडब नाएकु ''[33]

31 September 9, 1588.
32 "बाकी" is abbreviation here and in line 15.
33 The text ends abruptly here.

12

[f 44r]

1 ''सर्रवधारी सवसर । भाद्ररपद ब ५ मी[34] । श्रीमतु ढो

2 कले । ग्रामें रवळ । लोपस दालमेतिच्यां घरापा

3 बयिसिके । अवसरीं मेळले । ग्राम । पुरस । वा

4 गडी आब्रर सुज्ा । अतोनी सीलु ज १ कु रवळ । लो

5 पस दालमेति ज १ कु । पुरस नाकु । अतोनी को

6 स्तु ज १ कु । अतोनी पेरेरा । पेर गोसालु ज १ कु

7 क्र × ० बेत। फर्रस कोस्ताचे मत । रामू । मादू

8 नाएकु ज १ कु । राम । मादू नाएकु ज १ कु अ

9 तोनी मदेलाचे मत । लखू भयिर नाएकुहस्ति ज १

10 माद नाएकु । दुमिया सजु ज १ कु । लखू । भ

11 यिर नाएकु ज १ कु रवळ नाएकु[35] आतोनी ज १ कु

12 ह्या यतुकाचें मडळी मतिसति । लियीले

13 भास । अयिसे तरि । देसनेमाप्ररमाणी । खडा

14 चे असरोपी हजार पाचाची तसीम आमा । ग्रामा

15 वरि । आयिलेंसमधीं तथा पयिकाचा ग्रामान आ

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

16 दाउं केलां तेणेप्रमाणीं जे कुळं न सरी होयी
17 ल त्याचा । मालवजु । वयिभासेप्रमाणीं पचरा
18 त्रर । ठेउनुं न सरी त्यां कुळाचा मालवजु पा
19 उनु । पयिके । आदां करावें केलले पाउ
20 णीकारान । पाउणीयचे । पयिके । कोत दिवा
21 णीचे तकितिसि । सारावे । तथा । पाउणीकारा

[f 44v]

1 सि । मुदलें पचरात्ररा । भितरिं देयील तरि
2 पातलेय । पाउणियसिं कारण नाहीं पचरा
3 त्ररं सरलाउपरातें कुळ न सिरी । होयील त
4 रि । पातले । पाउणीकारां पाउणी । पाळ । कुळ
5 करणियान । पाउणीकारासि । पाउणीयचा । पा
6 × लिउनु । दावां हियभासें पाउणी । पा
7 उसि । ग्रामाचा । नेमु । लियीत । कुळकरणी ।
8 नारायणाचे बरह अतोनी सिलवाची नि + निसा
लोपस दालमेतीची निसा + निसाणी
अतोनी कोतची नि + अतोनी रबेलाची + नि
साणी
दामिया सुजाची + निसाणी
मादू
नाएकु निसाणी बरवले आसे
लखू । भयिर नाएकाची निसाणी
रवळ नाकु । अतोनीची नि + निसाणी

34 September 12, 1588.
35 abbreviation.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Doncolim Corrente No. 3

Ms. No 10206 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick cardboard covers. Caption on the spine in golden letters: ||Doncolim | Corrente || Nº. 3 || Arq. Hist | A. S. ||. Two fly-leaves at either side. The first fly-leaf contains the serial number 10206. Pencil number 9819, struck out, is above it. At the top right corner another number with pencil, 10253, also struck out.

The volume has new pencil numbering 1 - 60. The original extant numbering is [2], 3-18, 20, 23-53, 56, 60-67, 22, [21].

No opening and closing entry is extant. All folios initialled by "Paulo p.ra"

The book is well preserved except very slight damage at the right margin of a few folios. Folios 43 (n) and 44 (n) are blank.

Handwriting uniform, good, with good ink.

Dimensions of the codex : 29,5cm x 20.5cm.
Dimensions of the folios : 28 cm x 19.5 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 41r]

"साहेबु वेदोरु फिजेदान जे काहीं रजिमे
त लिहिल्याति त्यां रजिमेंताची तालीक
साहेबु वेदोरु फिजेदादान[36]। तपे सास
टींच्या रकरसावानिमति । नाडकरणिया
वा । रकरसावाच्या यिस्क्रिवाउ । वा देसाच्या
पोथकारा । वा ग्रामींच्या कुळकरणि
यासि । वा । पोथदारा । वा दिवाणीच्या
बरव्यानिमति रजिमेंत केल्याची तालीक
तेरीक २१ वा । आगस्तु दे १६०२ व्या वरुसा । रायिचुरा । पोबसावांतु । तपे । सा
सटीं रकरसावाच्या घरांतु बयिसिके । सिनोरु वेदोरु फजेदु जुवाउं रु
द्रीगु दे तेर्वि । साहेबु । पुरुतुगाळीचा । पातस्याचा । बुधिंमतीचा । वा कोंसेलाचा
वा । वेदोरु फजेंदु जेरालु विलाथा । हिदुस्तान । आणि । तथा रायिचुरीच्या
पाद्रि । विगायिरु । वा तपे सासटीच्या रसिबेदोरु[37] वा । आणि यक उधड मा
णूस । वा । दिवाणीच्या फजेदाचा यिस्क्रिवाउं फरस्क रबेलु रुदुवालु अयि
सें समेस्त मेळलें आसतां——————————————————

तथां साहेबु वेदोरु फजेदान । तपे सासटीच्या रकरसावाच्या यिस्क्रिवाउं वा ।
नाडकरणियापां विचारलें । तुमीं कोणीप्रमणी[36] । आपुलो व्यापारु चालविता
ति । वा । दिवाणीच्या पयिक्याची तासील कवणुप्रमणी । करिताति । दोगयि यकमे

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 काच्या । मुकाबिल्यान । की । वेगवेगळे अयिसें सर्व । तासिलेचो लिहुर
पाहुनु
20 साहेबु वेदोरु फजेदान । मना । आणिल्यावरि द्रस्टि पडलें ।————
21 की । नाडकरणियान नुनुमेरार[36] केलेलें । देसान लिहुरु दिधल्याति ।
त्यावरि फोरु
22 रकम । विलाथातुलें लेख । सारिल्याची रसयितां । लिहांची सोडुनु ।
भायिल्या
23 कागदावरि । वा । कदेर्नावरि । कोकणा । बरपान । लिहिल्यातीं । आणि ।
कयिसीं रस
24 यितां । लिहुरावरि । जरि लिहिल्याति । त्या त्या म्हयिने खिस्ति । होउं
काडतेलानी ।
25 दिधल्यावरि । देड्या म्हयिन्याउपरातें । लिहिल्याति । वा दोडी रयितां[38]
लिहूं
26 ची आसति । वरूस सरलें आसतां । वा । पयिके । आदा केले आसतां
27 तथा वेदोरु फजेदान खबर आयिकिलें । की । ते पयिके । रायाचूं[36] लाबोसि
लाविताति
28 म्हणउनु । वा । पोथकाराव्रहीत । व्यापारी । वा । आणियक मनुसे फोराचे*
पयिके
29 रसेबेर । आदा करिताति । त्यापासावत । विलाथातुल्या लोकासि । वा
दिवा[णीच्या]°**
30 तासिलेसि । उधडु दग्दुनाडी भोगताय देखुनु ————————————

[f 41v]

1 ....फोराचे* पयिके । आदा करुनु नुमेरार केलेल्या लिहुरावरि । लिहिली
नाहीं
2 पासावात । वा । कुळा चिटी ने देल्यापासावत । वा फारीक करुनु । वा
आदा करुनु
3 घेतलें । आसितां । कितिसाव यं फोर्म ने देल्यापासावत । रकरसावाच्या
4 यिस्क्रिवाउनु । वा देसाच्या नाडकरणियान । दोगानी यकमेकाच्या मुकाबि
5 ल्यान । वेळेचेंवेळो । फोराचे* पयिके आदा केलें । लिहुरावरि लिहुंचें

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

6 ते लिहिले नाहीं पासावत । वा लिहिहिले[36] नाही निमती————————
7 तथा । विलायेचा रसिबेदोरु हिसेबामंधें । आंदळा होउनु हिसेबासि
8 उघडि गोंथ होंताय । व्यापाराचे रितून चालवे नाहीं म्हणउनु
9 तथा रसिबेदोरान । फिरादी करुनु मालूम केलेंप्रमाणी । ह्या यितुक्या
10 अप्रस्ताया । वा । आणि यकि । उघडि करणिया । फुडा । उपजतातिं
11 देखुनु ।

12 साहेबु वेदोरु फजेंदान । मना । आणुनु फरमाविलें की । तथा विलाये
13 च्या पोथकारान । जे फोराचे* पयिकें । आदा करावे त्याचोचि व्यापा
14 रु । ते देखुनु । वा हिसेबु देउनि त्यासि त्यास वोब्रिगसाव आसे
15 वा । ह्या । रजिमेंताप्रमाणि । न चयील तरि । त्याचो व्यापारु फिसु पर
16 देर । वा । पेन क्रुजाद ५० पना । अर्द कुजार करितल्यासि
17 अर्द रिबेरीच्या वोब्रासि । हे पयिक पोथकारापासि आसावे

18 अंतां दोयि । आपापुल्या लिहुरावरि । तथा । ते पयिकें । दोगायि यिस्क्रिवा
19 उनी । तयिसेचि दोयि आपापुलें व्यापाराचा । लिहुरावरि लिहावें फोरा
20 चें* पयिकें लिहितं । नाडकरणियान कोकणा बरपान । वा । रकरसावाचा
यिस्क्रिवाउनु
21 फिरिग्या बरपान लिहावें । लिहितां फलाणा दिवसा । फलाणु तेरिके ।
फलाणा म्हयिन्या
22 फलाण्या । फलाणा वरुसा । फलाणा पोथकारु । फलाणु ग्रामींच्या । फलाणु
×
23 देचा । होउं म्हयिने खिस्तिचे यणुप्रमाणी यणुप्रमाणी[36] तूर्त नाडकरिणि
24 यान दिवाणीचें पोथकाराचें निसाणियसि ग्रामींच्या पोथकारा । होउं
25 कुळासि । लिहुनु द्याविया हेंचि फोर्म ग्रामींच्या कुळकरणियासि । कुळा
26 पासी लेख आदा करिता ————————————————

27 तथा । चिटी गाउगाउच्या पोथकारानी । दिवसा दों भितरि । आपापुल्या
कुळक

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

28 रणियासि ××× । तथा । कुळकरणियान । ग्रामींच्या लिहुरावरीं
29 तूर्त लिह्यावियावियां [36] नाहीं तर । अन्नपया ५० पना आदा
30 क[रा]वेया ——————————————————

31 अयिसें लिहिल्यावरउनु । कोणायि वेळो । ग्रामींच्या गाउकारा । ठाउ
32 के होउ । तथा ग्रामीच्या पोथकारानी । ते ते लेख रसिबेदोरा सारिलूं
33 अयिसें जाणू । आणि रकरसावाच्या यिस्क्रिवाउनु । कुळा कितिसावा ।
34 दिघल्या[वे]गळे । आपुलो सेलाणीच्या । आपणाची । आदा करूं नय
35 [कि]तिसावा दिघले वेळो घालुची

[f 42r]

1 तथा नाडकरणियान । वा समेस्तु ग्रामींचाच्यां
2 कुळकरणियानी । वरुसाच्या वरुसा । ज्यासि हिसेबु
3 देउंचा प्रस्ताउं आसें त्यापासी हिसेबु दीजे ने देल्यावरि त्याचो व्यापारु फिसु
4 पिरेदेर । सासनां । मागुत्यान व्यापारु ग्रामींचा । होउं पेलार्चें ग्रामींचा ।
चाल
5 ऊं नय । हिसेबु सिरी लिहिल्याप्रमाणी । दिघल्यावचुनु

6 आणि नाडकरणिया । फरमाविते[36]कीं । दिवसां तीं भितरि । माणिल्या ।
वरुसाचों नाड
7 करणाचो लिहुरु दिसाच्या बरव्यासि दिवाणान फरमाविलें प्राविजावं । पों
8 तमेंत । वा । देसरीतु । आणियका । कोणायि कागतां देसाच्या बरव्याची
9 दिवाणान । वा । कोणायि यका । मनुसुबिदानं[36]। फरमाविलें । वा ।
देसभासा ।
10 मा× । रायाच्या । प्राविजावाप्रमाणी । पोंतमेंत । फरमा× केलेलें । प्रावि
11 जावा देख ——————————————————

12 मउ[39] । रायिचुरा यिग्रज नोस सिनोरु दे नेरीच्या । साक्रिस्तियातु । पेटायत
चावि

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

13 या दोनि । करून ठेवाविया । तथा । पेटीची चावीं यकि । तथा यिग्रजेचा ।
पाद्रि
14 वेगारापां असावीं । दुसरी[40] । चावी । तथा । वरुसाच्या नाडकरणियापासी
आसावी
15 आणि[41]
16 आणि हा । रजिमेंतु । पासार केला आसे । त्याची तालूक । ह्या चलत्र
वरुसाचाच्या लि
17 हुरावरि । मिनमान । सर्व तर्लादार करावें । ह्या । फुडा वरुसाचे
प्रतिवरुसा[42]
18 चलत्र लिहुरावरि । रजिस्तार करुनु । नाडकरणियानी । वा रकरसावाच्या
19 यिस्क्रिवाऊन । वा । ग्रामींच्या कुळकरणियानी । यानी(?)। ह्या
रजिमेंताप्रमाणी चा
20 लावे———————————————————————
21 आणि हा । रजिमेंत । नाडकरणी । होउं आणियक । कोणयि व्यापारी ।
पाळी नाहीं
22 होयील तर । त्याचा । फिसु पिडदेर । वा रिबेरीच्या वोब्रासि अ ५० पना ।
अर्दाद कु
23 जार करितल्यासि———————

24 हें यितुके । हा रजिमेंत । लिहिल्याति । ते पाळा । हा । रजिमेंत
लिहिल्याति आसे ।
25 त्या वयिरि सिनोरु वेदोरु फजेदान । वा पाद्रीन । वा । रसिबेदोरान ।
निसाणि
26 या । केलियाति । लुविसु दाब्रिवाचे* बरह । फरस्क रबेलु दु रुवाउं
यिस्क्रिवा
27 उन लिहिलें । जुवाउ रुद्रीगु दे तेंवी । वा । पेर बुतेलु म्हणउनु निसाणिया
केलि
28 याति ———————————————————————

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

29 आणि हा । रजिमेंतुं लिहिल्या उपरातें । मना । आलें । की । उघड ।
अप्रस्तायि
30 वा । लोकासि । तडवण । जालियाति । त्यापासावत । लोकासि । वा ।
दिवाणीचे* रकमे
31 सि उपद्रा होंताय देखुनु ——————————

32 साहेबु वेदोरु फजेदान फरमाविलें । की । दिवाणीची रकम बरवी आ[दा]
होउ
33 रकम आदा करितां । कोणुयि यकु फोरेरु । कोचीकारु । नाडकरणिया
34 चें हस्ति बेरिजी । कोचीव्रहीत । होउं ग्रामींच्या । कुळकरणिया×
35 रसिबेदोरान । ते कोचीवरि निसाणी केल्या वेगळो कोचीकारा । होउ फोरे
36 रां । होउ कोणायि यिकासि तडऊं नय ।——————————

[f 42v]

1 आणि । तेरीक सरल्याउपरातें । ० जा । खर्चु होयील ता । त्या ।
बाकीदारावरि धरुनु
2 आदा करावां ——————

3 आाणि फरमाविते । की । कोणीयी यकु । होउं प्यादो । विल्यांथे । भितरि ।
कोणायि ग्रामातु
4 कोणीय दिलजेस फोराचें । जायील तर । कचि ×× कोणाच्या मंदादान
5 जांताय । कोणा । ×× ——————————

6 आणि पयिकासि गेल्यावरि । कितुके पयिकें चिटितु । कोणी रसदेचें[43]
रकरार करा
7 वे । अयिसें चिटीवीण प्यादो होउं नायकु । जायील तर । पेन अस्रपि
8 या १० घाहा । घाविया । वा । व्यापारु पिडदेर । वा । आणि यक । पेन
रायाच्या
9 मनां यंताय तें करावें ——————————

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 आणि जे कोण प्यादा । होउं नायकासि । सिरीं लिहिलेंप्रमाणि । चिटीवीण पाठविती

11 ल तरि । लिहिलें पेन आदा करावें । यणुंप्रमाणी । लोकासि । कस्टि×××

12 ××××× अदिकउणूं लोकापासि । आदा । न करा । बगर पोंतमेंत । वा ।

13 प्राविजावा । प्रमाणी । लागयील । ती परी । घ्याउं लिउति लुवीसु दाब्रिवार्चें बरह''

36 Sic.
37 Abbreviation at all places in this text except in line 35,f 42r.
38 Instead of ''पोर्ढी रसयिता'' (Port. receitas = receipts).
39 Instead of ''मीजे''.
40 Abbreviation ''दारी'' in the original.
41 Written by oversight.
42 Partly abbreviation.
* Indicates the ''चू'' employed as case suffix in the original. Obviously, it substites ''चे'' or चें and in line 19, f41r and lines 6 and 7, f42r it subtitutes ''चो'' or ''चों''.
** Indicates substition of ''चू'' in the original by ''च्या'' in this transliteration.
43 Reading is doubtful of an abbreviation.
Note : They being numerous list is provided on the next page of the Portuguese derived words found in the text.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Words of Portuguese origin found in the preceding text.

वेदोरु फिजेद जेरालु (Vedor Geral de Fazenda),Director General of State Property, Finance & Revenue.

रजिमेंत (Regimento), Regulations.

रकरसाव (Arrecadação), Treasury office.

यिस्क्रिवाउ (Escrivão),Clerk.

आगस्तु (Agosto), August.

पोबसाव (Povoação), Village.

सिनोरु (Senhor), Master, lord.

कोंसेल (Conselho), Council.

पाद्रि विगायिरु (Padre vigario),Parish Priest.

रसिबेदोरु (Recebedor), Treasurer.

लिहुर (Livro), Book.

नुमेरार (numerar), To number.

फोरु(Foro), Rent of hereditary leased land.

रसियतां (Receitas), Receipts.

कदेर्न (Caderno), Copy - book (sheets of paper bound in a book).

काडतेल (Quartel), Quarterly instalment.

रसेबेर (Receber), To receive.

कितिसाव (Quitação), Acquittance.

यंफोर्म (Em forma), Formally.

कितिसाव यंफोर्म (Quitação em forma), Formal acquittance.

वोब्रिगसाव (Obrigação), Obligation.

फिसु (Oficio), Office, tenure of official position.

परदेर, पिरदेर, पिडदेर (Perder), To loose.

पेन (Pena), Punishment.

क्रुजाद (Crusado), Coin known as "Crusado".

कुजार (Acusar), to accuse.

रिबेर (Ribeira), Shipyard.

वोब्र (Obra), Work.

फलाणा (Fulano), Such a one.

फोर्म (Forma), Form.

प्राविजांव (Provisão), Order.

पोंतमेंत (Apontamento), Notes.

यिग्रज (Igreja), Church.

नोस सिनोरु दे नेरि, (Nosso Senhor de Neri). Our Lord of Neri.

साक्रिस्ती (Sacristia),Sacristy.

पासार (Passar), To issue.

तर्लाद (Treslado), Transcript, to copy.

तर्लाददार (Tresladar), To transcript, copy.

रजिस्तार (Registar),To register.

फोरेरु (Foreiro), Lessee of hereditary land, copyholde

दिलजेस (Diligência), Work.

मंदाद (Mandado), Order.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Doncolim, Corrente Nº 1

Ms. Nº 10204 of the Goa State Archives

In Gõykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick cardboard covers. Caption on the spine in golden letters :Doncolim Corrente || Nº 1 | 1629 || Arq. Hist.|| A.S.|| Two fly-leaves on either side. The first fly-leaf contains the printed serial number 10204. Above it, pencil number 9817 struck out and at the top right corner another pencil number 10251 also struck out.

The volume has new pencil numbering 1-99. Original numbers of the extant folios are [1-2],3, [4-5],6,[7], 8-24, [25], 26-93,[94?-97?].

Opening entry, fragmentary, dated [16]29 - May 5, signed by Guilherme Pereira is extant. Closing entry is not extant. Folios initialled by the said Guilherme Pereira. Folios 53, 54, 55, 65, 66, 67, 68 and 87 are blank. The corners of ff 2 and 3 (new numbers) are lost and consequently the respective initials have disappeared.

The book is moth-eaten but except in folios 1-4 and 97-99 where portions are torn the writing is unaffected. Caligraphy is good.

Dimensions of the codex : 31.5cm x 22cm.
Dimensions of the folios :30.5cm x 20cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 10v]

4 °ते १७ वा । सतरावां । आब्रीलु दे सोळायिकुणतिसव्या वरुसा । रायिचुरा पोबसा

5 °तु । सिनोरु । घसपारी सिमाऊचे घरापा बयिसिकें । मउजे डोंकले ग्रामे

6 °अवस्परी मेळले ग्रामपुरूस । अतोनी सीलु मरत नायक[44]जण १ वा । फरस दे कोस्त जण

7 °यकु १ वा उभउ वागडी जण दोग २ वा । भासेप्रमाणी । फरस्क दे ब्रीतु जण १ वा । पाउल

8 °....[45]जण १ वा । अतोनी घोसालु जण १ वा । अतोनी सीलु बेत नायक जण १ वा । जुवाउ दे खुसा

9 °चे मत । अतोनी सीलव मरतु [नायका]पासी दरूक जण १ वा । जुवाउ घरसीचे मत । अतो

10 °नी घोसालापासी दरूक जण १ वा । मनु[वे]ले गोमीचे मत अतोनी सीलवापा दरूक

11 °जण १ वा । आलवर पिरेरु गाडू[नायक] जण १ वा । पेर गोमीचे मत आलवर पिरेरा

12 °पा दरूक जण १ वा । मेनुवेले मेदीचे मत । फरस्क दे कोस्तापासी दरूक जण १ वा

13 °टाकसाळ । बेत नायकाचे मत आ[लव]र पिरेरापासी दरूक जण १ ह्या यितुक्याचे

14 °मडळी क्रुत गावपणी । ग्रामुनेमु देउनु लेयीत भास । अयिसीजी । आम[चा[46]]

15 °ग्रामु । गणुसि । वरुसां । वरु[सां]* पचवीस । गणिकेचा । तेपु सरलेसमदी

16 °साहेबा कपितान । फर्र[मा]लेप्रमाणी । ग्रामीची गणीक । करावी तथा गणीक

17 °लेहुसिं । गणीकेचा । × तोंवा । क ×जण वा । समग्र गणीक । लेहुसिं । गणीके

18 °चा । लेहुरु । पाउणी पातल्या पाउणींकारान । लेहुरु आणुनु देंतां । म[णु]

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

19 °देडाचा १ । कर्देनार करुनु । द्यावा । वा आणि यकुं कागद्यां मणु य[कु]

20 °द्यावा । हे भासे पाउणी । तथा पाउणीयची । उकेरेतां गणिकेचा । खर्चा बरा[×]

21 °द्यावे । हे भासे पाउणी । मणा १।।° देडाचा लेहुरु कर्देनार करूक देउ

22 °चे भासे वा । आणि यकु कागथ मणु यकु गणीक लेहुसि । देउचे

23 °भासे । पाउणी । ज्या द कोस्त जावे । नव बारागणिया टा २।° वा गणिक करु[सि]

24 °कोंडे तिनि पातल्या पाउणीकारान । मटग्रामा जाउनु । गणिकेचा । दांड्या[चे]

25 °जोक आणुसि वा । सर्रव । लागता । त्या खर्चु देखील । तथा पाउणीकारा

[f 11r]

1 °तालुक । सर्रव मुस्तायिती । करूक । ग्रामातु आणूक दाडें तिनि कोंडे तिनि

2 °देउचे भासे । तथा पाउणीयचे टाके गणिकेचा । खर्चाबराबरि दरूक देउ

3 °चे भासे । पाउणी । दुमीग सीलव । वागुळ नायक जावे । दोनी बारागणिया दाहा ता

4 °रो टा °।।५ वा । तथा गणीक करुकसी । ग्रामान । मना आणूक नावाडिले । लोवाद जु

5 °वाउ दा कोस्त जण १ वा । अतोनी सोजु राम नायक जण १ वा । तथा ग्रामान । नावाडिले । ग्रा

6 °मारीक । अतोनी सीलु मरत नायक जण १ वा । अतोनी घोसालु जण १ वा । अतोनी कोस्त बे

7 °त नायक जण १ यवं लोवाद जण दोग २ देखील । वा । ग्रामारिकी जण तेग ३ देखील

8 °जण पाचानी वा । दिवाणीचे पाडितिसि । लोवाद । घसपारि सिमाउ जण १ ह्या यितुक्ये

9 °नि ग्रामु गणावा । तथा गणीक । करितां । तथा आव्रीलु म्हयिन्याचे आठविसवे ते

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 °रिके । सनिवारी दिवसी । आगसण कुळाग्रातु । समेस्तं गावकारानी । ग्रामान मे

11 °ळावें । मेळुनु ग्रामु गणावा । वा । गणीक दाडो लाउनु गणीक । करावी तथा

12 °ग्रामारीका । वा । लोवादानी समेस्तानी । हाजीर । वा । ग्रामान हाजीर जाउनु । तथा दि

13 °वसीं । गणीक । दाडो लाउनु गणीक । करावी । तथा हे लेयिले भा[से....[45]]आ

14 °मच्या कुळकरणियान । ब्रणु मिस्कितान । गणीकेचा । लेहुरावरि । तलादार क

15 °रावी । ग्रामीच्या बरव्यासि । गर्जेसि भास । [का]०यि ग्रामासि होवी । तर । ग्रामा

16 °न ।मना आणूक नेमु देउनु । करावी । म्हणउनु हे भासे ग्रामाचा । नेमु त

17 °था मडळी दिदला नेमु अयिसाजो । तथा गणीकेचो दाडो ग्रामातु । लवितां

18 °वेळो । तथा आब्रीलु । म्हयिन्याचे आ[ठ]विसवे तेरिके सनिवारी दिवसी । समेस्त

19 °गावकारानी । वा । भायिल्याभितरिल्याले समेस्तानी आगसण कुळाग्रातुं । समे

20 °स्तानी हाजीर जाउसि । फुडे दिवस । ××[47] । म्हाराकरवी । ग्रामातु । पेरगावं

21 °घालुसि । पाउणी । ग्रामरिकी । अतोनी सीलव । मरत नायक जावे ।

22 °खर्चाबराबरि देउचे भासे । पाउणी । अउट तारो ८१।।।° म्हणउनु हे भा

23 °से आमा ग्रामाचा । नेमु । लेयीत कुळकरणी ब्रणु मिस्किताचे बरह''

44 Abbreviation here and elsewhere in this text.
45 Moth-eaten about 1.5cm. with 3/4 letters.
46 Last letter of lines 14, 18, 20, 23 and 24 of f 10v is concealed in the fold of the binding.
47 Moth-eaten.
* Repeated.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 23r]

4 °तेरीक १ पयिलावां । आगोस्तु दे सोळायिकुणतिसव्या वरुसा । स्रिमतु डोंकले ग्रामे । ×

5 °ग चावडियच्या भूमीतु बयिसिके । अ[व]स्यरी [मे]ळले ग्रामपुरूस । वागडी गावकार ।

6 °दुमीग सीलव पागुळ नायक[48] जण १ वा । बेलचोर दाल[मे]द जण १ उभउ वागडी गावकार जण २ दो

7 °ग । वा । भासेप्रमाणी । फरस्क दे ब्रीतु जण १ वा पे[द्रु] कुलासु जण १ वा । अतोनी घोसालु जण १ वा

8 °अतोनी कोस्त मरत नायक हाजीर नाही देखुनु तथाचे मत । पेद्रु कुलासु दरूक दरूक[50]

9 °जण १ वा । जुवाउ दे खुसाचे मत दुमीग सीलव वागळु नायकापासी दरूक जण १ वा जुवाउ

10 °घरसी जण १ वा । आद्रयि कोस्त जण १ वा । आलवर पिरेरु जण १ वा । सालवदोरु वेले

11 °राम नायक जण १ वा । जोरुनी मेदि माद नायकाचे मत । बेलचोर दालमेदापा दरूक जण

12 °यकु वा । टांकसा । बेत नायक । राम नायकाचे मत बेलचोर दलमेदापा दरूक जण

13 °यकु ह्या यितुक्ये मडळी क्रुत गांवपणी ग्रामुनेमु देउनु लेयीत

14 °भास अयिसीजी । आमचा । ग्रामु गणितां । पचवीस वरुसां । गणिकेचा तेपु । झाहा

15 °लेसमधी । आजि तेरीक १ वा । आगोस्त बुदवारी दिवसी । ग्रामान । तथा ह्या लेहुरा

16 °चे यिकरावे फोलेवरि नेमु दिधलेप्रमाणी । गणिके करुसि । लोवाद नावाडिले

17 °प्रमाणी । तथा लोवादानी वा । आमी ग्रांमान । आगसण मरियादेन गणीक करावी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18 °ग्रामु गणावा । तथा गणीक करितां । गणीकेंसि । कुळाग्रासिं गबन चडो
19 °होयील तां । तथा गबनासि । व्हा तियच्या । कूळाग्रासि चडो होयील तर । फळिते
20 °होंउ पतगासि नेमा यकासि । अस्पी यकि चलत्र लारी यकि अ १८१ ग्रा
21 °म दस्तासि । दरूक गणीकेचा खर्चाबराबरि आदा करावे वा । तेणे प्रमाणी । कटुबण
22 °कुळाग्रासि । चडो गबन होयील तर । गबनासि फळत्या माडासि चलत्र लारिया
23 °च्यारी ला ४ वा । तेणेप्रमाणी । तथा कटुबण कुळाग्रासि । पतागा नेमा चडाची

[f 23v]

1 °होयील तर पतगा नेमा यकासि चलत्र लारिया २ दोनि गणीकेचा खर्रचाबराबरि
2 °ह्या । दस्त । ग्रामान । आदा करावां । वा जो कायि दस्त रखमचो होंउ गबनाचा
3 °होयील ता समग्र दस्त ग्रामाचा ग्रामान आदा करावा । आदा करितां । गणीकेच्या
4 °खर्चाबराबरि । पाउणी कडसणी करूक आदा करावा । आणि ग्रामु गणुसि दडे [49]दोनि
5 °लाउसिं कोडे । दोनी दरुसिं । पाडेकारु रामान वा । आतोनीन । जण दोगानी आणि यक
6 °पाडेकार दोग आणुनु ह्या जण चोउगानी कोडे दोनी दरूक गणीक करावी । तथा
7 °जण चोउगानी कोडे दरावें । तथा जण चोउगासि दर दिवसा १ यकासि जण
8 °चोउंगासि ××× बारागणिया बारागणिया[50] च्यारि । दिना १ सि द्यावेया । गणीके
9 °च्या । खर्रचाबराबरि आदा करूक तथासि द्यावे । आणि । दिवाणीच्या । लोवाद । घसपारि

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

10 °सिमाउसि जेवणासि दिना १ यकासि चलत्र लारिया च्यारी ४ द्यावेया वा । नायिका

11 °जुवाउ रुद्रीगासि दिना १ सि चलत्र लारी यकि द्यावी ला १ वा । प्यादो मतेसासि दिदले

12 °दर दिवसा १ यकासि चोविस्या बारागणिया सवायि दु ३० द्यावेया यणेप्रमाणी

13 °जेतुके दिवस ××××। तितुके दिवसाचो खर्चु सिरी लेयिलेप्रमाणी आमी ग्रा

14 °मान खर्चाबराबरि गणीकेचा । आदा करावें । वा । तथा घसपारि सिमाउल्या भोयाक

15 °भोयासि ग्रामान दिदले चलत्र लारी १।।° देडि । पालकेच्या । भोयासि दिदलेसमदी

16 °तथा भोयासि द्यावे । यकुनु आजि तेरीक १ वा । आगोस्त खर्चु जमा झाहालो

17 °प्रथमल्या दिवसासि चलत्र [ला]रिया साडेसह १८१।।° चोविस्या बारागणिया । ३ वा

18 °आणियक दुडू आठ दिदले [दे]खील चलत्र लारिया °।।° अ× यकुनु आजि यकु

19 °दिवसासि । पाडेकारा दिदले वे[ग]ळे करूक । चलत्र लारिया सात १८२ ×द खर्रचु

20 °बराबरि गणीकेचा । देउचे भासे पाउणी । दीगु । तथा । घसपारि सिमाउन द्यावे

21 °तेणेप्रमाणी । गणीकेचा खर्चाबरारि* आमी ग्रामान हरु करुनु थ्यासी द्यावे

22 °म्हणउनु हे भासे आमा ग्रामाचा नेमु । लेयीत कुळकरणी ब्रणु मिस्किताचे

23 °बरह———————— ———''

Belchior dalmeida	दुमी + ग सीलवा ची निसाणी	फर + स्क दे ब्री ताची निसाणी
अतेनी घोसा लाची + निसाणी	पेर क + लासु बेत नायका ची निसाणी	जुवाउ + घर सीची निसाणी

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

fr^{co+}da Costa	आलव + र पि	सालवादारु वेले राम
		नायका
	रेराची निसाणी	ची निसाणी

48 Abbreviation here and elsewhere in the text and also in the signatures.
49 Probably, instead of "वांदे".
50 Repeated.
* Sic.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Goa Velha Nº. 1

Ms. Nº. 10148 of the Goa State Archives

In Goykanadi Script

Bound volume, leather spine and corners with thick cardboard covers. Caption on the spine in golden letters : ‖Goa ǀVelha ‖ Nº. 1 ǀ 1603 ‖ A.H. ‖ A. G. ‖. One fly-leaf at the either side. The first fly-leaf contains printed serial number 10148; and also number 10280 with pencil at the upper right corner, struck out.

The volume has new pencil numbering 1-72 (f72 is a small slip of paper fastened at the back of f71).

The original extant numbering : [1], 2-49, 76-97. Folios 68-71, corresponding to original numbers 94-97 are blank. The volume had originally 98 folios as it can be concluded from the "termo" at f2v, dated 1603, January 14.

The opening entry at f2r is of 1603, January 13. The closing entry entry not extant.The book is initialled by the Accountant ("Çontador") Guilherme Jorge and "Guilherme" is legible in the initials ("rubrica").

Very slightly moth-eaten at a few pages. Caligraphy is good and ink is not generally bad.

Dimensions of the codex : 29.5cm x 22cm.
Dimensions of the folios : 28cm x 20cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

16

[f 57v]

10 ‘‘ते २७ वा सेतेब्र १६०३ आनु श्रीमतु व्हळ गोवे सालव
11 दोरु कालदेराचा घरापा बयिस्की तथा ग्रामे जाउ कालु
12 देरासुत सालवदोरु कालदेरु ज १ कु तथाची अस्त्री जेबेल पी
13 रि ज १ कु तथाचा भ्रातु अतोनी कालदेरु ज १ कु तथाची अ
14 स्त्रिरी कत्रीन आताउ ज १ कि उभउ जण ४ उ व्रगानी विभग करि
15 ता आमचा बापाचे फजेदे वा खुटापाटा रीनधीन देणे
16 घेने आमचा बापान केले होते वा आमचा दीगु वा आमी काही
17 देणे आसे पात्रीसि** ह्यायते पानापत्राचे वा पानापत्रा
18 वेगळे ते देणे आजतागायीत वा मागा देणे ह्यायते आमी
19 जण दोर्यि व्रगानी अर्दाद द्यावे घ्यावे आणि काही डायीज
20 आमचे यतील तरि ते आमी दोही व्रगाणी अर्दाद द्या
21 वे घावे डायिजासि खडु करिता आमी दोही व्रगानी खडु क
22 रावा । न्याउस्याउ काही ययील तरि आमी दोही व्रगानी दफे
23 देर करावा मागा यकुतारु आसता आमचा बापु आसता
24 वा । आजतागायीत काही माणिला । लाबुलोबु वा जोडी वा । आतोनी

[f 58r]

1 कालदेरान दोति वा सालवदोरु कालदे
2 रान काही जोडिले होते । ते समेस्त
3 रासी । धोरुनु मागा काही खर्चि
4 ले होती त्याचा सकुसावादु कोरू नय आमी दोही व्रगानी
5 कोरू नय । आणि जें काही आता वोरले होते जाय वोडु
6 वे । वा । आपापुले । गुलामु बटिकी । काही दोतीचे आणिले होते
7 ते आपापुल्या ताणी भोगावे । गुलामु बटिकी काही रासी होती
8 ती । खापिरी फरस्क । वा मराटा वादुमिणी सालवादोरु कालदेराचा
9 लेखा । दामू कतेकुमुणी चेउले वा पेद्रुरु गुलामु दोग

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

आतोनी कालदेराचा लेखा तथा कुळाग्रा बापत्याची वा आमचे
भुजयकिले होती । वा । खुटा रखम । वाटिता । वा बापाचा वेगला
कोरुनु विक्रीत वा रेत्रु यितुक्याचा खडु कोरुनु आमी दोही
व्रणी[51] भागावा अर्दाद भोणिता । वाटपाच्या विवरु घरभा
टाचा विवरु देखीण दीगु पूरव दिसे राजमार्गाचे[52]
मेरेन सीमेन सीमा १ कि । घर भोणिता माजाला कुडु वोड हो
वा । तळेरी कुडी सालवादोरु कालदेरान वासिरी वा वोसोरो
वा भूमि । वा माड । जळतळ नीसु घातलाति नव त्या निसाम
धेली भूमि वा । घरभाट निसामधली भूमि भोगावी । तथा
ह्या वा।टापानी देखीण दिसे यिगजचे मेरेरि आडा ह्या
य त्या आडाचे मेरेन सीमा १ कि पछिम दिसे गरास रु
दिणीचे मेर सीमा १ कि हो । उतर दिसे आतोनी कालदेराचे
मेरेन । नीस घातलाति । त्या निसाचे मेरेन सीमा १ कि तथा ह्या
चउ सीमाभितरि वोस्तु घर माड आबे काही वा।टपाभि
तरि हाय ते सालवदोंरु कालदेरान भोगावे तथा आतोनी
कालदेरान वोयिरि माडीवेली[53] वोनतीचे सीमेन । वा बाहि
लाणी । नीसु घातला त्या निसाचे मेरेन सीमा १ कि । आडवासरी
वा । वोसोरो । त्या निसाप्रमाणी भोगावे पूरव दिसे मारगा

[f 58v]

चे सीमेन सीमा १ कि उतर दिसे गरास रुद्रीणीचे सीमेन सीमा १ कि
पछिम दिसे घरास रुद्रीगेचे सीमेन सीमा १ कि तथा देखीण
दिसे सालवदोरु कालदेराचे मेरेरि सीमा १ कि वा । बाहिचे
उदक रासीनी [54] खावे तथा ती बाहि मोडुनु रासी बाद्यावी रासिनी
बादावी वा । आतोनी आडवासरी हायि तयि रासिनी यकु कुडु
तळेरु आतोनी कालदेरानी पेयितु नळाणी सिउनु द्यावा
रासी दोही व्रगाचा खर्चान द्यावा । बादीपरियत्र सालवदोरु
कालदेरानी नवा कुडु वाटपासि पावला होता । तातू आतोनी कालदे
रान रावे सालवदोरु कालदेरान आस त्या कुडावोयिऱ्यातु
माळीसयीत रावे कुडु बादिल्याउपऱ्याते सिरी लेहिल्या

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

11 दकरसावाप्रमाणी आपापुल्या वाटपातु रावे । वा तथा बाबु
12 सेतावेला भाटकुळाग्र समेग्र कुळाग्राचे अर्दा दोणी केली
13 होती । पूरव दिसे बाबुसेतावेले पागराचे सीमेन सीमा १ कि
14 उतर दिसे राजमार्गाचे सीमेन पागराचे सीमेन सीमा १ कि
15 पछिम दिसे मध दोनि नीस घातलाति ते सीमेन सीमा १ कि दे
16 खिण दिसे बस्तियाउ द साचे मेरेक कानु आस ते सीमेन सीमा १ कि
17 ह्या मधेले माड ज काही ह्याय ते आतोनी कालदेरान भोगावे
18 त्या वाटपाभितरि बाबुसेताचे मेरे हाय तो वोबो आबो×
19 वरुसा सह भोगावा । पूट । उपऱ्याते । कातुरुनु सालवदोरु का
20 लदेरान नावा । तथा वेळे* अर्द तथा[55] कुळाग्राचा अर्द । मध
21 नीस घातल्याति त्याप्रमाणी भोगावे दीगु सीमा १ कि पछिम
22 दिसे मार्गाची सीमेन सीमा १ कि उतर दिसे राजमार्गा
23 चे सीमेन सीमा १ कि देखीण दिसे गुवाडे परुसूसयीत
24 मार्गाचे सीमेन सीमा १ कि ह्या चउ सीमामध जतुके कुडु
25 के ते गुवाडे परुसूसयीत सालवदोरु कालदेरान भोगावे

[f 59r]

1 भोणिता ज काही वोस्तु माडु रुकसतल
2 जळसतल भोगावे भोणिता ह्या कुळा
3 ग्राचा सिदाउ । वय व्रगातु रासिनी द्यावा घ्यावा आणि पूर्वी
4 ले । धरभाट वा । दुवात गामाले रोविले होते । ते वा केलोसी
5 कुळाग्र उभउ तिनिही कुडुगे आमची माय जवत आसता
6 तिने भोगावे त्याउपराते आमी दोही व्रगे अर्दाद भोगा
7 वे तथा दुवात गामाचा भाटातु सकरागाद्याचे मेरेरि
8 ×××× आबा । वोडला वेगला कोरुनु वा पुर्विल्या घर
9 भाटातु दियगु नूनिचे मेरे आब्याडामुळा हायतु आबा
10 उभुउ । दोनिही रूख सालवदोरु कालदेरान सासनभासे
11 भोगावे । वरकड आमचे मायिउपऱ्याते आमी दोही व्रगे
12 अर्दाद भोगावे । तथा सफलातु आमी दोही व्रगानी रोविले
13 होते । तेताची दोणि अर्दा केले होती । त्यामध नीस तिनि

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 घातले होती पूरव दिसे फरस्क पेरिचे आडाचे सीमेन
15 सीमा १ कि उतर दिसे खले नहीचे सीमेन सीमा १ कि वा पछी
16 म दिसे नहीचे नवलयीचे माडा चारि नहिवेसिले चारि
17 माड सालवदोरु कालदेराचा वाटावरि धरुनु नीस घातल्या
18 ति । त्या निसाप्रमाणी भोगावे देखीण दिसे । सेताचे आडाचे
19 सीमेन सीमा १ कि । हा चत्रसीमा भितर्ले माड । जळतळ कासट
20 पास्यान सालवदोरु कालदेरान भोगावे सासनभासे भोगावे व
21 रखड दुसिरी अर्द पूरव दिसे सालवदोरु कालदेराचे
22 मेरे नीस घातला ×× सीमेन सीमा १ कि पछिम दिसे मोनोवे
23 ले मोरोयिसाचे सीमेन सीमा १ कि उतर दिसे नहीचे सीमेन सी
24 मा १ कि वा । देखीण दिसे । सेताचे मेरेन सीमा १ कि हा चत्रुसी
25 माभितले आतोनी कालदेरान भोगावे सासनभासे भोगावे
26 समेस्तु कुळाग्राचा सिद्याउ अर्दाद । द्यावा । तथा खुटा
27 आमचा बापाकालेचा आ । वा । आमी ठेविला होता वेद । वा । रोत्रु

[f 59v]

1 उभउ समेस्तु खुटा टा २३३।।° पयिक बाद दियगु नूनिसि वा रूयि
2 बरेतासि विकिले टाके ४३ बाद कोरुनु वोरले टा १९०।। अ
3 खेरी यकसेसाडेनोवि टाके आमी जन दोही व्रगाणी
4 अर्दाद सासनभासे भोगावे भोणिता आमची मायसि
5 आमी जण दोही व्रगानी अस्रपिया १२ रुसा[56] यकासि द्यावी वा
6 ती जवत आसापरियत्र जण आणि । ती आमची माय वेग
7 ळी रवत तरि आमी दोणी व्रगे भात[57] खडी १६ द्याविया
8 आणि । तिचे कोसियन कोणा पुत्रालाणी रवत । तरि भात
9 सिरी लेहिल्या ते× भातासि तियसि देउचासि कारन अस्रपि
10 या १२ कोणाही पुत्रालाणी च्यावत तर अस्रपिया बारा
11 दोही व्रगाणी रोकि द्यावी × तथा कुळाग्रातु मुडकाराणी
12 देणे हाय ते अर्दाद आमी दोही व्रगानी घ्यावे तथा सिरी
13 समेस्तु लेहिले समेस्तु वाटपा केले होती । ती दोही व्रगाणी
14 सासन भासे वाटिलेप्रमाणी भोगावी । ग्रामीचा वयवटी

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

15 यचा सिद्याउ अर्दाद देउनु आणि । काही सखुसवादु
16 × । डायिजाचा । वा । भायिल्याचा त्या दोही व्रगे आमी दपेदे
17 र करावा आणि माणिले देणेघ्याने हाय ते आदा करावे
18 आमी दोगाणी घ्यावे खुटाची कागता रेत्राची वा वेदाची आमचे
19 भुजयची आमी होउ तुमी ती कागता ×सि द्यावी । वा । खर
20 ठे कुळाग्र रासी हाय । आणि मुळखडियचे कुळाग्र मरी
21 य घोसलाले आमी ठेविले आसे ते यिसिकुत्रुराप्रमाणी
22 आमी तेगा व्रगाणी भोगावे सासनभासे तथा हा वाटपा
23 चा विभगपत्राची साखी तथा समेस्तु खडु कोरुनु सालव
24 दोरु कालदेरान अतोनी कालदेरा रोकि[58] दिलेसमदी अस्न
25 पिया ४० अखुरी चाळीस अस्नपिया चाळीस मज अतोनी
26 कालदेरा रोकि पावले हे भांसे साखी तथा सखीर

[f 60r]

1 प्रभुच्या पाउणेचे माड दोनि केसे प्र
2 भुले मेरे ते माड सालवदोरु काल
3 देरान सासनासि भोगावे हे भा
4 साखी । घसपार मिरादी ज १ कु फरस्क पेरि ज १ कु दुमी
5 गु मडतीनु ज १ कु सालवदोरु ××× ज १ कु दियगु मु
6 नीसु ज १ कु दियगु नूनि ज १ कु तथा सालवदोरु काल
7 देराची अस्त्रय भाणीची निसाणी नून द कोस्तान केले
8 निसाणी वा साखी । वा । अतेनी[59] कालदेराचा अस्त्रय भा
9 णीचे कत्रीन आताउवारीय मोनोवेले द सान केले णिसा
10 णी वा साखी लेहीत कुळक्रणी मोनोवेले मसेदाचे बरह''

asyno aquy p̃ Isabel pires
p̃ nã̃o saber escreuer
Nuno da+ costa Suluador +Cald r[a] M[el] de n[ra]
Antonio Caldr[a]
Asino aqui a Rogo de C[na] Antã̃o p̃ nã̃o saber escreuer M[el] de Saa

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

+ Dg^{08} miz^{+}

फरसस्क पेरिचे बह

सालवदोरु द वासाचे घसपा + ं र मिरादी

बरह ची निसाणी दियोग नूनिची निसाणी

दियगु मुनु

साचे बरह

51 Instead of "बनाणी" (=बगली).
52 "च" is a conjectural reading of a corrected letter.
53 "डी" is also a conjectural reading of a corrected letter.
54 Abbreviation here, at the end of the line, in the next line and also in the line 3, f 59r.
55 More correct transliteration of this word would be "त्यपा" or "त्यापा".
56 Instead of "वरसा".
57 Abbreviation here and in the next two lines.
58 Abbreviation here and in line 26, f 59v.
59 Sic.
* Instead of "वेले" meaning of the upper side.
** Corrected word probably instead of "पात्तीसि" meaning "to the party".

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 63v]

''ते ३ वा नोवेब्र १६०३ आनु श्रीमतु व्हळ गोवे ग्रामे पाद्रि वे
गायिराचे घरी बयिसिके[60] तथा मेळले ग्रामीचे ग्रामप्रूस
दुमीगु लोरेसु ज कु × बस्तियाउ दे सा ज १ कु फर्नाउ
गोमीले चेडे वोरफ देखुनु त्याचे मथ ग्रामाहस्ति ज १ कु
सालवदोरु दो पोसाचे मथ त्रिस्ताउ यिसबेरु ज १ कु अ
तोनी कुवेले ज १ कु लोरेसु घोसालु ज १ कु यव मेळले
जण ६ ह साचे मडळी प्रजामुखे लेहीत भास अयि
सी तरि आमा ग्रामापा पाद्रि वेगायिरु फेरे फर्गूक
द पुरिपिकासाउ आमचा ग्रामातु खारुवो लखू नायिक
वा । मुख नायिक कोकणे वा । त्याची घरिची मणिस्या समे
स्तु यउनु ग्रामापा वा पाद्रि वेगायिरापा यउनु
बोलेले के आमी क्रिस्ताउ जाउ म्हणउनु बोलू

[f 64r]

लागले तर आपण्यासि घर बादुसि
तुमची ग्रामाभितरि भूमि धी म्हण
उनु बोलेले । तेदवा आमी ग्रामान कबुल होउनु पाडी सेता
तुले भूमि नीस घालुनु दिधले आसे त्या निस्याभितरि भू
मि ते भूमिचा विवरु । पूर्व दिसे राजमार्गु वाव
भरि भायिरावी मार्गाभाराउनु ते सीमेन सीमा १ कि
पछिम दिसे । सेतातु नीसु घातल्याति त्याा निसाची सी
मा १ कि उतर दिसे मरीय घासाचा कुळाग्राचा आडो
मेरेन सीमेन सीमा १ कि देखिण दिसे मुकदमु फर्नाउ
मर्तीनाचे आडाचे मेरेन सीमा १ कि यव हा । चत्रुसीमामधे
ले भूमि तुमी भोगावी भोणिता वा तुमचा । जात प्रजातान भो
गावी । आमी ग्रामान ससनभासे[61] पाळुनु द्यावी भोणिता तुमी
सासना वरुसाचा वरुसा वरुसा[61] सिदाउ ·।१२ यकि बारग

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

14 णिया दुडू बारा त्रिखादान द्यावे तथा ससन[61] भोणिता [रा]या
15 देसा । वा ग्रामा होउनु यते वेटीबेगारी भउथ सासणी
16 या वोपारी तुमी भोगावी तथा सिनोरु ठाणदार मोरा । ल
17 ख नायिकान वा । मुख नायिकान मालेम केले अयिसे
18 जे । पितीसाउ कोरुनु । की । आपुले मणिस्या घरिची घरा
19 दोची जण २४ चोवीस जण क्रिस्ताउ जाउंसि कोर्वेतेर झाउ
20 म्हणउनु पितिसावातु बोलेला आसे तेदवा । सिनोरु ठाण
21 दार मोरु फर्उ लोबु मेनेजु ग्रामीचा गावकारा क
22 बुल झाल्यावरि ते भूमि पा । पतीत मनिनु देजफर्वेता
23 द आमी ग्रामु कबुल होउनु दिघले आसे तेदवा सि
24 नोरु ठाणदार मोरान दिसपासु ग्रामु कबुल होयील तर
25 आपन कबुल म्हणउनु ××स दिसपासु दिघला आसे
26 तथा सा[स]न भोणिता [पाडी] सेतातु [जा]उसि [जो]त वोरु

[f 64v]

1 सि । मार्गु मरीय घोसालाचा कुळाग्राचा आड्याचे आड्या
2 लाणी । जोत यउसि जाउसि मार्गु द्यावा । दीगु मार्गु भायि
3 राउनु सासन भोगावें ————————————————''

क्रिस्ताउ यिस्ति
ब्रेराचे बरह

लोरेसु घोस
लाची + निसाणी × + ×

60 Part 'सिके'' of this word is abbreviation.
61 Sic.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

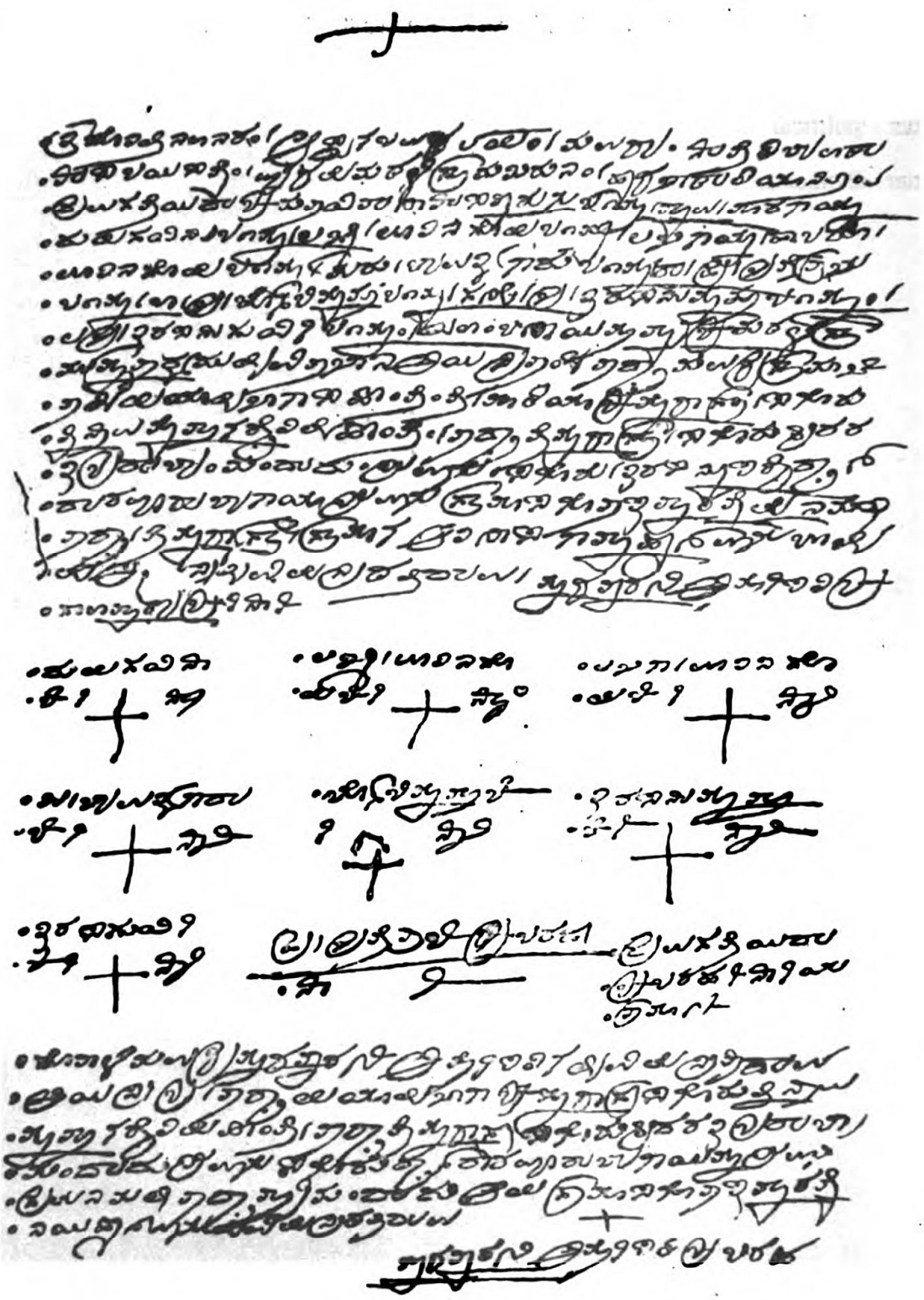
Miscellaneous Records

1. Village Communidade of Goalim - Moula, Resolution of Prajapati Samvatsara Asvina Bahula 8.
2. Grant of land dated Saka year 1558, Chaitra Sukla 1, to a Brahman priest.
3. Grant of village priest office dated Saka year 1590, Kartika Sukla 15, to a Brahman.
4. Letter - political
5. Letter - Domestic.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VILLAGE COMMUNITY OF GOALIM - MOULA
Resolution of Prajápati Samvatsara, Ás'vina Bahula 8 mi
October 12, 1571



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

Ms of the Goa State Archives in Gõykanadi script: 2 folios being 1v and 2v blank. Well preserved though moth-eaten at some places. Good caligraphy.
Dimensions 29cm x 20cm.

+

[f 1r]

1 ''प्रजोपति सवसरं । आस्विन बउळ ८ मीं [1] । मउळ्यां सातेरीच्या वडा
2 पासि बयिसिकें । मेळले मडळी ग्रामपुरुसं । म्हाळ भाडारियासुतं ।
3 देउग तेयिदाचे मत दिवाणापासि करुनु ज १ कु । काउ । माद नायक
4 दुमीग दी सु[2]ज १ कु । लख्मि । लुवीस गोमि ज १ कु । लख नायक । हाबदो
।
5 लुवीस गोमि ज १ कु । घरु । ज्याउ फर्नादु ज १ कु । रा । हे । खेते प्रभु
6 ज १ कु । बा । खे । जोर्जि कोवत ज १ कु । गणे । खे । फरसिसु कोवत ज
१ कुं ।
7 लखे । फरसिसु गुदिनि ज १ कुं । एवं जणा यितुक्याचे मडळी ग्रा
8 मुक्रुतधर्मु लिहीत भास अयिसे तंरि । तथा मउळे ग्रामाभि
9 तरि । मियालिखानासि होंतें ते । माडियाचे कुळाग्र । सिनोरु
10 किस्तउ कोतान ठेविले होंतें । तथा ते कुळाग्र । सिनोरु वेदर
11 फजेदाच्यां मंदादुं घेउनुं सिनोरु । फरसीस्क पि× थाण
12 दार मोराच्या नायक घेउनु ग्रामासि नोतफिकार केलेसमधी
13 तथा । ते कुळाग्र । ग्रामान आपणासि नाका म्हणउनु बोलि
14 ले अ[यि]से लिहिले सेडतिदाउ । कुळकरणी अतोनी पिरिचे
15 गावकाराचे निसानी

दुमीग दिसा ची नि +सानी	लख्मि । लुवीस गो मिची नि + सानी	लख ना । लुवीस गो मिची नि + सानी

पु ।। ज्याउ फर्नादा जोर्जि कोताची फरसिसु कोता

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ची नि + सानी नि + सानी ची नि + सानी
फरसी गुदिनि हे । खेते प्रबींचे बरह देऊग तेयिदा
ची नि + सानी सा नि चे बरह निसानिय
प्रमाणी

16 गोवाळी मउळे कुळकरणी अतोनि पिरीन लिहिले सेड्तिदाउ
17 अयिसेजे । तथा मियालिखानाचे कुळाग्र सिनोरु किस्तउ
18 कोतान ठेविले होंते । तथा ते कुळाग्र सिनोरु वेदर फजेदाच्या
19 मंदादु घेउनु सिनोरु थाणदार मोराचा नायिकु घेउनु
20 गेलेसमधी तथा त्या मंदादु आमी ग्रामासि नोतफिकार के
21 सयि म्हणउनु लिहिले सेडतिदाउ

कुळकरणी अतोनि पिरिचे बरह

[f 2r]

1 स्त्रीमुख सवसरं आस्विनु सु १० मिं । गोवे राजापाटिणी । सिनोरु । किस्तउ
2 साउ कोताचे घरी बयिसिके । गोवाळी मउळे कुळकरणी अतोनि पिरीन
3 लिहुनु×[4] दिधले अयिसेजे तथा मउळ्या ग्रामाभितरि । मोन्या
4 अनु सेणवेयासि होंते तें प्रतियाचे भाट । वा । नागजरीचे
5 भाट एवं भाट दोसी सिदाउ क× जण वरुसा १ सि टाके
6 टा ६ऽ२१ यकवीस दुडू वरुसाप्रतिवरुसी त्रिखाद्यान दिवाण उ
7 त्यारू (?) प्रमाणी सिनोरु किस्तउ कोताच्या खात्यावरि वय लिहुनु
8 सिदाउ घेउसि ग्रामाच्या दिधला नेमु''

कुळकरणी अतोनि पिरिचे बर''

1 October 12, 1571.
2 Sic.
3 October 22, 1573.
4 Here one letter was attempted and was struck out.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

2

Ms. of the Goa State Archives, Valve Collection, doc. no 18. One folio, written on recto only in Gõykanadi script. Moth-eaten at a few places, but the text is intact. Handwriting is uniform. There are two similar notings. in Devanagari "मयें आगर दानपत्र" written at the upper and lower end of the reverse side and not in the same direction as the writing on the recto.
size : 42cm. x 16cm.

[f 1r]

1 °॥ दान पाळणयोर्रमधें । दानास्नयोनुपाळणं
2 °॥ दानस्वर्गमवाप्नोति । पाळणादच्युतंपदं ।
3 °॥ स्वस्ति श्रीन्रुप साळिवाहान सेके । १५५८ वर्तमान
4 °॥ धाता संवछर चयित्र सुध पाडुव्या ।[5] स्त्रीमतु
5 °॥ नगर नारवें ग्रामे स्रीसप्तकोटीस्वरु देवाचे देउ
6 °॥ ळी बयिसिके । वेदमूर्ति केसभट वाळुवे । गोसावि
7 °॥ यासि । अग्राहार अब्रवनग्रामे । देसायी । रा
8 °॥ जेश्री विठ सेणवी सूर्यरायसुत । नारायण सेणवी सूर्य
9 °॥ रावो यानी लिहोनु दिले दतदानपटा अयिसा
10 °॥ जे । आमचे आगर माडाचे । मये ग्रामामधे वडाचे
11 °॥ भाट कुळाग्र व्रितु भोगु** प्रमाणे चत्रुसीमांत
12 °॥ तुमासि क्रतार्थबुधि राजेश्री रावो गोसावी देवाज्ञा
13 °॥ झालेवरि । त्यांचे कर्मातर समयी । भूमिदान क
14 °॥ रुनु तें क्रुळाग्रदान दिले आसे । त्या कुळाग्राच्या
15 °॥ चर्तुसीमात विवरु पूर्व दिसे पडत्याचे भाटाचे
16 °॥ मेरेन सीमा १ दखिण दिसे डोगरु पाणलोटा भा

17 .॥ साउनु व्रितु भोगावळीप्रमाणे सीमा १ वा पछि
18 .॥ म दिसे बुल्या (?)च्या भाटाचे मेरेन सीमा १ वा
19 .॥ उतर दिसे सेतोडीचे मेरेन सीमा १ एवं चत्रु
20 .॥ सीमांत मधील भूमिका । उपार्जन जळथळकाट
21 .॥ पासाण तुमासि आमी समस्त बंदुवर्साविदेमानी
22 .॥ क्रयांसमयी धारापूर्वक करुन दिले आसे
23 .॥ तें तुमी वा । तुमच्या जातप्रजाताने भोगावे

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GRANT OF NÁRÁYANÁ SENAVI SURYARÁVO
S'AKA 1558



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

24 .॥ आमाासि वा आमच्या जातप्रजातासि । वा । त्यां कु
25 .॥ ळाग्रासि अर्थाअर्थी समदु नाही । लिहिलेप्र
26 .॥ माणी । ते आगर तुमी भोगावे । म्हणउनु दत
27 .॥ दानपटा तथा कुळाग्रासि रकम । देखील वायि
28 .॥ गण आमच्या खत्यावरि हो २॥६ जमा आसे । ते **
29 .॥ वायिगण कुणणी आमचे आमी घरी ठेविल्या आ
30 .॥ से । तेयां रकमु बाद केले हो १।६ वरकड हो
31 .॥ १।० सवायी वरायी तुमी ग्रामउकळिताप्रमाणी
32 .॥ गावासि देउनु आगर भोगणे म्हणउनु दत
33 .॥ दानपटा स्वस्ति वोपु

श्रीसप्तनाथ
नारायणसेण
वीसुवीठसेण
वी देसप्रभु ।

34 लिहीत अग्रार कुचस्तळीग्रामे भेड्या क्रट (?)
35 सेणवियासुत भे । क्रिस्टाचे बरह''

5 April 8, 1636.

3

Ms. of the Goa State Archives, Valve collection, doc nº 3. One folio, written on both the sides in Goỹkanadi script. Moth-eaten at a few places. Its right side is soiled, but the text is still intact and legible. Handwriting is uniform. On the reverse a noting in Devanagari "भीजे मये बर्षाऋ[तु]".

Size : 31cm x 20.5cm.

[f 1r]

स्रीगणेसुप्रसनु

1 ०॥ स्वस्ति स्रीन्रुप साळिवान सेके १५९० वरुसे प्रवर्तमानु किलके
2 °॥ सवछरु कार्तिक सुध १५ मा आदितवारी[6] । स्रीमये ग्रामे स्रीकेळु

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GRANT OF THE VILLAGE COMMUNITY OF MAEM
S'AKA 1590



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 °॥ बा देवतेचे देउळी बयिसके । अग्राहारु चेदवणे ग्रामे वा
4 °॥ ळवे केसभटासुतु । पुरोसोतमभट । देसेधर्माधिकरणी त
5 °॥ पे भतग्रामे गोसावियां मये ग्रामे । मेळाले गामपुरुसु पयि
6 °॥ ले वागड पुयिले प्रभुचा आपले प्रभु १ यक । दुसरे वागड द
7 °॥ वरे प्रभुचा बेते प्रभु १ तिसरे वागड भयिते प्रभुचा किस्ट प्र
8 °॥ भु १ चोवथा वागडु नारायण फडता १ पाचवे वागडु विठ गाडा
9 °॥ चा पळपट गाडु १ सवे वागडु तोर्ला नारायेण प्रभूचा चादे प्रभु
10 °॥ १ सातवा वागडु केळे प्रभुचा गणेस प्रभु १ आठवे वागड म्हा फ
11 °॥ डत्याचा भुजळ फडिता १ नवा वागडु जने प्रभुचा वाठे प्रभु १ धा
12 °॥ वे वागड चादे प्रभु अनुमते बाबे प्रभुचा केळे प्रभु १ अक
13 °॥ रावे वागड सात नायकाचा पोक नायीक १ बारावे वागड होलड्या
14 °॥ भिके प्रभुचे मत ग्राम*** वागड १ तेरावे वागड म्हा गाव
15 °॥ साचा फोडे गावसु १ यवग वागडी तेराचे मंडळी क्रुत ग्राम
16 °॥ धर्म करुनु करुनु लेहुनु दिले दतसासनु धर्मदायपटाचा क्रम
17 °॥ ऐसाजे गोसावियां तपेमजकुरी दिवाण वा देसु मेळुनु ध
18 °॥ र्मादिकरण दंत करुनु तयिनाती लवाजिमा करोनु दिला तो पाहू
19 °॥ नु आमी समस्त आमचे गावीचे उपाधीपण चालवावे या नि
20 °॥ मिते । तुमासि ग्रामखर्च धर्मदायि होनु १॥१९॥° दत करोनु
21 °॥ दिला आसे आजितागायीत । आमचे गावीचे विवाहाधि सोड
22 °॥ से सवस्कार प्रतिष्ठा हवेकवें स्यांतिकपुस्टीक व्रत उद्या
23 °॥ पन प्रायचित जपहोमु दानधर्म यिस्टपुर्ति आदि सकळ अ
24 °॥ नुस्टाण गोसावियानी आच्यार्यवत्वे चालुउनु आपले धा
25 °॥ राकलसेवा अप्रपाट निबंद पुजाआधि पानमानु हक लवाजि
26 °॥ मा वर्तनारविसेप्रमाणे पुरातन चालुनु आले असे । तेणेप्रमा
27 °॥ णे गोसावियांस * तेणेप्रमाणे भोगवटा भोगून सुखी आसणे

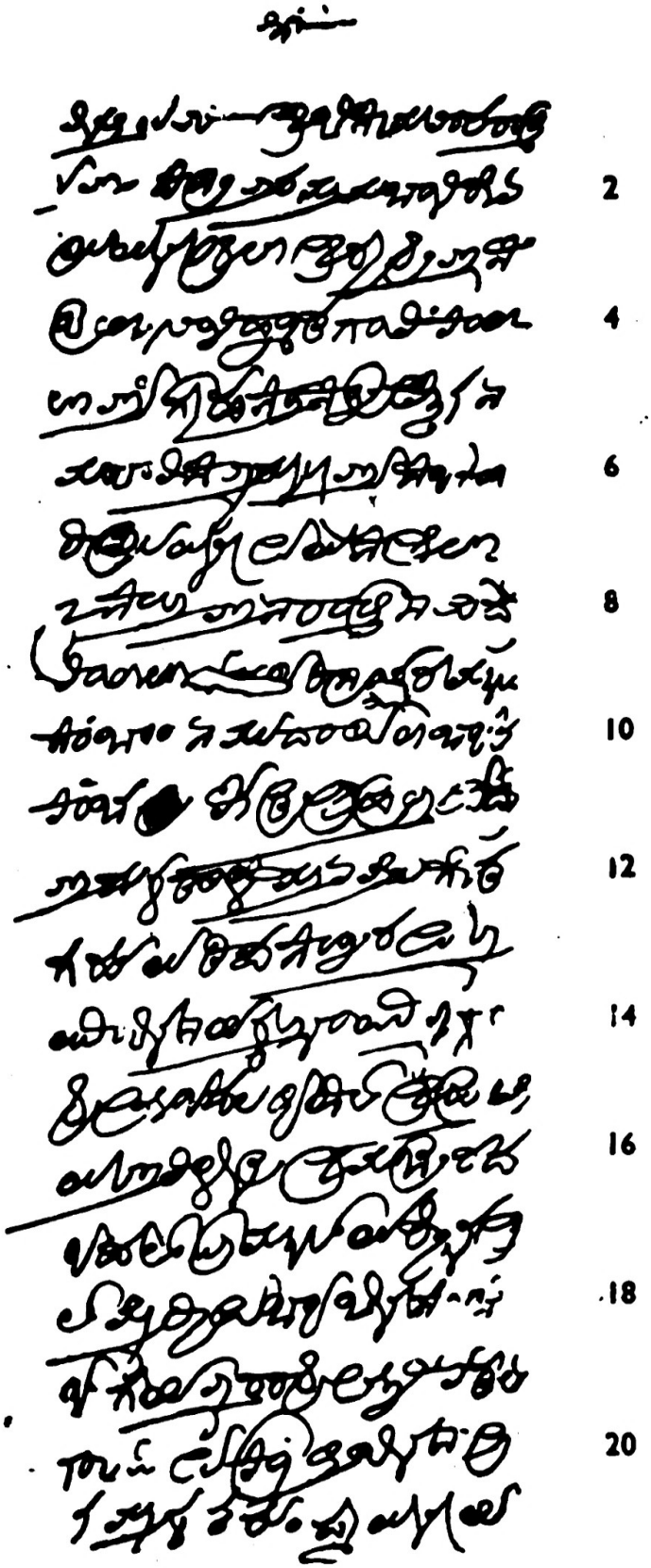
[f 1v]
1 °॥म्हणउनु नेमु केला आसे । हा धर्मु तुमी वा तुमच्या जातप्र
2 °॥ जाते संचतिने यावचदार्कवेरि भोगावे आमी व आमच्या जा
3 °॥ तप्रजाताने संचतिने यावचदार्कवेरि पाळावे म्हणउनु दत
4 °॥ सासन धर्मादायदतपटा सया अर्थी स्लोक

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

POLITICAL CORRESPONDENCE

LETTER



Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Stamp in persian letters

5 °|| गामेकां रस्तकामेकां भूमिरप्यायकंमगुळं || हरणरक
6 °|| माप्नोति यावदाभूत संप्लवं || बहुभिर वसुधा
7 °|| दता सगरेयिर्वसुधाधिपयि || यसे यासेयदा
8 °|| स्वाम्यंतसे तशे । तदा फळं ||
°|| लिहीत गण सेणवियासुतु स्वस्ति वोपु
°|| बाबनूचे ब्रह ग्रामाची निस्याणी वोप स्त्रीकेळबा देव[ता]

6 November 19, 1668.

4

Ms. of the Goa State Archives, Box n°. 7. One folio, written on both sides in Gõylanadi script. Moth-eaten at a few places, but the text is practically intact. Handwriting is good.

Size : 31cm x 10.5cm.

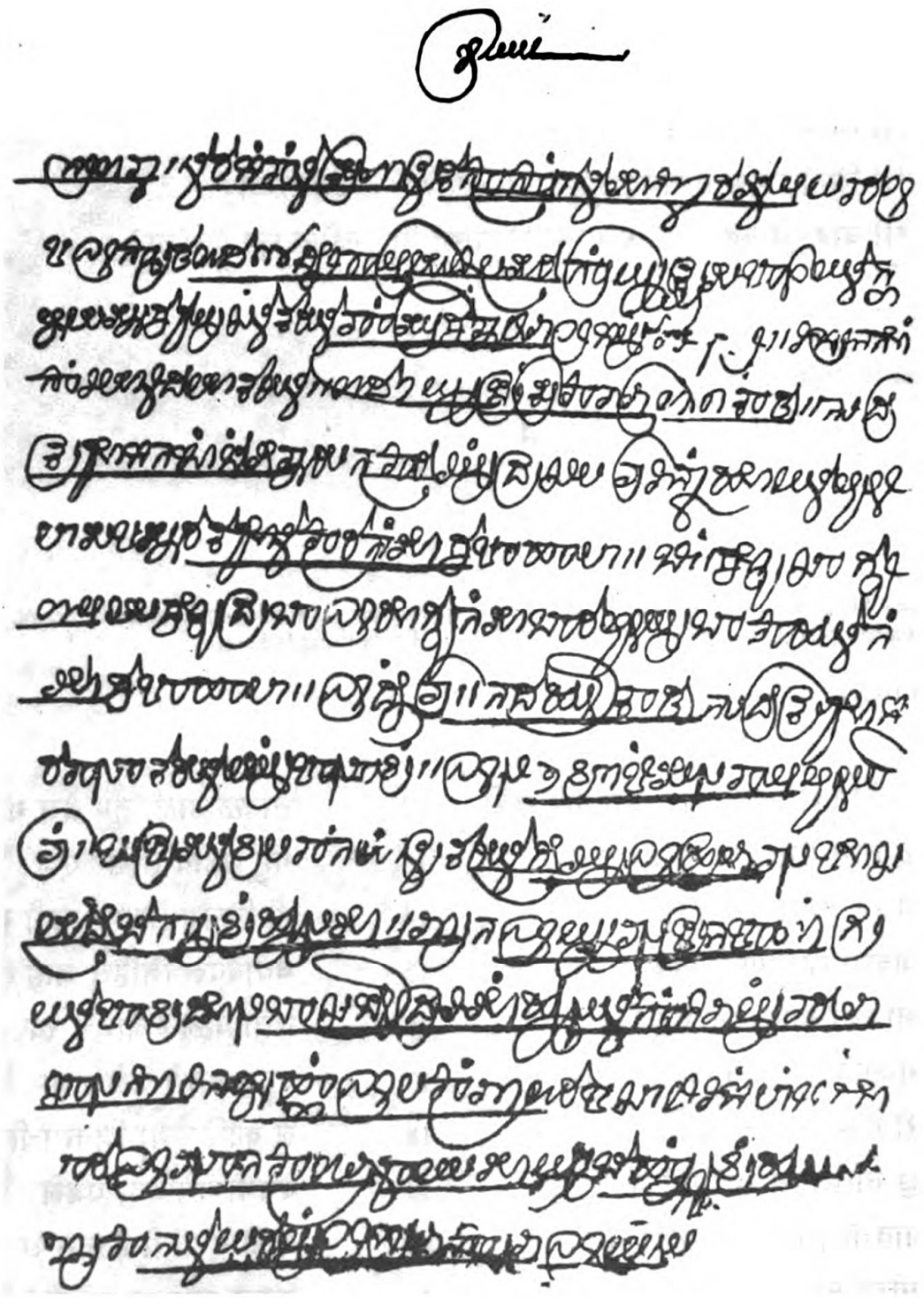
[f 1r] श्री [7]

1 " विनती उपरी आज सोमवार रात्री
2 ८ तास ऐसे[8] तर तुमचा निरोप
3 घेउन आलो आठवे तासीं
4 जेवणां म्हाडगावीं पाव
5 लो त्यां ग्रहस्तासि भेटून स
6 मजाविसी करून त्यांसि बराब
7 री घेऊन एउसि आलो
8 ७ सात तास रात्रीस एथे
9 पावलो [बराब]री सेभर मनु
10 सांचां समुदाए व च्यार
11 पांच घोडे आहेत एथे
12 तादुळ डाळी तूप तेल गोड
13 गहू उडीद साखर एक
14 ही जिनस मिळत नाही कळा
15 वेयाबदल लिहिले आहे ते
16 उताविळीने आमचे रद
17 बदलेप्रमाणे उठोन आ
18 ले कोठिएच्या जिनसाची
19 बेगमी करावेया घडले
10 नाही ए प्रांती जिनस अ
21 नकुळ करूं म्हऊन[9] मी

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

DOMESTIC CORRESPONDENCE

LETTER



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

[f 1v]

1	समजलो होतों एथील	9	त वेंकटी कामतीस ल
2	ऐसा विचार काए करावें	10	वकरि एयिसारिखे करा
3	तें चितास आणिले पाहिजे	11	वे यां सोडून मज ए
4	त्यांस एथे विलंब करून	12	तां नए याकरितां राहि
5	राहाता नए त्वरेने	13	लो आहू हें वर्तमान
6	जावेया पाहिजे खा	14	सियोर पाद्री अजम* [10]
7	वंदाची आज्ञा दोनि दिव	15	समजाऊन तूर्त विवे
8	सांची म्हणउन सांगता	16	क करविला पाहिजे हे कि''

7 "श्री" in Devanagari.
8 Letter corrected to "ऐ".
9 Sic.
10 A corrected and illegible letter. Probably "यां".

5

Ms.of the Goa State Archives. It belonged to the house of kamat Mahamai of Panaji. One folio, written on both sides in Gõykanadi script. Both right-hand corners damaged.

Size : 19cm x 13cm.

|| श्री ||

[f 1r]

1 '' सेवक । नरसिंवांन क्रतानेक सास्टांग नमस्कार विनती उपरी आ ||
2 ज आस्याड वद १४ दोनि (?) रात्री येथ मठग्रांमी क्षेम जाणऊन स्व
3 कीय कुशळ लेखन करोन परांमर्श करीत असले [पाहिजे] || विसेस गों
4 सांवियानी दया करोन || वद ७ मीचे क्रपापत्र व १ काड (?) || सुद्र
5 केळोसीस पोंचते करोस पाठविलें देखील प्रविस्ट होऊन लिहि
6 ला मजकुर कळोन फार संतोश जाहाला || चिं || शौभाग्य
7 वती यशोदेचा आरोग्य संमाचार लिहिल्येचा पाहून सं
8 तोश जाहाला || आज्ञेप्र || सदर्हु काड सुद्र केळोसी
9 रवाणा करोन दिलें जाणावें || आणि ३ वोजीं मेणवाती लिहीले
10 प्रं || जुजे मनवेलि वास याने करोन ठेविल्या आहेत पण जोख
11 यथेंच ग्यावें म्हणतो || त्यास आमी पणजेस जातां गे ।

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

12 ऊन जावे दोणीचा खर्च देवितों म्हणऊन सांगितलेंवरती
13 भाणस्तारीस किव्हां आलफ्रांतावर जखादीविसीं लांबी हो
14 णार आपणास फावत नाही तुमीच न्ह्यांवें म्ह[ण]तो
15 त्यापासून उरलें असे तस्यांत आमी [ति][11] .....

[f 1v]

1 .....अस्ती तर रवाणा करोन देणार होतों कुब्रीत
2 दोणी केलेया खर्चाने पुरवणार नायी । कयिसें करावे तें
3 निरोपावें कळावयाबदल लिहिलें ।। आणि मागां ते २३ वां मार्सु
4 सिं ।। फ्रांसी बरेतासि ।। राजेश्री वामन सेणवे जजाळ याकडे
5 स पोचते करावे म्हणून ४३०S** च्यारसेंतीस अस्त्रुप्या
6 दिल्या होते त्यापयिकी वस्त करून घेऊन पाठउ* सेंणवी
7 मस्यारनिले यास लिहिलें होतें परत आजपर्यत करून घेत
8 ली नाही आपणांसच सांगोन करोन घेऊन पाठवितों म्हणू
9 न यक दोन वेळां मज लिहीलें होते तर दया करोन सेणवें
10 मस्यारनिले सांगेल त्या प्र।। वस्त करोन घेउन पाठऊ
11 स आठव असावा । याविसें विस्तार काय लिहूं यथे सा
12 रिखी सेवा निरोपावी क्रुपा पूर्ण असों दीजे हे विनती १०००''

11 Lost portion : 4 cm.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

APPENDIX

1 - Following records in Gõykanadi script exist in the Goa State Archives:

a) Village community records : MSS No. 8000, Tombo de Aldoná (1595-1605); MSS Nos.10017, 10018, 10019, 10020, 10021, 10024, 10025 and 10026, Corrente de Azossim, vols.1,2,4,6,7,10, 11 and 12 (1584-1616); MSS Nos. 10092 and 10093, Memorial de Carambolim, (1598-1610); MS No. 10041, Assentos de Carambolim (1612)- Only first two folios 2-3v, are in Gõykanadi; MSS Nos 10224 and 10225, Corrente de Cortalim, vols 1 and 2,(1614-1626); MSS Nos. 10204, 10205 and 10206, Corrente de Doncolim, vols.1,2 and 3 (1588-1629); MSS Nos.10148, Goa Velha ("व्हळ गोवे") (1603); MSS Nos 10188, 10193 and 10194, Neura o Pequeno ("दाट नेवरे") (1600-1607); MS No. 10094, stated to be of Carambolim on the spine belongs to "कामेणली" which is perhaps Camorlim, Bardes; MS No.10149 stated to be of GoaVelha is formed by folios of three different volumes of the village Nelur ("नेलूर") , modern Nerul, Bardes, and its initial folios bear the date "बहुधान्य संवत्सर" (1578 A.D.)MS No. 10150 stated as of GoaVelha consists of two fragmentary books and their village and period could not be ascertained; MS No. 10151 stated as of GoaVelha belongs to "श्रीवाडे" modern Serula, Bardes, and it contains mixed folios, in Gõykanadi and in the sixteen century Portuguese writing.

Documents included in this compilation are all the texts (accounts excepted) from the above said MSS Nos.8000, 10093, and 10224 and selections from MSS Nos. 10017, 10018, 10019, 10020, 10024, 10025, 10148, 10204, 10205 and 10206.

b) Loose papers, a few of them fragments, numbered 1-8 and 10-29 in a bunch of 29 papers. They are an integral part of the records acquired by the Archives from the late Mr. Ramakrishna Narayana Bhatta Valve, head of a karhada Brahmin family of Vedic traditions from Valshi, Bicholim.

c) A few loose papers kept in box No. 7.

2- Known records in the above script elsewhere in Goa : In the Temple of Shri Mangesh, Shri Mhalsa, Shri Ganapati (Candola), Shri Bhagavati of Aldona (Candola) and Shri Mahalakshmi, Panaji and in the Xavier Centre of Historical Research, Porvorim, Goa.

3- Scribes of the codices used for this compilation and also mentioned therein :
Aldona : Gonçalo de Albuquerque, फर्सी तुसकानु (Francisco Toscano), भनू सेणवेयी, Anta Sinai and म्हाळ सेणवेयी.
Carambolim : Sebastião Barbosa and Francisco Carvalho.
Cortalim : Baltazar Vás, son of केसू सेणवे.
Azossim : (codex no. 10017) Luís Soveral; Azossim (codex no.10025), Aleixo de Meneses.
Doncolim : (codex no.10205), नारू सेणवयी, नारायण; (codex no. 12204), Bruno Mesquita.

Scribes of some papers of Valve Collection : MSS No.2, केकऱ्या मागसेणवियासुत नारायण सेणवी; No.3, गणसेणवियासुतु बाबनु; No.5,मागसेणवियासुत आपा; No.6,बाबसेणवीसुत; No.7,विठसेणवेसुत ; No.8, विठेसेणवियासुत गो सेणवी; No.10, सातसेणवीसुत तुका; No.11, विठ्सेणवेयांसुत राम सेणवी;

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

No.15, मागसेणवीचा विठ सेणवी; No.18, भेडा केतसेणवियासुत क्रिस्ट; No.20, मागसेणवियासुत तुग सेणवी; No.21,सातसेणवेयासुत बाबली; No.22, सातसेणवियासुत श्रीपति; No.25, बनघसेणवयासुत नारायण; and No.27,बाबसेणवेयासुत मागणी.

All the above Hindu scribes belong to the clan of *Senavi*. The family connection of the Christian scribes, such as in the case of Baltazar Vás, points to the fact that the profession of scribe continued in the same ethnic group.

By tradition the Brahmins of Kushasthali-Kelosi (Cortalim-Quelossim in Salcete region) clan were professional writers of this region of Konkan. The original abode of the above named scribes is known and it is कुशस्थळी–केळोसी: "अग्रहार कुसेस्तळीग्रामे सातसेणवीसुत तुका", "अग्रहार केळोसीग्रम (sic) विठेसेणवियासुत गो सेणवी" and "आग्रहार कुचतळीग्रामे सातसेणवेयासुत श्रीपति". (He is certainly the scribe of the above No.22)

It is worthwhile to cite here the information recorded by the old historian of the Jesuit Order in the East, Fr.Francisco de Sousa on this point :

"Todos (os Curtalós) tem titulo de Xenens; isto he, Mestres; porque nas terras de Concão, elles mesmos são or que ensinão aos mais Bramanes a ler, escrever, & contar"[1]
Fr.Francisco de Sousa, *Oriente Conquistado a Jesu Christo*, Lisboa,1710, parte 2, conquista 1, divisão 1, parágrafo 13.

Their total expulsion from their ancestral homes in the two अग्रहार villages is due to the Portuguese conversion policy in Goa in the 16th century. They were considered by the ecclesiastical authorities as the worst enemies of the Christian faith and the biggest obstacle to it in this part of India as it can be gathered from the following proposal to the king of Portugal by the Vicar General of India, Miguel Vaz :

"4 Item, Há maes nesta ilha huma casta de jemte que se chamam bramenes synaes, muyto comtrairos a ffee....E estes synaes que estorvam a conversão a ffee, que sejam lamçados fora da ilha, ao menos os maes principaes"....[2]

Jorsphus Wicki S.J.(Ed.), Documenta Indica I, Roma, 1948, p.68.

4- Names of some Christians found mentioned in the preceding texts whose Hindu surnames or names of their immediate Hindu ancestores could be ascertained.

Aldona (MS 8000)

(All the persons listed below were *Gãocars* of Aldona)

1.	नरस नायकासुत मनवेलि सिकेरी	(Manuel Sequeira)
2.	अनंत प्रभुसुत जुरोनी सोजु	(Jerónimo Souza)
3.	म्हाळप नायकासुत पाउलु लीमु	(Paulo Lima)
4.	भाने प्रभुसुत मेगेलि रुद्रीग	(Miguel Rodrigues)
5.	रामू प्रभुसुत घोस्तनी सोजु	(Agostinho Souza)
6.	नरसे कामतिसुत फर्सि गोमि	(Francisco Gomes)
7.	विठ्ल प्रभुसुत मनवेलि पीतु	(Manuel Pinto)

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

8.	नरसे प्रभुसुत मनवेलि पीतु	(Manuel Pinto)	
9.	रामू कामतिसुत फ्रिसु फेराउ	(Franasco Ferrão	
10	रउळू कामतिसुत भर्नादीनु दजवेदु	(Bernardino de Azavedo)	
11	रा प्रभुसुत मनवेलि पीतु	(Manuel Pinto)	

Cortalim (MS 10224)
(All persons listed below were *Gaocars* of Cortalim)
Former name / surname

1.	जुवांव लोबु	(João Lobo) Conttoqu	(कंटक)
2.	मनवेले जेरालति	(Manuel Giralte) Razadecu	(राजदिक्षित? राजाध्यक्ष ?)
3.	फ्रांसीस्क वियरु	(Francisco Vieira) Malnathu Dalvi	
4.	सिमाउ द सा	(Simão de Sá) Netravally	
5.	जु पिरेरु	(João Pereira) Vagullo	(वागळे)
6.	दियगु रुद्रीगु	(Diogo Rodrigues)	(वागळे)
7	आतुनी फर्नादु	(António Fernandes) Caissoro	(कैसरे)
8.	मनवेले सालदानी	(Manuel Saldanha) Razadecu	(राजदिक्षित? राजाध्यक्ष?)
9.	पेर मिस्कीत	(Pero Mesquita) Naique	(नाईक)

Cortalim (MS 10236)

Names of Christians having "tangas de चूंट" in Cortalim in the year 1641, with their Hindu surnames and in some cases Hindu names, their own or of their fathers.

1.	(f49v)	André de Meneses, son of Diogo de Meneses Bhenddo	भेंडे
2.	(f50r)	Domingos Fernandes, son of AndréFernandes Bhenddo	,,
3.	(f50v)	Luis de Meneses Bhenddo	,,
4.	(f50r)	Sebastião de Meneses Bhenddo	,,
5.	(f50v)	António Fernandes, son of Santu Sinai Caissoro	कैसरे
6.	(f51r)	António Rodrigues and Francisco Rodrigues, sons of Simão Rodrigues Caissoro	,,
7.	(f50v)	Fr. João Fernandes, son of António Fernandes Caissoro	,,
8.	(f51v)	Manuel Colaço, son of Santu Sinai Caissoro	,,
9.	(f40r)	João Lobo, son of António Lobo Contoqu	कंटक
10.	(f43r)	Francisco de Costa, son of Bhanu Dalvi Razadecu	दळवी राजदिक्षित? राजाध्यक्ष?
11.	(f54r)	Manuel de Saldanha, son of Mangu Sinai Dhumo	धुमे
12.	(f48v)	António Antão, son of Fernão Antão Laddu	लाड
13.	(f51v)	Filipe de Mesquita, son of Babuço Naique	नाईक
14.	(f54v)	Manuel Coutinho, son of Diogo Borges Azu Naique	,,
15.	(f44r)	Simão de Sá, son of Anta Sinay Netravally	नेत्रावळी
16.	(f46v)	Vicente vaz, son of Diogo Vaz (Quencoro)	केंकरे
17.	(,,)	Domingos Fernandes Raullu Sinay Quencoro	केंकरे

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

18.	(f42v)	António Vieira, son of Francisco Vieira Razadecu	राजदिक्षित? राजाध्यक्ष?
19.	(f42r)	Luís Álvares, son of Francisco Vieira Razadecu	,,
20.	(f41v)	Domingos Rebelo,* son of Francisco Rebelo* Razadecu	,,
21.	(f41r)	Manuel de Saldanha, son of Francisco Rebelo Razadecu	,,
22.	(f41v)	Manuel Giralte, son of António Giralte Razadecu	,,
23.	(f41r)	Manuel de Sá Satevantu	सत्यवंत
24.	(f47r)	Francisco Pereira, son of João Pereira Vagullo	वागळे
25.	(f48r)	Manuel Rodrigues, son of Diogo Rodrigues Vagullo	,,
26.	(f49r)	Jerónimo Mascarenhas Qheta Naique Charroddo	(चारडो)

*"Rabello" in the original.

Cortalim (1629) -codex No.10226

Though they have not been mentioned in the text of this compilation they are listed here in order to furnish a taste of the coeval Hindu names in Salcete region. The persons named below were new Christian converts.

(f10r) Jerónimo Queta naique (खेत नाईक), Diogo Franco purço (पुरसो), Curumbim Belchior Hulo (हुलो)), (f10v) Polady Francisco, Polady Dhacutto Naique (धाकुटो नाईक), Martim Afonso Gorco (गोर्को), Diogo Dugana (दुगणां), Diogo Bhairo Purço (भैरो पुरसो),Diogo Idulo (इदुलो), António Fernandes Polopotto (पळपटो), Joao Pereira Vanttu (वांटू), Diogo Mortu (मर्तू), Francisco Sapto (सप्तो), António Pangullo (पांगळो), Gomes Ballugo (बाळगो), (f11r) Rui Barreto Santapa Naique (सांतप्पा नाईक), António Fernandes, son of Mhatimo Naique (म्हातीम नाईक), Jerónimo Mhallu (म्हाळू), Manuel Betu Naique (बेतू नाईक), Paulo Samo (सामो), Diogo Callugo (काळगो), Baltazar Gurco (गुर्को), António Hopuru Naique (होपूर नाईक).

Names of coeval Hindu Gaocars of Carambolim Village

From Memorial de Carambolim, No.1(1620)-codex No.10056
Crisna Chatim, Raulu Udditu, Rama Parbu, Uanttu Naique, Buta Naique, Uitola Chatim, Uatta Naiq preto[1], Mahalla Gausu, Betc Parbu, Rupa Naique, Chaundda Naique and Rama Parbu.

1."Preto" is "black".

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A note on money

1. टाका (tanga branca)= 4 बारागणी (barganis).
   बारागणी (bargani) = 24 दुडू or तारो (leais or bazarucos).
   टाका (tanga branca) and its sub - division बारागणी (bargani) were imaginary coins or merely accounting money.

2. अश्रपी derived from ashrafi (Port. xerafim).
   Xerafim = 5 tangas or larins (लारी).
   Tanga or larim = 60 réis (रयीस).

3. Correspondence of xerafim (अश्रफी) with टाका (tanga branca) :
   In Aldona and Cortalim and, therefore, probably in Bardes and Salcete region xerafim was equivalent to 1 tanga branca - 3 barganis - 21 leais.
   In Carambolim and Azossim and thus probably in the Islands of Goa xerafim was equivalent to 3 tangas brancas and 12 leais.

4. Mention is found of रूबु or रूब, e.g. Carambolim, Doc. 17, f 13 r, l.17, equivalent to 1/4 of tanga or larim and, therefore, corresponding to 15 réis.

   Another mention is of जयिथरु or जयिथर e.g. Aldona, doc.39, f 155r. 18 जयिथर (Port. Zoitulés) correspond to 1 tanga or larim.

5. वराही with its equivalent वरा and वरायी. It is वराह, a gold coin minted by Vijayanagar kings and the name is derived from the emblem it was bearing of a boar, the Hindu incarnation of Vishnu. It corresponds to Portuguese "Pagode" and Muslim "Hun". In the relevant texts this coin is rarely found mentioned probably as an old practice or tradition, e.g. Aldona, doc.40, f 187v, l 12 and Carambolim, doc.40, f 36v, l 13. In the year 1600 value of this gold coin was 3 tangas brancas and 1 bargani (cf. Aldona, doc.12,f 35v, l 12/13).

6. क्रुजाद (crusado), a gold coin which could be equivalant to 17 barganis or 680 réis. Mentioned only once in the texts in doc.13 (Part iii), Doncolim, f 41v, l 16 certainly for enhancing the gravity of the prescribed penalty.

7. The epitheth पोलो is found used qualifying the money e.g. Carambolim, doc.2, f 2r, l 27 "दिलोति पोले दुडू टा ०१२", doc. 50, f 49v l 10 "टा ०।।०६ पोले". पोले is a Konkani word meaning hallowness (cf. पोल in Hindi). The adjective पोले indicates that the coin is of 1/4 less weight.

---

1. All the Brahmins from Cortalim are known as Xenens, which means tutors. Because throughout the lands of Konkan, they are the ones who teach the other Brahmins to read, write and count.

2. There lives in this island (Goa Island) a kind of people known as Synae Brahmins who show themselves very hostile to faith. These Synaes who oppose the conversion to (our) faith ought to be expelled from the island, at least the leading ones among them.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GLOSSARY

Of Konkani words, obsolete and current, as well as of words derived from the Portuguese language, including place names, occurring in the texts of this compilation.

अग्रहार	Gift village.
अंदु	In the current year.
अडतीग	(Artigos) Articles, clauses.
अलग	(Alagoa) Lake (of Carambolim).
अवस्वरी	Time fixed by the Gaonkars for their meeting where probably compulsory was their presence.
अस्रप	Ashrafi, a silver coin known in Portuguese as xerafim, equivalent to 5 tangas or 300 réis.
आउतु	(Auto) Dramatic piece, farce.
आउसांउ	(Aução, acção) Judicial or legal action.
आगस्त	(Agosto) August.
आंगळ	Measure of length equivalent to 25 mm.
आंगावेलीं	Cloths worn on body.
आग्रावपेलसांव	(Agravo e apelação) Appeal.
आजिदिनु आरंभे,	From today onwards.
आडण, आडणां	Closing made not to allow flow of water out of khajan field.
आडा	Compound.
आडोरु	Surety.
आदाय	Income of the Gaonkars.
आनु	(Ano) Year.
आपयिले	Verb आपवप To call.
आर्क	(Arco) Arch.
आर्म	(Arma) Musket, weapon.
आयिची	Today's.
आलपेंद्रि,	(Alpendre) Shed.
आलफांत	(Alfândega) Custom House.
आलमसार, आलमुसार	(Almoço) Lunch.
आलसे	Illness, indisposition.
आवतोरग	(Outorga) Bestowal.
इपेदिमेंतु	(Impedimento) Impediment.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

उकाळा	Collection of dues.
उजार	(Usar) To use.
उतराळें	Drain from a bund for discharge of water.
उनेमु	Revocation or cancellation of a resolution already passed.
उपिळी	White mangrove (avicenia oficinalis).
उसमसतळ	High land with water tanks behind areca tree plantations supplying water for their irrigation.
उळवरी	List of the amounts of rent to be collected handed over to the collector by the village clerk.
उब्रिगसांव	(Obrigaçã̃o) Duty.
उलउनु	Verb उलवप To speak.
कजार	(Casar) To marry.
कतकूम, कतकुमीनु,	(Catecúmeno) catechumen.
कट्टुबण	In Portuguese "Aforamento perpetuo", a tenure of land on permanent lease, with fixed rent, certain and unalterable.
कड	To srike out.
कडतेल	(Quartel) Quarterly instalment.
कडसणी	Seems to be the totality of action resolved to be taken by the Comunidade on e.g. fire wood, cloth shop and auctioning the collection of dues, scrutiny, enquiry.
कबरीत	(Coberta) Awning.
कपितु, कपितांउ	(Capitã̃o) Captain.
कमीन	(Caminho) Travelling allowance.
कयिल्यो	Tiles.
कसरादी	(Carceragem) Money payable by prisoner to the gaoler.
कसरेर	(Carcereiro) Gaoler.
कांतर, कांतोर्ली	Land reclaimed to river, with protective bunds.
काडत	(Carta) Letter, charter.
काडतबतबली वेंद	Distorted form of "carta tabeliosa de venda", notarial deed of sale.
कापड	Nine yard sari.
कांटाळी	Net of cotton thread for fishing.
कांफ्ररीय,	*vide* कोंप्ररीय.
काबार	(Acabar) To end.
कामत	Cultivation of a field.
कामार	Black smith.
कितिसांव	(Quitaçã̃o) Acquittance.
किरणी लायता	To lease coconut plantation or village.
किरा	Rent.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

क्रियादु	(Criado) Household servant.
क्रिस्तांउ	(Cristão) Christian.
क्रीम	(Crime) Crime.
कुजार	(Acusar) To accuse.
कुजी	Declaration issued by the village clerk generally to the village collector for coercive collection of dues from the defaulter lessee.
कुडव	Measure of capacity equivalent to eight litres.
कुडु	Room.
कुब्रीत	(Coberto) Covered.
कुमदाद	(Comunidade) Village Community.
कुरेर	(Correr) To run, कुरेर जावे, to follow the proper or legal course.
कुलेज	(Colégio) An educational institution; St.Paul College in the Goa City.
कुशस्तळी	Village Cortalim in Salcete taluk.
कुळाग्र	Orchard.
कुळाचारी	Settler admitted by the गांवकार to their community for the purpose of farming lands etc. giving him a share of net profit.
कुजाद	(Cruzado) A gold coin.
केवी, केविया	Parties.
केळ	A big tree (ficus tzeila) of genus Ficus similar to banyan tree.
केळोसी,	Village Quelossim in Salcete taluk.
क्रेसेंतार,	(Acrescentar).
कोंकणे	Hindus, कोंकणें बरप Writing in Marathi.
कोंक्लूजु	(Concluso) Putting up file to judge or magistrate.
कोंडे	Bambus.
कोणसा	Corner.
कोंतरा, कोंतारु	(Contra) Against, opposite.
कोंत	(Conta) Account.
कोंतादोर,	(Contador)Acountant.
कोंतादोर मोर	(Contador-mór) Chief Accountant.
कोंत्र पाडतेस्त	(Parte contrária) opposite party.
कोंप्ररीय	(Confraria) Body that looks after the promotion of worship.
कोफ्रमार	(Confirmar) To confirm.
कोब्रार	(Cobrar) To collect,to recover.
कोंसेल	(Conselho) Council.
कोंसेर्तु, कोंसेडतु	(Concerto) Agreement.
कोंवेंतेर	(Converter) To convert.
खडी	Gravel.
खंडु	Agreement, compromise.
खाजन	Paddy field on river bank.
खापिरी	(Cafre) Blackman, negro.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

बारुवो	Fisherman.
बिस्ति	Instalment.
खूंटकार	Party with interest in खूंट.
खूंट	A division of land, a kind of lease.
खुरिसु, खुरूस, खुसु	(Cruz) Cross.
खूस्त,	(Custas) Judicial costs.
खोर्न	(Forno) Furnace.
गणीक	Measurement of land.
गबन	Land contiguous to a village.
गांवडाळी	Village Gandaulim in the Goa Island.
गांवकार, गाउंकार	The first occupier and grubber of the village land and formerly a partner in the full property of such land and his male descendants, village headman.
ग्रामपुरिसु	*Vide* गांवकार.
ग्रामवारिकु, ग्रामारिकु	Person elected to the village as its representative for negociating some matter, assessor or arbiter annually appointed by the village for assessing the charges against the watchmen.
ग्रामहस्ति	In the hands of the village.
गांवय, गांवयि	Meetings of Gaonkars.
गुटळो	Bundle.
गुतग	Tangas of खूंट, paddy-fields taken (on lease) in his title by a person.
गोयां	Locative of गोंय (the old city of Goa).
गोरुवां	Cattle.
गोवा	The old city of Goa.
गोवा राजपाटणी	In the capital city of Goa.
गोवाळी मउळें	Village Goalim Moula in the Goa Island.
गोसावी	Sir.
घाण	Pledge, घाणपिनेरु a hybrid pleonastic word formed by Konk. घाण and पिनेरु derived from Port. penhor.
चउद्री	Toddy-tapper.
चलो	Son of Goan Saraswat Brahmin.
चारोडा	One of the higher castes among Goans. The name in its present Konkani form चाड्डो (Port. Chardó) is presently restricted to a section of Christian community.
चुडी	Torch made of dry palm leaves, sheaf.
चुडीत	Palm leave.
चेउले	Lads.
चेडूं, चेडो	Daughter and son of a non-Brahmin.
चोउगुली	Member of a committee e.g municipality, councillor.
जणलमात भासे	Perpetually.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

जणु, जोणु. जोणो	Right to personal gain of the गांवकार or member of the village community and the gain itself.It is an imprescriptible and inalienable right.
जनेरु	(Janeiro) January.
जमानु	Surety.
जयियर	Copper coin equivalent to 1/90 of xerafim, *vide* Hobson-Jobson, *Verbum* jeetul.
जाउ	Verb जावप To become.
जावे	Be farmed out to.
जिवीत	(In case of नाडकर्णी जिवीत) Village contribution towards his fees.
जुवीस दे फेत्र	(Juiz dos Feitos i.e. Juiz dos Feitos da Coroa e Fazenda) Judge of the cases of Crown and of Public Property.
जुसतिफिकसांव	(Justificaçã̃o) Justification, suit of justification.
जूनु	(Junho) June.
जूलु	(Julho) July.
जोक, जोख	Measurement, weight.
जोत	Plough with yoke and bulls.
टाको	(Plu. टाके) Coinage known as tanga(s) branca(s). Indicated in the text by the abbreviation 'टा'.
टवय	*Vide* थवय.
ठणदार मोर	(Tanadar mór) Chief Thanadar, a superior officer with administrative, police and judicial powers over the village community.
ठळे	Boughs, branches.
डाकणे	Cover, lid.
डायिजी	Member of same family tree.
डेग	Border, brink, edge.
तबलियाउं	(Tabeliã̃o) Notary.
तडवण	Stay, stoppage.
तरवाळ, तराळ, तर्लु	Watchman.
तराळ, तराळीक, तर्लूक	Watch.
तलादार	(Tresladar) to transcribe.
तळट	An extended level and clear tract of ground.
तिजोरेर	(Tesoureiro) Treasurer.
तितोरु	(Tutor) Guardian.
तियात्रु	(Teatro) Drama.
तिरिंदादि	(Trindade) Church of Trinity in the old city of Goa on the site known as Brahmapuri. The respective locality.
तिवाटा	Crossing of three roads.
तिसाल	Triennial period.
तुर्काण	Muslim territory.
तुंब	Conduit.
तेग	Three.
तेयावारीय	On his/her behalf.
तेंद	(Tenda) Shop, stall.
तेंप, तेंपु	(Tempo) time.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

तेर्स	(Terço)The third part. The meaning perhaps is when the next third part of instalment falls due.
दकरसांव	(Declaração) Declaration.
दगरीद	(Degredo) Deportation.
दरो	Stone path, black stone side of a hill.
दवरावे	Verb दवरप To keep.
दवनें	A stone rest on the road.
दस्तु	Income of the village.
दळीय	Timber.
दिजिस्तीर	(Desistir) To desist from.
दिजेंबु	(Dezembro) December.
दिपुमेंत	(Depoimento) Deposition.
दिलजेंस	(Deligência) Work assigned.
दिलसानं	(dilação) Delay.
दिवाण	Government.
दिसपाचु, दिसपास	(Despacho) Order.
दीग, दीगु	(Digo) I say (meaning "I correct").
दुडू	Leal, bazaruco (a coin).
दुरीग	Compound wall.
दुब्राद	(Dobrado) Double.
देग	*Vide* डेग.
देजफर्वेताद	(Desaproveitado) Not put to use.
देडु	One and half.
देपोर	(Depôr) To depose.
देपोरापोत	(Depoimento ?) Deposition ?
देवस्व,देवसुव	Temple land.
देस	Council of Gaonkars elected for pre-established purpose by certain villages of an admimistrative division entitled to do it. Known in Portuguese as Câmara Geral.
दोणी	Small country boat.
दोति	(Dote) Dowry.
दोनपार	Noon.
दोवतोरु	(Doutor) Doctor (in this case, Doctor of Law).
धाडालो	Verb धाडावप To beat down,to ram.
नडी	Mistake in buying or selling ; damage.
नपुर्वण, नुपुर्वण	Deficit.
नमस	Land offered to temple or granted to village servant.
नाडकर्णी	Clerk of Câmara Geral or देस.
नायक	Bailiff.
नालेसांव	(Avaliação)Valuation.
निर्गती	A detailed statement.
नीस	Landmark.
नुमेरार	(Numerar)To number.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

नेम	A hole dug in order to plant.
नेमु	Resolution passed by the Gaonkars' assembly.
नोतिफकसाव	(Notificação)Notification.
नोतिफकार, नोथफिकार	(Notificar) To notify.
नोवेंबु	(Novembro) November.
नोस सनोरुणीय	(Nossa Senhora) Our Lady.
नोस सिनोर आज	(Nossa Senhora dos Anjos) Our Lady of Angels.
नोस सिनोरु दे नेरि	(Nosso senhor de Nery) Our Lord of Nery.
पंचरात्र	Anouncement through crier five nights in advance of auctioning and distribution.
पतीत	Uncultivated.
पडी	Maintenance, living allowance.
पडीभातें	Maintenance and stipend of a peon on duty.
पयिरिया	In turns on alternate days.
परब	Festivity.
पसरो, पसारो	Grocery shop.
पसार, पासार	(Passar) To issue.
पळेऊंस	Verb पळपव To see.
प्रक्रुदोरु	(Procurador) Attorney.
प्रक्रुसांव	(Procuração)Power of attorney.
पाउट	A journey to and fro, a trip, a turn.
पाउणी, पावणी	Auction.
पाज	Gentle staircase.
पातसाय	King.
पादिणी, पाणदी	Narrow lane.
पाद्रि	(Padre) Catholic priest.
पाद्रि रयितोर	(Padre Reitor) Rector, Parish Priest.
पाद्रि वेगारु	(Padre Vigário) Vicar.
पाडती	(Partes) Parties.
पाडावो, पाडेकारु	Plucker of coconuts.
पाडो	Plucking of coconuts.
पारपती	Message-carrier of village community.
पासकास	(From "Páscoa") On the occasion of Easter.
पासावत	Because of.
प्राविजाव	(Provisão) Legal or formal statement providing for something.
पिडदेर	(Perder) To loose.
पितिसांउ	(Petição) Petition.
पिद्रेरु	(Pedreiro) Mason.
पुजितार	(Depositar) To deposit.
पुटा येता	To blossom or to bear fruit at the first time.
पुणती	Again.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

पुणी	Surety.
पुरडी	Rush, ornamental leaves.
पुरवण	(Supply).
पेन	(Pena) Penalty.
पेर्जेलो	Common people.
पेठ	Chest.
पेयितु	(Peito) Parapet, railing.
पेरकुरसु	(Percurso) Route.
पेरगांव	(Pregão) Public proclamation, cry.
पेसत	*Vide* फेस्त.
पोकारु	Abbr. of पोथकारु.
पोथ	Village collection.
पोथकार,	Village collector.
पोडतेर	(Porteiro) Entry clerk.
पोडतेसुतु	(Protesto) Protest.
पोबसांव	(Povoação), Village, hamlet.
पोब, पोबु	(Povo) People.
पोरणो	Old, long in use.
पोल	(Folha), Folio, page.
पोलो, पोले	Used with the name of coin indicates it as of 1/4 less weight, e.g. पोले दुडू.
पोसे	(Posse) Possession.
पोंतार	(Apontar)To take note.
पोंतमेंत	(Apontamento) Note.
फळसारी	Fruit-bearing.
फस्याल, फिस्याल	(Oficial) Bailiff, officer, official.
फायि	Tomorrow.
फारीक	Paid.
फालत	(Falta) Absent, absence.
फालें	Daybreak, dawn.
फावणें	To spare time.
फाळो	Distribution made in the comunidade meeting; any additional contribution payable by the village community, shared pro-rata by the village community.
फिसु	In व्यापारफिसु (Ofício) Office, service.
फ्री	(Frei) Friar.
फेत्ती	(Feitio) Charge of workmanship.
फेतु	(Feito) Law-suit.
फेसत	(Festa) Feast.
फोरमादोरु	(Informador) Reporter.
फोराल	(Foral) Register of lands and related rules.
फोरु	(Foro) Quit rent.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

फोरेरु, फोरेल	(Foreiro) Holder of कटुबण land.
बगसले	*Vide* भगसूक.
बदखन	Gaol.
बरह	Writing.
बरवली	Verb बरवप To write.
बांद	Bund.
बांदी	Peace of khajan field.
बामण	Saraswat Brahmin.
बिरेस्तुवार	Thursday.
बायि	Well.
बारागणी	Bargani, a sub-division of tanga branca equivalant to its 1/4.
बिसपु, बिसमु	(Bispo) Bishop.
बुरडुनु	Verb बुरडप To pull leaves or corn.
बुसक	(Busca) Search.
बेदेसेर	(Obedecer) To obey.
बेणूस	Verb बेणप To prune tree.
बेंजेर	To consecrate, to bless.
बोरो (भोरो)	Bundle of fire wood.
बों जिजू	(Bom Jesus) Church of Bom Jesus in the old city of Goa.
भउसु	Compulsory association of tenants of a khajan field. Its duty is to preserve, repair and watch the bunds of the field etc.
भगसूक	Verb भगसप To pardon, to write off.
भाते	Stipend of a peon on duty.
भाट	Coconut-grove, land with different fruit-trees.
भायलो भितरलो	Everyone.
भरथाणेकार	Person responsible to pay for the defaulter.
भास	Resolution taken by a committee, corporate body etc.
भोउनु	Verb भोंवप To visit.
भोगावळी	Possession, fruition.
भोयि	Carriers of litter, palanquin etc.
मउळें	*Vide* गोवाळी मउळें.
मडवळ	Washerman.
मदाद, मांदाद	(Mandado) Order, writ.
मनाही, मानाही	Labourers.
मटग्राम, मठग्राम, म्हाडगांव	Margão city in Goa.
मरियाद	Fine.
माउसी	Step-mother.
माडखोल	Place in the village Nerul, Bardes taluk, Goa.
माडी, माडिया	Areca trees.
मांदूस	Sluice gate protecting khajan land against inundation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

माण	Meeting place.
माणसुकी	Reputation , honour.
मायं	Mother.
मायु	(Maio) May.
मार्सु	(Março) March (month).
मालेयार	(Malear)To hammer, to work at.
माळी	Storey.
मिनाजी	(Homenagem) Homage.
मिरणी	(Meirinho) Court bailiff.
मीस,	(Missa) Mass.
मुनदुरीया	At Mandur, a village in the Goa Island.
मुरबीकार	Villagers from Morombim in the Goa island.
मुंगूर	Rammer for beating down soil.
मुंडकार	Person who receives loan in order to settle in a coconut grove.
मेर	Ridge in a field.
मेरेलो	Owner of an adjecent land.
मेस्त्री	(Mestre) Teacher.
मेळोफाळो	Hatred, jealousy.
म्हेळी	Dirty.
यकतारु	Living as undivided family.
यफ़मशाउं	(Informação) Report.
यंफ्रेर्म	(Em forma) Formally.
यिकरा	Eleven.
यिकरेदोर	(Inquiridor) One who inquires.
यिग्रज	(Igreja) Church.
यिबार्गु	(Embargos) Opposion by the third party in a lawsuit.
यिसकेरिवाउ	(Escrivão) Clerk of the Court.
यिसिकुत्रूर	(Escritura) Deed.
यिलरेयि	(El-Rei) The King.
यिलाचा	(यिल,Ilhas - Islands) of the Goa Islands.
युल्योतले	From the Goa Islands.
रकरसांव	(Arrecadação) Collection house.
रकरमेंत	(Requerimento) Petition.
रेकोवेसांव	(Reconvenção) Counter change in a legal case.
रजिमेंत	(Regimento) Regulations.
रजिस्तार	(Registar) To register.
रसपोदेसं	(Derived from "responder"- to answer) Surety.
रसयितां	(Receitas) Receipts.
रसिबदोर	(Recebedor) Collector, treasurer.
रसेबेर	(Receber) To receive.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

रायिचूर	Village Rachol in Salcete, Goa.
रासीची	Joint or undivided property etc.
रिबेर	(Ribeira) Shipyard in the Goa city.
रेकेरेर	(Requerer) To petition, to request.
रेंदेर	(Rendeiro) Tenant.
रोलसांउं	(Tribunal de Relação) High Court.
रोविली	Verb रोवप To plant.
लाजीम	A claim upon i.e. a right, a just title.
लाबो	Interest (on money lent).
लारी	Larim, a silver coin equivalent to 90 réis in Goa.
लासिता	Verb लासप To burn.
लिहुरु, लेहुरु	(Livro) Book.
ले	(Lei) Law.
लेख	Money.
लोरसाउं	*Vide* रोलसांउं.
लोवाद	(Louvado) Arbiter.
वच	Verb वचप To go.
वजु	Instead of मालवजु, property.
वडि	Banyan-tree (ficus indicus).
वयिभास	Resolution registered in village book.
वर	Verb वरप To carry *Vide* हरप.
वरउनु	Through.
वर्गु	Village contribution, distribution.
वरा, वरायी, वराह, वराही	Varaha, a gold coin with the emblem of boar, an incarnation of Vishnu.
वराथ	An assignment or order upon the revenues or a treasury.
वरांद	(Varanda) Varandah.
वस्त	Ornament.
वस्तिकार	Tiller of a land.
वाउरु, वावरु	Work.
वायिसण	Uncultivated, barren.
वायिंगण	Rabi or vernal crop of rice.
वारिकें	Village Varca in Salcete.
वारीक	Village attendant.
वासल	Deduction.
वासिरी	Kitchen.
वांगड	Constituent clan of the original founders of the village.
वांगडी	Member of a वांगड.
विजरयि	(Visorey) Viceroy.
विजितसांव	(Visitação) Visitation.
विजीय	(Vigia) Watch.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

वितय, विर्ती	Any office or employment or a post granted as concession.
विलाय	Province, State.
विसत	(Visto) Notice taken.
विनाणी	Carpenter.
वेगार	(Vigário) Vicar, Parish priest.
वेंतार	(Inventário) Legal proceedings of inventory of the property left by a deceased person.
वेंद	(Venda) Sale.
वेदोर फजद	(Vedor de Fazenda) Chief Superintendent of State property, Finance and Revenue.
वेरीक	Peace of a khajan field.
वेल्यान	From the upper side.
वोकल	Couple; वोकलेसि For permanant residence.
वोडले	Village Orlim in salcete.
वोणत, वोणंती	Wall(s).
वोप	Signature for bestowal, usually on behalf of village etc.
वोफळी	*Vide* उपिळी.
वोब्र	(Obra) Work, project, scheme.
वोयितेब्रु	(Outubro) October.
वोब्रिगार	(Obrigar) To compel, bind; वोब्रिगसांव(Obrigação) Obligation, duty.
वोर्फ्ह	(Órfão) Orphan.
वोरां	(Horas) Hours.
वोविदोरु जेराल क्रीम	(Ouvidor Geral do Crime) Chief Criminal Judge.
वोसोरो	Verandah.
वोळीग	Hereditary service.
व्हरुनु	Verb व्हरप To carry.
व्हळता	Verb व्हळप To slide, to roll.
व्हाळ	Streamlet, rain water drain.
संकिरो, संखरो	Gravel.
सकुसवादु	Litigation, dispute.
सदाबरीय, सदावरीय	As usual.
सनार	(Assinar) To sign.
समुख	Bestowal.
सतमे	(São Tomé) St. Thomas.
सरद	Kharif or rainy season harvest of rice.
सरी(करप)	To repair.
सरी	instead of सारी, verb सारप to pay.
सवळी	At the dawn.
संवाद	Dispute.
सह	Six.
सहकल	At a lower level.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

सहकडतार	(Secretário) Secretary.
संत कतरीन	(Santa Catarina) St. Catherine.
संतियाग	(São Tiago) St. James .
संतेस	(Sentença) Sentence.
साक्रिस्तीय	(Sacristia) Sacristy.
सांखवाळ	Village Sancoale in the Salcete region.
सानव्हड	Small and big.
सावट	A shady spot unsuitable for crops.
सासनभासे	Permanently.
साष्टकार्नि	Woman from Salcete.
सासट	Salcete.
सां जुवाउं	(São João) St. John.
सां जुवाउं बावतीसत	(São João Bautista) St. John, the Baptist.
सां पावल	(São Paulo) St. Paul, employed meaning St. Paul College in the city of Goa.
सितार	(Citar)To summon.
सितासांव	(Citação)To serve with a judicial mandate.
सिदाउ	Rent of agricultural property.
सिनोरु, सनोरु	(Senhor) Sir.
सिरवीस	(Serviço) service, work.
सिं ।	Abbreviation of Port. "senhor" meaning "Sir."
सिंदिकु	(Syndic)Advocate.
सिसयी	Sirçaim in Bardez taluk
सीर	Strip of land.
सुगुदु वोयिताव	(Segunda oitava) At this place the meaning is in the second week after Christmas.
सुद्र केळोसी	Village Cavelossim in Salcete taluk, The epiteth सुद्र is added to distinguish it from the other केळोसी in Salcete, colloquially बामण केळोसी.
सुमान	(Semana)Week.
सुसताउनु	Verb सुसतावप To calm.
सेतेंबु	(Setembro) September.
सेट्तिदाउ	(Certidão) Certificate.
सोगुर	(Seguro) Surety.
सोरवण, सोरुवण, सोर्वण	Fourth part of बांदी.
हजिबो	An attendant, envoy.
हरु	Coercive collection.
हळदोणे	Village Aldona in Bardez Taluk.
हाडप	To bring.
हातबाजे, हातबाय	Advance payment.
हातर	Big mat of bambu.
हायता	Resident.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

हुजिति	Acquittance, receipt.
हेर	Others.
होउ	(Ou) or.
होडण, होर्ण	A pond of river water for catching fish made in a khajan field with bunds on two opposite sides. The bunds, while keeping a gap permitting the inflow and outflow of river water, touch the land beyond the field.
व्हडले	Big.



Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN